

Арабский язык Сказки Сахары

حكايات من الصحراء

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Потерянное счастье

السَّعَادَةُ الَّتِي لَمْ تَفُودْ

Рассказывают (досл. говорится), что богатый человек имел большое состояние (досл. был на большой степени богатства) и был все время занят (досл. в большинстве времен своих) управлением своими (делами) финансовыми делами. И он не находил (досл. находит) достаточно(го) времени, чтобы тихо и спокойно провести его со своей семьей (досл. для сидения со своей женой и своей семьей посиделками, в них что-то от отдыха и покоя мыслей).

И был у него бедный сосед (досл. бедный положением), который едва находил пропитание (досл. пищу дня своего), однако он был счастлив в своей жизни, и каждый день он сидел долгие часы со своей женой и членами своей семьи.

И жена богатого человека видела эту бедную семью и завидовала им в их счастье. Она, такая богатая, искала это счастье, а бедняки, у которых ничего не было, наслаждались им (досл. (завидовала) в их счастье, которое она ищет его, и она состоятельная, богатая, и наслаждаются им эти бедняки, которые не владеют чем-либо).

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا غَنِيًّا كَانَ عَلَى قَدَرٍ
كَبِيرٍ مِنَ الثَّرَاءِ ، وَكَانَ فِي أَكْثَرِ
أَوْقَاتِهِ مَشْغُولًا فِي إِدَارَةِ أَعْمَالِهِ وَشُؤُونِهِ
الْمَالِيَّةِ ، وَلَا يَجِدُ لَوْقَتَ الْكَافِي
لِلْجُلُوسِ مَعَ زَوْجَتِهِ وَعَائِلَتِهِ جَلَسَاتٍ فِيهَا
شَيْءٌ مِنَ الرَّاحَةِ وَهُدُوءٍ أَلْبَالِ .

وَكَانَ لَهُ جَارٌ فَقِيرٌ أَلْحَالٍ لَا يَكَادُ يَجِدُ
قُوَّةَ يَوْمِهِ ، وَلَكِنَّهُ كَانَ سَعِيدًا فِي حَيَاتِهِ
، وَفِي كُلِّ يَوْمٍ كَانَ يَجْلِسُ السَّاعَاتِ
الطَّوَالَ مَعَ زَوْجَتِهِ وَأَفْرَادِ عَائِلَتِهِ .

وَكَانَتْ زَوْجَةُ الرَّجُلِ الَّتِي تَرَى هَذِهِ
الْعَائِلَةَ الْفَقِيرَةَ وَتَحْسُدُهُمْ عَلَى تِلْكَ
السَّعَادَةِ الَّتِي تَفْتَقِدُهَا ، وَهِيَ الثَّرِيَّةُ
الْغَنِيَّةُ ، وَيَتَمَتَّعُ بِهَا هَؤُلَاءِ الْفُقَرَاءُ
الَّذِينَ لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا .

السعادة المفقودة

يحكى أن رجلاً غنياً كان على قدر كبير من الثراء ، وكان في أكثر أوقاته مشغولاً في إدارة أعماله وشؤونه المالية ، ولا يجد الوقت الكافي للجلوس مع زوجته وعائلته جلسات فيها شيء من الراحة وهدوء البال .

وكان له جار فقير الحال لا يكاد يجد قوت يومه ، ولكنه كان سعيداً في حياته ، وفي كل يوم كان يجلس الساعات الطوال مع زوجته وأفراد عائلته .

وكانت زوجة الرجل الغني ترى هذه العائلة الفقيرة وتحسدهم على تلك السعادة التي تفتقدها ، وهي الشربة الغنية ، ويتمتع بها هؤلاء الفقراء الذين لا يملكون شيئاً.

рассказывать I (y) (недостаточный)

пасс. залог, наст. вр. – يُحْكِي

حَكَى

достаточный

كَافٍ

И разговаривала она однажды со своим мужем и сказала ему: (о, мужчина) зачем нам (досл. чем годны нам) эти большие деньги, (если) мы не находим вкуса к счастью и совсем не видим друг друга (досл. и не едва один из нас видит другого), тогда как эта бедная семья, которая живет по соседству с нами, не заботится о земных делах и пребывает на вершине счастья и благополучия (досл. не заботят ее из дел мира что-либо, и они на вершине ...).

وَتَحَدَّثَتْ ذَاتَ يَوْمٍ مَعَ زَوْجِهَا وَقَالَتْ لَهُ :
يَا رَجُلُ مَاذَا تَنْفَعُنَا هَذِهِ الْأَمْوَالُ
الْكَثِيرَةُ وَنَحْنُ لَا نَجِدُ طَعْمًا لِلسَّعَادَةِ ،
وَلَا يَكَادُ الْوَاحِدُ مِنَّا يَرَى الْآخَرَ ،
بَيْنَمَا هَذِهِ الْعَائِلَةُ الْفَقِيرَةُ الَّتِي
تَعِيشُ بِجَوَارِنَا لَا يَهْمُهَا مِنْ أُمُورِ الدُّنْيَا
شَيْءٌ ، وَهُمْ فِي غَايَةِ السَّعَادَةِ وَالْهَنَاءِ .

И подумал богатый человек немного, потом обещал своей жене посвящать себя им (семье) и выделить некоторое время (свое), чтобы проводить его с ними спокойно и благополучно (досл. в заседаниях спокойных ...).

وَفَكَرَ الرَّجُلُ لِغِنَى هُنِيهَةً ثُمَّ وَعَدَ
زَوْجَتَهُ بِأَنْ يَتَفَرَّغَ لَهُمْ ، وَأَنْ يُخَصِّصَ
بَعْضًا مِنْ وَقْتِهِ لِيَقْضِيَهُ مَعَهُمْ فِي جُلُوسَاتٍ
هَادِئَةٍ هَانِيَةٍ.

и تحدثت ذات يوم مع زوجها وقالت له : يا رجل ماذا تنفعنا هذه الأموال الكثيرة
ونحن لا نجد طعاماً للسعادة ، ولا يكاد الواحد منا يرى الآخر ، بينما هذه
العائلة الفقيرة التي تعيش بجوارنا لا يهتمها من أمور الدنيا شيء ، وهم في غاية
السعادة والهناء .

وَفَكَرَ الرَّجُلُ الْغَنَى هُنِيهَةً ثُمَّ وَعَدَ زَوْجَتَهُ بِأَنْ يَتَفَرَّغَ لَهُمْ ، وَأَنْ يُخَصِّصَ بَعْضًا مِنْ
وَقْتِهِ لِيَقْضِيَهُ مَعَهُمْ فِي جُلُوسَاتٍ هَادِئَةٍ هَانِيَةٍ .

едва, чуть не (с глаголом в наст. вр.) I (a) (пустой)

كَادَ

видеть

I (a يَرَى) (хамзованный +
недостаточный)

رَأَى

И на следующий день послал богатый человек за своим бедным соседом (досл. (послал) кто зовет к нему ...). И посчитал удивительным бедный человек это приглашение. Не было в обыкновении того человека (богатого) звать его или даже замечать его. И пошел к нему, и когда прибыл, встретил его богатый (человек) ласково, и почтил его, и говорил с ним спокойно, и сказал ему: я вижу, брат мой, что ты весь день сидишь дома (досл. я вижу тебя, о брат мой, сидишь весь твой день в доме), ты не находишь чем заняться (досл. работы работаешь которой).

وَفِي الْيَوْمِ الْتَّالِيِ أَرْسَلَ الرَّجُلُ
الْغَنَى مَنْ يَدْعُو إِلَيْهِ جَارُهُ الْفَقِيرَ ،
وَأَسْتَعْرَبَ الرَّجُلُ الْفَقِيرَ تِلْكَ
الِدَّعْوَةَ ، فَلَيْسَ مِنْ عَادَةٍ ذَلِكَ الرَّجُلِ
أَنْ يَدْعُوهُ ، أَوْ حَتَّى يَشْعُرَ بِهِ ، فَذَهَبَ إِلَيْهِ
وَعِنْدَمَا وَصَلَ اسْتَقْبَلَهُ الرَّجُلُ الْغَنَى
بِلُطْفٍ وَأَكْرَمَةٍ وَتَحَدَّثَ مَعَهُ بِهَدْوٍ وَقَالَ

لَهُ : أَرَاكَ يَا أَخِي تَجْلِسُ كُلَّ يَوْمِكَ فِي
الْبَيْتِ ، أَلَا تَجِدُ عَمَلًا تَعْمَلُ بِهِ .

И сказал бедный человек: клянусь Аллахом, брат мой, нет у меня работы (досл. что я работаю им), и поэтому я провожу все мое время дома.

فَقَالَ الرَّجُلُ الْفَقِيرُ : وَاللَّهِ يَا أَخِي
لَيْسَ عِنْدِي مَا أَعْمَلُ بِهِ ، فَأَقْضِي لِدَلِكْ
كُلَّ وَقْتِي فِي الْبَيْتِ .

И сказал ему богатый: что ты думаешь (досл. что твое мнение), если я дам тебе (некоторые) деньги как капитал, на который ты будешь покупать и продавать яйца каждый день и таким образом зарабатывать и кормить свою семью (досл. покупаешь на него яйца и продаешь их каждый день и зарабатываешь из него и так работаешь и кормишь...). **И** вернешь мне деньги только после того, как улучшатся твои дела и ты приобретешь свой капитал (досл. не возвращай мне мои деньги кроме как после того, как улучшатся твои дела и станет у тебя капитал достаточный работаешь им).

فَقَالَ لَهُ الْغَنِيُّ : مَا رَأَيْكَ لَوْ أُعْطَيْتَكَ
بَعْضَ الْمَالِ كَرَأْسَمَالٍ تَشْتَرِي بِهِ بَيْضًا
وَتَبِيعُهُ كُلَّ يَوْمٍ وَتَرْبِحُ مِنْهُ ، وَبِذَلِكَ تَعْمَلُ
وَتُطْعِمُ عِيَالَكَ ، وَلَا تَرْجِعَ لِي مَالِي إِلَّا
بَعْدَ أَنْ تَتَحَسَّنَ أَحْوَالُكَ ، وَيُصْبِحَ لَدَيْكَ
رَأْسَمَالٌ كَافٍ تَعْمَلُ بِهِ .

وفي اليوم التالي أرسل الرجل الغني من يدعو إليه جاره الفقير ، واستغرب الرجل الفقير تلك الدعوة ، فليس من عادة ذلك الرجل أن يدعو ، أو حتى يشعر به ، فذهب إليه وعندما وصل استقبله الرجل الغني بلطفٍ وأكرمه وتحدث معه بهدوء وقال له : أراك يا أخي تجلس كل يومك في البيت ، ألا تجد عملاً تعمل به .

فقال الرجل الفقير : والله يا أخي ليس عندي ما أعمل به ، فأقضي لذلك كل وقتي في البيت .

فقال له الغني : ما رأيك لو أعطيتك بعض المال كرأسمالٍ تشتري به بيضاً وتبيعه كل يوم وتربح منه ، وبذلك تعمل وتطعم عيالك ، ولا ترجع لي مالي إلا بعد أن تتحسن أحوالك ، ويصبح لديك رأسمال كافٍ تعمل به .

призывать, приглашать	I (у) (недостаточный)	دَعَا
считать удивительным	X	اِسْتَعْزَبَ
проводить (время)	I (и) (недостаточный)	قَضَى
давать	IV (недостаточный)	أَعْطَى
покупать	VIII (недостаточный)	اِشْتَرَى
продавать	I (и) (пустой)	بَاعَ

И согласился бедный человек и посчитал это благоприятным случаем для того, чтобы работать и прокормить семью (досл. и нашел ее случаем, представленным, чтобы он работал и кормился и кормил свою семью с честью), и взял он деньги у богатого человека и повернул назад (досл. вернулся своими дорогами).

وَأَفَقَ الرَّجُلُ الْفَقِيرُ وَوَجَدَهَا فُرْصَةً سَانِحَةً لِيَعْمَلَ وَيَرْتَزِقَ وَيُطْعِمَ عِيَالَهُ بِكَرَامَةٍ ، وَأَخَذَ أَلْمَالَ مِنَ الرَّجُلِ الْغَنِيِّ ، وَعَادَ أَذْرَاجَهُ .

И утром пошел он на рынок, и купил яйца, и начал продавать и покупать, и (был) в свободные часы, вместо того, чтобы сидеть с членами своей семьи, начал сортировать (досл. начинает в сортировке) те яйца, и класть большие в одну сторону, а маленькие в другую, чтобы продавать каждый сорт по своей цене (досл. и кладет большие в сторону, и кладет малые в сторону другую чтобы продать каждый сорт из них по цене).

وَفِي الصَّبَاحِ ذَهَبَ إِلَى السُّوقِ وَاشْتَرَى بَيْضًا وَأَخَذَ يَبِيعُ وَيَشْتَرِي ، وَكَانَ فِي سَاعَاتِ الْفَرَاغِ بَدَلَ أَنْ يَجْلِسَ مَعَ أَفْرَادِ عَائِلَتِهِ ، يَأْخُذُ فِي تَصْنِيفِ تِلْكَ الْبُيُوضِ فَيَضَعُ الْكَبِيرَةَ فِي جِهَةٍ ، وَيَضَعُ الصَّغِيرَةَ فِي جِهَةٍ أُخْرَى ، حَتَّى يَبِيعَ كُلَّ صِنْفٍ مِنْهَا بِسَعْرِ .

وافق الرجل الفقير ووجدها فرصة سانحة ليعمل ويرتزق ويطعم عياله بكرامة ، وأخذ المال من الرجل الغني ، وعاد أذواجه .

وفي الصباح ذهب إلى السوق واشترى بيضاً وأخذ يبيع ويشترى ، وكان في ساعات الفراغ بدل أن يجلس مع أفراد عائلته ، يأخذ في تصنيف تلك البيوض فيضع الكبيرة في جهة ، ويضع الصغيرة في جهة أخرى ، حتى يبيع كل صنف منها بسعر

класть I (ا يَضَعُ) (подобноправильный)

وَضَعَ

И через несколько дней посмотрел богатый мужчина с балкона своего дома на своего бедного соседа и нашел его считающим и сортирующим яйца (досл. занятым в счете своих яиц и их сортировке). И улыбнулся широкой недоброжелательной и хитрой улыбкой (досл. улыбкой широкой, наполнили ее недоброжелательность и хитрость). И сказал он своей жене: это тот человек, о котором ты говоришь, что он проводит все свое время со своей женой и своими детьми, посмотри на него, что он делает сейчас.

И посмотрела женщина и увидела того мужчину занятым таким образом, и удивилась она изменению его дел. Однако она не знала причину, которая отняла у него то счастье, которому она завидовала. Тем временем ее муж отворачивался (досл. был ее муж отворачивает свое лицо) и смотрел в пустоту, чтобы скрыть недоброжелательную улыбку на своих губах (досл. (которая) была вырисовывается на его губах).

وَبَعْدَ عِدَّةِ أَيَّامٍ نَظَرَ الرَّجُلُ الْغَنِيُّ مِنْ شُرْفَةِ مَنْزِلِهِ إِلَى جَارِهِ الْفَقِيرِ فَوَجَدَهُ مَشْغُولًا فِي عَدِّ بَيْوُضِهِ وَتَصْنِيفِهَا ، فَأَبْتَسَمَ الْبَتْسَامَةَ عَرِيضَةً يَمَلُؤُهَا الْخُبْتُ وَاللَّهَاءُ . وَقَالَ لِرِزْوَجَتِهِ : أَهَذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي تَقُولِينَ إِنَّهُ يَقْضِي كُلَّ أَوْقَاتِهِ مَعَ زَوْجَتِهِ وَأَوْلَادِهِ ، أَنْظُرِي إِلَيْهِ مَاذَا يَفْعَلُ الْآنَ .

وَنَظَرَتْ الْمَرْأَةُ فَرَأَتْ ذَلِكَ الرَّجُلَ مَشْغُولًا عَلَى تِلْكَ الْحَالَةِ ، فَتَعَجَّبَتْ لِتَغْيِيرِ أَحْوَالِهِ ، وَلَكِنَّهَا لَمْ تَعْرِفِ السَّبَبَ الَّذِي سَلَبَ مِنْهُ تِلْكَ السَّعَادَةَ الَّتِي كَانَتْ تَحْسُدُهُ عَلَيْهَا . بَيْنَمَا كَانَ زَوْجُهَا يُشِخُّ بِوَجْهِهِ وَيُحَدِّقُ فِي الْفَرَاغِ

لِيُخْفِيَ ابْنُ بَسَامَةَ خَيْشَةَ كَانَتْ تَرْتَسِمُ
عَلَى شَفَتَيْهِ.

وبعد عدة أيام نظر الرجل الغني من شرفة منزله إلى جاره الفقير فوجده مشغولاً في عدد بيوضه وتصنيفها ، فابتسم ابتسامة عريضة يملؤها الخبث والدهاء . وقال لزوجته : أهذا هو الرجل الذي تقولين إنه يقضي كل أوقاته مع زوجته وأولاده ، انظري إليه ماذا يفعل الآن .

ونظرت المرأة فرأت ذلك الرجل مشغولاً على تلك الحالة ، فتعجبت لتغير أحواله ، ولكنها لم تعرف السبب الذي سلب منه تلك السعادة التي كانت تحسده عليها . بينما كان زوجها يشيح بوجهه ويحدق في الفراغ ليخفي ابتسامة خبيثة كانت ترسم على شفتيه .

отворачивать лицо IV (пустой)

أَشَاحَ بِوَجْهِهِ

прятать

IV (недостаточный)

أَخْفَى

Наследство

الْأَمَانَةُ

Рассказывают, что был в одном из племен человек, известный своим пониманием, и разумом, и правильным мнением (досл. человек знаемый). И он был главой племени и его старейшиной (шейхом). И когда он состарился (и приблизился к нему возраст), постигла его немощь и слабость, и увеличились его болезни. И однажды усилилась у него болезнь, и он почувствовал, что его дни сочтены (досл. стали

يُحْكَى أَنَّهُ كَانَ فِي إِحْدَى الْقَبَائِلِ رَجُلٌ يُعْرِفُ بِأَلْفِهِمْ وَأَلِدْرَاكِ وَأَلْرَّأْيِ أَلْسَّيْدِ ، وَكَانَ هُوَ زَعِيمَ الْقَبِيلَةِ وَشَيْخَهَا ، وَعِنْدَمَا كَبُرَ وَتَقَدَّمَ بِهِ أَلْنُعْمُرُ ، أَصَابَهُ أَلْوَهْنٌ وَأَلْضَّعْفُ ، وَكَثُرَتْ أَمْرَاضُهُ ، وَأَشْتَدَّ بِهِ أَلْدَّاءُ ذَاتَ يَوْمٍ ،

малочисленными). И призвал он к себе своего сына, и своего брата, и членов своей семьи. И был сын его ребенком (досл. подростком маленьким), не достигшим еще совершеннолетия (досл. размера мужчин). И завещал человек своему брату, говоря: прими сейчас, брат мой, дела племени, а когда достигнет мой сын совершеннолетия (досл. возраста мужественности), верни ему бразды правления племенем. И будь помощником ему и опорой, чтобы он возмужал (досл. чтобы усилился его стан) и упрочились у него дела.

وَشَعَرَ بِأَنَّ أَيَّامَهُ بَاتَتْ قَلِيلَةً ، فَدَعَا إِلَيْهِ ابْنَهُ وَأَخَاهُ وَأَفْرَادَ عَائِلَتِهِ ، وَكَانَ ابْنُهُ حَدَثًا صَغِيرًا لَمْ يَبْلُغْ بَعْدُ مَبْلَغَ الرِّجَالِ ، فَأَوْصَى الرُّجُلُ أَخَاهُ قَائِلًا : تَسَلَّمِ الْآنَ يَا أَخِي أُمُورَ الْقَبِيلَةِ ، وَعِنْدَمَا يَبْلُغْ ابْنِي هَذَا سِنَّ الرُّجُولَةِ ، أَعِدْ إِلَيْهِ مَقَالِيدَ حُكْمِ الْقَبِيلَةِ ، وَكُنْ عَوْنًا لَهُ وَسِنْدًا حَتَّى يَشْتَدَّ عَوْدُهُ وَتَسْتَقَرَّ لَهُ الْأُمُورُ .

الأمانة

يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ فِي إِحْدَى الْقَبَائِلِ رَجُلٌ يُعْرِفُ بِالْفَهْمِ وَالْإِدْرَاكِ وَالرَّأْيِ السَّيِّدِ ، وَكَانَ هُوَ زَعِيمَ الْقَبِيلَةِ وَشَيْخَهَا ، وَعِنْدَمَا كَبُرَ وَتَقَدَّمَ بِهِ الْعُمُرُ ، أَصَابَهُ الْوَهْنُ وَالضَّعْفُ ، وَكَثُرَتْ أَمْرَاضُهُ ، وَاشْتَدَّ بِهِ الدَّاءُ ذَاتَ يَوْمٍ ، وَشَعَرَ بِأَنَّ أَيَّامَهُ بَاتَتْ قَلِيلَةً ، فَدَعَا إِلَيْهِ ابْنَهُ وَأَخَاهُ وَأَفْرَادَ عَائِلَتِهِ ، وَكَانَ ابْنُهُ حَدَثًا صَغِيرًا لَمْ يَبْلُغْ بَعْدُ مَبْلَغَ الرِّجَالِ ، فَأَوْصَى الرُّجُلُ أَخَاهُ قَائِلًا : تَسَلَّمِ الْآنَ يَا أَخِي أُمُورَ الْقَبِيلَةِ ، وَعِنْدَمَا يَبْلُغْ ابْنِي هَذَا سِنَّ الرُّجُولَةِ ، أَعِدْ إِلَيْهِ مَقَالِيدَ حُكْمِ الْقَبِيلَةِ ، وَكُنْ عَوْنًا لَهُ وَسِنْدًا حَتَّى يَشْتَدَّ عَوْدُهُ وَتَسْتَقَرَّ لَهُ الْأُمُورُ .

завещать, советовать что-либо

IV (подобноправильный +
недостаточный)

أَوْصَى

возвращать

IV (пустой)

بِ
أَعَادَ

И прошли дни, и скончался тот человек, и принял его брат бразды правления вместо него, и стал шейхом своего племени. И прошли годы и годы, в течение которых вырос тот юноша и стал разумным взрослым мужчиной. И он ждал от своего дяди, что он вернет ему наследство, то есть управление племенем, как завещал его отец до своей смерти. Однако его дядя ничего не делал (из того), как будто он все совершенно забыл (досл. забыл дело точно).

И сказал юноша себе: клянусь Аллахом, я непременно спрошу его о наследстве (досл. о ней), и что он ждет от меня, и когда он вернет мне его, неужели я не стал мужчиной по его мнению (досл. в его взгляде) до сих пор?

وَمَرَّتِ الْأَيَّامُ وَتُوفِّيَ ذَلِكَ الرَّجُلُ وَتَسَلَّمَ
أَخُوهُ مَقَالِيدَ الْحُكْمِ مَكَانَهُ ، وَأَصْبَحَ شَيْخًا
عَلَى قَبِيلَتِهِ ، وَمَرَّتْ أَعْوَامٌ وَأَعْوَامٌ كَبَرَ خِلَالَهَا
ذَلِكَ الْفَتَى وَأَصْبَحَ رَجُلًا بَالِغًا عَاقِلًا ،
وَأَنْتَظَرَ مِنْ عَمِّهِ أَنْ يُعِيدَ إِلَيْهِ الْأَمَانَةَ ، وَهِيَ
حُكْمُ الْقَبِيلَةِ كَمَا أَوْصَى وَالِدُهُ بِهَا قَبْلَ وَفَاتِهِ
، وَلَكِنَّ عَمَّهُ لَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ ، وَكَأَنَّهُ
نَسِيَ الْأَمْرَ تَمَامًا .

فَقَالَ الشَّابُّ فِي نَفْسِهِ : وَاللَّهِ لَا سَأَلْتَهُ
عَنْهَا ، فَمَاذَا يَنْتَظِرُ مِنِّي ، وَمَتَى سَيُعِيدُهَا إِلَيَّ ،
أَلَمْ أَصْبَحْ رَجُلًا فِي نَظَرِهِ حَتَّى الْآنَ ؟

ومرّت الأيام وتوفّي ذلك الرجل وتسلم أخوه مقاليد الحكم مكانه ، وأصبح
شيخاً على قبيلته ، ومرّت أعوامٌ وأعوامٌ كبر خلالها ذلك الفتى وأصبح رجلاً بالغاً
عاقلاً ، وانتظر من عمّه أن يعيد إليه الأمانة ، وهي حكم القبيلة كما أوصى والده
بها قبل وفاته ، ولكن عمّه لم يفعل شيئاً من ذلك ، وكأنه نسي الأمر تماماً .
فقال الشاب في نفسه : والله لأسأله عنها ، فماذا ينتظر مني ، ومتى سيعيدها
إليّ ، ألم أصبح رجلاً في نظره حتى الآن ؟

брат полностью,
страд. — скончаться

V (подобноправильный +
(تُوفِّيَ) недостаточный, страд. —

تَوَفَّى

я непременно спрошу его I (a)
(спрашивать)

لَا سَأَلْتَهُ (سَأَلَ)

И пошел он однажды к своему дяде и сказал ему: не помнишь ли ты, о дядя, что мой отец оставил мне наследство у тебя?

وَجَاءَ ذَاتَ يَوْمٍ لِعَمِّهِ وَقَالَ لَهُ : أَلَا تَذْكُرُ يَا عَمُّ بَأْنَ أَبِي تَرَكَ لِي أَمَانَةً عِنْدَكَ ؟

И сказал дядя: да, помню.

فَقَالَ اْلْعَمُّ : بَلَى أَذْكُرُ .

И сказал юноша: так что тебе мешает вернуть мне его (досл. что запрещает тебе итак из возвращения ее ко мне)?

فَقَالَ اْلشَّابُّ : وَمَاذَا يَمْنَعُكَ إِذْنَ مِنْ إِعَادَتِهَا إِلَيَّ؟

Улыбнулся дядя и сказал сыну брата своего спокойно: я верну его тебе только после того, как ты ответишь на три вопроса (досл. я не верну ее тебе, кроме если ответишь мне на вопросы три).

اِبْتَسَمَ اْلْعَمُّ وَقَالَ لِابْنِ أَخِيهِ بِهْدُوءٍ : لَا أُعِيدُهَا لَكَ ، إِلَّا إِذَا أَجَبْتَنِي عَنْ أَسْئَلَةٍ ثَلَاثَةٍ .

И сказал юноша: спрашивай, что хочешь, о дядя.

فَقَالَ اْلشَّابُّ : إِسْأَلْ مَا تَشَاءُ يَا عَمُّ .

И сказал дядя: если придут к тебе двое враждующих людей, а ты – шейх племени, и попросят у тебя рассудить между ними, и будет один из них человеком великодушным и хорошим, а другой (человек) – презренным и глупым, то как ты рассудишь между ними?

فَقَالَ اْلْعَمُّ : إِذَا جَاءَكَ رَجُلَانِ يَخْتَصِمَانِ إِلَيْكَ ، وَأَنْتَ شَيْخٌ لِلْقَبِيلَةِ ، وَطَلَبَا مِنْكَ أَنْ تَحْكُمَ بَيْنَهُمَا ، وَكَانَ أَحَدُهُمَا رَجُلًا جَوَادًا طَيِّبًا ، وَالْأُخْرَى رَجُلًا خَفِيرًا وَسَفِيهًا ، فَكَيْفَ تَحْكُمُ بَيْنَهُمَا ؟

И сказал юноша: я буду судить в пользу благородного человека (досл. я возьму из права человека хорошего и положу на право человека презренного чтобы он (хороший) удовлетворился, и с тем я рассужу между ними).

فَقَالَ اْلشَّابُّ : آخُذْ مِنْ حَقِّ الرَّجُلِ الطَّيِّبِ ، وَأَضَعْ عَلَى حَقِّ الرَّجُلِ الْخَفِيرِ حَتَّى يَرْضَى ، وَبِذَلِكَ أَحْكُمُ بَيْنَهُمَا .

وَجَاءَ ذَاتَ يَوْمٍ لِعَمِّهِ وَقَالَ لَهُ : أَلَا تَذْكُرُ يَا عَمُّ بَأْنَ أَبِي تَرَكَ لِي أَمَانَةً عِنْدَكَ ؟

فقال العمّ : بلى أذكر .

فقال الشابّ : وماذا يمنعك إذن من إعادتها إليّ ؟

ابتسم العمّ وقال لابن أخيه بهدوء : لا أعيدها لك ، إلا إذا أجبتني عن أسئلةٍ ثلاثة .

فقال الشابّ : إسأل ما تشاء يا عمّ .

فقال العمّ : إذا جاءك رجلان يختصمان إليك ، وأنت شيخ للقبيلة ، وطلبا منك أن تحكم بينهما ، وكان أحدهما رجلاً جواداً طيباً ، والرجل الآخر حقيراً وسفيه ، فكيف تحكم بينهما ؟

فقال الشابّ : آخذ من حقّ الرجل الطيّب ، وأضع على حقّ الرجل الحقير حتى يرضى، وبذلك أحكم بينهما .

идти, приходить I (и) (пустой)

جاء

хотеть I (a) (пустой)

شاء

удовлетворяться I (a) (недостаточный)

رضى

И сказал дядя: а если придут к тебе два враждующих презренных человека, то как ты рассудишь между ними?

فَقَالَ الْعَمُّ : وَإِذَا جَاءَكَ حَقِيرَانِ يَخْتَصِمَانِ إِلَيْكَ ، فَكَيْفَ تَحْكُمُ بَيْنَهُمَا ؟

И сказал юноша: Я заплачу им из моего кармана, чтобы обе стороны удовлетворились, и этим закончу их тяжбу (досл. закончу что между ними из тяжбы) и их конфликт (досл. и удалю что между ними из разногласий).

فَقَالَ الشَّابُّ : أَدْفَعُ لَهُمَا مِنْ جَيْبِي حَتَّى يَرْضَى
الطَّرْفَانِ، وَبِذَلِكَ أَنْهِيَ مَا بَيْنَهُمَا مِنْ خُصُومَةٍ
وَأُزِيلُ مَا بَيْنَهُمَا مِنْ خِلَافٍ .

И сказал дядя: а если придут к тебе два хороших враждующих человека, то как ты рассудишь между ними?

فَقَالَ اَلْعَمُّ : وَإِذَا جَاءَكَ رَجُلَانِ طَيِّبَانِ يَخْتَصِمَانِ إِلَيْكَ ، فَكَيْفَ تَحْكُمُ بَيْنَهُمَا ؟

И сказал юноша: подобные этим не придут ко мне, потому что, если случатся между ними некоторые проблемы, то они достигнут их решения без вмешательства третьей стороны (досл. без прибегания к стороне третьей чтобы она вмешалась в их дела).

فَقَالَ اَلشَّابُّ : مِثْلَ هَؤُلَاءِ لَا يَأْتِيَانِ إِلَيَّ ، لِأَنَّهُ لَوْ حَدَّثَتْ بَيْنَهُمَا بَعْضُ اَلْمَشَاكِلِ فَإِنَّهُمَا يَتَوَصَّلَانِ إِلَى حَلِّ لَهَا ، دُونَ اَللُّجُوءِ إِلَى طَرَفٍ ثَالِثٍ لِيَتَدَخَّلَ فِي أُمُورِهِمَا .

فقال العمّ : وإذا جاءك حقيران يختصمان إليك ، فكيف تحكم بينهما ؟

فقال الشابّ : أدفع لهما من جيبِي حتى يرضى الطرفان ، وبذلك أنهي ما بينهما من خصومة وأزيل ما بينهما من خلاف .

فقال العمّ : وإذا جاءك رجلان طيبان يختصمان إليك ، فكيف تحكم بينهما ؟

فقال الشابّ : مثل هؤلاء لا يأتيان إليّ ، لأنه لو حدثت بينهما بعض المشاكل فإنهما يتوصّلان إلى حلّ لها ، دون اللجوء إلى طرفٍ ثالثٍ ليتدخل في أمورهما .

идти, приходить

I (и) (хамзованный +
недостаточный)

أَتَى

И сказал дядя: сейчас стало ясно мне, что ты достоин того наследства заслуженно, после того, как я увидел в тебе (из) мудрость, сообразительность и ум. И ты с этого момента станешь шейхом племени. Наградил тебя Аллах, сын мой, добром (досл. и помог тебе Аллах, о сын мой, тем, что в тебе добро) и сделал тебя верным слугой твоих

فَقَالَ اَلْعَمُّ : اَلْآنَ ثَبَتَ لَدَيَّ بِأَنَّكَ تَسْتَحِقُّ تِلْكَ اَلْأَمَانَةَ عَنْ جِدَارَةٍ ، لَمَّا لَمَسْتُهُ فِيكَ مِنْ اَلْحِكْمَةِ وَاَلْفِطْنَةِ وَاَلْعُقْلِ ، وَأَنْتَ مِنْ اَلْآنَ سَتُصْبِحُ شَيْخًا لِّلْقَبِيلَةِ ، وَفَقَّكَ اَللَّهُ يَا ابْنِي لِمَا

родных и твоего племени.

فِيهِ اَلْخَيْرُ ، وَجَعَلَكَ خَادِمًا اَمِينًا لِاهْلِكَ
وَقَبِيلَتِكَ .

И вернул дядя бразды правления
своему племяннику (досл. сыну брата
своего), который стал шейхом своего
племени, наследником своего отца,
после того, как установилось, что он
своей зрелостью и своей мудростью
(и украшением ума своего) сможет
водворить мир между всеми
(сторонами), и своим благородством
удовлетворить всех без исключения
(досл. далекого и близкого).

وَأَعَادَ اَلْعَمُّ زِمَامَ اَلْأُمُورِ لِابْنِ أَخِيهِ اَلَّذِي
أَصْبَحَ شَيْخًا عَلَى قَبِيلَتِهِ خَلْفًا لِأَيِّهِ بَعْدَ أَنْ
أُثْبِتَ بِأَنَّهُ بِحُلْمِهِ وَحِكْمَتِهِ وَزِينَةِ عَقْلِهِ يَسْتَطِيعُ
أَنْ يُوفِّقَ بَيْنَ جَمِيعِ اَلْأَطْرَافِ ، وَيُرْضِيَ بَعْدِلِهِ
اَلْقَاصِي وَاَلدَّانِي مِنْهُمْ .

فَقَالَ الْعَمُّ : اَلْآنَ ثَبِتَ لَدَيَّ بِأَنَّكَ تَسْتَحِقُّ تِلْكَ اَلْأَمَانَةَ عَنْ جَدَارَةٍ ، لَمَّا لَمَسْتَهُ فِيكَ مِنْ
اَلْحِكْمَةِ وَالفِطْنَةِ وَالعَقْلِ ، وَأَنْتَ مِنْ اَلْآنَ سَتَصْبِحُ شَيْخًا لِّلْقَبِيلَةِ ، وَفَقَّكَ اَللَّهُ يَا ابْنِي لَمَّا
فِيهِ اَلْخَيْرُ ، وَجَعَلَكَ خَادِمًا اَمِينًا لِاهْلِكَ وَقَبِيلَتِكَ .

وَأَعَادَ الْعَمُّ زِمَامَ الْأُمُورِ لِابْنِ أَخِيهِ الَّذِي أَصْبَحَ شَيْخًا عَلَى قَبِيلَتِهِ خَلْفًا لِأَيِّهِ بَعْدَ أَنْ أُثْبِتَ
بَأَنَّهُ بِحُلْمِهِ وَحِكْمَتِهِ وَزِينَةِ عَقْلِهِ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُوفِّقَ بَيْنَ جَمِيعِ الْأَطْرَافِ ، وَيُرْضِيَ بَعْدِلِهِ
الْقَاصِي وَالِدَّانِي مِنْهُمْ .

когда, после того, как

لَمَّا

помогать, содействовать

II

(подобноправильный)

وَفَّقَ

водворять мир между кем-л.

وَفَّقَ بَيْنَ

удовлетворять

IV (недостаточный)

أَرْضَى

все без исключения

اَلْقَاصِي وَاَلدَّانِي

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Садык

صَادِقٌ

Рассказывают, что юноша сирота жил у своего дяди (и под его попечительством), и его звали Садык (досл. правдивый, искренний). Садык никогда не лгал (досл. и был Садык не врет) и не знал смысла лжи. Он был создан (досл. он созданный) всевышним Аллахом (по природе) для правды.

И была у его дяди верблюдица, которую он (Садык) брал иногда на пастбище (досл. верблюдица он берет ее иногда на выпас) и пас ее (досл. пасется с ней) в течение дня. И слышали люди о его правдивости, неподкупности и добродетели его души. И захотел один из них испытать его (и проэкзаменовать его), и направился к его дяде, и сообщил ему, что он сомневается в том, что он слышал (досл. слышит) о честности его племянника Садыка (досл. сына его брата). И предложил ему (дяде) испытать его (Садыка) определенной вещью.

Согласился дядя на это, и ушел мужчина, замышляющий погубить (досл. впутывание Садыка и его испытание) Садыка и испытать, является ли его честность врожденной, интуитивной или же фальшивой и выдуманной.

يُحْكِي أَنَّ فَتًى يَتِيمًا كَانَ يُقِيمُ عِنْدَ عَمِّهِ
وَتَحْتَ رِعَايَتِهِ ، وَكَانَ يُدْعَى "صَادِقٌ" ،
وَكَانَ صَادِقٌ لَا يَكْذِبُ وَلَا يَعْرِفُ مَعْنَى
الْكُذْبِ ، وَهُوَ مَجْبُولٌ بِالْفِطْرَةِ عَلَى
الْصِّدْقِ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى .

وَكَانَ لِعَمِّهِ نَاقَةٌ يَأْخُذُهَا أَحْيَانًا لِلْمَرْعَى
وَيَرْعَى مَعَهَا طِيلَةَ نَهَارِهِ ، وَسَمِعَ النَّاسُ
بِصِدْقِهِ وَنَزَاهَتِهِ وَعَقَّةِ نَفْسِهِ ، فَأَرَادَ بَعْضُهُمْ
أَنْ يَخْتَبِرَهُ وَيَمْتَحِنَهُ ، فَتَوَجَّهَ لِعَمِّهِ وَأَخْبَرَهُ
أَنَّهُ يَشْكُ فِيمَا يَسْمَعُهُ مِنْ صِدْقِ ابْنِ أَخِيهِ
صَادِقٍ ، وَاقْتَرَحَ عَلَيْهِ أَنْ يَمْتَحِنَهُ بِشَيْءٍ
مُعَيَّنٍ .

وَأَفَقَ الْعَمُّ عَلَى ذَلِكَ وَذَهَبَ الرَّجُلُ
يُخَطِّطُ لِلِإِقَاعِ بِصَادِقٍ وَفَحْصِهِ إِذَا كَانَ
صِدْقُهُ فِطْرِيًّا بَدِيهِيًّا أَمْ مُفْتَعَلًا وَمُصْطَنَعًا .

صادق

يُحْكِي أَنَّ فَتًى يَتِيمًا كَانَ يُقِيمُ عِنْدَ عَمِّهِ وَتَحْتَ رِعَايَتِهِ ، وَكَانَ يُدْعَى "صَادِق" ، وَكَانَ صَادِقٌ لَا يَكْذِبُ وَلَا يَعْرِفُ مَعْنَى الْكَذْبِ ، وَهُوَ مُجْبُولٌ بِالْفَطْرَةِ عَلَى الصِّدْقِ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى .

وَكَانَ لَعَمِّهِ نَاقَةٌ يَأْخُذُهَا أحيانًا لِلْمَرْعَى وَيَرْعَى مَعَهَا طِيلَةَ نَهَارِهِ ، وَسَمِعَ النَّاسَ بِصَدَقِهِ وَنَزَاهَتِهِ وَعَقَّةِ نَفْسِهِ ، فَأَرَادَ بَعْضُهُمْ أَنْ يَخْتَبِرَهُ وَيَمْتَحِنَهُ ، فَتَوَجَّهَ لَعَمِّهِ وَأَخْبَرَهُ أَنَّهُ يَشْكُ فِيمَا يَسْمَعُهُ مِنْ صَدَقِ ابْنِ أَخِيهِ صَادِقٍ ، وَاقْتَرَحَ عَلَيْهِ أَنْ يَمْتَحِنَهُ بِشَيْءٍ مُعَيَّنٍ .

وَإِذَا كَانَ صَدَقُهُ فَطْرِيًّا وَافِقَ الْعَمِّ عَلَى ذَلِكَ وَذَهَبَ الرَّجُلُ يَخْطُطُ لِلْإِقَاعِ بِصَادِقٍ وَفَحَصَهُ إِذَا كَانَ صَدَقُهُ فَطْرِيًّا بَدِيهِيًّا أَمْ مُفْتَعَلًا وَمُصْطَنَعًا .

звать,	I (y) (недостаточный)	دَعَا
пасс. — называть	пасс. залог, наст. вр. — يُدْعَى	
смысл, значение		مَعْنَى ج مَعَانٍ
Аллах всевышний		اللَّهُ تَعَالَى
пастись	I (a) (недостаточный)	رَعَى
пастбище, выпас		مَرْعَى ج مَرَاٍ
напасть на кого-л.,		أَوْقَعَ بِـ
перен. топить к-л.		

И утром (досл. в часы утра), когда Садык пас верблюдицу своего дяди, увидел он девушку, которая пасла свое стадо. Потом она начала приближаться к нему понемногу, пока не подошла к нему. И она приветствовала его, и села, разговаривая с ним. И соблазняла его

وَفِي سَاعَاتِ الْإِصْبَاحِ وَبَيْنَمَا كَانَ صَادِقٌ يَرْعَى مَعَ نَاقَةِ عَمِّهِ ، رَأَى فَتَاةً تَرْعَى مَعَ قَطِيعِ لَهَا ، ثُمَّ أَخَذَتْ تَقْتَرِبُ مِنْهُ شَيْئًا فَشَيْئًا

девушка, и сказала ему, что она его любит и что она желает выйти за него замуж (досл. желает замужества за ним), и она согласится (даже), если он не пойдет (чтобы) посватать ее у ее отца. И она продолжала разговаривать с ним до самого вечера (досл. пока чуть не минул день). Она сказала ему, что она не ела с самого утра и выпрашивала у него, чтобы он зарезал ей верблюдицу и накормил ее мясом (досл. накормил ее из мяса ее /верблюдицы/). И она поклялась ему в своей любви к нему. И подчинился он ее кокетству, и зарезал верблюдицу, и пожарил (из нее), и поели он и та девушка. И когда наступило время заката, девушка попрощалась с ним и повела свой скот, и вернулась в стан к своим родственникам (досл. в палаточный лагерь, становище своих родных).

حَتَّى وَصَلَتْ إِلَيْهِ ، وَحَيَّتُهُ وَجَلَسَتْ تَتَحَدَّثُ
إِلَيْهِ ، وَأَغْرَتْهُ الْفَتَاةُ وَقَالَتْ لَهُ إِنَّهَا تُحِبُّهُ
وَأَنَّهَا تَتَمَنَّى الْزَّوْاجَ مِنْهُ ، وَاسْتَوَافَقُ إِذَا مَا
تَقَدَّمَ لِيَخْطُبَهَا مِنْ أَبِيهَا . وَظَلَّتْ تَتَحَدَّثُ مَعَهُ
حَتَّى كَادَ الْنَّهَارُ يَنْقُضِي فَقَالَتْ لَهُ إِنَّهَا لَمْ
تَأْكُلْ مِنْذُ الْصَّبَاحِ ، وَأَلَحَّتْ عَلَيْهِ أَنْ يَذْبَحَ
لَهَا الْنَّاقَةَ وَيُطْعِمَهَا مِنْ لَحْمِهَا وَأَقْسَمَتْ
عَلَيْهِ بِحُبِّهَا لَهُ ، فَأَنْصَاعَ لِدَلَالِهَا وَذَبَحَ
الْنَّاقَةَ وَشَوَى مِنْهَا وَأَكَلَ هُوَ وَتِلْكَ الْفَتَاةُ
، وَعِنْدَمَا حَانَ وَقْتُ الْغُرُوبِ وَدَعَتْهُ الْفَتَاةُ
وَسَاقَتْ أَغْنَامَهَا وَعَادَتْ إِلَى مَضَارِبِ أَهْلِهَا .

وفي ساعات الصباح وبينما كان صادق يرعى مع ناقة عمّه ، رأى فتاة ترعى مع قطعٍ لها ، ثم أخذت تقترب منه شيئاً فشيئاً حتى وصلت إليه ، وحَيَّتُهُ وجلست تتحدث إليه ، وأغرتة الفتاة وقالت له إنها تحبه وانها تتمنى الزواج منه ، وستوافق إذا ما تقدم ليخطبها من أبيها . وظلّت تتحدث معه حتى كاد النهار ينقضي فقالت له إنها لم تأكل منذ الصباح ، وألحّت عليه أن يذبح لها الناقة ويطعمها من لحمها وأقسمت عليه بحبها له ، فانصاع لدلالها وذبح الناقة وشوى منها وأكل هو وتلك الفتاة ، وعندما حان وقت الغروب ودّعته الفتاة وساقّت أغنامها وعادت إلى مضارب أهلها .

приветствовать

II (недостаточный)

حَيَّا

соблазнять, искушать

IV (недостаточный)

أَغْرَى

желать

V (недостаточный)

تَمَنَّى

миновать

VII (недостаточный)

انْقَضَى

+ глагол в наст. вр

I (a) (пустой)

كَادَ

= «едва, чуть не»

место разбивки палатки,

مَضْرِبُ ج مَضَارِبُ

палаточный лагерь

И сел Садык, думая, после того, как протрезвился от того, что его занимало (досл. от того, что было в нем). Итак, верблюдица уже зарезана, и как он вернется (досл. возвращается) к своему дяде без нее, и что он скажет ему, когда он спросит у него о ней.

فَجَلَسَ صَادِقٌ يُفَكِّرُ بَعْدَ أَنْ صَحِيَ مِمَّا
كَانَ فِيهِ. إِنَّ الْنَّاقَةَ قَدْ ذُبِحَتْ ، وَكَيْفَ
يَعُودُ لِعَمِّهِ بِدُونِهَا ، وَمَاذَا يَقُولُ لَهُ عِنْدَمَا
يَسْأَلُهُ عَنْهَا .

Думал Садык долго, и встал, и воткнул палку, которая была у него, в землю, и начал говорить ей (и вещать ей) о своих тревогах, как будто он советуется с ней о своем деле и о затруднительном положении, в которое он попал (досл. о затруднительном положении, которое он попал в него). И сказал он: о моя палка, если спросит меня мой дядя о верблюдице и я скажу ему, что волк съел ее, то что он мне скажет?

فَكَّرَ صَادِقٌ مَلِيًّا وَقَامَ فَغَرَزَ عَصًا كَانَتْ مَعَهُ
فِي الْأَرْضِ وَبَدَأَ يَحْكِي لَهَا وَيُبْتُ لَهَا
هُمُومَهُ وَكَأَنَّهُ يَسْتَشِيرُهَا فِي أَمْرِهِ
وَفِي الْوَرْطَةِ الَّتِي وَقَعَ بِهَا ، فَقَالَ : يَا
عَصَاتِي لَوْ سَأَلَنِي عَمِّي عَنِ الْنَّاقَةِ وَقُلْتُ
لَهُ إِنَّ الْوَلْدَ قَدْ أَكَلَهَا ، فَمَاذَا سَيَقُولُ
لِي ؟

И ответил он себе самому, представляя ответ палки (досл. и он представляет очередь палки): (он сказал) скажет он мне – покажи мне что осталось от нее, потому что волк не сможет съесть ее всю и не может утащить ее (досл. не может ее волочение и ее увод). И если я пойду с ним, и он не найдет ее, то он узнает (у нее), что я врал ему, и не поверит мне больше (досл. после нее).

وَرَدَّ عَلَى نَفْسِهِ وَهُوَ يُمَثِّلُ دَوْرَ الْعَصَا :
قَالَ سَيَقُولُ لِي أَرِنِي مَا تَبَقِيَ مِنْهَا لِأَنَّ
الْوَلْدَ لَنْ يَسْتَطِيعَ أَنْ يَأْكُلَهَا كُلَّهَا وَلَا
يَسْتَطِيعَ جَرَّهَا وَسَخْبَهَا. وَإِذَا ذَهَبْتُ مَعَهُ
وَلَمْ يَجِدْهَا، فَسَيَعْرِفُ عِنْدَهَا أَنِّي كَذَبْتُ
عَلَيْهِ ، وَلَا يُصَدِّقُنِي بَعْدَهَا.

فجلس صادق يفكر بعد أن صَحِي مما كان فيه. إِنَّ الناقة قد دُبَحَتْ ، وكيف يعود لعمّه بدونها ، وماذا يقول له عندما يسأله عنها .

فكر صادق ملياً وقام فغرز عصا كانت معه في الأرض وبدأ يحكي لها ويبتّ لها همومه وكأنه يستشيرها في أمره وفي الورطة التي وقع بها ، فقال : يا عصاتي لو سألتني عمّي عن الناقة وقلت له إِنَّ الذئب قد أكلها ، فماذا سيقول لي ؟

وردّ على نفسه وهو يمثل دور العصا : قال سيقول لي أرني ما تبقى منها لأن الذئب لن يستطيع أن يأكلها كلّها ولا يستطيع جرّها وسحبها . وإذا ذهبت معه ولم يجدها ، فسيعرف عندها أنني كذبت عليه ، ولا يصدقني بعدها .

الْتَهَى VIII (недостаточный)
заниматься, развлекаться,

играть

صَحَى مِنْ I (a) (недостаточный)
приходить в себя,

протрезвляться от ч-л.

عَصَا ج عَصِيٌّ

палка, трость

(عَصَاةٌ)

زُرْطَةُ ج ات
затруднительное положение

أَرَى IV (يُرَى)
показывать

(хамзованный +
недостаточный)

تَبَقَّى V (недостаточный)
оставаться

وَجَدَ I (يَجِدُ)
находить

(подобноправильный)

И обратился он к палке другой раз, и спросил ее, говоря: а если я скажу моему дяде, что воры украли ее, то что он скажет мне?

Сказал: он скажет тебе – давай последуем за ними и пойдем по их следу и следу верблюдицы, пока не достигнем до них. И тогда он не найдет следа, и узнает, что я обманул его.

Сказал: а если я скажу ему – ее укусила змея и убила ее, то что он скажет?

Сказал: он скажет, давай посмотрим ее труп и посмотрим след змеи, которая ее укусила. И если он придет и найдет ее зарезанной и с содранной кожей, и след огня и жареного рядом с ним (огнем), то узнает тогда, что я обманул его.

И много других вопросов (досл. и вопросы другие многочисленные) кружились в воображении Садыка, однако все они не убедили его, и он не нашел окончательного ответа на них.

И, наконец, сказал: о моя палка, мне остается только сказать моему дяде правду (досл. не осталось передо мной кроме я сообщаю моему дяде правду). И будь, что будет (досл. пусть случится, что случается).

وَتَوَجَّهَ إِلَى الْعَصَا مَرَّةً أُخْرَى وَسَأَلَهَا قَائِلًا :
وَإِذَا قُلْتُ لِعَمِّي بِأَنَّ اللُّصُوصَ قَدْ
سَرَقُوهَا، فَمَاذَا سَيَقُولُ لِي ؟

قَالَ : سَيَقُولُ لَكَ تَعَالَ نَتَّبِعُهُمْ وَنَقْصُ
أَثَرَهُمْ وَآثَرَ الْنَّاقَةِ حَتَّى نَصِلَ إِلَيْهِمْ ،
وَعِنْدَهَا لَنْ يَجِدَ الْآثَرَ وَسَيَعْرِفُ أَنَّي
كَذَبْتُ عَلَيْهِ .

قَالَ : وَإِذَا قُلْتُ لَهُ لَدَغَتْهَا أَفْعَى وَقَتَلَتْهَا
فَمَاذَا سَيَقُولُ ؟

قَالَ : سَيَقُولُ تَعَالَ لِنَرِ جُشَّتَهَا وَنَرِ أَثَرَ
الْحَيَّةِ الَّتِي لَدَغَتْهَا ، وَإِذَا جَاءَ وَوَجَدَهَا
مَذْبُوحَةً وَمَسْلُوحَةً وَآثَرَ النَّارِ وَالْشَّوَاءِ
بِقُرْبِهَا فَسَيَعْرِفُ عِنْدَهَا أَنَّي كَذَبْتُ عَلَيْهِ .

وَأَسْأَلُهُ أُخْرَى كَثِيرَةً كَانَتْ تَدُورُ فِي مُخِيلَةٍ
صَادِقٍ وَلَكِنَّهَا جَمِيعًا لَمْ تُفْنِعْهُ وَلَمْ يَجِدْ
جَوَابًا شَافِيًا لَهَا .

وَأَخِيرًا قَالَ : يَا عَصَاتِي لَمْ يَبْقَ أَمَامِي إِلَّا أَنْ
أُخْبِرَ عَمِّي بِالْحَقِيقَةِ وَلِيَحْدُثَ مَا يَحْدُثُ .

и توجه к палке другой раз : وإذا قلت لعَمِّي بأن اللصوص قد سرقوها ،
فماذا سيقول لي ؟

قال : سيقول لك تعال تتبعهم ونقص أثرهم وأثر الناقة حتى نصل إليهم ، وعندها لن يجد الأثر وسيعرف أنني كذبت عليه .

قال : وإذا قلت له لدغتها أفعى وقتلتها فماذا سيقول ؟

قال : سيقول تعال لرى جثتها ورى أثر الحية التي لدغتها ، وإذا جاء ووجدها مذبوحة ومسلوخة وأثر النار والشواء بقربها فسيعرف عندها أنني كذبت عليه .

وأسئلة أخرى كانت تدور في مخيلة صادق ولكنها جميعاً لم تقنعه ولم يجد جواباً شافياً لها .

وأخيراً قال : يا عصاتي لم يبق أمامي إلا أن أخبر عمي بالحقيقة وليحدث ما يحدث .

давай, ну-ка

تَعَال

идти по следам кого-л.

I (y) (удвоенный)

قَصَّ أَثَرَ ...

змея, гадюка

أَفْعَى ج أَفَاعٍ

оставаться

I (a) (недостаточный)

بَقِيَ

с содранной кожей (страд. прич. от سلخ – сдирать кожу)

مَسْلُوخٌ

И вернулся Садык хмурый (досл. мрачный умом), неся (досл. он несет) в своей руке ту палку, которой он погонял верблюдицу (досл. палку, которая был ведет ей верблюдицу), и сел он грустный, и спросил его дядя его, почему он вернулся и не вернулась верблюдица с ним. И сообщил (Садык) ему всю правду, ничего не утаив (досл. и не оставил чего-либо кроме и сообщил своему дяде о нем /о чем-либо/). Потом он пошел с ним и показал ему место, где он зарезал верблюдицу (досл. место, которое зарезал он в нем верблюдицу), и что осталось от

وَعَادَ صَادِقٌ كَاسِفًا لُّبَالًا يَحْمِلُ فِي يَدِهِ
تِلْكَ اْلْعَصَا الَّتِي كَانَ يَسُوقُ بِهَا اْلنَّاقَةَ
وَجَلَسَ حَزِينًا، فَسَأَلَهُ عَمَّهُ لِمَذَا عَادَ وَلَمْ
تَعُدْ اْلنَّاقَةَ مَعَهُ ، فَأَخْبَرَهُ بِكُلِّ اْلْحَقِيقَةِ
وَلَمْ يَتْرُكْ شَيْئًا إِلَّا وَأَخْبَرَ عَمَّهُ بِهِ ، ثُمَّ سَارَ
مَعَهُ وَارَاهُ اْلْمَكَانَ اْلَّذِي ذَبَحَ فِيهِ اْلنَّاقَةَ

нее.

وَمَا تَبَقَّى مِنْهَا .

Знал дядя, что Садык не врет, и похлопал его по плечу, и сжалился над ним (досл. облегчил ему, умалил), и утешил его, и сказал ему: не отчаивайся, сын мой, я куплю другую верблюдицу вместо этой (нее).

عَرَفَ اَلْعَمُّ اَنَّ صَادِقًا لَا يَكْذِبُ ، فَرَبَّتَ عَلَى كَتِفِهِ وَهَوَّنَ عَلَيْهِ وَخَفَّفَ عَنْهُ ، وَقَالَ لَهُ : لَا تَيْأَسْ يَا ابْنِي ، سَأَشْتَرِي نَاقَةً أُخْرَى مَكَانَهَا .

وَعَادَ صَادِقٌ كَاسِفَ الْبَالِ يَحْمِلُ فِي يَدِهِ تِلْكَ الْعَصَا الَّتِي كَانَ يَسُوقُ بِهَا النَّاقَةَ وَجَلَسَ حَزِينًا ، فَسَأَلَهُ عَمَّهُ لِمَاذَا عَادَ وَلَمْ تَعُدْ النَّاقَةَ مَعَهُ ، فَأَخْبَرَهُ بِكُلِّ الْحَقِيقَةِ وَلَمْ يَتْرَكْ شَيْئًا إِلَّا وَأَخْبَرَ عَمَّهُ بِهِ ، ثُمَّ سَارَ مَعَهُ وَأَرَاهُ الْمَكَانَ الَّذِي ذَبَحَ فِيهِ النَّاقَةَ وَمَا تَبَقَّى مِنْهَا .

عَرَفَ الْعَمُّ أَنَّ صَادِقًا لَا يَكْذِبُ ، فَرَبَّتَ عَلَى كَتِفِهِ وَهَوَّنَ عَلَيْهِ وَخَفَّفَ عَنْهُ ، وَقَالَ لَهُ : لَا تَيْأَسْ يَا ابْنِي ، سَأَشْتَرِي نَاقَةً أُخْرَى مَكَانَهَا .

возвращаться

I (y) (пустой)

عَادَ

делать легким кому-л.,

II (пустой)

هَوَّنَ عَلَى

уменьшать (вину)

утешать,

II (удвоенный)

خَفَّفَ عَنْهُ

подбадривать кого-л.

терять надежду на что-л., I (a)

يَيْئَسُ مِنْ

отчаиваться

(подобноправильный + хамзованный)

покупать

VIII (недостаточный)

اَشْتَرَى

И вернулся отец девушки к дяде Садыка, чтобы спросить его о новостях Садыка и (о том) что сказал он своему дяде. И сообщил он (дядя) ему, что он (Садык) рассказал ему историю целиком и не солгал ему ни в чем (досл. в вещи из нее).

وَعَادَ وَالِدُ الْفَتَاةِ إِلَى عَمِّ صَادِقٍ لِيَسْأَلَهُ عَنْ
خَبَرِ صَادِقٍ ، وَمَاذَا قَالَ لِعَمِّهِ ، فَأَخْبَرَهُ أَنَّهُ قَصَّ
عَلَيْهِ الْخِصْلَةَ كَايَةً كَامِلَةً وَلَمْ يَكْذِبْ عَلَيْهِ فِي
شَيْءٍ مِنْهَا .

Но не отчаялся тот мужчина, а сказал дяде: дай мне испытать его еще раз (досл. я испытываю с ним опыт другой), чтобы я увидел степень его честности. И договорился он с дядей на новый (другой) опыт.

وَلَمْ يَيْئَسْ ذَلِكَ الرَّجُلُ بَلْ قَالَ لِلْعَمِّ : دَعْنِي
أَجْرِبُ مَعَهُ تَجْرِبَةً أُخْرَى لِأَرَى مَدَى صِدْقِهِ ،
وَأُتَّفَقَ مَعَ الْعَمِّ عَلَى تَجْرِبَةٍ أُخْرَى جَدِيدَةٍ .

وعاد والد الفتاة إلى عم صادق ليسأله عن خبر صادق ، وماذا قال لعمه ، فأخبره أنه
قصَّ عليه الحكاية كاملة ولم يكذب عليه في شيء منها .

ولم ييأس ذلك الرجل بل قال للعم : دعني أجرب معه تجربة أخرى لأرى مدى صدقه ،
واتفق مع العم على تجربة أخرى جديدة .

протяжение, объем, степень

مَدَى

И вечером послал дядя Садыка в племя девушки, чтобы уведомить ее отца, что его (Садыка) дядя прибывает (досл. прибывающий) для сватовства девушки, для которой вчера он (Садык) зарезал верблюдицу (досл. девушки, которая он зарезал ей верблюдицу вчера). И пошел Садык радостный, и когда прибыл, увидел, что племя свернуло свои шатры (досл. нашел племя они уже разрушили свои шатры) и погрузило их на верблюдов, и верблюды режут (досл. пеняются, бушуют), и рабы в суматохе. И

وَفِي الْمَسَاءِ بَعَثَ الْعَمُّ صَادِقًا لِقَوْمِ
الْفَتَاةِ لِيُخْبِرَ أَبَاهَا بِأَنَّ عَمَّهُ قَادِمٌ لِحُطْبَةِ
الْفَتَاةِ الَّتِي ذَبَحَ لَهَا النَّاقَةَ بِالْأَمْسِ ،
وَذَهَبَ صَادِقٌ فَرِحًا ، وَعِنْدَمَا وَصَلَ وَجَدَ
الْقَوْمَ قَدْ هَدَمُوا خِيَامَهُمْ وَحَمَلُوهَا عَلَى
الْإِبِلِ ، وَالْإِبِلُ تُرْغِي وَالْعَبِيدُ فِي هَرْجٍ

направился он к отцу девушки, и сообщил ему, что его дядя намеревается посетить их сегодня ночью (досл. намеревается их визит в эту ночь). И сказал ему (отец девушки): скажи ему (дяде), что мы уехали из этой страны и отправились в другое место.

وَمَرَجَ ، فَتَوَجَّهَ إِلَى وَالِدِ الْفَتَاةِ ، وَأَخْبَرَهُ أَنَّ
عَمَّهُ يَنْوِي زِيَارَتَهُمْ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ ، فَقَالَ لَهُ
: قُلْ لَهُ إِنَّا رَحَلْنَا مِنْ هَذِهِ الدِّيَارِ ، وَغَادَرْنَا
إِلَى مَكَانٍ آخَرَ .

وفي المساء بعث العمّ صادقاً لقوم الفتاة ليخبر أباهما بأن عمّه قادم لخطبة الفتاة التي
ذبح لها الناقة بالأمس ، وذهب صادق فرحاً ، وعندما وصل وجد القوم قد هدموا
خيامهم وحملوها على الإبل ، والإبل تُرعى والعييد في هرج ومرج ، فتوجّه إلى والد
الفتاة ، وأخبره أن عمّه ينوي زيارتهم في هذه الليلة ، فقال له : قل له إننا رحلنا من
هذه الديار ، وغادرنا إلى مكانٍ آخر .

соб. (ж.р.) верблюды

إِبِلٌ

пениться, бушевать IV (недостаточный)

أَرْغَى

сильное возбуждение,

هَرْجٌ وَمَرْجٌ

сумятица

намереваться, I (и)

نَوَى

решаться на что-л. (пустой + недостаточный)

И вернулся Садык, чтобы сообщить своему дяде о том, что он видел. И когда он прибыл, спросил его дядя его, сообщил ли он отцу девушки о его будущем визите (досл. о новости визита)

وَعَادَ صَادِقٌ لِيُخْبِرَ عَمَّهُ بِمَا رَأَى وَعِنْدَمَا
وَصَلَ سَأَلَهُ عَمُّهُ إِنْ كَانَ قَدْ أَخْبَرَ وَالِدَ

его).

الْفَتَاةِ عَنْ خَبَرِ زِيَارَتِهِ الْمُرْتَقِبَةِ .

И сказал он: да, я ему сообщил.

فَقَالَ : نَعَمْ أَخْبَرْتُهُ .

И сказал: и что он тебе сказал?

فَقَالَ : وَمَاذَا قَالَ لَكَ ؟

И сказал ему: он говорит тебе, что они хотят уехать (досл. хотят отъезд).

فَقَالَ لَهُ : إِنَّهُ يَقُولُ لَكَ إِنَّهُمْ يُرِيدُونَ
الْرَّحِيلَ.

И сказал ему: и они уехали?

فَقَالَ لَهُ : وَهَلْ رَحَلُوا ؟

Сказал: я видел, что они сняли шатры (досл. я видел их уже разрушили они свои дома) и погрузили их на своих верблюдов, но я не знаю, переехали они или нет.

قَالَ : رَأَيْتُهُمْ قَدْ هَدَمُوا بُيُوتَهُمْ ، وَحَمَلُوهَا
عَلَى جَمَالِهِمْ ، وَلَكِنْ لَا أَدْرِي إِذَا كَانُوا قَدْ
ارْتَحَلُوا أَمْ لَا .

И сказал (дядя) ему: пойдем к ним вечером в любом случае и посмотрим, переехали они или нет.

فَقَالَ لَهُ : سَنَذْهَبُ إِلَيْهِمْ فِي الْمَسَاءِ عَلَى
كُلِّ حَالٍ وَنَرَى إِنْ كَانُوا قَدْ ارْتَحَلُوا أَمْ لَا ،

وعاد صادق ليخبر عمّه بما رأى وعندما وصل سأله عمّه إن كان قد أخبر والد الفتاة
عن خبر زيارته المرتقبة .

فَقَالَ : نَعَمْ أَخْبَرْتَهُ .

فَقَالَ : وَمَاذَا قَالَ لَكَ ؟

فَقَالَ لَهُ : إِنَّهُ يَقُولُ لَكَ إِنَّهُمْ يَرِيدُونَ الرِّحِيلَ .

فَقَالَ لَهُ : وَهَلْ رَحَلُوا ؟

قال : رأيتهم قد هدموا بيوتهم ، وحملوها على جمالهم ، ولكن لا أدري إذا كانوا قد

ارتحلوا أم لا .

فقال له : سندهب إليهم في المساء على كل حال ونرى إن كانوا قد ارتحلوا أم لا ،

знать I (и) (недостаточный) دَرَى

хотеть IV (пустой) أَرَادَ

И отправились они вечером к ним, и когда прибыли, обнаружили, что их шатры стоят (досл. они нашли племя и уже разбиты их палатки), их верблюды на своих местах и ничто не указывает на отъезд (досл. и нет у них какой-либо вещи, (которая) указывает на отъезд).

وَذَهَبُوا فِي الْمَسَاءِ إِلَيْهِمْ وَعِنْدَمَا وَصَلُوا وَجَدُوا الْقَوْمَ وَقَدْ بُنِيَ خِيَامُهُمْ ، وَإِبْلُهُمْ فِي أَمَاكِنِهَا وَلَيْسَ لَدَيْهِمْ أَيُّ شَيْءٍ يَدُلُّ عَلَى الرِّحَالِ .

И удивился Садык этому. Он не знал, что это – подстроенный план для проверки его честности или лживости (досл. его честности от его лжи).

فَعَجِبَ صَادِقٌ لِدَلِكْ ، وَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّهَا خُطَّةٌ مُدْبِرَةٌ لِفَحْصِ صِدْقِهِ مِنْ كَذِبِهِ .

И попросил дядя руки той девушки у ее отца для своего племянника Садыка. И согласился отец девушки на ее замужество за ним после того, как для него стало ясным, что он (Садык) честный от природы. И женился Садык на той девушке, которую он полюбил (досл. которая он полюбил ее), и жил честным, не знающим лжи в своей жизни.

وَطَلَبَ أَلْعَمُّ يَدَ تِلْكَ الْفَتَاةِ مِنْ أَبِيهَا لِابْنِ أَخِيهِ صَادِقٍ ، فَوَافَقَ وَالِدُ الْفَتَاةِ عَلَى زَوَاجِهَا مِنْهُ بَعْدَ أَنْ تَأَكَّدَ لَهُ بِأَنَّهُ صَادِقٌ بِالْفِطْرَةِ ، وَتَزَوَّجَ صَادِقٌ مِنْ تِلْكَ الْفَتَاةِ الَّتِي أَحَبَّهَا وَعَاشَ صَادِقًا لَا يَعْرِفُ الْكَذِبَ فِي حَيَاتِهِ .

وذهبوا في المساء إليهم وعندما وصلوا وجدوا القوم وقد بُنيت خيامهم ، وإبلهم في أماكنها وليس لديهم أي شيء يدلّ على الرحيل .

فعجب صادق لذلك ، ولم يعلم أنها خطة مدبرة لفحص صدقه من كذبه .

وطلب العم يد تلك الفتاة من أبيها لابن أخيه صادق ، فوافق والد الفتاة على زواجها منه بعد أن تأكد له بأنه صادق بالفطرة ، وتزوج صادق من تلك الفتاة التي أحبها وعاش صادقاً لا يعرف الكذب في حياته .

строить

I (и) (недостаточный)

بَنَى

становиться ясным для кого-л. V (хамзованный)

تَأَكَّدَ

لِ

Щедрость прогоняет зло

كَشْرَةُ ٱللَّيْمِ تَطْرُدُ ٱلنَّعَمَ

Рассказывают, что женщина увидела видение во время своего сна, что человека из ее родни укусила (его) ядовитая змея и убила его, и умер он мгновенно. И напугало ее это видение (и испугало ее очень). И утром другого дня направилась она в дом того человека и рассказала ему свое видение, и выразила ему свои опасения, и попросила его быть внимательным к тому, что происходит вокруг него, и проявлять осмотрительность (досл. брать для себя предосторожность и осмотрительность).

И дал обет человек заколоть двух баранов во славу всевышнего Аллаха, возможно, он спасет его от этого страшного видения (досл. и поклялся человек самому себе зарезать двух больших баранов из овец клятвой для

يُحْكِي أَنَّ ٱمْرَأَةً رَأَتْ فِي ٱلرُّؤْيَا أَثْنَاءَ نَوْمِهَا أَنَّ رَجُلًا مِنْ أَقَارِبِهَا قَدْ لَدَغَتْهُ أَفْعَى سَامَةٌ فَقَتَلَتْهُ وَمَاتَ عَلَى ٱلْفُورِ ، وَقَدْ أَفْرَعَتْهَا هَذِهِ ٱلرُّؤْيَا وَأَخَافَتْهَا جَدًّا ، وَفِي صَبِيحَةِ ٱلْيَوْمِ ٱلتَّالِي تَوَجَّهَتْ إِلَى بَيْتِ ذَلِكَ ٱلرَّجُلِ وَقَصَّتْ عَلَيْهِ رُؤْيَاهَا وَعَبَّرَتْ لَهُ عَنْ مَخَافِهَا ، وَطَلَبَتْ مِنْهُ أَنْ يَنْتَبِهَ لِمَا يَدُورُ حَوْلَهُ ، وَيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ ٱلْحَيْطَةَ وَٱلْحَذَرَ .

فَنَذَرَ ٱلرَّجُلُ عَلَى نَفْسِهِ أَنْ يَذْبَحَ كَبْشَيْنِ كَبِيرَيْنِ مِنْ ٱلضَّأْنِ نَذْرًا لِرُؤْيَا ٱلَّهِ تَعَالَى

лица Аллаха (который) преуспеет, **عَسَى أَنْ يُنْقِذَهُ وَيَكْتُبَ لَهُ إِسْلَامَةً مِنْ هَذِهِ الرُّؤْيَا الْمُفْرَعَةِ.**
 возможно он спасет его и напишет ему благополучие от этого пугающего видения).

كثرة اللقم تطرد النقم

يحكى أن امرأة رأت في الرؤيا أثناء نومها أن رجلاً من أقاربها قد لدغته أفعى سامة فقتلته ومات على الفور ، وقد أفرعتها هذه الرؤيا وأخافتها جداً ، وفي صبيحة اليوم التالي توجهت إلى بيت ذلك الرجل وقصّت عليه رؤياها وعبرت له عن مخاوفها ، وطلبت منه أن ينتبه لما يدور حوله ، ويأخذ لنفسه الحيطة والحذر .

فندر الرجل على نفسه أن يذبح كبشين كبيرين من الضأن نذراً لوجه الله تعالى عسى أن ينقذه ويكتب له السلامة من هذه الرؤيا المفزعة.

видеть	I (a) (недостаточный)	رَأَى
змея, гадюка		أَفْعَى ج أَفَاعٍ
умирать	I (y) (пустой)	مَاتَ
пугать	IV (пустой)	أَخَافَ
крутиться, происходить	I (y) (пустой)	دَارَ
Аллах всевышний!		اللَّهُ تَعَالَى
возможно (вероятно), что	(I)	عَسَى أَنْ

И так он сделал, и вечером того **وَهَكَذَا فَعَلَ ، فِي مَسَاءِ ذَلِكَ الْيَوْمِ ذَبَحَ**
 дня зарезал двух баранов (досл.

две головы большие из овец), и пригласил своих родственников и соседей (досл. соседний народ) к себе, и предложил им сытный ужин. И он раздал все мясо, осталась только одна нога (досл. и распределял остальное мясо пока не осталась от него кроме ноги одной).

И хозяин дома не наслаждался вкусом еды и мяса по причине беспокойства, которое охватило его и заполнило его душу, и тревог, которые портили (портят) ему жизнь и беспокоили его (досл. делают мучительными его постель). И он, даже если и улыбался присутствующим, то все равно пребывал в беспокойствах и страхе перед неизвестным (досл. и он и если был улыбается и улыбается в лица присутствующих, однако он был живет в длительности из беспокойства и страха от неизвестного).

Завернул человек ногу в лепешку хлеба и поднял ее к своему рту, чтобы съесть ее, однако он вспомнил старуху из своих соседей, которая не может прийти по причине своей слабости и (своей) дряхлости. И порицал он себя, говоря: я забыл ту старуху, и будет (эта) нога ее долей. И пошел он к ней сам, и предложил ей ту ногу, и извинился перед ней, что не осталось у него чего-нибудь (из мяса) кроме этого куска.

رَأْسَيْنِ كَبِيرَيْنِ مِنَ الضَّأْنِ ، وَدَعَا أَقَارِبَهُ
وَالنَّاسَ الْمُجَاوِرِينَ لَهُ ، وَقَدَّمَ لَهُمْ عِشَاءً
دَسِمًا ، وَوزَعَ بَاقِيَ اللَّحْمِ حَتَّى لَمْ يَبْقَ مِنْهُ
إِلَّا سَاقًا وَاحِدَةً .

وَكَانَ صَاحِبُ الْبَيْتِ لَمْ يَذُقْ طَعْمَ
الْأَكْلِ وَلَا اللَّحْمِ ، بِسَبَبِ الْفَلَقِ
الَّذِي يُسَاوِرُهُ وَيَمْلَأُ نَفْسَهُ ، وَالْهُمُومِ
الَّتِي تُنْغِصُ عَلَيْهِ عَيْشَهُ وَتَقْضُ مَضْجَعَهُ ،
فَهُوَ وَإِنْ كَانَ يَبْتَسِمُ وَيَبْشُ فِي وُجُوهِ
الْحَاضِرِينَ ، إِلَّا أَنَّهُ كَانَ يَعِيشُ فِي دَوَامَةِ
مِنَ الْفَلَقِ وَالْخَوْفِ مِنَ الْمَجْهُولِ .

لَفَّ الرَّجُلُ السَّاقَ فِي رَغِيفٍ مِنَ الْخُبْزِ
وَرَفَعَهَا نَحْوَ فَمِّهِ لِيَأْكُلَ مِنْهَا ، وَلَكِنَّهُ تَذَكَّرَ
عَجُوزًا مِنْ جِيرَانِهِ لَا تَسْتَطِيعُ الْقُدُومَ
بِسَبَبِ ضَعْفِهَا وَهَرَمِهَا ، فَلَاَمَ نَفْسَهُ قَائِلًا :
لَقَدْ نَسِيتُ تِلْكَ الْعَجُوزَ وَتَكُونُ لِسَاقٍ
مِنْ نَصِيبِهَا ، فَذَهَبَ إِلَيْهَا بِنَفْسِهِ وَقَدَّمَ لَهَا
تِلْكَ السَّاقَ وَاعْتَذَرَ لَهَا لِأَنَّهُ لَمْ يَبْقَ
عِنْدَهُ شَيْءٌ مِنَ اللَّحْمِ غَيْرُ هَذِهِ الْقِطْعَةِ .

وهكذا فعل ، ففي مساء ذلك اليوم ذبح رأسين كبيرين من الضأن ، ودعا أقاربه

والناس المجاورين له ، وقدم لهم عشاءً دسماً ، ووزَّعَ باقي اللحم حتى لم يبقَ منه إلا ساقاً واحدة .

وكان صاحب البيت لم يذق طعم الأكل ولا اللحم ، بسبب القلق الذي يساوره ويملاً نفسه ، والهموم التي تنغص عليه عيشه وتقض مضجعه ، فهو وإن كان يتسم ويبش في وجوه الحاضرين ، إلا أنه كان يعيش في دوامة من القلق والخوف من المجهول .

لَفَّ الرجلُ الساقَ في رغيْفٍ من الخبز ورفعها نحو فمه ليأكل منها ، ولكنه تذكّر عجوزاً من جيرانه لا تستطيع القدوم بسبب ضعفها وهرمها ، فلام نفسه قائلاً : لقد نسيت تلك العجوز وستكون الساق من نصيبها ، فذهب إليها بنفسه وقدم لها تلك الساق واعتذر لها لأنه لم يبقَ عنده شيء من اللحم غير هذه القطعة .

оставшийся		باقٍ
оставаться	I (a)	بَقِيَ
наслаждаться (вкусом)	I (y) (пустой)	ذاقَ
беспокоить	IV (удвоенный)	أَقْضَى مَضْجَعُهُ
мочь, быть в состоянии	X (пустой)	اسْتَطَاعَ
порицать	I (y) (пустой)	لَامَ
забывать	I (a) (недостаточный)	نَسِيَ

Обрадовалась старуха (досл. женщина-старуха) этому, и съела мясо, и выбросила кость от ноги. А в ночные часы приползла змея на запах мяса (досл. пришла змея

سُرَّتِ الْمَرْأَةُ اَلْعُجُوزُ بِذَلِكَ وَأَكَلَتْ اَللَّحْمَ وَرَمَتْ عَظْمَةَ اَللسَّاقِ ، وَفِي

ползет на запах мяса и мяса животных) и стала обглаживать кость (досл. обсасывать что осталось от жиров и остатков мяса на той кости). И попала кость ей в горло, и не смогла змея освободиться (досл. и вошла зазубрина кости ноги в ее горло и не смогла змея освобождение от нее). И начала она поднимать свою голову и стучать костью об землю, и отползать назад, пытаясь спастись (досл. и тянет себя назад и ползет пытаясь освобождение себя). Однако она напрасно пыталась (это). И не принесли никакой пользы ее попытки, и она не смогла спастись (досл. освобождение себя).

سَاعَاتِ اللَّيْلِ جَاءَتْ حَيَّةٌ تَدَبُّ عَلَى رَائِحَةِ اللَّحْمِ وَالزَّفَرِ، وَأَخَذَتْ تُقْضِقُ مَا تَبَقَّى مِنَ اللَّدْهَنِيَّاتِ وَبَقَايَا اللَّحْمِ عَنْ تِلْكَ الْعِظْمَةِ، فَدَخَلَ شَنْكَلُ عَظْمِ السَّاقِ فِي حَلْقِهَا وَلَمْ تَسْتَطِعْ الْحَيَّةُ التَّخَلُّصَ مِنْهُ، فَأَخَذَتْ تَرْفَعُ رَأْسَهَا وَتَخْبِطُ الْعِظْمَةَ عَلَى الْأَرْضِ وَتَجُرُّ نَفْسَهَا إِلَى الْوَرَاءِ وَتَزْحَفُ مُحَاوَلَةً لِتَخْلِيصَ نَفْسَهَا، وَلَكِنَّهَا عَبَثًا حَاوَلَتْ ذَلِكَ، فَلَمْ تُجِدْ مُحَاوَلَاتُهَا شَيْئًا وَلَمْ تَسْتَطِعْ تَخْلِيصَ نَفْسَهَا.

سُرَّتِ الْمَرْأَةُ الْعَجُوزُ بِذَلِكَ وَأَكَلَتْ اللَّحْمَ وَرَمَتْ عِظْمَةَ السَّاقِ، وَفِي سَاعَاتِ اللَّيْلِ جَاءَتْ حَيَّةٌ تَدَبُّ عَلَى رَائِحَةِ اللَّحْمِ وَالزَّفَرِ، وَأَخَذَتْ تُقْضِقُ مَا تَبَقَّى مِنَ الدَّهْنِيَّاتِ وَبَقَايَا اللَّحْمِ عَنْ تِلْكَ الْعِظْمَةِ، فَدَخَلَ شَنْكَلُ عَظْمِ السَّاقِ فِي حَلْقِهَا وَلَمْ تَسْتَطِعْ الْحَيَّةُ التَّخَلُّصَ مِنْهُ، فَأَخَذَتْ تَرْفَعُ رَأْسَهَا وَتَخْبِطُ الْعِظْمَةَ عَلَى الْأَرْضِ وَتَجُرُّ نَفْسَهَا إِلَى الْوَرَاءِ وَتَزْحَفُ مُحَاوَلَةً لِتَخْلِيصَ نَفْسَهَا، وَلَكِنَّهَا عَبَثًا حَاوَلَتْ ذَلِكَ، فَلَمْ تُجِدْ مُحَاوَلَاتُهَا شَيْئًا وَلَمْ تَسْتَطِعْ تَخْلِيصَ نَفْسَهَا.

радовать, веселить чем.-л., I (y) (удвоенный)

سَرَّ

пасс.з.- радоваться чему-л.

(سَرَّ - пасс. залог., пр. вр.-)

бросать	I (и) (недостаточный)	رَمَى
мясо животных (не птиц)		زَفَرٌ
остаток		بَقِيَّةٌ ج بَقَايَا
приносить пользу	IV (недостаточный)	أَجَدَى

И в часы раннего утра слышали дети того (досл. упомянутого) человека движения и стук за их домом и сообщили их отцу об этом, и когда он вышел, чтобы выяснить, что произошло (досл. правду дела), нашел змею с костью в горле у своего дома (досл. нашел змею в таком положении и приклеилась кость ноги к ее челюсти и привело ее ползание ее к его дому). И он убил ее, и восхвалил Аллаха за свое избавление и свое спасение от нее (змеи). И сообщил он своей родне о случае, и рассказывал народ историю в течение некоторого времени. И распространилась новость о ней во все места, и они повторяли пословицу, говорящую: «щедрость прогоняет зло» (досл. «много кусков прогоняют злобу»).

وَفِي سَاعَاتِ الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ سَمِعَ أَبْنَاءُ الرَّجُلِ الْمَذْكُورِ حَرَكَةً وَخَبْطاً وَرَاءَ بَيْتِهِمْ فَأَخْبَرُوا آبَاهُمْ بِذَلِكَ ، وَعِنْدَمَا خَرَجَ لِيَسْتَجْلِيَ حَقِيقَةَ الْأَمْرِ وَجَدَ الْحَيَّةَ عَلَى تِلْكَ الْحَالِ وَقَدْ انْتَصَقَتْ عَظْمَةً السَّاقِ فِي فَكِّهَا وَأَوْصَلَهَا زَحْفَهَا إِلَى بَيْتِهِ ، فَقَتَلَهَا وَحَمِدَ اللَّهُ عَلَى خَلَاصِهِ وَنَجَاتِهِ مِنْهَا ، وَأَخْبَرَ أَهْلَهُ بِالْحَادِثَةِ فَتَحَدَّثَ النَّاسُ بِالْقِصَّةِ زَمَناً ، وَانْتَشَرَ خَبَرُهَا فِي كُلِّ مَكَانٍ ، وَهُمْ يُرَدِّدُونَ الْمَثَلَ الْقَائِلَ: "كَثْرَةُ اللَّقْمِ تَطْرُدُ النَّقْمَ .

وفي ساعات الصباح الباكر سمع أبناء الرجل المذكور حركة وخبطاً وراء بيتهم فأخبروا أباهم بذلك ، وعندما خرج ليستجلي حقيقة الأمر وجد الحية على تلك الحال وقد انتصقت عظمة الساق في فكها وأوصلها زحفها إلى بيته، فقتلها وحمد الله على خلاصه ونجاته منها ، وأخبر أهله بالحادثة فتحدث الناس بالقصة زمناً ، وانتشر خبرها في كل مكان ، وهم يرددون المثل

القائل: "كثرة اللُّقْم تطرد النِّقَم .

выяснять	X (недостаточный)	إِسْتَجْلَى
повторять	II (удвоенный)	رَدَّدَ
в течение некоторого времени		زَمَنًا

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Занимайся ремеслом своего отца

Рассказывают, что был (там) религиозный набожный юноша, (который) носил одежду аскетов: белое платье и зеленую чалму (досл.: из белого платья и зеленой чалмы и т.п.). И этот юноша (досл.: и был этот юноше тем, который...) обеспечивал свою мать и своих братьев после смерти своего отца. И однажды оказался он в тупике (досл.: стали тесными в его лице пути проживания) и не нашел работы или чего-либо, чтобы прокормиться (от него). И прогуливался он в один из дней на рынке селения, и грусть нависла над ним, и черты горя и отчаяния отражались (досл.: прорисовывались) на его лице. И увидел его один знакомый (досл.: человек из его знакомых) и спросил его: что с тобой случилось (о, некто)? Ты сам не свой (досл.: я вижу тебя на не твоём положении естественном). И сообщил (юноша) он ему о своих делах и о тяжелом финансовом положении, которое он переживает. И сказал он (знакомый) ему: занимайся, о брат мой, ремеслом твоего отца и надейся на Бога.

إِشْتَغَلْ فِي صَنْعَةِ أَبِيكَ

يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ هُنَاكَ شَابٌ زَاهِدٌ مُتَعَبِّدٌ
يَرْتَدِي ثِيَابَ الْزَاهِدِينَ ، مِنْ ثَوْبٍ أبيضَ
وَعِمَامَةٍ خَضْرَاءَ وَغَيْرِهَا ، وَكَانَ هَذَا
الشَّابُّ هُوَ الَّذِي يُعِيلُ أُمَّهُ وَإِخْوَانَهُ
بَعْدَ وَفَاةِ وَالِدِهِ ، وَفِي ذَاتِ يَوْمٍ ضَاقَتْ
فِي وَجْهِهِ سُبُلُ الْعَيْشِ وَلَمْ يَجِدْ عَمَلًا ،
أَوْ أَيَّ شَيْءٍ يَرْتَزِقُ مِنْهُ ، وَكَانَ يَتَمَشَّى فِي
أَحَدِ الْأَيَّامِ فِي سُوقِ الْبَلَدَةِ وَالْحُزْنُ
يُخَيِّمُ عَلَيْهِ وَعَلَامَاتُ الْيَأْسِ وَالْقُنُوطِ
تَرْتَسِمُ عَلَى وَجْهِهِ ، فَرَأَاهُ شَخْصٌ مِنْ
مَعَارِفِهِ ، وَسَأَلَهُ مَا الَّذِي بِكَ يَا فُلَانُ ؟
أَرَأَيْكَ عَلَى غَيْرِ وَضْعِكَ لَطِيعِي ، فَأَخْبَرَهُ
عَنْ حَالِهِ وَعَنْ أَلْوَضْعِ الْمَادِي
الْصَّغْبِ الَّذِي يَعِيشُهُ . فَقَالَ لَهُ :
إِعْمَلْ يَا أَخِي فِي صَنْعَةِ أَبِيكَ وَتَوَكَّلْ عَلَى
اللَّهِ .

إِشْتَغَلْ فِي صَنْعَةِ أَبِيكَ

يُحكى أنه كان هناك شابّ زاهد متعبّد يرتدي ثياب الزاهدين ، من ثوبٍ أبيض وعمامة خضراء وغيرها ، وكان هذا الشاب هو الذي يعيل أمه وإخوانه بعد وفاة والده ، وفي ذات يوم ضاقت في وجهه سبل العيش ولم يجد عملاً ، أو أي شيء يرتزق منه ، وكان يتمشى في أحد الأيام في سوق البلدة والحزن يخيم عليه وعلامات اليأس والقنوط ترتسم على وجهه ، فرآه شخصٌ من معارفه ، وسأله ما الذي بك يا فلان ؟ أراك على غير وضعك الطبيعي ، فأخبره عن حاله وعن الوضع الماديّ الصعب الذي يعيشه . فقال له : إعمل يا أخي في صنعة أبيك وتوكل على الله .

надевать

VIII (недостаточный)

إِرتَدَى

оказаться в тупике
(досл. стали тесными
в его лице пути жизни)

I (и) (пустой)

ضَاقتْ في وَجْهِهِ سُبُلُ اْلْعَيْشِ

находить

I (يَجِدُ) (и)
(подобноправильный)

وَجَدَ

прогуливаться

V (недостаточный)

تَمَشَّى

такой-то (в обращении к
лицу, если не называется
его имя)

فُلَانٌ

И поскольку юноша не знал, что за ремесло (у) его отца, потому что его отец умер, (когда) они (дети) были маленькими, обратился он к своей матери и спросил ее, говоря: кем работал мой отец (досл.: что был мой отец работает), о мама (моя), и какое его ремесло? И изменилось лицо матери, и помрачнела она (досл.: и поразило ее нечто из угрюмости). И сказала она безразлично (досл.: с вещью из

وَلَمَّا كَانَ اْلشَّابُّ لَا يَعْرِفُ مَا هِيَ صَنَعَةُ أَبِيهِ لِأَنَّ وَالِدَهُ مَاتَ وَهُمْ صِبَاغًا تَوَجَّهَ إِلَى أُمِّهِ وَسَأَلَهَا قَائِلًا : مَاذَا كَانَ أَبِي يَعْمَلُ يَا أُمِّي ، وَمَا هِيَ صَنَعَتُهُ ؟ فَتَغَيَّرَ وَجْهُ اْلأُمِّ وَأَصَابَهَا شَيْءٌ مِنْ اْلوْجُومِ وَقَالَتْ بِشَيْءٍ مِنْ عَدَمِ اْلْمُبَالَاةِ

безразличия): твой отец работал в торговле, покупая и продавая, зарабатывая и кормясь этим. Однако юноша не довольствовался этими словами, и сказал своей матери: клянусь Аллахом, если ты мне не сообщишь о ремесле моего отца, то я непременно покину этот дом и не вернусь в него другой раз. И когда мать увидела решительность в голосе (досл.: в интонациях) своего сына и во взгляде его глаз, убедилась, что он говорит серьезно (досл.: что он знает смысл (того), что он говорит). Вздохнула она, говоря: и чем же занимался твой отец, о сын мой?!

: كَانَ أَبُوكَ يَعْمَلُ فِي اتِّجَارَةٍ يَشْتَرِي وَيَبِيعُ وَيَرْبِحُ وَيَرْتَقُ مِنْ ذَلِكَ ، غَيْرَ أَنَّ الشَّابَّ لَمْ يَقْتَنِعْ بِهَذَا الْكَلَامِ فَقَالَ لِأُمِّهِ : وَاللَّهِ إِنْ لَمْ تُخْبِرْنِي عَنْ صِنْعَةِ أَبِي لَا تُرَكِّنْ هَذَا الْبَيْتَ وَلَنْ أَعُودَ إِلَيْهِ مَرَّةً أُخْرَى . وَلَمَّا رَأَتْ الْاُمُّ الْاِبْنَ فِي اِلْاِصْرَارِ فِي نَبَرَاتِ ابْنِهَا وَفِي نَظَرَاتِ عَيْنَيْهِ ، وَاقْنَعَتْ أَنَّهُ يَعْنِي مَا يَقُولُ تَنَهَّدَتْ وَهِيَ تَقُولُ : وَمَاذَا كَانَ يَصْنَعُ أَبُوكَ يَا ابْنِي !؟

ولما كان الشاب لا يعرف ما هي صنعة أبيه لأن والده مات وهم صغار توجه إلى أمه وسألها قائلاً : ماذا كان أبي يعمل يا أمي ، وما هي صنعته ؟ فتغير وجه الأم وأصابها شيء من الوجوم وقالت بشيء من عدم المبالاة : كان أبوك يعمل في التجارة يشتري ويبيع ويربح ويرتق من ذلك ، غير أن الشاب لم يقتنع بهذا الكلام فقال لأمه : والله إن لم تخبريني عن صنعة أبي لأتركن هذا البيت ولن أعود إليه مرة أخرى . ولما رأت الأم الإصرار في نبرات ابنها وفي نظرات عينيه ، وأيقنت أنه يعني ما يقول تنهدت وهي تقول : وماذا كان يصنع أبوك يا ابني !؟

я непременно оставлю (оставлять) I

لَا تُرَكِّنْ (تَرَكَ)

убеждаться

IV (подобноправильный)

أَيَقْنَنَّ

Он был вором, (который) носит лом и дубинку. И это орудия его труда. И ломом открывает он дома людей тайно ночью, и бьет дубинкой того, (кто) ему

كَانَ لَصًّا يَحْمِلُ عَتَلَةً وَنُبُوتًا وَهَذِهِ هِيَ أَدَوَاتُ صِنْعَتِهِ ، فَيَفْتَحُ أَبْوَابَ النَّاسِ خُلْسَةً فِي

попадает (досл.: кто идет в его сторону из народа). Твой отец провел большинство дней своей жизни, бродя, куда глаза глядят (досл.: ходящим на своей стороне) в горах, гонимый людьми и правительством. А остаток своих дней провел он в тюрьмах. И видела я его только несколько дней в году (досл.: и была я не вижу его в году кроме для дней малочисленных). И поверь мне, что я желала ему смерти, чтобы он дал покой мне и себе. И замолчала мать после того, как высказала то, что так долго скрывала (досл.: освободила что у нее из слов долго скрывала их и не заявляла о них). Однако редкие слезы катились из ее глаз.

الَّيْلِ بِالْعَتَلَةِ ، وَيَضْرِبُ بِالنُّبُوتِ مَنْ
يَجِيءُ فِي وَجْهِهِ مِنَ النَّاسِ ، لَقَدْ قَضَى أَبُوكَ
أَكْثَرَ أَيَّامِ حَيَاتِهِ هَائِماً عَلَى وَجْهِهِ فِي الْجِبَالِ
مُطَارِداً مِنَ النَّاسِ وَمِنَ الْحُكُومَةِ ، وَقَضَى
بَقِيَّةَ أَيَّامِهِ فِي السُّجُونِ ، وَكُنْتُ لَا أَرَاهُ فِي
السَّنَةِ إِلَّا لَأَيَّامٍ قَلِيلَةٍ ، وَصَدَّقَنِي إِنِّي كُنْتُ
أَتَمَنَّى لَهُ أَنْ لَمُوتَ حَتَّى يُرِيحَنِي وَيُرِيحَ نَفْسَهُ .
وَسَكَتَ الْأُمُّ بَعْدَ أَنْ أَفْرَغَتْ مَا لَدَيْهَا مِنْ
كَلَامٍ طَالَمَا كَتَمْتُهُ وَلَمْ تُصَرِّحْ بِهِ ، وَلَكِنَّ دُمْعَاتٍ
خَفِيفَةً كَانَتْ تَتَدَخَّرُ مِنْ مَقْلَتَيْهَا .

كان لصاً يحمل عتلةً ونُبُوتاً وهذه هي أدوات صنعته ، فيفتح أبواب الناس خلصة
في الليل بالعتلة ، ويضرب بالنبوت من يجيء في وجهه من الناس ، لقد قضى أبوك
أكثر أيام حياته هائماً على وجهه في الجبال مطارداً من الناس ومن الحكومة ،
وقضى بقية أيامه في السجون ، وكنت لا أراه في السنة إلا لأيام قليلة ، وصدقني
إني كنت أتمنى له الموت حتى يريحني ويريح نفسه . وسكتت الأم بعد أن أفرغت
ما لديها من كلام طالما كتمته ولم تُصرِّح به ، ولكن دموعات خفيفة كانت تتدحرج
من مقلتيها .

идти

I (и) (пустой)

جاء

идти куда глаза глядят

I (и) (пустой)

هائم على وجهه

желать

V (недостаточный)

تمنى

давать покой

IV (пустой)

أراح

Что касается юноши, то он пошел на рынок, купил лом и дубинку. И решил он заниматься ремеслом своего отца. И после полуночи (досл.: середины ночи) пошел он один, неся (упомянутые) свои орудия, пока не пришел в соседнюю деревню. Ночь была темная и безлунная (досл.: и была темь темной и ночь не лунной), что облегчает подобные дела. И направился он к первому дому, (который) встретил (его) на окраине селения. И железным ломом открыл он деревянную дверь легко, ловко и бесшумно (досл.: без что производит звук или шум). И посмотрел он внутрь комнаты, а там мужчина и женщина спят на своей кровати. И закрыл он дверь и сказал: Боже упаси от дел Шайтана. И стал он порицать себя и говорить: кто дал мне право открывать двери людей и обнаруживать их тайны и их пороки (досл.: в открытии... и обнаружении...). Потом оставил он дом и отправился к соседнему дому. И легко и ловко проделал с ним, что проделал с первым домом. А там – девушка одна спит на своей кровати. И прибег он к помощи Аллаха от Шайтана еще раз, и закрыл дверь, и сказал себе: во истину эти дела, которые я совершаю (их) – это дела неугодные Аллаху (досл.: не радуется им Аллах). И оставил он этот дом и пошел к дому по соседству с ним (досл.: который соседствует с ним).

أَمَّا الشَّابُّ فَذَهَبَ إِلَى السُّوقِ وَاشْتَرَى
عَتْلَةً وَنُبُوتًا ، وَقَرَّرَ أَنْ يَشْتَغَلَ فِي صَنْعَةِ أَبِيهِ
، وَبَعْدَ مُتَتَصِفِ اللَّيْلِ سَارَ لَوْحِدِهِ يَحْمِلُ
أَدَوَاتِهِ اَلْمَذْكُورَةَ حَتَّى وَصَلَ إِلَى قَرْيَةٍ
مُجَاوِرَةٍ ، وَكَانَ اَلظَّلَامُ حَالِكًا وَاَللَّيْلَةُ غَيْرَ
مُقَمَّرَةٍ مِمَّا يُسَهِّلُ مِثْلَ هَذِهِ اَلْأَعْمَالِ ،
وَتَوَجَّهَ إِلَى أَوَّلِ بَيْتٍ صَادَفَهُ فِي طَرَفِ
اَلْبَلَدَةِ ، وَبَا اَلْعَتْلَةَ اَلْحَدِيدِيَّةَ فَتَحَ
اَلْبَابَ اَلْخَشْبِيَّ بِخِفَّةٍ وَرَشَاقَةٍ دُونَ أَنْ
يُحْدِثَ صَوْتًا أَوْ ضَجَّةً ، وَنَظَرَ دَاخِلَ
اَلْغُرْفَةِ وَإِذَا بِرَجُلٍ وَامْرَأَةٍ يَنَامَانِ عَلَى
سَرِيرِهِمَا ، فَأَغْلَقَ اَلْبَابَ وَقَالَ : أَعُوذُ بِاللَّهِ
مِنْ أَعْمَالِ اَلشَّيْطَانِ ، وَأَخَذَ يَلُومُ نَفْسَهُ
وَيَقُولُ : مَنْ أَعْطَانِي اَلْحَقَّ فِي فَتْحِ بُيُوتِ
اَلنَّاسِ وَكَشَفِ أَسْرَارِهِمْ وَعَوْرَاتِهِمْ ، ثُمَّ تَرَكَ
اَلْبَيْتَ وَذَهَبَ لِلْبَيْتِ اَلْمُجَاوِرِ ، وَبِخِفَّةٍ
وَرَشَاقَةٍ فَعَلَ بِهِ كَمَا فَعَلَ بِاَلْبَيْتِ اَلْأَوَّلِ ،
وَإِذَا بِفَتَاةٍ وَحِيدَةٍ تَنَامُ عَلَى سَرِيرِهَا ، فَتَعَوَّذَ
بِاللَّهِ مِنْ اَلشَّيْطَانِ مَرَّةً أُخْرَى وَأَغْلَقَ اَلْبَابَ
، وَقَالَ لِنَفْسِهِ : إِنَّ هَذِهِ اَلْأَعْمَالَ اَلَّتِي
أَقُومُ بِهَا هِيَ أَعْمَالٌ لَا يَرْضَاهَا اَللَّهُ ، فَتَرَكَ

هَذَا اَلْبَيْتَ وَسَارَ إِلَى اَلْبَيْتِ اَلَّذِي يُجَاوِرُهُ ،

أما الشابّ فذهب إلى السوق واشترى عتلة ونبوتاً ، وقرّر أن يشتغل في صنعة أبيه ، وبعد منتصف الليل سار لوحده يحمل أدواته المذكورة حتى وصل إلى قرية مجاورة ، وكان الظلام حالكاً واللييلة غير مُقمرة مما يُسهّل مثل هذه الأعمال ، وتوجّه إلى أول بيتٍ صادفه في طرف البلدة ، وبالعتلة الحديدية فتح الباب الخشبي بخفة ورشاقة دون أن يُحدث صوتاً أو ضجّة ، ونظر داخل الغرفة وإذا برجل وامرأة ينامان على سريرهما ، فأغلق الباب وقال : أعوذ بالله من أعمال الشيطان ، وأخذ يلوم نفسه ويقول : من أعطاني الحقّ في فتح بيوت الناس وكشف أسرارهم وعوراتهم ، ثم ترك البيت وذهب للبيت المجاور ، وبخفة ورشاقة فعل به كما فعل بالبيت الأول ، وإذا بفتاة وحيدة تنام على سريرها ، فتعوّذ بالله من الشيطان مرة أخرى وأغلق الباب ، وقال لنفسه : إنّ هذه الأعمال التي أقوم به هي أعمال لا يرضاها الله ، فترك هذا البيت وسار إلى البيت الذي يجاوره ،

Боже упаси!

(досл.: я взываю о помощи к Аллаху)

I (y) (пустой)

أَعُوذُ بِاللّٰهِ

прибегать к чему-л.

V (пустой)

تَعَوَّذَ بِـ

И открыл он дверь его своим ломом, как открыл две предыдущие, и посмотрел внутрь его (дома), и там – видит он несколько горшков. И сказал он: теперь стало положение лучше, чем было сначала. Потом он вошел и открыл горшок из этих горшков, а он наполнен золотом и деньгами

وَفَتَحَ بَابَهُ بَعَثَلْتِهِ كَمَا فَتَحَ سَابِقِيهِ وَنَظَرَ دَاخِلَهُ وَإِذَا بِهِ يَرَى بِضْعَةَ جِرَارٍ ، فَقَالَ الْآنَ أَصْبَحَ اَللَّوْضَعُ أَحْسَنَ مِمَّا كَانَ عَلَيْهِ فِي اَلْأَوَّلِ ، ثُمَّ دَخَلَ وَفَتَحَ جَرَّةً مِنْ هَذِهِ اَلْجِرَارِ وَإِذَا بِهَا

(досл.: кусками золота и денег). И открыл он остальные горшки, и посмотрел внутрь их, а они – как первый горшок. И сказал он себе: воистину эти деньги – у них свои хозяева, (которые) их копили, сберегали и трудились ради них. И кто дал мне право воровать их? Клянусь Аллахом, я не украду их, но я возьму из них закят (1/10 от имущества, которую мусульмане жертвуют бедным), я разделю их и возьму из них десятую часть. И зажег он светильник, который был там, и освободил один из этих горшков. И начал он считать и вынимать девять частей, и класть их в одну сторону, а одну часть класть в другую сторону. И так, (когда) он был в этом положении, отсчитывая девять сюда, а одну туда, призвал муэдзин деревни к утренней молитве. И оставил он счет, и постелил свою абу (плащ), и начал молиться (утренней молитвой).

مَلِيَّةٌ بِالْقُطْعِ الدَّهْيِيَّةِ وَالنَّقْدِيَّةِ ، وَفَتَحَ بَقِيَّةَ الْجِرَارِ ، وَنَظَرَ دَاخِلَهَا وَإِذَا بِهَا مِثْلَ الْجَرَّةِ الْأُولَى ، فَقَالَ لِنَفْسِهِ : إِنَّ هَذَا لِمَالٍ لَهُ أَصْحَابٌ ادَّخَرُوهُ وَوَفَّرُوهُ وَتَعَبُوا مِنْ أَجْلِهِ ، فَمَنْ أَعْطَانِي الْحَقَّ فِي سِرْقَتِهِ ، وَاللَّهِ لَنْ أَسْرِقَهُ وَلَكِنِّي سَأَخُذُ مِنْهُ الزَّكَاةَ ، سَأَقْسِمُهُ وَأَخُذُ مِنْهُ الْعُشْرَ ، فَأَشْعَلُ سِرَاجًا كَانَ هُنَاكَ وَأَفْرَغَ وَاحِدَةً مِنْ هَذِهِ الْجِرَارِ ، وَبَدَأَ يَعُدُّ وَيُخْرِجُ تِسْعَةَ قِطْعٍ وَيَضَعُهَا فِي نَاحِيَةٍ ، وَيَضَعُ قِطْعَةً وَاحِدَةً فِي نَاحِيَةٍ أُخْرَى ، وَهَكَذَا وَهُوَ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ يَعُدُّ تِسْعَةَ هُنَا وَوَاحِدَةً هُنَاكَ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ الْبَلَدَةَ لِمُصَلَاةِ الْفَجْرِ ، فَتَرَكَ الْوُفْرَ وَفَرَشَ عِبَاءَتَهُ وَأَخَذَ يُصَلِّي الْفَجْرَ ،

и открыл он остальные горшки, и посмотрел внутрь их, и увидел в них, как в первом горшке. И сказал он себе: это же имущество, у которого есть хозяева, которые сберегли и накопили его ради него. И кто дал мне право украсть его? Клянусь Аллахом, я не украду, но я возьму с него закят (1/10 от имущества), я разделю его и возьму с него десятую часть. И зажег он лампу, которая была там, и освободил один из горшков. И начал он считать и вынимать девять частей, и класть их в одну сторону, а одну часть класть в другую сторону. И так, (когда) он был в этом положении, отсчитывая девять сюда, а одну туда, призвал муэдзин деревни к утренней молитве. И оставил он счет, и постелил свою абу (плащ), и начал молиться (утренней молитвой).

считать I (y) (удвоенный)

عَدَّ

молиться II (недостаточный)

صَلَّى

И шел народ в мечеть, и увидели они дом открытым и светильник светящим, и сгруппировались они, и пошли со своими дубинками и палками, и окружили мужчину. Однако когда они увидели его молящимся, оставили его, чтобы он закончил свою молитву. И когда он освободился от молитвы, окружили его и сказали ему: что ты здесь делаешь? И как ты открываешь дома людей и берешь их имущество? И что ты делаешь с этими деньгами, так что разложил их (досл.: сделал их) на две кучи. И сказал он им: оставьте меня и я сообщу вам правду. И потом он рассказал им свою историю целиком. И сказал один из них, (который) был самым шумным (досл.: и был он больше людей шумом): что касается первого дома, который ты открыл и увидел в нем мужчину и женщину и не тронул (досл.: покрыл, защитил) их, и закрыл за ними дверь, то это – мой дом, а мужчина, которого ты видел – это я, а женщина – моя жена.

وَمَرَّ النَّاسُ إِلَى الْمَسْجِدِ فَرَأَوْا الْبَيْتَ
مَفْتُوحًا وَالسَّرَاجَ مُضِيئًا فَتَنَافَرُوا وَأَتَوْا
بِهَرَاوَاتِهِمْ وَعَصِيَّتِهِمْ ، وَتَحَلَّقُوا حَوْلَ الرَّجُلِ ،
وَلَكِنْ عِنْدَمَا رَأَوْهُ يُصَلِّي تَرَكَوْهُ حَتَّى يُكْمِلَ
صَلَاتَهُ ، وَبَعْدَ أَنْ فَرَغَ مِنَ الصَّلَاةِ أَحَاطُوا بِهِ
وَقَالُوا لَهُ : مَا الَّذِي تَعْمَلُهُ هُنَا ؟ وَكَيْفَ تَفْتَحُ
بُيُوتَ النَّاسِ وَتَأْخُذُ أَمْوَالَهُمْ ؟ وَمَا الَّذِي
تَعْمَلُهُ فِي هَذَا الْمَالِ حَتَّى جَعَلْتَهُ كَوْمَيْنِ :
فَقَالَ لَهُمْ : أَتُرْكُونِي وَسَأْخِرُكُمْ بِالْحَقِيقَةِ ، ثُمَّ
سَرَدَ عَلَيْهِمْ قِصَّتَهُ بِكَامِلِهَا ، فَقَالَ أَحَدُهُمْ وَكَانَ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَغَطًا : أَمَّا الْبَيْتُ الْأَوَّلُ
الَّذِي فَتَحْتَهُ وَرَأَيْتَ بِهِ الرَّجُلَ وَالْمَرْأَةَ
وَسَتَرْتَهُمْ وَأَغْلَقْتَ عَلَيْهِمُ الْبَابَ ، فَهَذَا بَيْتِي
وَالرَّجُلُ الَّذِي رَأَيْتَهُ هُوَ أَنَا وَالْمَرْأَةُ
زَوْجَتِي ،

وَمَرَّ النَّاسُ إِلَى الْمَسْجِدِ فَرَأَوْا الْبَيْتَ مَفْتُوحًا وَالسَّرَاجَ مُضِيئًا فَتَنَافَرُوا وَأَتَوْا
بِهَرَاوَاتِهِمْ وَعَصِيَّتِهِمْ ، وَتَحَلَّقُوا حَوْلَ الرَّجُلِ ، وَلَكِنْ عِنْدَمَا رَأَوْهُ يُصَلِّي تَرَكَوْهُ حَتَّى يُكْمِلَ
صَلَاتَهُ ، وَبَعْدَ أَنْ فَرَغَ مِنَ الصَّلَاةِ أَحَاطُوا بِهِ وَقَالُوا لَهُ : مَا الَّذِي تَعْمَلُهُ هُنَا ؟ وَكَيْفَ تَفْتَحُ
بُيُوتَ النَّاسِ وَتَأْخُذُ أَمْوَالَهُمْ ؟ وَمَا الَّذِي تَعْمَلُهُ فِي هَذَا الْمَالِ حَتَّى جَعَلْتَهُ كَوْمَيْنِ :

فقال لهم : أتركوني وسأخبركم بالحقيقة ، ثم سرد عليهم قصته بكاملها ، فقال أحدهم وكان أكثر الناس لغطاً : أما البيت الأول الذي فتحته ورأيت به الرجل والمرأة وسترتهم وأغلقت عليهم الباب ، فهذا بيتي والرجل الذي رأيته هو أنا والمرأة زوجتي

،

идти, I (и)
приходить (хамзованный +
недостаточный)

أتى

Что касается второго дома, который ты открыл и увидел в нем девушку, и не тронул ее, и закрыл за ней дверь, то это тоже мой дом, а девушка – моя единственная дочь. Что касается третьего дома, в котором деньги, которые ты не захотел воровать и ограничился закатом (досл.: который в нем деньги и который этот дом, и которые ты не хотел воровать из них деньги, но ограничился из них закатом, то...), то это – тоже мой дом и мои деньги. И потому что ты юноша верующий и благочестивый, я женю тебя на моей единственной дочери, которую ты видел, и поделюсь с тобой деньгами этими, которые у тебя в руках, и дам тебе дом из этих домов, (в котором) ты (будешь) жить (в нем) со своей женой. И упал ниц юноша, молясь Аллаху, благодаря его и хваля его щедрость за то, что он направил его, и удалил от него искушение Шайтана. Потом он пошел в свое селение и пришел со своей матерью и своими братьями, чтобы они жили с ним в этой славе, о которой он даже не мечтал (досл.: которая не был мечтает о ней).

И таким образом мы видим степень влияния веры на души и на благородные возвышенные нравы,

أَمَّا الْبَيْتُ الْثَانِي الَّذِي فَتَحْتَهُ وَرَأَيْتَ بِهِ
الْفَتَاةَ وَسَتَرْتَهَا وَأَغْلَقْتَ عَلَيْهَا ابْنَابَ فَهَذَا
بَيْتِي أَيْضاً وَالْفَتَاةُ هِيَ ابْنَتِي الْوَحِيدَةُ ، أَمَّا
الْبَيْتُ الْثَالِثُ الَّذِي بِهِ اْلْمَالُ وَهُوَ هَذَا
الْبَيْتُ ، وَالَّذِي لَمْ تَرْضَ أَنْ تَسْرِقَ مِنْهُ
اْلْمَالَ بَلِ اْكَتَفَيْتَ مِنْهُ بِالزَّكَاةِ فَهُوَ بَيْتِي
أَيْضاً وَهَذَا مَالِي ، وَلِأَنَّكَ شَابٌّ مُؤْمِنٌ وَتَقِيٌّ
فَقَدْ زَوَّجْتُكَ ابْنَتِي الْوَحِيدَةَ اَّتِي رَأَيْتَهَا
وَقَاسَمْتُكَ فِي مَالِي هَذَا الَّذِي بَيْنَ يَدَيْكَ ،
وَأَعْطَيْتُكَ بَيْتاً مِنْ هَذِهِ اْلُبُيُوتِ تَعِيشُ فِيهِ مَعَ
زَوْجَتِكَ ، فَخَرَّ اْلشَّابُّ رَاكِعاً لِلَّهِ يَشْكُرُهُ وَيَحْمَدُ
فَضْلَهُ ، عَلَى أَنْ هَدَاهُ وَأَبْعَدَ عَنْهُ إِغْوَاءَ
اْلشَّيْطَانِ ، ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى بَلَدِهِ وَآتَى بِأُمِّهِ
وَإِخْوَانِهِ لِيَعِيشُوا مَعَهُ فِي هَذَا اْلْعَزِّ الَّذِي لَمْ
يَكُنْ يَحْلُمُ بِهِ .

وَهَكَذَا نَرَى مَدَى تَأْثِيرِ اْلإِيمَانِ عَلَى اْلنَّفُوسِ

и как ведут (нравы) они человека к
совершению добра и отвержению
зла и порока.

، وَعَلَى الْأَخْلَاقِ السَّامِيَةِ النَّبِيلَةِ ، وَكَيْفَ
تَقُودُ الْإِنْسَانَ إِلَى عَمَلٍ الْخَيْرِ وَنَبَذِ الشَّرِّ
وَالْفُسَادِ .

أما البيت الثاني الذي فتحته ورأيت به الفتاة وسترتها وأغلقت عليها الباب فهذا بيتي
أيضاً والفتاة هي ابنتي الوحيدة ، أما البيت الثالث الذي به المال وهو هذا البيت ،
والذي لم ترض أن تسرق منه المال بل اكتفيت منه بالزكاة فهو بيتي أيضاً وهذا مالي ،
ولأنك شاب مؤمن وتقي فقد زوجتك ابنتي الوحيدة التي رأيته وقاسمتك في مالي هذا
الذي بين يديك ، وأعطيتك بيتاً من هذه البيوت تعيش فيه مع زوجتك ، فخرّ الشاب
راكعاً لله يشكره ويحمد فضله ، على أن هداه وأبعد عنه إغواء الشيطان ، ثم ذهب إلى
بلده وأتى بأمه وإخوانه ليعيشوا معه في هذا العز الذي لم يكن يحلم به .

وهكذا نرى مدى تأثير الإيمان على النفوس ، وعلى الأخلاق السامية النبيلة ، وكيف
تقود الإنسان إلى عمل الخير ونبذ الشر والفساد .

довольствоваться чем-л. VIII (недостаточный)

вести по правильному пути I (и) (недостаточный)

протяжение, степень

اِكْتَفَى بِـ

هَدَى

مَدَّى

Сообразительность девушки

فِرَاسَةُ فَتَاةٍ

Рассказывают, что престарелый шейх
решил жениться после кончины своей
жены (досл.: шейх, пронзенный в
возрасте охватила его мысль

يُحْكِي أَنَّ شَيْخًا طَاعِنًا فِي الْأَسْنِ رَاوَدَتْهُ

женитьбы). И потребовал он от своих детей, чтобы они подыскали ему девушку, которая согласится выйти за него замуж. И посчитали удивительным дети эту просьбу, пришедшую несвоевременно (досл.: которая пришла в не время свое), особенно потому что их отец – шейх и в таком преклонном возрасте. Однако из-за настойчивости их отца и их нежелания разозлить его они снизили до его желания (досл.: настойчивость их отца и их нежелание разозлить его сделало их снисходять у его желания) и попытались выполнить (досл.: соблюдение) его просьбу.

И после короткого периода поисков они нашли девушку в расцвете лет, согласную (досл.: соглашается) выйти замуж за их отца шейха. И они посватали ее ему, и после того, как она приготовилась в течение нескольких дней, они привели ее к нему. И вошел шейх к своей невесте девушке, и провел (свою) ночь у нее. Однако (он) не вышел утром (досл.: в утро дня). И когда дети посчитали, что он слишком долго не появляется (досл.: нашли медленным его), пошли они в его маленький шатер, где он провел ночь (досл.: шатер маленький, который он женился в нем), и нашли его на его постели мертвым (досл.: а он уже расстался с жизнью).

فَكَرَهُ اَلْزَّوْجَ بَعْدَ وَفَاةِ زَوْجَتِهِ ، فَطَلَبَ مِنْ اَبْنَائِهِ اَنْ يَبْحَثُوْا لَهُ عَنْ فَتَاةٍ تُوَافِقُ عَلَى اَلْزَّوْجِ مِنْهُ ، وَاسْتَغْرَبَ اَلْاَبْنَاءُ هَذَا اَلطَّلَبَ الَّذِي جَاءَ فِي غَيْرِ اَوَانِهِ ، خَاصَّةً وَاَنْ اَبَاهُمْ رَجُلٌ شَيْخٌ وَفِي مِثْلِ هَذِهِ اَلْعُمُرِ اَلْمُتَقَدِّمَةِ . غَيْرَ اَنْ اِصْرَارَ اَبِيْهِمْ ، وَعَدَمَ رَغْبَتِهِمْ فِي اِغْضَابِهِ جَعَلَهُمْ يَنْزِلُوْنَ عِنْدَ رَغْبَتِهِ ، وَيُحَاوِلُوْنَ تَلِيَّةَ طَلْبِهِ .

وَبَعْدَ فَتْرَةٍ قَصِيْرَةٍ مِنْ اَلْبَحْثِ وَجَدُوْا فَتَاةً فِيْ مُقْتَبَلِ اَلْعُمُرِ تُوَافِقُ عَلَى اَلْزَّوْجِ مِنْ اَبِيْهِمْ اَلشَّيْخَ فَخَطَبُوْهَا اِلَيْهِ ، وَبَعْدَ اَنْ تَهَيَّأَتْ خِلَالَ عِدَّةِ اَيَّامٍ زَفُوْهَا اِلَيْهِ ، وَدَخَلَ اَلشَّيْخُ عَلَى عَرُوسِهِ اَلْاَلْشَّابَّةِ وَقَضَى لَيْلَتَهُ عِنْدَهَا ، وَلَكِنَّهُ فِيْ صَبِيْحَةِ اَلْيَوْمِ اَلْتَّالِيِ لَمْ يَخْرُجْ ، وَعِنْدَمَا اَسْتَبْطَآهُ اَبْنَاؤُهُ ذَهَبُوْا اِلَى خِيْمَتِهِ اَلْاَلْصَّغِيْرَةِ اَلَّتِي تَزَوَّجَ فِيْهَا فَوَجَدُوْهُ عَلَى فِرَاشِهِ وَقَدْ فَارَقَ اَلْحَيَاةَ .

فراصة فتاة

يُحْكِي اَنْ شَيْخًا طَاعِنًا فِي السِّنِّ رَاوَدَتْهُ فِكْرَةُ الزَّوْجِ بَعْدَ وَفَاةِ زَوْجَتِهِ ، فَطَلَبَ مِنْ اَبْنَائِهِ اَنْ يَبْحَثُوْا لَهُ عَنْ فَتَاةٍ تُوَافِقُ عَلَى الزَّوْجِ مِنْهُ ، وَاسْتَغْرَبَ اَلْاَبْنَاءُ هَذَا الطَّلَبَ الَّذِي جَاءَ فِيْ غَيْرِ اَوَانِهِ ، خَاصَّةً وَاَنْ اَبَاهُمْ رَجُلٌ شَيْخٌ وَفِي مِثْلِ هَذِهِ الْعُمُرِ الْمُتَقَدِّمَةِ . غَيْرَ اَنْ اِصْرَارَ اَبِيْهِمْ ، وَعَدَمَ رَغْبَتِهِمْ فِي اِغْضَابِهِ جَعَلَهُمْ يَنْزِلُوْنَ عِنْدَ رَغْبَتِهِ ، وَيُحَاوِلُوْنَ تَلِيَّةَ طَلْبِهِ

وبعد فترة قصيرة من البحث وجدوا فتاة في مقتبل العمر توافق على الزواج من أبيهم الشيخ فخطبوها إليه ، وبعد أن تهيأت خلال عدة أيام زفوها إليه ، ودخل الشيخ على عروسه الشابة وقضى ليلته عندها ، ولكنه في صبيحة اليوم التالي لم يخرج ، وعندما استبطأه أبناؤه ذهبوا إلى خيمته الصغيرة التي تزوج فيها فوجدوه على فراشه وقد فارق الحياة .

престарелый

طَاعِنٌ فِي الْأَسْنِ

считать удивительным

X

اسْتَعْرَبَ

в расцвете лет

فِي مُقْتَبِلِ الْأَعْمُرِ

торжественно отводить невесту (в дом жениха)

I (y) (удвоенный)

زَفَّ

находить медленным

X (хамзованный)

اسْتَبْطَأَ

Дети очень горевали после смерти их отца (они не знали, что делать при кончине их отца), и приготовили они его, и похоронили его. И вернулась невеста после этого в дом своей родни после такого короткого замужества.

أَسْقَطَ فِي يَدِ الْأَبْنَاءِ لَوْفَاةً وَالِدِهِمْ ، فَجَهَّزُوهُ وَدَفَنُوهُ ، وَعَادَتِ الْأَعْرُوسُ بَعْدَ ذَلِكَ إِلَى بَيْتِ أَهْلِهَا بَعْدَ هَذَا لِلزَّوْجِ الْأَقْصِيرِ .

И посватали ее еще раз (досл.: и пришел к ней кто сватает ее у ее родственников), и выдали ее замуж (за него, т.е. за того, кто посватал) до истечения «законного срока» (после смерти мужа можно было выходить замуж только после истечения определенного периода времени). И

وَجَاءَهَا مَنْ يَخْطُبُهَا مِنْ أَقَارِبِهَا فَرَّوْجُوهَا إِلَيْهِ قَبْلَ انْقِضَاءِ الْأَعْدَّةِ لِشَّرْعِيَّةٍ ، وَبَعْدَ فِتْرَةٍ لِحَمَلٍ أَنْجَبَتْ لِرَوْحِهَا لَجْدِيدٍ ابْنًا

после периода беременности родила она своему новому мужу сына мальчика, потом родила ему после этого других детей.

И старший сын помогал своему отцу во всех его работах и поддерживал его во всех его делах. Однако отец не любил его (досл.: не награждает его каким-либо чувством любви) и не показывал ему отцовскую нежность (досл.: не делает его он чувствует что-либо из нежности отцовства) в отличие от других его (сына) братьев, с которыми он обращался со всей добротой и не скупился для них ни на что. И отец бил постоянно того сына и обращался с ним со всей грубостью и жестокостью, и не находил для него пощады в своем сердце.

ذَكَرًا ، ثُمَّ أَنْجَبَتْ لَهُ بَعْدَ ذَلِكَ أَوْلَادًا آخَرِينَ

وَكَانَ الْإِبْنُ الْأَكْبَرُ يُسَاعِدُ أَبَاهُ فِي أَعْمَالِهِ وَيُعِينُهُ فِي شُؤْنِهِ ، غَيْرَ أَنَّ الْأَبَ كَانَ لَا يَمْنَحُهُ أَيَّ شَعُورٍ بِالْمَحَبَّةِ ، وَلَا يَجْعَلُهُ يَشْعُرُ بِأَيِّ شَيْءٍ مِنْ حَنَانِ الْأَبَوَّةِ ، بَعْكَسِ إِخْوَانِهِ الْآخَرِينَ ، الَّذِينَ كَانَ يُعَامِلُهُمْ بِكُلِّ رَفَقٍ ، وَلَا يَضُنُّ عَلَيْهِمْ بِشَيْءٍ ، بَلْ إِنْ الْأَبَ كَانَ يَضْرِبُ ذَلِكَ الْإِبْنَ دَائِمًا ، وَيُعَامِلُهُ بِكُلِّ فِظَاطَةٍ وَقَسْوَةٍ ، وَلَا يَجِدُ لَهُ رَحْمَةً فِي قَلْبِهِ .

أُسْقِطَ فِي يَدِ الْأَبْنَاءِ لَوْفَاةٌ وَالْدَّهْمُ ، فَجَهَزُوهُ وَدَفَنُوهُ ، وَعَادَتِ الْعُرُوسُ بَعْدَ ذَلِكَ إِلَى بَيْتِ أَهْلِهَا بَعْدَ هَذَا الزَّوْاجِ الْقَصِيرِ .

وجاءها من يخطبها من أقاربها فزوّجوها إليه قبل انقضاء العدة الشرعية ، وبعد فترة الحمل أنجبت لزوجها الجديد ابناً ذكراً ، ثم أنجبت له بعد ذلك أولاداً آخرين .

وكان الابن الأكبر يساعد أباه في أعماله ويعينه في شؤونه ، غير أن الأب كان لا يمنحه أي شعور بالمحبة ، ولا يجعله يشعر بأي شيء من حنان الأبوة ، بعكس إخوانه الآخرين ، الذين كان يعاملهم بكل رفق ، ولا يضمن عليهم بشيء ، بل إن الأب كان يضرب ذلك الابن دائماً ، ويعامله بكل فظاظة وقسوة ، ولا يجد له رحمة في قلبه .

он не знал, что делать
(досл.: сбилось в его руке)

IV (пассивный залог)

أُسْقِطَ فِي يَدِهِ

приходить

I (и) (пустой + хамзованный)

جَاءَ

помогать, содействовать

IV (пустой)

أَعَانَ

И вырос мальчик со своими братьями в суровых условиях (досл.: жил суровыми условиями). И был он всегда поддержкой своему отцу в его делах, несмотря на это суровое обхождение, которым обходился с ним его отец. И однажды пошел отец пахать землю (досл.: чтобы работать на пахоте земли) на своем верблюде вместе со своим сыном (досл.: и с ним его сын этот). И разозлился отец из-за глупости (досл.: из-за причин банальных возбудились нервы отца) и начал бить своего сына жестоко (досл.: жестоким битьем), причинил ему сильную боль. И мальчик вырвался (досл.: что сделало его убегают из между его рук) и побежал куда глаза глядят. И продолжал мальчик бежать, пока не прибежал (досл.: прибыл) к шатру, (где) жили несколько братьев со своими овцами и скотом (досл.: и вокруг них их овцы и их скот).

И попросил он защиты у них от несправедливости своего отца, и сказал он им: спасите меня от моего отца, он бил меня так, что чуть не убил (меня). И успокоили хозяева дома от его ужаса, и дали ему воды, чтобы он попил. И он успокоился немного. И после того, как он успокоился немного, рассказал он им о жестоком обращении (с ним) своего отца в отличие от своих братьев, с которыми он обращался хорошо и любезно (досл.: обращением хорошим и любезным). Что касается его, то он (мальчик)

وَكَبُرَ الْوَلَدُ مَعَ إِخْوَانِهِ وَعَاشَ ظُرُوفًا قَاسِيَةً ، وَكَانَ دَائِمًا عَوْنًا لِأَبِيهِ فِي أَعْمَالِهِ ، بِرَغْمِ كُلِّ هَذِهِ الْأُمُومَةِ الْقَاسِيَةِ ، الَّتِي يُعَامِلُهُ وَالِدُهُ بِهَا ، وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ ذَهَبَ الْوَلَدُ لِيَعْمَلَ فِي حِرَاثَةِ الْأَرْضِ عَلَى جَمَلِهِ وَمَعَهُ ابْنُهُ هَذَا ، وَلِأَسْبَابِ تَافِهَةٍ ثَارَتْ أَغْصَابُ الْأَبِ ، وَقَامَ بِضَرْبِ ابْنِهِ ضَرْبًا مُبَرِّحًا أَلَمَهُ كَثِيرًا مِمَّا جَعَلَهُ يَهْرُبُ مِنْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَيَهِيمُ عَلَى وَجْهِهِ ، وَظَلَّ الْوَلَدُ يَفْعَلُ حَتَّى وَصَلَ إِلَى خِيْمَةٍ يُقِيمُ بِهَا عِدَّةَ إِخْوَةٍ وَحَوْلَهُمْ أَغْنَامُهُمْ وَمَوَاشِيَهُمْ ،

فَاسْتَجَارَ بِهِمْ مِنْ ظُلْمِ أَبِيهِ وَقَالَ لَهُمْ : أَنْقِذُونِي مِنْ أَبِي فَقَدْ ضَرَبَنِي حَتَّى كَادَ يَقْتُلَنِي ، فَهَذَا أَصْحَابُ الْبَيْتِ مِنْ رَوْعِهِ وَأَعْطَوْهُ مَاءً لِيَشْرَبَ وَيَهْدَأُ قَلِيلًا ، وَبَعْدَ أَنْ اسْتَرَاحَ بَعْضُ الْوَلَدِ حَدَّثَهُمْ عَنْ مُعَامَلَةِ أَبِيهِ الْقَاسِيَةِ لَهُ بِعَكْسِ إِخْوَانِهِ الَّذِينَ يُعَامِلُهُمْ مُعَامَلَةً

طَبِيبَةٌ رَقِيقَةٌ ، أَمَّا هُوَ فَمَحْرُومٌ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ، وَهُوَ يُشْغَلُهُ مَعَهُ فِي الْوَحْرَانَةِ وَرَعْيِ الْأَغْنَامِ وَنَشْلِ الْأُمَمَاءِ لَهَا مِنْ الْأُبُسرِ ، وَفِي الْأَعْمَالِ الْوَسْطَى لَهَا مِنْ الْأُخْرَى أَلَّتِي لَا يَطْلُبُهَا مِنْ أَبْنَائِهِ الْآخَرِينَ ،

فاستجار بهم من ظلم أبيه وقال لهم : أنقذوني من أبي فقد ضربني حتى كاد يقتلني ، فهدّأ أصحاب البيت من روعه وأعطوه ماءً ليشرب ويهدأ قليلاً ، وبعد أن استراح بعض الشيء حدثهم عن معاملة أبيه القاسية له بعكس إخوانه الذين يعاملهم معاملة طيبة رقيقة ، أما هو فمحروم من كل شيء ، وهو يشغله معه في الحراثة ورعي الأغنام ونشْل الماء لها من البئر ، وفي الأعمال الشاقة الأخرى التي لا يطلبها من أبنائه الآخرين ،

причинять боль	IV (хамзованный)	آلمَ
бежать	I (недостаточный)	عَدَا
проживать где-л.	IV (пустой)	أَقَامَ بِـ

брат

мелкий рогатый скот

أَخ ج إِخْوَةٌ (إِخْوَانٌ)

مَاشِيَةٌ ج مَوَاشٍ

И почувствовал хозяин дома сильную симпатию к мальчику, и спросил его: а кто твой отец? И сказал он: я сын того-то. И спросил он его также: а кто твоя мать? И сказал он: моя мать такая-то, дочь того-то. И сказал хозяин дома: ты не сын этого человека, но ты – мой брат. И сказал ему мальчик: но как я стал братом тебе при том, что я не видел тебя в моей жизни до этого раза. И сказал человек: не торопись, и я сообщу тебе об этом в свое время. А через час (времени) пришел отец мальчика, желая забрать своего сына (досл.: он хочет взятие своего сына) у них. (Так как) он следовал за ним, когда тот бежал от него. Однако старший брат сказал ему: это не твой сын, о человек, но он – мой брат. И сказал человек (отец): как он стал твоим братом в течение этого часа? Воистину он мой сын. Однако, кажется, что ты не в себе (досл.: подуло в твой ум что-то). Или ты действительно сошел с ума?

وَشَعَرَ صَاحِبُ الْبَيْتِ بِمِيلٍ شَدِيدٍ نَحْوَهُ
الْصَّبِيِّ فَسَأَلَهُ: وَمَنْ هُوَ أَبُوكَ؟ فَقَالَ: أَنَا
ابْنُ فُلَانٍ، وَسَأَلَهُ أَيْضًا: وَمَنْ هِيَ أُمُّكَ؟
فَقَالَ: أُمِّي فُلَانَةٌ بِنْتُ فُلَانٍ. فَقَالَ صَاحِبُ
الْبَيْتِ: أَنْتَ لَسْتَ ابْنًا لِهَذَا الرَّجُلِ،
بَلْ أَنْتَ أَخِي أَنَا، فَقَالَ لَهُ الْصَّبِيُّ: وَكَيْفَ
أَصْبَحْتُ أَخًا لَكَ وَأَنَا لَمْ أَشَاهِدْكَ فِي حَيَاتِي
قَبْلَ هَذِهِ الْوَلَمَّةِ، فَقَالَ الرَّجُلُ: لَا
تَسْتَعْجَلْ فَسَأُخْبِرُكَ بِذَلِكَ فِي حِينِهِ، وَبَعْدَ
سَاعَةٍ مِنَ الزَّمَنِ جَاءَ أَبُو الْصَّبِيِّ يُرِيدُ اخْتِ
ابْنَهُ مِنْ عِنْدَهُمْ لِأَنَّهُ كَانَ يَتَّبَعُهُ وَهُوَ يَهْرُبُ
مِنْهُ، وَلَكِنَّ الْأَخَ الْأَكْبَرَ قَالَ لَهُ: هَذَا
لَيْسَ ابْنُكَ أَيُّهَا الرَّجُلُ، بَلْ هُوَ أَخِي.
فَقَالَ الرَّجُلُ: كَيْفَ أَصْبَحَ أَخَاكَ خِلَالَ
هَذِهِ السَّاعَةِ، إِنَّهُ ابْنِي وَلَكِنْ يَبْدُو أَنَّهُ جَرَى
لِعَقْلِكَ شَيْءٌ، أَوْ تَكُونُ قَدْ جَنَنْتَ حَقًّا!؟

и почувствовал хозяин дома сильную симпатию к мальчику, и спросил его: а кто твой отец? И сказал он: я сын того-то. И спросил он его также: а кто твоя мать? И сказал он: моя мать такая-то, дочь того-то. И сказал хозяин дома: ты не сын этого человека, но ты – мой брат. И сказал ему мальчик: но как я стал братом тебе при том, что я не видел тебя в моей жизни до этого раза. И сказал человек: не торопись, и я сообщу тебе об этом в свое время. А через час (времени) пришел отец мальчика, желая забрать своего сына (досл.: он хочет взятие своего сына) у них. (Так как) он следовал за ним, когда тот бежал от него. Однако старший брат сказал ему: это не твой сын, о человек, но он – мой брат. И сказал человек (отец): как он стал твоим братом в течение этого часа? Воистину он мой сын. Однако, кажется, что ты не в себе (досл.: подуло в твой ум что-то). Или ты действительно сошел с ума?

له الصبي : وكيف أصبحت أخاً لك وأنا لم أشاهدك في حياتي قبل هذه المرة ، فقال الرجل : لا تستعجل فسأخبرك بذلك في حينه ، وبعد ساعة من الزمن جاء أبو الصبي يريد أخذ ابنه من عندهم لأنه كان يتبعه وهو يهرب منه ، ولكن الأخ الأكبر قال له : هذا ليس ابنك أيها الرجل ، بل هو أخي . فقال الرجل : كيف أصبح أخاك خلال هذه الساعة ، إنه ابني ولكن يبدو أنه جرى لعقلك شيء ، أو تكون قد جنت حقاً ؟!

казаться	I (y) (недостаточный)	بَدَا
дуть, происходить	I (и) (недостаточный)	جَرَى
сходить с ума (страдательный залог)	I (يُجَنُّ) (удвоенный, пассивный залог от глаг. جَنَّ «скрывать, сходить с ума»)	جُنَّ

И сказал старший брат: я не оставлю его тебе, кроме как после того, как мы предстанем перед судом и обратимся для решения вопроса к одному из шейхов. И если он твой сын, то бери его. А если он мой брат, то заберу его я. И сказал он ему: встретимся завтра в доме шейха такого-то; согласен ли ты, что он будет судьей? (досл.: ты соглашаешься с ним судьей между нами). И сказал человек: (и) да, он шейх (то есть согласился). И договорились они собраться у него (шейха) на следующий день, чтобы он вынес решение (между ними) об этой запутанной проблеме. И на следующий день пошли братья, а с ними мальчик, в дом упомянутого шейха. Потом пришел их

فَقَالَ الْاَخُ الْاَكْبَرُ : لَنْ اَتْرَكَكَ لَكَ إِلَّا بَعْدَ أَنْ نَتَقَاضَى وَنَحْتَكِمَ عِنْدَ أَحَدِ الشُّيُوخِ ، فَإِنْ كَانَ ابْنُكَ فَخُذْهُ ، وَإِنْ كَانَ أَخِي سَاخُذْهُ أَنَا ، وَقَالَ لَهُ سَنَلْتَقِي غَدًا فِي بَيْتِ الشَّيْخِ فَلَا نَ ، فَهَلْ تَرْضَى بِهِ حَكَمًا بَيْنَنَا ، فَقَالَ الرَّجُلُ : وَنَعَمْ الشَّيْخُ هُوَ ، وَاتَّفَقَا أَنْ يَجْتَمِعَا عِنْدَهُ فِي الْيَوْمِ الْتَالِي لِيَفْصَلَ بَيْنَهُمَا فِي هَذِهِ الْقَضِيَّةِ الْمَعْقَدَةِ ، وَفِي الْيَوْمِ الْتَالِي ذَهَبَ الْاِخْوَةُ وَمَعَهُمُ الْوَلَدُ إِلَى بَيْتِ الشَّيْخِ

противник – отец мальчика. И был дом шейха далеко, и пришли они туда только после полудня (досл.: и не достигли его кроме как в часы послеполуденного времени). И приветствовал их шейх, и встретил их хорошо (досл.: хорошей встречей). И после того, как они отдохнули, объяснил каждый из них свой довод этому шейху. И сказал он им: я буду судить вас только после того, как окажу вам долг гостеприимства (досл.: не буду судить ... пока не окажу...). Однако я хочу от этого мальчика, чтобы он помог мне в некоторых делах. И позвал шейх мальчика, чтобы дать понять ему, что он от него хочет. И вышел он с ним за дом (досл.: к стороне дома), и сказал ему шейх: ты видишь, сын мой, (что) вы гости у меня, и непременно (мне надо) сделать угощение вам. Но мои овцы – далеко. И хочу я от тебя, чтобы ты пошел к ним, а они пасутся близ долины такой-то и с ними моя дочь. Обхитри (досл.: воспользуйся невнимательностью) мою дочь и укради у нее барана, и принеси его, и доставь его мне, чтобы я приготовил ужин вам. И не дай девушке увидеть тебя или почувствовать тебя.

الْمَذْكُورِ ، ثُمَّ جَاءَ غَرِيْمُهُمْ أَبُو الْوَلَدِ ،
وَكَانَ بَيْتُ الشَّيْخِ بَعِيداً فَمَا وَصَلُوهُ إِلَّا فِي
سَاعَاتِ الْعَصْرِ ، فَرَحَّبَ بِهِمَ الشَّيْخُ
وَأَسْتَقْبَلَهُمْ اسْتِقْبَالاً حَسَناً ، وَبَعْدَ أَنْ
اسْتَرَاخُوا ، شَرَحَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ حُجَّتَهُ
لِذَلِكَ الشَّيْخِ ، فَقَالَ لَهُمْ : لَنْ أَحْكُمَ
بَيْنَكُمْ قَبْلَ أَنْ أَقْدِمَ لَكُمْ وَاجِبَ الضِّيَافَةِ
وَلَكِنِّي أُرِيدُ مِنْ هَذَا اللَّصِيٍّ أَنْ يُسَاعِدَنِي
فِي بَعْضِ الْأُمُورِ ، وَدَعَا الشَّيْخُ
اللَّصِيَّ لِيُفْهِمَهُ مَا يُرِيدُ مِنْهُ فَخَرَجَ مَعَهُ إِلَى
جَانِبِ الْبَيْتِ ، فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ : أَنْتَ
تَرَى يَا ابْنِي إِنَّكُمْ ضِيُوفٌ عِنْدِي ، وَلَا بُدَّ
مِنْ عَمَلِ الْقَرَى لَكُمْ ، وَأَغْنَامِي بَعِيدَةٌ ، وَأُرِيدُ
مِنْكَ أَنْ تَذْهَبَ إِلَيْهَا فَهِيَ تَرَعَى قُرْبَ
الْوَادِي الْفُلَانِيِّ وَمَعَهَا ابْنَتِي ، فَغَافِلٌ
ابْنَتِي وَأَسْرَقَ مِنْهَا خُرُوفاً وَاحِماً
وَأَحْضَرُهُ إِلَيَّ لِكَيْ أَعْمَلَهُ عِشَاءً لَكُمْ وَلَا تَدْعُ
الْفَتَاةَ تَرَكَ أَوْ تُحِسُّ بِكَ .

فقال الأخ الأكبر : لن أتركه لك إلا بعد أن نتقاضى ونحتكم عند أحد الشيوخ ،
فإن كان ابنك فخذ ، وإن كان أخي سأخذه أنا ، وقال له سنلتقي غداً في بيت

الشيخ فلان ، فهل ترضى به حَكَمًا بيننا ، فقال الرجل : ونعم الشيخ هو ،
 واتفقا أن يجتمعا عنده في اليوم التالي ليفصل بينهما في هذه القضية المعقدة ،
 وفي اليوم التالي ذهب الأخوة ومعهم الولد إلى بيت الشيخ المذكور ، ثم جاء
 غريمهم أبو الولد ، وكان بيت الشيخ بعيداً فما وصلوه إلا في ساعات العصر ،
 فرحب بهم الشيخ واستقبلهم استقبالاً حسناً ، وبعد أن استراحوا ، شرح كل
 واحد منهم حجته لذلك الشيخ ، فقال لهم : لن أحكم بينكم قبل أن أقدم لكم
 واجب الضيافة ولكنني أريد من هذا الصبي أن يساعدني في بعض الأمور ، ودعا
 الشيخ الصبي ليفهمه ما يريد منه فخرج معه إلى جانب البيت ، فقال له الشيخ
 : أنت ترى يا ابني إنكم ضيوف عندي ، ولا بد من عمل القرى لكم ، وأغنامي
 بعيدة ، وأريد منك أن تذهب إليها فهي ترعى قرب الوادي الفلاني ومعها ابنتي ،
 فغافل ابنتي واسرق منها خروفاً واحمله وأحضره إليّ لكي أعمله عشاءً لكم ولا
 تدع الفتاة تراك أو تحسّ بك .

предстать перед судом

VI (недостаточный)

تَقَاضَى

обращаться для решения вопроса

VIII

إِخْتَكَمَ

встречаться

VIII (недостаточный)

إِلْتَقَى

воспользоваться невнимательностью III

غَافَلَ

И пошел юноша, и
 воспользовался
 невнимательностью девушки,
 потом взял (досл.: понес)
 большого барана и побежал с
 ним, пока не доставил его
 шейху, который зарезал его и
 приготовил из него ужин им.

فَذَهَبَ ابْنُ الصَّبِيِّ وَغَافَلَ ابْنَةُ الْفَتَاةِ ثُمَّ حَمَلَ
 خُرُوفًا كَبِيرًا وَسَارَ يَعْذُو بِهِ حَتَّى أَحْضَرَهُ
 إِلَى الشَّيْخِ الَّذِي ذَبَحَهُ وَأَعَدَّ مِنْهُ
 عَشَاءً لَهُمْ . وَفِي سَاعَاتِ ابْنِ الْمَسَاءِ وَبَعْدَ

А вечером (досл.: в часы вечера) после того, как поужинали спорящие (досл.: приняли их ужин) у того шейха, вернулась домой девушка, а с ней – ее овцы, и пришла она к своему отцу, а на лице ее – черты печали. И сказала она своему отцу так, что все гости слышали (досл.: на месте, откуда слышно, от гостей): сегодня у меня пропал баран, о отец мой.

И сказал он ей: а как он пропал у тебя? Его съел волк?

И сказала она: нет, но он был украден.

И сказал он ей: а ты видела того, кто украл его?

И сказала она: нет, но я узнала его.

И сказал он ей: как ты узнала его, (если) не видели его твои глаза?

И сказала она: я нашла след его ступней и узнала его по его следу. Он юноша, мать которого молода, а отец – дряхлый шейх.

أَنْ تَنَاولَ اَلْمُخْتَصِمُونَ عَشَاءَهُمْ عِنْدَ ذَلِكَ اَلشَّيْخِ عَادَتِ اَلْفَتَاةُ وَمَعَهَا اَغْنَامُهَا إِلَى اَلْبَيْتِ فَجَاءَتْ إِلَى أَبِيهَا وَعَلَى وَجْهِهَا مَلَامِحُ اَلْحُزْنِ وَقَالَتْ لِأَبِيهَا وَعَلَى مَسْمَعٍ مِنْ اَلضُّيُوفِ : لَقَدْ ضَاعَ مِنِّي اَلْيَوْمَ خُرُوفٌ يَا أَبِي .

فَقَالَ لَهَا : وَكَيْفَ ضَاعَ مِنْكَ ؟ هَلْ أَكَلَهُ اَلذِّئْبُ ؟

فَقَالَتْ : لَا بَلْ سُرِقَ .

فَقَالَ لَهَا : وَهَلْ رَأَيْتِ اَلَّذِي سَرَقَهُ ؟

فَقَالَتْ : لَا وَلَكِنِّي عَرَفْتُهُ .

فَقَالَ لَهَا : كَيْفَ عَرَفْتَهُ وَلَمْ تَبْصُرْهُ عَيْنَاكَ ؟

فَقَالَتْ : وَجَدْتُ أَثَرَ أَقْدَامِهِ فَعَرَفْتُهُ مِنْ أَثَرِهِ ، فَهُوَ صَبِيٌّ أُمُّهُ شَابَّةٌ وَأَبُوهُ شَيْخٌ هَرِمٌ .

Фذهب الصبي وغافل الفتاة ثم حمل خروفاً كبيراً وسار يعدو به حتى أحضره إلى الشيخ الذي ذبحه وأعدّ منه عشاءً لهم . وفي ساعات المساء وبعد أن تناول المختصمون عشاءهم عند ذلك الشيخ عادت الفتاة ومعها أغنامها إلى البيت فجاءت إلى أبيها وعلى وجهها ملامح الحزن وقالت لأبيها وعلى مسمع من الضيوف : لقد ضاع مني اليوم خروف يا أبي .

فقال لها : وكيف ضاع منك ؟ هل أكله الذئب ؟

فقالت : لا بل سُرق .

فقال لها : وهل رأيت الذي سرقه ؟

فقالت : لا ولكنني عرفته .

فقال لها : كيف عرفته ولم تبصره عيناك ؟

فقالت : وجدت أثر أقدامه فعرفته من أثره ، فهو صبي أمه شابة وأبوه شيخ هرم .

идти

I (и) (пустой)

سَارَ

готовить из ч-л. IV (удвоенный)

أَعَدَّ مِنْ

И сказал ей ее отец: а как ты подтверждаешь мне это?

И сказала она: воистину его след маленький, как след мальчика совсем не возмужавшего (досл.: не достигшего).

И сказал ей ее отец: хорошо, но как ты узнала, что он сын дряхлого шейха?

И сказала она: я узнала его из его следа также, я нашла, (что) его шаги иногда были длинными (и отдаленными), а иногда – короткими (и близкими). И я узнала, что он, когда приходит к нему решительность и сила со стороны его матери, бежит, и отдаляются его шаги друг

فَقَالَ لَهَا أَبُوهَا : وَكَيْفَ تُثَبِّتِينَ لِي ذَلِكَ ؟

فَقَالَتْ : إِنَّ أَثَرَهُ صَغِيرٌ كَأَثَرِ صَبِيٍّ لَمْ يَبْلُغْ بَعْدُ.

فَقَالَ أَبُوهَا : حَسَنًا وَلَكِنْ كَيْفَ عَرَفْتَ أَنَّهُ ابْنُ شَيْخٍ هَرِمٍ ؟

فَقَالَتْ : عَرَفْتُهُ مِنْ أَثَرِهِ أَيْضًا ، فَوَجَدْتُ خُطَوَاتِهِ مَرَّةً تَكُونُ طَوِيلَةً وَمُتَبَاعِدَةً وَمَرَّةً تَكُونُ قَصِيرَةً وَمُتَقَارِبَةً ، فَعَرَفْتُ إِنَّهُ عِنْدَمَا كَانَ يَأْتِيهِ الْغَزَمُ وَالْقُوَّةُ مِنْ نَاحِيَةِ أُمِّهِ ، فَكَانَ يَعْذُو

от друга. А когда приходит к нему сила от его отца, то он устает, и сокращаются его шаги. И (так) я узнала, что его мать – девушка, а его отец – дряхлый шейх.

فَتَبْعُدُ خُطْوَاتُهُ عَنْ بَعْضِهَا اَلْبَعْضُ ، وَعِنْدَمَا
تَأْتِيهِ اَلْقُوَّةُ مِنْ عِنْدِ أَبِيهِ فَكَانَ يَتَعَبُ
فَتَقْصُرُ خُطْوَاتُهُ ، فَعَرَفْتُ أَنَّ أُمَّهُ شَابَّةٌ وَأَنَّ
أَبَاهُ شَيْخٌ هَرَمٌ.

И сказал ей шейх: иди сейчас, о дочь моя, мы поищем барана потом.

فَقَالَ لَهَا الشَّيْخُ : اِذْهَبِي اَلْآنَ يَا
ابْنَتِي وَسَنَبْحَثُ عَنْ اَلْخُرُوفِ فِيمَا بَعْدُ .

فقال لها أبوها : وكيف تثبتين لي ذلك ؟

فقالت : إن أثره صغير كأثر صبي لم يبلغ بعد .

فقال أبوها : حسناً ولكن كيف عرفت أنه ابن شيخ هرم ؟

فقالت : عرفت من أثره أيضاً ، فوجدت خطواته مرة تكون طويلة ومتباعدة
ومرة تكون قصيرة ومتقاربة ، فعرفت إنه عندما كان يأتيه العزم والقوة من
ناحية أمه ، فكان يعدو فتبعد خطواته عن بعضها البعض ، وعندما تأتيه القوة
من عند أبيه فكان يتعب فتقصر خطواته ، فعرفت أن أمه شابة وإن أباه شيخ
هرم.

فقال لها الشيخ : اذهبي الآن يا ابنتي وسنبحث عن الخروف فيما بعد .

приходить I (и) (хамзованный + недостаточный)

أتى

Потом посмотрел он на своих гостей и сказал он им: вы слышали, что сказала (это) девушка?

И сказали они: да, мы слышали.

И сказал шейх: и тем решилась проблема. И что касается тебя, о человек, то мальчик – не сын тебе. А что касается тебя, о юноша, то иди (досл.: примкни) к твоим братьям и вернись к твоей родне. И на том я сужу между вами.

И таким образом стала сообразительность бедуинской девушки естественным решением, (которое) спасло мальчика от несправедливости его мнимого отца и вернуло его в объятия его братьев, которые обрадовались сильно его возвращению к ним.

ثُمَّ نَظَرَ إِلَى ضَيْوْفِهِ وَقَالَ لَهُمْ : هَلْ سَمِعْتُمْ مَا قَالَتْهُ الْفَتَاةُ ؟

فَقَالُوا : نَعَمْ سَمِعْنَا .

فَقَالَ الشَّيْخُ : وَبِذَلِكَ تَكُونُ قَدْ حُلَّتِ الْقَضِيَّةُ ، فَأَمَّا أَنْتَ أَيُّهَا الرَّجُلُ فَالْصَّبِيُّ لَيْسَ ابْنًا لَكَ ، وَأَمَّا أَنْتَ أَيُّهَا الصَّبِيُّ فَالْحَقُّ بِإِخْوَانِكَ وَعُدُّ إِلَى أَهْلِكَ . وَبِهَذَا أَكُونُ قَدْ حَكَمْتُ بَيْنَكُمْ .

وَبِذَلِكَ تَكُونُ فِرَاسَةً الْفَتَاةِ الْبَدَوِيَّةِ حُكْمًا فِطْرِيًّا أَنْقَذَ الصَّبِيَّ مِنْ ظُلْمِ أَبِيهِ الْمَرْعُومِ ، وَأَعَادَهُ إِلَى حِضْنِ إِخْوَانِهِ الَّذِينَ فَرَحُوا كَثِيرًا بِعَوْدَتِهِ إِلَيْهِمْ .

ثم نظر إلى ضيوفه وقال لهم : هل سمعتم ما قالته الفتاة ؟

فقالوا : نعم سمعنا .

فقال الشيخ : وبذلك تكون قد حُلَّت القضية ، فأما أنت أيها الرجل فالصبي ليس ابناً لك ، وأما أنت أيها الصبي فالحق بإخوانك وعد إلى أهلك . وبهذا أكون قد حكمت بينكم .

وبذلك تكون فِرَاسَةً الفتاة البدوية حكماً فطرياً أنقذ الصبي من ظلم أبيه المزعوم ، وأعادته إلى حضن إخوانه الذين فرحوا كثيراً بعودته إليهم .

(раз)решаться
(пассивный залог)

I (يُحَلَّ) (удвоенный,
пассивный залог от глаг.
حَلَّ «решать»)

حُلَّ

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

كُلُّ نَصِيحَةٍ بَبْعِيرٍ

За каждый совет по верблюду

Рассказывается, что одному человеку наскучила его жизнь (досл. что один из них были тесными ему пути жизни и испытал он скуку от жизни) и решил он идти куда глаза глядят (досл. блуждать по своей стороне) по широкому свету Божьему (досл. по странам Аллаха). И оставил он свой дом и своих родных, и покинул свою сторону (досл. регион), направляясь на восток. И шел он долго, пока (не) прибыл после больших усилий и великих трудностей в район восточнее Иордании. И привел его путь (шаги) к дому одного милостивого человека, который приветствовал его и почтил его прибытие. И после истечения дней гостеприимства спросил его о его цели. И сообщил (наш герой) ему о ней (цели). И сказал ему хозяин (досл. принимающий гостя): Что ты думаешь по поводу того, чтобы работать у меня (досл. какое твое мнение чтобы ты работаешь у меня над тем, что я даю тебе что удовлетворит тебя). И поскольку наш друг нуждался в месте (досл. был в нужде места, прибегает к которому) и в работе, над которой он бы работал, согласился с ним (с хозяином) на это.

يُحْكِي أَنَّ أَحَدَهُمْ ضَاقَتْ بِهِ سُبُلُ
الْعَيْشِ ، فَسَمِعَ اَلْحَيَاةَ وَقَرَّرَ أَنْ يَهْمِ
عَلَى وَجْهِهِ فِي بِلَادِ اَللّهِ اَلْوَاسِعَةِ ، فَتَرَكَ
بَيْتَهُ وَأَهْلَهُ وَغَادَرَ اَلْمِنْطَقَةَ مُتَّجِهاً نَحْوَ
اَلشَّرْقِ ، وَسَارَ طَوِيلاً حَتَّى وَصَلَ بَعْدَ
جَهْدٍ كَبِيرٍ وَمَشَقَّةٍ عَظِيمَةٍ إِلَى مِْنطَقَةٍ
شَرْقِيٍّ اَلْأَرْدُنِ ، وَقَادَتْهُ اَلْخُطَى إِلَى
بَيْتِ أَحَدِ اَلْأَجَوَادِ اَلَّذِي رَحَّبَ بِهِ
وَأَكْرَمَ وَفَادَتْهُ ، وَبَعْدَ اَلنَّقْضَاءِ أَيَّامٍ
اَلضِّيَافَةِ سَأَلَهُ عَنْ غَايَتِهِ ، فَأَخْبَرَهُ بِهَا ،
فَقَالَ لَهُ اَلْمُضِيفُ : مَا رَأَيْكَ أَنْ تَعْمَلَ
عِنْدِي عَلَى أَنْ أُعْطِيكَ مَا يُرْضِيكَ ، وَلَمَّا
كَانَ صَاحِبُنَا بِحَاجَةٍ إِلَى مَكَانٍ يَأْوِي إِلَيْهِ
، وَإِلَى عَمَلٍ يَعْمَلُ فِيهِ اِتَّفَقَ مَعَهُ عَلَى
ذَلِكَ .

كل نصيحة ببعير

يحكى أن أحدهم ضاقت به سبل العيش ، فسئم الحياة وقرر أن يهيم على وجهه في بلاد الله الواسعة ، فترك بيته وأهله وغادر المنطقة متجهاً نحو الشرق ، وسار طويلاً حتى وصل بعد جهدٍ كبير ومشقةٍ عظيمةٍ إلى منطقة شرقيّ الأردن ، وقادته الخطى إلى بيت أحد الأجواد الذي رحّب به وأكرم وفادته ، وبعد انقضاء أيام الضيافة سأله عن غايته ، فأخبره بها ، فقال له المضيف : ما رأيك أن تعمل عندي على أن أعطيك ما يرضيك ، ولما كان صاحبنا بحاجة إلى مكان يأوي إليه ، وإلى عملٍ يعمل فيه اتفق معه على ذلك.

испытывать скуку I (a) (хамзованный)

шаг

щедрый человек

удовлетворять IV (недостаточный)

прибегать к чему-л. I (и)
(хамзованный + пустой +
недостаточный)

سَمِمَ

خُطُوَةٌ ج خُطَى

جَوَادٌ ج أَجْوَادٌ

أَرْضَى

أَوَى إِلَى

И работал человек у своего хозяина (досл. у того, кто принял его как гостя), иногда пася верблюдов, а иногда (другое) работая в его гостиной: готовя кофе и предлагая его гостям. И прошло таким образом несколько лет, (в течение которых) шейх наградил его (нашего героя) несколькими верблюдами и мелким рогатым скотом.

И прошло несколько лет, за которые соскучился человек по своему дому и своей семье. И пожелала его душа на свою родину увидеть (досл. к видению) своих родных и своих детей. И сообщил он хозяину дома о своем намерении вернуться (досл. в возвращении) в свою страну. И была тягостной для него

وَعَمَلَ الرَّجُلُ عِنْدَ مُضَيْفِهِ أحياناً يَرعى
الْإِبِلَ وَأحياناً أُخْرَى يَعْمَلُ فِي مِصَافَتِهِ
يُعِدُّ الْقَهْوَةَ وَيُقَدِّمُهَا لِلضُّيُوفِ ، وَدَامَ
عَلَى ذَلِكَ الْحَالِ عِدَّةَ سَنَوَاتٍ كَانَ
الشَّيْخُ يُكَافئُهُ خِلَالَهَا بِبَعْضِ الْإِبِلِ
وَالْمَاشِيَةِ .

وَمَضَتْ عِدَّةَ سَنَوَاتٍ اشْتَقَ فِيهَا الرَّجُلُ
لِبَيْتِهِ وَعَائِلَتِهِ وَتَأَقَّتْ نَفْسُهُ إِلَى بِلَادِهِ وَإِلَى
رُؤْيَةِ أَهْلِهِ وَأَبْنَائِهِ ، فَأَخْبَرَ صَاحِبَ الْبَيْتِ
عَنْ نَيْتِهِ فِي الْعُودَةِ إِلَى بَلَدِهِ ، فَعَزَّ عَلَيْهِ

(хозяина) разлука с ним из-за его честности и верности. И дал он ему много скота и несколько верблюдов, и проводил его, и пожелал ему добраться до своих родных в целостности и сохранности (досл. чтобы прибывает к своей родне и он в добре и благополучии).

فِرَاقُهُ لِمَصْدَقِهِ وَأَمَانَتِهِ ، وَأَعْطَاهُ أَكْثَرَ مِنْ
الْمَوَاشِي وَبَعْضَ الْإِبِلِ وَوَدَّعَهُ وَتَمَنَّى لَهُ
أَنْ يَصِلَ إِلَى أَهْلِهِ وَهُوَ بِخَيْرٍ وَسَلَامَةٍ .

и عمل الرجل عند مضيفه أحياناً يرفع الإبل وأحياناً أخرى يعمل في مضافته يعدّ القهوة ويقدمها للضيوف ، ودام على ذلك الحال عدة سنوات كان الشيخ يكافئه خلالها ببعض الإبل والماشية .

ومضت عدة سنوات اشتاق فيها الرجل لبيته وعائلته وتاقت نفسه إلى بلاده وإلى رؤية أهله وأبنائه ، فأخبر صاحب البيت عن نيته في العودة إلى بلده ، فعزّ عليه فراقه لصدقه وأمانته ، وأعطاه الكثير من المواشي وبعض الإبل وودّعه وتمنى له أن يصل إلى أهله وهو بخير وسلامة .

готовить	IV (удвоенный)	أَعَدَّ
проходить (о времени)	I (и) (недостаточный)	مَضَى
соскучиться по кому-л.	VIII (пустой)	إِشْتَقَ لِـ
страстно желать чего-л.	I (y) (пустой)	تَأَقَّ إِلَى
желать кому-л.	V (недостаточный)	تَمَنَّى لِـ

И пошел человек с Богом (досл. что желает Аллах ему идти), и после того, как прошел большое расстояние по бесплодной пустыне, увидел старика (шейха), сидящего посреди дороги (досл. на опасности дороги), не было у него ничего, кроме палатки, установленной рядом с дорогой. И когда подошел он к нему, приветствовал его и спросил его, что он делает один в этом пустынном месте под жаром

وَسَارَ الرَّجُلُ مَا شَاءَ اللَّهُ لَهُ أَنْ يَسِيرَ ، وَبَعْدَ أَنْ
قَطَعَ مَسَافَةً طَوِيلَةً فِي الْأَصْحَرَاءِ الْفَاحِلَةِ رَأَى
شَيْخاً جَالِساً عَلَى قَارِعَةٍ لَطَرِيقٍ ، لَيْسَ عِنْدَهُ شَيْءٌ
سِوَى خِيَمَةٍ مَنْصُوبَةٍ بِجَانِبِ الْطَرِيقِ ، وَعِنْدَمَا وَصَلَ
إِلَيْهِ حَيَّاهُ وَسَأَلَهُ مَاذَا يَعْمَلُ لَوْحْدِهِ فِي هَذَا الْمَكَانِ

солнца и (в) зное пустыни. И
сказал ему (старик): я торгую
(досл. я работаю в торговле).

الْخَالِي وَتَحْتَ حَرِّ الشَّمْسِ وَهَجِيرِ الصَّحْرَاءِ
، فَقَالَ لَهُ : أَنَا أَعْمَلُ فِي التِّجَارَةِ .

И удивился человек, и сказал ему:
и что это за торговля (твоя), и где
твой товар?

فَعَجِبَ الرَّجُلُ وَقَالَ لَهُ : وَمَا هِيَ تِجَارَتُكَ يَا هَذَا ،
وَأَيْنَ بِضَاعَتُكَ ؟

И сказал ему старик: я продаю
советы.

فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ : أَنَا أَبِيعُ نَصَائِحَ .

وسار الرجل ما شاء الله له أن يسير ، وبعد أن قطع مسافة طويلة في الصحراء القاحلة رأى
شيخاً جالساً على قارعة الطريق ، ليس عنده شيء سوى خيمة منصوبة بجانب الطريق ،
وعندما وصل إليه حيّاه وسأله ماذا يعمل لوحده في هذا المكان الخالي وتحت حرّ
الشمس وهجير الصحراء ، فقال له : أنا أعمل في التجارة .

فعجب الرجل وقال له : وما هي تجارتك يا هذا ، وأين بضاعتك ؟
فقال له الشيخ : أنا أبيع نصائح .

идти

I (и) (пустой)

سَارَ

посреди дороги

عَلَى قَارِعَةِ الطَّرِيقِ

приветствовать II (недостаточный)

حَيَّا

продавать

I (и) (пустой)

بَاعَ

совет

نَصِيحَةً جَ نَصَائِحُ

И сказал человек: ты продаешь
советы, и по чем совет?!

فَقَالَ الرَّجُلُ : تَبِيعُ نَصَائِحَ ، وَبِكَمْ النَّصِيحَةُ ؟!

И сказал старик: каждый совет
– по верблюду.

فَقَالَ الشَّيْخُ : كُلُّ نَصِيحَةٍ بِبَعِيرٍ .

И замолчал человек, думая о
советах и об их чрезмерной
стоимости, ради получения

فَاطْرَقَ الرَّجُلُ مُفَكَّرًا فِي النَّصِيحَةِ وَفِي ثَمَنِهَا

которой он долго работал (досл. цене чрезмерной, которая работал долго ради получения ее), однако он в конце решил купить совет во что бы то ни стало (как бы ни обременило его дело), и сказал ему: дай мне совет, а я дам тебе верблюда (?)

И сказал ему старик: «Если взойдет Канопус, то не доверяй потоку».

И подумал человек над этим советом, и сказал: какое мне дело до Канопуса (досл. что для меня и для Канопуса) в этой дикой пустыне, и какую пользу принесет мне этот совет (досл. что годится мне этот совет) в это самое время. И когда он нашел, что он (совет) не годится ему, сказал старику: дай мне другой совет, а я дам тебе другого верблюда.

الْبَاهِظِ الَّذِي عَمِلَ طَوِيلًا مِنْ أَجْلِ الْخُصُولِ عَلَيْهِ، وَلَكِنَّهُ فِي الْنَّهَائَةِ قَرَّرَ أَنْ يَشْتَرِيَ نَصِيحَةً مَهْمَا كَلَّفَهُ الْأَمْرُ فَقَالَ لَهُ : هَاتِ لِي نَصِيحَةً ، وَسَأُعْطِيكَ بَعِيرًا؟

فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ : " إِذَا طَلَعَ سُهَيْلٌ لَا تَأْمَنَ لِلسَّيْلِ "

فَفَكَّرَ الرَّجُلُ فِي هَذِهِ النَّصِيحَةِ وَقَالَ : مَا لِي وَلِسُهَيْلٍ فِي هَذِهِ الصَّحْرَاءِ الْمُوَحْشَةِ ، وَمَاذَا تَنْفَعُنِي هَذِهِ النَّصِيحَةُ فِي هَذَا الْوَقْتِ بِالذَّاتِ . وَعِنْدَمَا وَجَدَ أَنَّهَا لَا تَنْفَعُهُ قَالَ لِلشَّيْخِ : هَاتِ لِي نَصِيحَةً أُخْرَى وَسَأُعْطِيكَ بَعِيرًا آخَرَ .

فقال الرجل : تبع نصائح ، وبكم النصيحة ؟!

فقال الشيخ : كل نصيحة ببعير .

فأطرق الرجل مفكراً في النصيحة وفي ثمنها الباهظ الذي عمل طويلاً من أجل الحصول عليه ، ولكنه في النهاية قرر أن يشتري نصيحة مهما كلفه الأمر فقال له : هات لي نصيحة ، وسأعطيك بعيراً ؟

فقال له الشيخ : " إذا طلع سهيل لا تأمن للسيل " .

ففكر الرجل في هذه النصيحة وقال : ما لي ولسهيل في هذه الصحراء الموحشة ، وماذا تنفعني هذه النصيحة في هذا الوقت بالذات . وعندما وجد أنها لا تنفعه قال للشيخ : هات لي نصيحة أخرى وسأعطيك بعيراً آخر .

во что бы то ни стало

مَهُمَا كَلَّفَ

اَلَاَمْرُ

давать

IV (недостаточный)

أَعْطَى

Канопус

(звезда, появляющаяся в конце
засухи)

سُهَيْلٌ

И сказал ему старик: «Не доверяй щербатому человеку с блестящими глазами (досл. отец глаз сверкающих и зубов редких не доверяй ему)».

فَقَالَ لَهُ اَلشَّيْخُ : " أَبُو عِيُونٍ بُرْقٍ وَأَسْنَانٍ
فُرْقٍ لَا تَأْمَنُ لَهُ " .

И обдумал наш друг этот совет тоже, и провернул его в своих мыслях, и не нашел в нем какой-либо пользы, и сказал: видит Бог, я буду рисковать до конца, даже если потеряю все (досл. если пропадет мой труд весь) за считанные минуты. И сказал старику: дай мне третий совет, и я дам тебе другого верблюда.

وَتَأْمَلَ صَاحِبُنَا هَذِهِ اَلنَّصِيحَةَ أَيْضاً وَأَدَارَهَا
فِي فِكْرِهِ وَلَمْ يَجِدْ بِهَا أَيَّ فَائِدَةٍ ، فَقَالَ
وَاللَّهِ لَا غَامِرَنِّ حَتَّى اَلنَّهَآيَةِ حَتَّى لَوْ
ضَاعَ تَعْبِي كُلُّهُ فِي دَقَائِقَ مَعْدُودَةٍ ، فَقَالَ
لِلشَّيْخِ هَاتِ اَلنَّصِيحَةَ اَلثَّلَاثَةَ وَسَأُعْطِيكَ
بَعِيراً آخَرَ .

И сказал он ему: «Спи на раскаянии и не спи на крови».

فَقَالَ لَهُ : " نَمْ عَلَى اَلنَّدَمِ وَلَا تَنْمَ عَلَى
اَلدَّمِ " .

И был третий совет не лучше предыдущих (досл. и не был совет третий достойнее, чем предыдущие два), и оставил человек того старика, и погнал оставшуюся скотину (досл. и повел что с ним из скотины) по дороге своей. И продолжал идти несколько дней, за которые забыл советы от сильной усталости и жары (досл. от множества усталости и силы жары).

وَلَمْ تَكُنْ اَلنَّصِيحَةُ اَلثَّلَاثَةُ بِأَفْضَلَ مِنْ
سَابِقَتَيْهَا ، فَتَرَكَ اَلرَّجُلُ ذَلِكَ اَلشَّيْخَ
وَسَاقَ مَا مَعَهُ مِنْ مَوَاشٍ وَسَارَ فِي طَرِيقِهِ ،
وَوَظَلَ يَسِيرُ لِعِدَّةِ أَيَّامٍ نَسِيَ خِلَالَهَا اَلنَّصَائِحَ
مِنْ كَثْرَةِ اَلتَّعَبِ وَشِدَّةِ اَلْحَرِّ ،

فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ : " أَبُو عِيُونٍ بُرْقٍ وَأَسْنَانٍ فُرْقٍ لَا تَأْمَنُ لَهُ " .

وتأمل صاحبنا هذه النصيحة أيضاً وأدارها في فكره ولم يجد بها أي فائدة ، فقال والله

لأغامرنّ حتى النهاية حتى لو ضاع تعبي كلّهُ في دقائق معدودة ، فقال للشيخ هات
النصيحة الثالثة وسأعطيك بغيراً آخر .

فقال له : " نام على النَّدَم ولا تنام على الدم " .

ولم تكن النصيحة الثالثة بأفضل من سابقتها ، فترك الرجل ذلك الشيخ وساق ما معه
من مواشٍ وسار في طريقه ، وظل يسير لعدة أيام نسي خلالها النصائح من كثرة التعب
وشدّة الحر ،

человек, в глазах которого
блеск, указывающий на
вероломство и коварство

أَبُو عُيُونٍ بُرْقٍ

человек с щербиной между
передними резцами

أَبُو أَسْنَانٍ فُرْقٍ

клянусь Аллахом

وَٱللّٰهُ

я непременно буду
рисковать (рисковать чем-л.)

III

لَأُغَامِرَنَّ (غَامَرَ ب) بِ

достойнейший

أَفْضَلُ ج أَفْضَلُ

И однажды вечером пришел он (досл.
и в один из дней настиг его вечер и
прибыл он) к племени бедуинов. Они
уже установили свои шатры (палатки
и палаточные лагеря) в низине
большой долины. И поужинал он у
одного из них, и заночевал у него. А
ночью, когда он (наш герой) еще не
спал (досл. был бодрствующим) и
наблюдал звезды, взошел Канопус, и
когда увидел его человек, вспомнил
совет, который сказал ему (его)
старик. И побежал, охваченный
страхом, и разбудил хозяина дома, и
сообщил ему об истории с советами,
и потребовал от него чтобы он
уведомил свое племя, чтобы они
вышли из низины этой долины.
Однако хозяин посмеялся над ним и

وَفِي أَحَدِ ٱلْأَيَّامِ أَذْرَكَهُ ٱلْمَسَاءُ فَوَصَلَ إِلَى
قَوْمٍ مِنْ ٱلْعُرَبَانِ قَدْ نَصَبُوا خِيَامَهُمْ وَمَضَارِبَهُمْ
فِي قَاعٍ وَادٍ كَبِيرٍ ، فَتَعَشَّى عِنْدَ أَحَدِهِمْ وَبَاتَ
عِنْدَهُ ، وَفِي ٱللَّيْلِ وَبَيْنَمَا كَانَ سَاهِرًا يَتَأَمَّلُ
ٱلتُّجُومَ طَلَعَ نَجْمٌ سَهِيلٍ ، وَعِنْدَمَا رَآهُ
ٱلرَّجُلُ تَذَكَّرَ ٱلنَّصِيحَةَ ٱلَّتِي قَالَهَا لَهُ
ٱلشَّيْخُ فَفَرَّ مَذْعُورًا ، وَٱتَّقِظَ صَاحِبِ ٱلْبَيْتِ
وَأَخْبَرَهُ بِقِصَّةِ ٱلنَّصِيحَةِ ، وَطَلَبَ مِنْهُ أَنْ يُخْبِرَ

над его скудоумием (досл. малость ума), и не придавал значения ему, и не обратил внимание на его слова. И сказал (наш герой) клянусь Аллахом, я купил этот совет за верблюда и не буду спать в низине этой долины. И решил он заночевать на возвышенном месте. И взял свою подстилку (из бараньей шкуры) и спал на возвышенном месте рядом с долиной.

قَوْمُهُ حَتَّى يَخْرُجُوا مِنْ قَاعِ ذَلِكَ الْوَادِي ،
وَلَكِنَّ الْمُضِيفَ سَخِرَ مِنْهُ وَمِنْ قَلَّةِ عَقْلِهِ وَلَمْ
يَكْتَرِثْ لَهُ وَلَمْ يَأْبَهُ لِكَلَامِهِ ، فَقَالَ وَاللَّهِ لَقَدْ
اشْتَرَيْتُ الْنَصِيحَةَ بِبَعِيرٍ وَلَنْ أَنَامَ فِي قَاعِ هَذَا
الْوَادِي ، فَقَرَّرَ أَنْ يَبِيتَ عَلَى مَكَانٍ مُرْتَفِعٍ ،
فَأَخَذَ جَاعِدَهُ وَنَامَ عَلَى مَكَانٍ مُرْتَفِعٍ بِجَانِبِ
الْوَادِي.

وفي أحد الأيام أدركه المساء فوصل إلى قوم من العربان قد نصبوا خيامهم ومضاربهم في قاع وادٍ كبير ، فتعشى عند أحدهم وبات عنده ، وفي الليل وبينما كان ساهراً يتأمل النجوم طلع نجم سهيل ، وعندما رآه الرجل تذكّر النصيحة التي قالها له الشيخ ففرّ مذعوراً ، وأيقظ صاحب البيت وأخبره بقصة النصيحة ، وطلب منه أن يخبر قومه حتى يخرجوا من قاع ذلك الوادي ، ولكن المضيف سخر منه ومن قلة عقله ولم يكثرث له ولم يأبه لكلامه ، فقال والله لقد اشتريت النصيحة ببعير ولن أنام في قاع هذا الوادي ، فقرر أن يبيت على مكان مرتفع ، فأخذ جاعده ونام على مكان مرتفع بجانب الوادي .

долина

وَادٍ ج أَوْدِيَّةٌ

ужинать

V (недостаточный)

تَعَشَّى

ночевать у кого-л.

I (и) (пустой)

بَاتَ عِنْدَ

видеть (он видел его)

I (a) (يَرَى) (хамзованный +
недостаточный)

رَأَى (رَأَاهُ)

обращать внимание на что-л. I (a) (хамзованный)

أَبَاهُ لَ

И в конце ночи пришел поток, гремя как гром, и поглотил (досл. взял) дома и бедуинов, и не оставил (ничего), кроме некоторого скота. И повел человек что осталось от скота, и добавил (их) к своей скотине, и погнал их (досл. и закричал ей и она пошла за ним). И шел он своим путем несколько дней, пока (не) дошел однажды до дома в пустыне. И приветствовал его хозяин дома, и был он мужчиной худым, проворным, слишком много приветствовал и крутился возле него (досл. и начал добавлять к приветствиям его и качанию к нему), так что стал (наш герой) бояться его, опасаясь, и посмотрел на него, а он-то «имеющий сверкающие глаза и редкие зубы». И сказал он (наш герой): ах, это тот, о котором говорил мне старик (досл. это который завещал мне от него старик), если у него те же самые черты (если у него то же подробное описание не отсутствует из него ничего).

وَفِي أَوَاخِرِ اللَّيْلِ جَاءَ السَّيْلُ يَهْدِرُ
كَالرَّعْدِ فَأَخَذَ الْبُيُوتَ وَالْعُرَبَانَ ، وَلَمْ
يُبْقِ سِوَى بَعْضِ الْمَوَاشِي . وَسَاقَ الرَّجُلُ
مَا تَبَقِيَ مِنَ الْمَوَاشِي وَأَضَافَهَا إِلَى مَوَاشِيهِ ،
وَأَنَعَقَ لَهَا فَتَبِعَتْهُ وَسَارَ فِي طَرِيقِهِ عِدَّةَ أَيَّامٍ
حَتَّى وَصَلَ فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ إِلَى بَيْتِ فِي
الْصَّحْرَاءِ ، فَرحَّبَ بِهِ صَاحِبُ الْبَيْتِ
وَكَانَ رَجُلًا نَحِيفًا خَفِيفَ الْحَرَكَةِ ، وَأَخَذَ
يَزِيدُ فِي التَّرحِيبِ بِهِ وَالتَّذَبُّدِ إِلَيْهِ حَتَّى
أَوْجَسَ مِنْهُ خِيفَةً ، فَنَظَرَ إِلَيْهِ وَإِذَا بِهِ " ذُو
عُيُونٍ بُرْقٍ وَأَسْنَانٍ فُرْقٍ " فَقَالَ : آه هَذَا
الَّذِي أَوْصَانِي عَنْهُ الشَّيْخُ ، إِنَّ بِهِ نَفْسَ
الْمُوَاصِفَاتِ لَا يَنْقُصُ مِنْهَا شَيْءٌ .

وفي أواخر الليل جاء السيل يهدر كالرعد فأخذ البيوت والعربان ، ولم يُبقِ سوى
بعض المواشي . وساق الرجل ما تبقى من المواشي وأضافها إلى مواشيه ، وأنعق لها
فتبعته وسار في طريقه عدة أيام حتى وصل في أحد الأيام إلى بيت في الصحراء ،
فرحب به صاحب البيت وكان رجلاً نحيفاً خفيف الحركة ، وأخذ يزيد في الترحيب به
والتذبذب إليه حتى أوجس منه خيفة ، فنظر إليه وإذا به " ذو عيون بُرْقٍ وأَسْنَانٍ فُرْقٍ
" فقال : آه هذا الذي أوصاني عنه الشيخ ، إن به نفس المواصفات لا ينقص منها
شيء .

оставлять

(недостаточный)

أَبْقَى

голосом заставлять
скот двигаться за собой

أَنْعَقَ

испытывать страх перед кем-л., (подобноправильный)
иметь опасения

أَوْجَسَ مِنْ

опасаясь (страх)

خِيفَةً (خِيفَةً)

И ночью притворился человек, что он хочет ночевать за пределами дома рядом со своим скотом и овцами, и взял он свою постель, и оттащил ее в сторону, однако он положил камни под одеяло и отошел в место недалекое, наблюдая оттуда (из него) движения своего хозяина (того, кто его принимает как гостя). И после того, как убедился хозяин, что его гость уже спит, особенно, после того, как увидел, что он не двигается (досл. как не видел движений у него), начал приближаться к нему на цыпочках (досл. на головах пальцев), пока не дошел до него. И когда он не услышал от него ни шороха (досл. какого-либо движения), ему стало ясно, что он действительно спит. И вернулся он, и взял свой меч, и подошел к нему медленно, потом опустил на него меч сильным ударом. Однако гость был (стоял) за ним и сказал ему: клянусь Аллахом, я купил совет за верблюда, потом ударил его (хозяина) своим мечом и убил его. И повел он свой скот и исчез в глубине пустыни.

وَفِي اللَّيْلِ تَظَاهَرَ الرَّجُلُ بِأَنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَبِيتَ خَارِجَ الْبَيْتِ قَرِيباً مِنْ مَوَاشِيهِ وَأَغْنَامِهِ ، وَأَخَذَ فِرَاشَهُ وَجَرَّهُ فِي نَاحِيَةٍ ، وَلَكِنَّهُ وَضَعَ حِجَارَةً تَحْتَ الْلِحَافِ ، وَانْتَحَى مَكَاناً غَيْرَ بَعِيدٍ يُرَاقِبُ مِنْهُ حَرَكَاتِ مُضِيفِهِ ، وَبَعْدَ أَنْ أَيَقُنَ الْمُضِيفُ أَنَّ ضَيْفَهُ قَدْ نَامَ ، خَاصَّةً بَعْدَ أَنْ لَمْ يَرَ حَرَكَاتاً لَهُ ، أَخَذَ يَقْتَرِبُ مِنْهُ عَلَى رُؤُوسِ أَصَابِعِهِ حَتَّى وَصَلَهُ وَلَمَّا لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ آيَةَ حَرَكَةٍ تَأَكَّدَ لَهُ أَنَّهُ نَائِمٌ بِإِلْفِعَلٍ ، فَعَادَ وَأَخَذَ سَيْفَهُ وَتَقَدَّمَ مِنْهُ بِبُطْءٍ ثُمَّ هَوَى عَلَيْهِ بِسَيْفِهِ بِضَرْبَةٍ شَدِيدَةٍ ، وَلَكِنَّ الْضَيْفَ كَانَ يَقِفُ وَرَاءَهُ فَقَالَ لَهُ : لَقَدْ اشْتَرَيْتُ وَاللَّهِ الْنَّصِيحَةَ بِبَعِيرٍ ثُمَّ ضَرَبَهُ بِسَيْفِهِ فَقَتَلَهُ ، وَسَاقَ مَاشِيَّتَهُ وَغَابَ فِي أَعْمَاقِ الصَّحْرَاءِ .

وفي الليل تظاهر الرجل بأنه يريد أن يبيت خارج البيت قريباً من مواشيه وأغنامه ، وأخذ فراشه وجرّه في ناحية ، ولكنه وضع حجارة تحت اللحاف ، وانتحى مكاناً غير بعيد

يراقب منه حركات مضيئه ، وبعد أن أيقن المضيئ أن ضيفه قد نام ، خاصة بعد أن لم ير حراكاً له ، أخذ يقترب منه على رؤوس أصابعه حتى وصله ولما لم يسمع منه أية حركة تأكد له أنه نائم بالفعل ، فعاد وأخذ سيفه وتقدم منه ببطء ثم هوى عليه بسيفه بضربة شديدة ، ولكن الضيف كان يقف وراءه فقال له : لقد اشتريت والله النصيحة بغير ثم ضربه بسيفه فقتله ، وساق ماشيته وغاب في أعماق الصحراء .

опускать что-л. I (и) (недостаточный)

هَوَى بِـ

стоять,
находиться

I (يَقِفُ) (и)

وَقَفَ

(подобноправильный)

И через несколько дней (досл. после прохождения нескольких дней) прибыл он в ночные часы в земли (регион) своей родни, и нашел становище (палаточный лагерь) своего народа на своем месте, и оставил свой скот за пределами становища (района), и пошел по направлению своего шатра (дома), и поднял западный полог, и вошел в шатер, и нашел, что его жена спит рядом с длинноволосым юношей (досл. нашел жену спящей а рядом с ней юноша длинный волосами). И разгневался он поэтому, и положил свою руку на свой меч, и хотел обрушить его на головы обоих, но внезапно вспомнил третий совет, который говорит: «Спи на сожалении и не спи на крови». И охладели его нервы, и успокоился он немного, и оставил их (в их положении), и вышел из шатра (дома), и вернулся к своим овцам, и спал с ними до утра.

وَبَعْدَ مَسِيرَةِ عِدَّةِ أَيَّامٍ وَصَلَ فِي سَاعَاتِ
الْلاَّيْلِ إِلَى مَنَاطِقَةِ أَهْلِهِ ، فَوَجَدَ مَضَارِبَ
قَوْمِهِ عَلَى حَالِهَا ، فَتَرَكَ مَاشِيَتَهُ خَارِجَ
الْحَيِّ ، وَسَارَ نَاحِيَةَ بَيْتِهِ وَرَفَعَ الْوَرَقَ
وَدَخَلَ الْبَيْتَ فَوَجَدَ زَوْجَتَهُ نَائِمَةً وَبِجَانِبِهَا
شَابٌّ طَوِيلٌ لَشَعْرٍ ، فَانْغَاطَ لِذَلِكَ
وَوَضَعَ يَدَهُ عَلَى خُصَامِهِ وَأَرَادَ أَنْ يَهْوِيَ بِهِ
عَلَى رُؤُوسِ الْاِثْنَيْنِ ، وَفَجْأَةً تَذَكَّرَ
الْنَصِيحَةَ الْثَالِثَةَ الَّتِي تَقُولُ "نَمْ عَلَى
الْاِنْدَمِ وَلَا تَنْمَ عَلَى الْاِلْدَمِّ" ، فَبَرَدَتْ
أَعْصَابُهُ وَهَدَأَ قَلِيلاً فَتَرَكَهُمْ عَلَى حَالِهِمْ ،
وَخَرَجَ مِنَ الْبَيْتِ وَعَادَ إِلَى أَغْنَامِهِ وَنَامَ

عِنْدَهَا حَتَّى الْصَّبَاحِ،

وبعد مسيرة عدة أيام وصل في ساعات الليل إلى منطقة أهله ، فوجد مضارب قومه على حالها ، فترك ماشيته خارج الحيّ ، وسار ناحية بيته ورفع الرواق ودخل البيت فوجد زوجته نائمة وبجانبها شاب طويل الشعر ، فاغتاظ لذلك ووضع يده على حسامه وأراد أن يهوى به على رؤوس الأثنين ، وفجأة تذكر النصيحة الثالثة التي تقول " نم على الندم ولا تنم على الدم " ، فبردت أعصابه وهذا قليلاً فتركهم على حالهم ، وخرج من البيت وعاد إلى أغنامه ونام عندها حتى الصباح ،

портик, балдахин;
зд.: западный полог палатки

رَوَاقُ جَ أَرْوَفَةٌ

гневаться, злиться

VIII (пустой)

إِغْتَاظَ

А после восхода солнца повел он своих овец и приблизился к дому, и узнал его народ, и приветствовали его, и встретили его домочадцы, и сказали ему: клянемся Аллахом, уже давно, о человек, оставил ты нас (длинный период назад), посмотри, как вырос (во время его, периода) твой сын, (так что) он стал мужчиной. И посмотрел человек на своего сына, а это тот юноша, который спал вчера рядом с его женой. И восхвалил он Аллаха за свое благополучие, и поблагодарил своего повелителя (Бога), что он (наш герой) не убил их (досл. что он повел его к неубийству их). И сказал он (между ним и между собой): клянусь Аллахом, что

وَبَعْدَ شُرُوقِ الشَّمْسِ سَاقَ أَغْنَامَهُ
وَأَقْتَرَبَ مِنَ الْبَيْتِ فَعَرَفَهُ النَّاسُ وَرَحَّبُوا
بِهِ ، وَأَسْتَقْبَلَهُ أَهْلُ بَيْتِهِ وَقَالُوا : وَاللَّهِ مِنْ
زَمَانٍ يَا رَجُلُ ، لَقَدْ تَرَكْنَا مِنْذُ فِتْرَةٍ طَوِيلَةٍ ،
أَنْظُرْ كَيْفَ كَبُرَ خِلَالُهَا ابْنُكَ حَتَّى أَصْبَحَ رَجُلًا
، وَنَظَرَ إِلَى الرَّجُلِ إِلَى ابْنِهِ وَإِذَا بِهِ ذَلِكَ
الشَّابُّ الَّذِي كَانَ يَنَامُ بِأَلَمْسِ بِجَانِبِ
زَوْجَتِهِ فَحَمِدَ اللَّهُ عَلَى سَلَامَتِهِمْ ، وَشَكَرَ
رَبَّهُ أَنْ هَدَاهُ إِلَى عَدَمِ قَتْلِهِمْ وَقَالَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ

каждый совет лучше верблюда.
Так что советы бесценны, если
мы понимаем их и следуем им в
подходящее время (досл. совет не
оценивается ценой, если мы его
поняли и сделали по нему).

نَفْسِهِ وَاللَّهِ إِنَّ كُلَّ نَصِيحَةٍ أَحْسَنُ مِنْ بَعِيرٍ ،
وَهَكَذَا فَإِنَّ النَّصِيحَةَ لَا تُقَدَّرُ بِثَمَنِ إِذَا
فَهَمْنَاهَا وَعَمَلْنَا بِهَا فِي الْوَقْتِ
الْمُنَاسِبِ .

وبعد شروق الشمس ساق أغنامهم واقترَب من البيت فعرفه الناس ورحبوا به ،
واستقبله أهل بيته وقالوا : والله من زمان يا رجل ، لقد تركتنا منذ فترة طويلة ،
انظر كيف كبر خلالها ابنك حتى أصبح رجلاً ، ونظر الرجل إلى ابنه وإذا به ذلك
الشاب الذي كان ينام بالأمس بجانب زوجته فحمد الله على سلامتهم ، وشكر
ربه أن هداه إلى عدم قتلهم وقال بينه وبين نفسه والله إن كل نصيحة أحسن من
بعير ، وهكذا فإن النصيحة لا تقدر بثمن إذا فهمناها وعملنا بها في الوقت
المناسب .

вести по правильному I (и) (недостаточный)
пути к чему-л.,
указывать путь

هَذَا إِلَى

как давно!

مِنْ زَمَانٍ

Коршун и гость

الْحِدَاةُ وَالضَّيْفُ

Был один шейх известен
знатностью происхождения,
однако он был беден и не имел
ничего (досл.: не имеет из
имущества мира ничего). И было
у него охотничье ружье (из ружей
тех времен), и он был способен
поразить им цель (так что он мог
бить цель в силе наведения и
точности прицела). И часто
выходил он на охоту, и охотился

كَانَ أَحَدُ الشُّيُوخِ مَعْرُوفًا بِعَرَاةٍ أَصْلٍ
وَلَكِنَّهُ كَانَ فَقِيرًا لِحَالٍ مُعْدِمًا لَا يَمْلِكُ مِنْ
مَتَاعِ الدُّنْيَا شَيْئًا ، وَكَانَتْ لَهُ بُنْدُقِيَّةُ صَيْدٍ
مِنْ بَنَادِقِ ذَلِكَ الزَّمَانِ مَهَرَّ عَلَى إِصَابَةٍ
أَلْهَدَفَ بِهَا حَتَّى أَصْبَحَ يَضْرِبُ بِهِ الْكَمَلَّ

на некоторых птиц и мелких животных, таких, как кролики, куропатки и тому подобное. И возвращался он с ними в свой дом, и кормились ими он и его семья. Но иногда возвращался он без пищи (досл.: пустой мешками), не находя на что поохотиться. И ложились спать они тогда впроголодь (и ночуют на голоде и голоде в тот день).

И однажды вышел он, как обычно, на охоту, и шел он долгие часы по пустыне, однако не нашел, на что поохотиться. И утомили его усталость и голод так, что он чуть не умер. И увидел он во время своего пути (досл.: хождения) большой дом в пустыне, и направился к нему, чтобы отдохнуть в нем. И увидел он дым, поднимающийся от дома, и сказал он себе (досл.: сказала ему его душа), что он добудет что-нибудь из еды у тех людей (досл.: того народа).

فِي شِدَّةِ اَلتَّصَوُّبِ وَفِي دِقَّةِ اَلْإِصَابَةِ ،
وَكَثِيراً مَا كَانَ يَخْرُجُ لِلصَّيْدِ فَيَصْطَادُ بَعْضَ
اَلطُّيُورِ وَاَلْحَيَوَانَاتِ اَلصَّغِيرَةِ
كَاَلْأَرَانِبِ وَاَلْحَجَلِ وَمَا شَابَهُ وَيَعُودُ بِهَا
إِلَى بَيْتِهِ فَيَقْتَاتُونَ بِهَا هُوَ وَعَائِلَتُهُ ، وَكَانَ فِي
بَعْضِ اَلْأَحْيَانِ يَعُودُ خَالِي اَللُّوفَاضِ وَلَا
يَجِدُ مَا يَقْتَصِصُهُ ، فَيَسْتُونُ عَلَى اَلطَّوَى
وَاَلْجَوْعِ فِي ذَلِكَ اَلْيَوْمِ .

وَخَرَجَ ذَاتَ يَوْمٍ لِلصَّيْدِ كَعَادَتِهِ وَسَارَ
سَاعَاتٍ طَوِيلَةً فِي اَلصَّحْرَاءِ وَلَكِنَّهُ لَمْ يَجِدْ
مَا يَقْتَصِصُهُ ، فَأَرْهَقَهُ اَلتَّعَبُ وَاَلْجَوْعُ حَتَّى
كَادَ يَهْلِكُ ، وَرَأَى أَثْنَاءَ سَيْرِهِ بَيْتاً كَبِيراً فِي
اَلصَّحْرَاءِ فَقَصَدَهُ لِيَسْتَرِيحَ فِيهِ ، وَرَأَى
دُخَاناً مُتَصَاعِداً مِنْ اَلْبَيْتِ فَحَدَّثَتْهُ نَفْسُهُ
بَأَنَّهُ سَيُصِيبُ شَيْئاً مِنْ اَلطَّعَامِ عِنْدَ هَؤُلَاءِ
اَلنَّوْمِ .

الحدأة والضيف

كان أحد الشيوخ معروفاً بعراقة الأصل ولكنه كان فقير الحال معدماً لا يملك من متاع الدنيا شيئاً ، وكانت له بندقية صيد من بنادق ذلك الزمان مَهَرٌ على إصابة الهدف بها حتى أصبح يضرب به المثل في شدة التصويب وفي دقة الإصابة ، وكثيراً ما كان يخرج للصيد فيصطاد بعض الطيور والحيوانات الصغيرة كالأرانب والحجل وما شابه ويعود بها إلى بيته فيقتاتون بها هو وعائلته ، وكان

في بعض الأحيان يعود خالي الوفاض ولا يجد ما يقتنصه ، فيبيتون على الطوى والجوع في ذلك اليوم .

وخرج ذات يوم للصيد كعادته وسار ساعات طويلة في الصحراء ولكنه لم يجد ما يقتنصه ، فأرهقه التعب والجوع حتى كاد يهلك ، ورأى أثناء سيره بيتاً كبيراً في الصحراء فقصده ليستريح فيه ، ورأى دخاناً متصاعداً من البيت فحدثته نفسه بأنه سيصيب شيئاً من الطعام عند هؤلاء القوم .

ловить, добывать,

VIII (пустой)

اَصْطَادَ

убивать на охоте

питаться, кормиться чем-либо VIII (пустой)

اِقْتَاتَ بِـ

ночевать

I (и) (пустой)

بَاتَ

голод

طَوَّى

9) добывать

IV (пустой)

اَصَابَ

И был дом – одного из известных знатных людей. И готовил он (хозяин дома) пир в тот день, и пригласил на него своих знакомых (из) шейхов и знатных особ того района. И постелил он им (досл.: постелил постель чистую из ковров...) ковры, толстые шерстяные матрацы и красивые вышитые подушки. И кишел дом гостями, они пили черный кофе и разговаривали (досл.: принимали стороны разговора), пока не настало (досл.: приблизилось) время обеда.

И когда прибыл человек (наш герой) в тот дом и поздоровался (досл.: бросил приветствие), был он утомлен, в поношенной одежде,

وَكَانَ اَلْبَيْتُ لِاَحَدِ اَلْوُجَهَاءِ اَلْمَعْرُوفِينَ ، وَقَدْ اَعَدَّ وَلِيْمَةً فِي ذَلِكَ اَلْيَوْمِ وَدَعَا اِلَيْهَا مَعَارِفَهُ مِنْ شُيُوخِ وَوُجَهَاءِ تِلْكَ اَلْمِنْطَقَةِ ، وَفَرَشَ لَهُمْ فِرَاشاً نَظِيفاً مِنْ بُسْطٍ وَفَرَشَاتٍ صُوفِيَّةٍ سَمِيكَةٍ وَوَسَائِدَ جَمِيْلَةٍ مُطَرَّزَةٍ ، وَكَانَ اَلْبَيْتُ يَعْجُ بِاَلْضُّيُوفِ ، حَيْثُ شَرَبُوا اَلْقَهْوَةَ اَلْمُرَّةَ وَتَنَاوَلُوا اَطْرَافَ اَلْحَدِيثِ ، حَتَّى قَارَبَ وَقْتُ اَلْغَدَاءِ .

وَعِنْدَمَا وَصَلَ اَلرَّجُلُ اِلَى ذَلِكَ اَلْبَيْتِ اَلْقَى

растрепанный (лицом), худой (досл.: тонкий фигурой). И вид его указывал на его бедность и нужду. И посчитал его хозяин дома нищим или рассказчиком. И сказал ему: садись здесь, человек. И усадил его, где ставится обувь гостей, вне дома. И не обернулся к нему никто, и не придал (никто) значения его присутствию.

اَلْتَّحِيَّةَ وَكَانَ مُرْهَقًا رَثَّ اَللِّثْيَابِ اَشْعَثَ اَلْوَجْهَ
رَفِيعَ اَلْعُودِ ، وَهَيْئَتُهُ تَدُلُّ عَلٰى اَلْفَقْرِ
وَاَلْحَاجَةِ ، فَظَنَّهُ صَاحِبُ الْبَيْتِ شَحَاذًا اَوْ
قَصَّادًا فَقَالَ لَهُ اَجْلِسْ هُنَا يَا رَجُلٌ وَاَجْلِسْهُ حَيْثُ
تَوْضَعُ اَحْذِيَّتُهُ اَلْضُيُوفِ خَارِجَ الْبَيْتِ ، وَلَمْ
يَلْتَفِتْ اِلَيْهِ اَحَدٌ اَوْ يَكْتَرِثَ لَوْجُودِهِ .

и كان البيت لأحد الوجهاء المعروفين ، وقد أعد وليمة في ذلك اليوم ودعا إليها معارفه من شيوخ ووجهاء تلك المنطقة ، وفرش لهم فراشاً نظيفاً من بُسُطٍ وفرشات صوفية سميقة ووسائد جميلة مطرزة ، وكان البيت يعج بالضيوف، حيث شربوا القهوة المرة وتناولوا أطراف الحديث ، حتى قارب وقت الغداء .

وعندما وصل الرجل إلى ذلك البيت ألقى التحية وكان مرهقاً رثّ الثياب أشعث الوجه رفيع العود ، وهيئته تدل على الفقر والحاجة ، فظنه صاحب البيت شحاذاً أو قصّاداً فقال له أجلس هنا يا رجل وأجلسه حيث توضع أحذية الضيوف خارج البيت ، ولم يلتفت إليه أحد أو يكثرث لوجوده .

подушка

وَسَادَةٌ ج وَسَائِدُ

кишеть

I (и) (удвоенный)

عَجَّ

бросать, произносить (речь) IV (недостаточный)

أَلْقَى

И когда подошло время обеда и были поданы подносы, а на них мясо и

وَعِنْدَمَا حَانَ وَقْتُ اَلْغَدَاءِ وَقُدِّمَتْ اَلْمَنَاسِفُ

похлебка, взял хозяин дома кусок мяса и завернул его в лепешку хлеба, и дал ее тому бедуину (нашему герою). И было мясо горячим. И достал его человек (из лепешки), и стал разглядывать его и наблюдать за хозяином. Потом он поднял его (мясо) ко рту, чтобы съесть (от) его. Но коршун кружил в воздухе над тем местом, где учуял запах мяса (и мяса говядины и баранины). И был тот год голодным (досл.: и был голод наполняет мир) по причине засухи и голода. И спустился он (коршун) с быстротой молнии, и выхватил мясо из руки бедуина, и взлетел, и парил (с ним, т.е. с мясом) высоко в воздухе. И посмотрел бедуин на кусок мяса, который выхватил (его) коршун из его руки прежде, чем он откусил от него (что-либо). И сразил его голод. И посмотрел он на людей, которые стали смеяться и насмехаться над ним. И взял он свое ружье, нацелил его спокойно на того коршуна, который выхватил мясо из его руки, и пустил в него одну пулю. И упал коршун, хлопая крыльями так, что оказался перед ним убитым. И упало с ним мясо, которое выхватил он (его) из его руки.

وعندما حان وقت الغداء وقُدمت المناسف وعليها اللحم والثريد ، تناول صاحب البيت قطعة من اللحم ولقَّها في رغيف من الخبز وأعطائها لذلك الأعرابي ، وكانت اللحمية ساخنة فأخرجها الرجل وأخذ يتأملها ويتأمل ذلك المضيف ، ثم رفعها نحو

فمه ليأكل منها ، وكانت حدأة تحوم في الجو فوق ذلك المكان حيث شمت رائحة اللحم والزَّفر ، وكان الجوع يملأ الدنيا بسبب الجذب والمحل في تلك السنة ، فهبطت بسرعة البرق واختطفت اللحمة من يد الأعرابي وطارت وحلقت بها عالياً في الفضاء . ونظر الأعرابي إلى قطعة اللحم التي اختطفها الحدأة من يده قبل أن يقضم منها شيئاً وقد غلبه الجوع ونظر إلى الناس الذين أخذوا يضحكون ويسخرون منه ، فتناول بندقيته وصوّبها بكل هدوء نحو تلك الحدأة التي خطفت اللحمة من يده وأطلق عليها رصاصة واحدة ، فهوت الحدأة تُفَرِّقُ حتى وقعت أمامه مقتولة ووقعت معها اللحمة التي خطفتها من يده ،

истекать, проходить

I (и) (пустой)

حَانَ

столик из кованой меди

مَنْسَفٌ ج مَنْاسِفُ

(принадлежность богатых)

кружить

I (y) (пустой)

حَامَ

хлопать крыльями,

I (четырёххарфенный)

فَرَفَرَ

встряхиваться

(يُفَرِّقُ)

И посмотрел он на него с пренебрежением (досл.: в ничтожности), и посмотрел на хозяина взглядом, наполненным (досл.: наполнил его) презрением и пренебрежением. И посмотрел на гостей, которые насмехались над ним. Потом взял мясо, вытер его от земли краем своей одежды и хотел съесть его, потому что был голоден. А гости и хозяин дома смотрели на это зрелище

فَنَظَرَ إِلَيْهَا فِي سَخَفٍ وَنَظَرَ إِلَى الْمُضَيِّفِ نَظْرَةً
مَلُؤَهَا إِلاَحْتِقَارٌ وَإِلاَزْدِرَاءٌ ، وَنَظَرَ إِلَى
الضُّيُوفِ الَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُ ، ثُمَّ تَنَاوَلَ
اللَّحْمَةَ وَمَسَحَهَا مِنْ إِثْرَابٍ فِي طَرْفِ ثَوْبِهِ ،
وَأَرَادَ أَنْ يَأْكُلَهَا لِأَنَّهُ كَانَ جَائِعًا ، وَكَانَ الضُّيُوفُ
وَصَاحِبُ الْبَيْتِ يَنْظُرُونَ إِلَى ذَلِكَ إِلاَمَشْهَدٍ

изумленно. И тут встал хозяин дома со своего места быстро и направился к бедуину, и спросил его, говоря: я спрашиваю тебя, ради Бога, не ты ли шейх такой-то?

مَشْدُوهِينَ ، وَهُنَا قَامَ صَاحِبُ الْبَيْتِ مِنْ مَكَانِهِ مُسْرِعاً وَتَوَجَّهَ نَحْوَ الْأَعْرَابِيِّ وَسَأَلَهُ قَائِلاً :
أَسْأَلُكَ بِاللَّهِ أَلَسْتَ أَنْتَ الشَّيْخُ فَلَانَ الْفُلَانِيَّ

И ответил он ему: да, клянусь Аллахом, это я.

؟

فَقَالَ لَهُ : أَيُّ وَاللَّهِ هُوَ أَنَا .

فنظر إليها في سخر وسخر إلى المضيف نظرة ملؤها الاحتقار والازدراء ، ونظر إلى الضيوف الذين سخرُوا منه ، ثم تناول اللحمَ ومسحها من التراب في طرف ثوبه ، وأراد أن يأكلها لأنه كان جائعاً ، وكان الضيوف وصاحب البيت ينظرون إلى ذلك المشهد مشدوهين ، وهنا قام صاحب البيت من مكانه مسرعاً وتوجه نحو الأعرابي وسأله قائلاً : أسألك بالله ألسْتَ أنت الشيخ فلان الفلاني ؟

فقال له : أي والله هو أنا .

наполнять I (а) (хамзованный)

مَالاً

И прижал его хозяин дома к своей груди, и взял его за руку, (и взял его), и усадил его посередине места, где сидят шейхи и знатные лица, извиняясь перед ним за то, что плохо принял его (досл.: и он извиняется ему за то, что делал раньше с ним из уменьшения в его долге), потому что не узнал его (досл.: по причине

فَضَمَّهُ صَاحِبُ الْبَيْتِ إِلَى صَدْرِهِ وَأَمْسَكَهُ مِنْ يَدِهِ وَأَخَذَهُ وَأَجْلَسَهُ فِي صَدْرِ الْمَكَانِ حَيْثُ يَجْلِسُ الشُّيُوخُ وَالْأَوْجَهَاءُ ، وَهُوَ يَعْتَذِرُ إِلَيْهِ لِمَا بَدَّرَ مِنْهُ مِنْ تَقْصِيرٍ فِي وَاجِبِهِ بِسَبَبِ جَهْلِهِ

невежества своего о нем и незнания его). И начал он рассказывать о нем и о том, что слышал о его доброй славе. И поклялся он приготовить ему одному угощение, и сделал это действительно. Прояснились черты мужчины (нашего героя), и рассказал он своим товарищам много рассказов и приключений, которые с ним случаются в пустыне. И так вернулось к мужчине его уважение. И отдохнул он у хозяина остаток того дня. Потом вернулся к своим родным (и ближайшим родственникам), чтобы рассказать им ту волнующую историю (досл.: события той...).

بِهِ وَعَدَمَ مَعْرِفَتِهِ لَهُ ، وَأَخَذَ يُحَدِّثُهُمْ عَنْهُ وَعَمَّا سَمِعَهُ عَنْ سُمُعَتِهِ الْطَّيِّبَةِ ، وَأَقْسَمَ أَنْ يَعْمَلَ لَهُ قِرَى لَوَحْدِهِ ، وَعَمِلَ لَهُ بِأُلْفَعِلٍ ، وَأَنْشَرَحَتْ أَسَارِيرُ الرَّجُلِ ، وَتَحَدَّثَ مَعَ زُمَلَائِهِ عَنْ كَثِيرٍ مِنْ الْقِصَصِ وَالْمُغَامَرَاتِ الَّتِي تَحْدُثُ مَعَهُ فِي الصَّحَرَاءِ ، وَهَكَذَا عَادَ لِلرَّجُلِ إِعْتِبَارُهُ ، فَأَسْتَرَا حَ عِنْدَ مُضَيْفِهِ بَقِيَّةَ ذَلِكَ الْيَوْمِ ، ثُمَّ عَادَ إِلَى أَهْلِهِ وَعَشِيرَتِهِ لِيُرْوِيَ لَهُمْ أَحْدَاثَ تِلْكَ الْقِصَّةِ الْمُشِيرَةِ .

فضمه صاحب البيت إلى صدره وأمسكه من يده وأخذه وأجلسه في صدر المكان حيث يجلس الشيوخ والوجهاء ، وهو يعتذر إليه لما بدر منه من تقصير في واجبه بسبب جهله به وعدم معرفته له ، وأخذ يحدثهم عنه وعما سمعه عن سمعته الطيبة ، وأقسم أن يعمل له قِرَى لوحده ، وعمل له بالفعل ، وانشرحت أسارير الرجل ، وتحدث مع زملائه عن كثير من القصص والمغامرات التي تحدث معه في الصحراء ، وهكذا عاد للرجل اعتباره، فاستراح عند مضيفه بقية ذلك اليوم ، ثم عاد إلى أهله وعشيرته ليروي لهم أحداث تلك القصة المشيرة .

присоединять, включать, прижимать I (y) (удвоенный)

ضَمَّ

рассказывать

I (и) (недостаточный)

رَوَى

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Настоящий друг

الصَّدِيقُ الْحَقِيقِيُّ

Рассказывают, что у одного богатого человека был сын, который не работал, а проводил время со своими друзьями ровесниками (досл.: мужчина богатый положением был у него сын юноша частый забавами и играми, не работает, но проводит большинство своих времен с друзьями его в подобно его возрасте). Они проводили долгие часы в играх и развлечениях, и пустых словах (досл.: словах пустых от смысла), и обедах (приеме пищи) в доме отца того юноши.

А отец юноши ворчал от множества тех друзей, ведь они не работают, а проводят время свое напрасно. И советовал он своему сыну бросить их и отдалиться от них (досл.: бросание и отдаление).

И говорил он своему сыну: воистину товарищи твои эти – плохие (досл.: товарищи худа), они тебе и глотка воды не дадут (досл.: и не пригодятся тебе в глотке воды). И ты не найдешь никого из них, если ты будешь нуждаться в нем в часы нужды. И дружат они с тобой только из-за твоего богатства (досл.: и нет их дружбе к тебе кроме как ради твоего хорошего материального положения). А если бы ты был беден и нищ, то ты не увидел бы никого из них.

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا مَيَسُورَ الْخَالِ كَانَ لَهُ ابْنٌ فَتَى
كَثِيرٌ اللَّهُو وَاللَّعِبِ ، لَا يَعْمَلُ بَلْ يَقْضِي مُعْظَمَ
أَوْقَاتِهِ مَعَ رِفَاقٍ لَهُ فِي مِثْلِ سِنِّهِ ، وَكَانُوا يَقْضُونَ
السَّاعَاتِ الطُّوَالَ فِي اللَّعِبِ وَاللَّهُوِ
وَاللَّكَّامِ الْفَارِغِ مِنَ الْمَعْنَى ، وَتَنَاوُلِ الطَّعَامِ
فِي بَيْتِ وَالِدِ ذَلِكَ الْفَتَى .

وَكَانَ وَالِدُ الْفَتَى يَتَذَمَّرُ مِنْ كَثَرَةِ هَؤُلَاءِ
الْأَصْدِقَاءِ ، فَهُمْ لَا يَعْمَلُونَ ، وَإِنَّمَا يُضِيعُونَ
وَقْتَهُمْ سُدًى ، وَكَانَ يَنْصَحُ ابْنَهُ بِتَرْكِهِمْ وَالْإِبْتِعَادِ
عَنْهُمْ .

وَكَانَ يَقُولُ لِابْنِهِ إِنَّ رِفَاقَكَ هَؤُلَاءِ هُمْ رِفَاقُ سُوءٍ
، وَلَا يَنْفَعُوكَ بِشُرْبَةِ مَاءٍ ، وَلَنْ تَجِدَ أَحَدًا مِنْهُمْ لَوْ
أَخْتَجْتَ إِلَيْهِ فِي سَاعَةِ شِدَّةٍ ، وَمَا صَدَّقْتَهُمْ لَكَ
إِلَّا مِنْ أَجْلِ وَضْعِكَ الْيَمَادِيِّ الْحَسَنِ ، وَلَوْ
كُنْتَ فَقِيرًا مُعْدِمًا لَمَا رَأَيْتَ أَحَدًا مِنْهُمْ .

الصديق الحقيقي

يُحْكِي أَنَّ رجلاً ميسور الحال كان له ابنٌ فتى كثير اللهو واللعب ، لا يعمل بل يقضي معظم أوقاته مع رفاق له في مثل سنه ، وكانوا يقضون الساعات الطوال في اللعب واللهو والكلام الفارغ من المعنى ، وتناول الطعام في بيت والد ذلك الفتى .

وكان والد الفتى يتذمر من كثرة هؤلاء الأصدقاء ، فهم لا يعملون ، وإنما يضيعون وقتهم سدى ، وكان ينصح ابنه بتركهم والابتعاد عنهم .

وكان يقول لابنه إن رفاقك هؤلاء هم رفاق سوء ، ولا ينفعوك بشربة ماء ، ولن تجد أحداً منهم لو احتجت إليه في ساعة شدة ، وما صداقتهم لك إلا من أجل وضعك المادي الحسن ، ولو كنت فقيراً معدماً لما رأيت أحداً منهم .

юноша

فَتَى ج فِتْيَانٌ

смысл

مَعْنَى ج مَعَانٍ

терять, тратить (время) IV (пустой)

أَضَاعَ

те (мест. мн.ч.)

هَؤُلَاءِ

нуждаться в чем-л.

VIII (пустой)

إِحْتِجَ إِلَى

А сын порицал своего отца и говорил ему: воистину вы, отцы (досл.: собрание отцов), не верите нам, и вам не нравится любое наше поведение (досл.: поведение, которое мы делаем). И вы измеряете людей той меркой, которой хотите (ее). Оставь меня с моими друзьями, я знаю их лучше тебя. И между мной и ними долгая дружба (досл.: дружба и общение

وَكَانَ ابْنٌ يَلُومُ وَالِدَهُ وَيَقُولُ لَهُ : إِنَّكُمْ مَعَشَرُ
الْآبَاءِ ، لَا تَتَّقُونَ بَنًا ، وَلَا يُعْجِبُكُمْ أَيُّ تَصَرُّفٍ
نَقُومُ بِهِ ، وَتَقْيِسُونَ النَّاسَ بِأَلْمَقَاسِ الَّذِي
تُرِيدُونَهُ . فَخَلَّ بَيْنِي وَبَيْنَ أَصْحَابِي ، فَأَنَا أَعْرِفُهُمْ
أَكْثَرَ مِنْكَ ، وَبَيْنِي وَبَيْنَهُمْ مَوَدَّةٌ وَعِشْرَةٌ طَوِيلَةٌ ،

долгие и дружба задушевная). И я уверен в искренности каждого из них.

Замолчал отец, скрепя сердце (на боли). И не убедился он тем, что услышал (это) от своего сына. И оставил он его с его друзьями в их забавах и их играх, пока не случилось однажды то, что перевернуло те дела с ног на голову (досл.: головой на пятку).

И темной ночью постучался отец в дверь комнаты своего сына, и сказал ему тихим голосом: я убил человека, о сын мой, я считаю его вором, (который) пришел, чтобы воровать в (досл.: из) доме; я завернул его в мешок и покрыл его покрывалом; и я хочу от тебя, чтобы ты пошел и позвал некоторых твоих друзей, чтобы вы взяли того убитого и похоронили его в далеком месте.

وَصَدَاقَةٌ حَمِيمَةٌ ، وَأَنَا مُتَأَكِّدٌ مِنْ صِدْقِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ .

سَكَتَ الْأَبُ عَلَى مَضَضٍ ، وَلَمْ يَقْتَنِعْ بِمَا سَمِعَهُ مِنْ ابْنِهِ ، وَتَرَكَهُ مَعَ أَصْحَابِهِ فِي لَهْوِهِمْ وَلَعِبِهِمْ ، إِلَى أَنْ حَدَثَ ذَاتَ يَوْمٍ مَا قَلَبَ تِلْكَ الْأُمُورَ رَأْسًا عَلَى عَقِبٍ .

فَفِي لَيْلَةٍ مُظْلِمَةٍ ، طَرَقَ الْأَبُ بَابَ حُجْرَةِ ابْنِهِ وَقَالَ لَهُ بِصَوْتٍ خَافِتٍ ، لَقَدْ قَتَلْتُ رَجُلًا يَا ابْنِي ، وَأَحْسَبُهُ لَصًّا دَخَلَ لِيَسْرِقَ مِنَ الْبَيْتِ ، وَقَدْ لَفَفْتُهُ فِي كَيْسٍ وَغَطَّيْتُهُ بِغِطَاءٍ ، وَأُرِيدُ مِنْكَ أَنْ تَذْهَبَ وَتَدْعُو بَعْضَ أَصْحَابِكَ وَتَأْخُذُوا ذَلِكَ الْقَتِيلَ وَتَدْفِنُوهُ فِي مَكَانٍ بَعِيدٍ .

وكان الابن يلوم والده ويقول له : إنكم معشر الآباء ، لا تثقون بنا ، ولا يعجبكم أي تصرف نقوم به ، وتقيسون الناس بالمقاس الذي تريدونه . فخلّ بيني وبين أصحابي ، فأنا أعرفهم أكثر منك ، وبينني وبينهم مودة وعشرة طويلة ، وصداقة حميمة ، وأنا متأكد من صدق كل واحد منهم .

سكت الأب على مضض ، ولم يقتنع بما سمعه من ابنه ، وتركه مع أصحابه في لهوهم ولعبهم ، إلى أن حدث ذات يوم ما قلب تلك الأمور رأساً على عقب .

ففي ليلة مظلمة ، طرق الأب باب حجرة ابنه وقال له بصوت خافت ، لقد قتلت رجلاً يا ابني ، وأحسبه لصاً دخل ليسرق من البيت ، وقد لففته في كيس وغطيته بغطاء ، وأريد منك أن تذهب وتدعو بعض أصحابك وتأخذوا ذلك القتيل وتدفنوه

верить, доверять кому-л.	I (يَتَّقُ) (и)	وَتَّقَ بِ
мерить, измерять	(подобноправильный) I (и) (пустой)	قَاسَ
позволить кому-либо распоряжаться чем-либо	II (недостаточный)	خَلَّى بَيْنَهُ وَبَيْنَ ...
заворачивать	I (у) (удвоенный)	لَفَّ
покрывать чем-л.	II (недостаточный)	غَطَّى بِ

И был в замешательстве сын от того, что слышит от отца своего. Однако пошел он в страхе к ближайшему другу своему и постучал к нему (в) дверь, и сообщил ему тихим голосом, что сделал его отец, и попросил у него пойти с ним, чтобы похоронить того убитого прежде, чем застанет их утро.

وَذَهَلَ ابْنُ لَامٍ لَمَّا يَسْمَعُ مِنْ أَبِيهِ ، وَلَكِنَّهُ سَارَ
فَزَعًا إِلَى أَقْرَبِ صَدِيقٍ لَهُ وَقَرَعَ عَلَيْهِ ابْنُ لَامٍ
وَأَخْبَرَهُ بِصَوْتٍ خَافَتْ عَمَّا فَعَلَ أَبُوهُ ، وَطَلَبَ مِنْهُ
أَنْ يَأْتِيَ مَعَهُ لِيُدْفِنَا ذَلِكَ الْفَتِيلَ قَبْلَ أَنْ يُدْرِكَهُمَا
الْصَّبَاحُ .

Однако его друг ответил ему, говоря: кто совершает преступление, переносит его результаты и наказания один; и я не буду соучастником в погребении того трупа. Иди и ищи себе другого друга среди твоих друзей, а я не пойду с тобой.

وَلَكِنَّ صَدِيقَهُ رَدَّهُ قَائِلًا : مَنْ يَفْعَلُ جَرِيمَةً يَتَحَمَّلُ
نَتَائِجَهَا وَعَوَاقِبَهَا لَوْحْدِهِ ، وَلَنْ أَكُونَ شَرِيكًا فِي
دَفْنِ تِلْكَ الْجَسَدِ ، فَاهْبِثْ وَابْحَثْ لَكَ عَنْ
صَدِيقٍ آخَرَ بَيْنَ أَصْدِقَائِكَ ، فَأَنَا لَنْ أَذْهَبَ
مَعَكَ .

И сказал ему сын человека: тогда не сообщай никому, что слышал от меня. И пошел он от него к другому другу, и

فَقَالَ لَهُ ابْنُ لَامٍ لِلرَّجُلِ : إِذْنُ لَا تُخْبِرْ أَحَدًا عَمَّا
سَمِعْتَ مِنِّي ، وَسَارَ مِنْ عِنْدِهِ إِلَى صَدِيقٍ آخَرَ

услышал от него то же, что слышал от первого. Потом начал он ходить от одного друга к другому (досл.: к своим друзьям одному вслед за другим). И находил он у них то же, что и у других (досл.: и находит у них что нашел у которых до них).

فَسَمِعَ مِنْهُ مِثْلَ مَا سَمِعَ مِنَ الْأَوَّلِ ، ثُمَّ صَارَ
يَذْهَبُ لِأَصْدِقَائِهِ وَاحِدًا تَلَوَ الْآخِرَ ، فَيَجِدُ
عِنْدَهُمْ مَا وَجَدَ عِنْدَ الَّذِينَ قَبْلَهُمْ .

И вот сын, когда услышал от своего отца, что слышал от первого друга, начал ходить от одного друга к другому. И находил он у них то же, что и у других. И находил он у них то, что находил у тех, кто был до них.

ولكن صديقه رده قائلاً : من يفعل جريمة يتحمل نتائجها وعواقبها لوحده ، ولن
أكون شريكاً في دفن تلك الجثة ، فاذهب وابحث لك عن صديق آخر بين
أصدقائك ، فأنا لن أذهب معك .

فقال له ابن الرجل : إذن لا تخبر أحداً عما سمعت مني ، وسار من عنده إلى
صديق آخر فسمع منه مثلاً سمع من الأول ، ثم صار يذهب لأصدقائه واحداً تلو
الآخر ، فيجد عندهم ما وجد عند الذين قبلهم .

другой, второй

آخَرُ ج آخِرُونَ

И вернулся он к своему отцу разочарованным, хмурым (досл.: хмурым умом). Покрывает его лицо страх и стыд. И сказал ему отец его: ничего, о сын мой, иди теперь к такому-то человеку, он мой единственный друг, и сообщи ему, что случилось, и попроси у него, чтобы он пошёл с тобой для погребения того

فَعَادَ إِلَى أَبِيهِ خَائِبًا كَاسِفَ الْوَجْهِ ، يَكْسُو وَجْهَهُ
الْخَوْفُ وَالْخَجَلُ ، فَقَالَ لَهُ أَبُوهُ : لَا عَلَيْكَ
يَا ابْنِي ، إِذْهَبْ الْآنَ إِلَى الرَّجُلِ الْفُلَانِيِّ ،
فَهُوَ صَدِيقِي الْوَحِيدُ وَأَخْبِرْهُ بِمَا حَدَثَ وَاطْلُبْ

трупа.

И пошел юноша к другу своего отца, и постучал (в) дверь его. И вышел степенный и серьезный старик (досл.: а он шейх/старик, покрывает его серьезность и степенность). И сообщил он ему тихим голосом, что произошло у его отца в эту ночь. И попросил он у него, чтобы он пошел с ним для сокрытия того трупа до того, как настигнет их утро.

Не спросил мужчина о подробностях, но надел свою обувь и пошел с юношей, пока не прибыл в дом своего друга. А там увидел укрытый труп, и понес его с сыном мужчины. И шли они под покровом темноты, пока не пришли в удаленную часть поля мужчины. И там вырыли (ему, т.е. трупу) неглубокую яму, и покрыли его землей. Потом повернули они назад, и вернулся человек в свой дом, как будто ничего и не было (досл.: как будто вещь не случилась).

مِنْهُ أَنْ يَأْتِيَ مَعَكَ لِدْفَنِ تِلْكَ الْجُثَّةِ .

فَذَهَبَ الْفَتَى لَصَدِيقِ وَالِدِهِ وَطَرَقَ عَلَيْهِ الْبَابَ ، فَخَرَجَ وَإِذَا بِهِ شَيْخٌ تَكْسُوهُ الْهَيْبَةُ وَالْوَقَارُ ، فَأَخْبَرَهُ بِصَوْتٍ خَافَتْ مَا جَرَى لِأَبِيهِ فِي لَيْلَتِهِ هَذِهِ ، وَطَلَبَ مِنْهُ أَنْ يَذْهَبَ مَعَهُ لِمُوَارَاةِ تِلْكَ الْجُثَّةِ قَبْلَ أَنْ يُدْرِكَهُمْ الْصَبَاحُ .

لَمْ يَسْأَلِ الرَّجُلُ عَنِ التَّفَاصِيلِ ، بَلْ لَبَسَ حِذَاءَهُ وَسَارَ مَعَ الْفَتَى حَتَّى وَصَلَ إِلَى بَيْتِ صَدِيقِهِ ، وَهُنَاكَ رَأَى جُثَّةً مَغْطَاةً فَحَمَلَهَا مَعَ ابْنِ الرَّجُلِ وَسَارَا فِي جُنْحٍ لُظْلَامٍ حَتَّى وَصَلَا إِلَى جِهَةِ مُنْزَوِيَّةٍ فِي حَقْلِ الرَّجُلِ وَهُنَاكَ حَفَرَا لَهَا حُفْرَةً غَيْرَ عَمِيقَةٍ وَعَطَّيَاهَا بِالثَّرَابِ ، ثُمَّ عَادَا أَذْرَاجَهُمَا ، وَعَادَ الرَّجُلُ إِلَى بَيْتِهِ وَكَأَنَّ شَيْئًا لَمْ يَحْدُثْ .

فعاد إلى أبيه خائباً كاسف البال ، يكسو وجهه الخوف والخجل ، فقال له أبوه : لا عليك يا ابني ، إذهب الآن إلى الرجل الفلاني ، فهو صديقي الوحيد وأخبره بما حدث واطلب منه أن يأتي معك لدفن تلك الجثة .

فذهب الفتى لصديق والده وطرق عليه الباب ، فخرج وإذا به شيخ تكسوه الهيبة والوقار ، فأخبره بصوت خافت ما جرى لأبيه في ليلته هذه ، وطلب منه أن يذهب معه لمواراة تلك الجثة قبل أن يدركهم الصباح .

لم يسأل الرجل عن التفاصيل ، بل لبس حذاءه وسار مع الفتى حتى وصل إلى بيت صديقه ، وهناك رأى جثة مغطاة فحملها مع ابن الرجل وسارا في جنح الظلام حتى

وصلا إلى جهة منزوية في حقل الرجل وهناك حفرا لها حفرة غير عميقة وغطياها بالتراب ، ثم عادا أدراجهما ، وعاد الرجل إلى بيته وكأن شيئا لم يحدث .

покрывать I (y) (недостаточный)

كسّا

А утром друзья юноши распространили новость в деревне, что такой-то человек убил мужчину и похоронил его под покровом темноты. И собрались люди (между достойным веры и ложным), выясняя (досл.: они выясняют) дело. И пришли близкие человека, прося у него разъяснения достоверности того, что они слышали (досл.: что достигло их слуха). И как только умножились спрашивающие, тогда сказал человек своему сыну: иди и позови своих друзей и позови моего друга, и приходите немедленно. И пришел друг человека, и пришли мало друзей юноши. И сказал он своему сыну и своему другу: идите и принесите тот труп, который вы похоронили (его). И отсутствовали они мгновение, потом вернулись с ним.

وَفِي الصَّبَاحِ كَانَ أَصْحَابُ الْفَتَى قَدْ نَشَرُوا الْخَبَرَ فِي الْقَرْيَةِ بِأَنَّ الرَّجُلَ الْفُلَانِيَّ قَتَلَ رَجُلًا وَدَفَنَهُ فِي جُنْحِ الظَّلَامِ ، فَاتَمَّ النَّاسُ بَيْنَ مُصَدِّقٍ وَمُكَذِّبٍ يَسْتَفْسِرُونَ عَنِ الْأَمْرِ ، وَجَاءَ أَقْرَبَاءُ الرَّجُلِ يَسْتَوْضِحُونَ مِنْهُ صِحَّةَ مَا وَصَلَ إِلَى أَسْمَاعِهِمْ ، وَلَمَّا كَثُرَ السَّائِلُونَ ، عِنْدَهَا قَالِ الرَّجُلُ لِابْنِهِ إِذْهَبْ وَادْعُ أَصْدِقَاءَكَ وَادْعُ صَدِيقِي وَتَعَالَوْا فِي الْحَالِ ، فَجَاءَ صَدِيقُ الرَّجُلِ وَجَاءَ الْقَلِيلُ مِنْ أَصْحَابِ الْفَتَى ، فَقَالَ لِابْنِهِ وَلِصَدِيقِهِ ، إِذْهَبَا وَاحْضِرَا تِلْكَ الْجُثَّةَ الَّتِي دَفَنْتُمَاهَا ، فَعَابَا بُرْهَةً ثُمَّ عَادَا بِهَا .

وفي الصباح كان أصحاب الفتى قد نشروا الخبر في القرية بأن الرجل الفلاني قتل رجلاً ودفنه في جنح الظلام ، فاتم الناس بين مصدق ومكذب يستفسرون عن الأمر ، وجاء أقرباء الرجل يستوضحون منه صحة ما وصل إلى أسماعهم ، ولما كثر السائلون ،

عندها قال الرجل لابنه اذهب وادعُ أصدقاءك وادعُ صديقي وتعالوا في الحال ، ف جاء صديق الرجل وجاء القليل من أصحاب الفتى ، فقال لابنه ولصديقه ، اذهبا واحضرا تلك الجثة التي دفنتماها ، فغابا برهة ثم عادا بها .

собираться, соединяться, посещать VIII (удвоенный)

اِلْتَمَّ

просить разъяснения

X (подобноправильный)

اِسْتَوْضَحَ

отсутствовать, уходить

I (и) (пустой)

غَابَ

И поднял человек с него покрывало на виду у всех. А там – большой зарезанный и освеженный баран. И сказал он своему другу и своим близким: вы можете теперь разделать этого барана и сварить его, и приготовить еду вам из него (досл.: возможно вам ... разделывание ... и варение ..., и приготовление ...). И добавил он, говоря: воистину я хотел показать моему сыну, кто есть настоящий друг.

И после того, как убедился сын, что его друзья были плохими друзьями, (которые) поддерживали в безнравственности и пороке, и не нашел он ни одного из них в своем испытании, но отказались от него все, прекратил встречать их и дружить с ними (досл.: встречи и дружбу). И прогнал он некоторых из них, и стал слушать советы своего отца, и работать с ним на его поле (и в его делах). И прекратил он общаться с плохими друзьями после того, как усвоил урок (досл.: выучил практический урок в жизни), из которого узнал, кто настоящий друг,

فَرَفَعَ الرَّجُلُ عَنْهَا الْغِطَاءَ عَلَى مَشْهَدٍ مِنْ
الْجَمِيعِ ، وَإِذَا بِهِ كَبْشٌ كَبِيرٌ مَذْبُوحٌ وَمَسْلُوحٌ ،
فَقَالَ لِصَدِيقِهِ وَأَقْرَبَائِهِ ، يُمَكِّنْكُمْ الْآنَ تَقْطِيعُ هَذَا
الْكَبْشِ وَطَبْخُهُ ، وَإِعْدَادُ طَعَامٍ لَكُمْ مِنْهُ ،
وَأَضَافَ قَائِلًا : إِنَّمَا أَرَدْتُ أَنْ أُرِيَ ابْنِي مَنْ هُوَ
الصَّدِيقُ الْحَقِيقِيُّ.

وَبَعْدَ أَنْ تَأَكَّدَ ابْنُ بَانَ أَصْدِقَاءَهُ كَانُوا رِفَاقَ
سُوءٍ ، يُعِينُونَ عَلَى الْفَسَادِ وَاللَّذِيْلَةِ ، وَلَمْ
يَجِدْ أَحَدًا مِنْهُمْ فِي مِحْنَتِهِ بَلْ تَخَلَّوْا عَنْهُ جَمِيعًا ،
كَفَّ عَنْ مُلَاقَاتِهِمْ وَمُصَاحَبَتِهِمْ ، وَطَرَدَ بَعْضَهُمْ
وَأَصْبَحَ يَسْتَمِعُ لِنُصْحِ أَبِيهِ ، وَيَعْمَلُ مَعَهُ فِي حَقْلِهِ
وَأَعْمَالِهِ . وَلَمْ يَعُدْ يُعَاشِرُ رِفَاقَ السُّوءِ بَعْدَ أَنْ
تَعَلَّمَ دَرْسًا عَمَلِيًّا فِي الْحَيَاةِ ، عَرَفَ مِنْ خِلَالِهِ

а кто плохой друг. И руководствовался он пословицей, которая говорит: «Друзья познаются в беде».

مَنْ هُوَ الصَّدِيقُ اَلْحَقِيقِيُّ ، وَمَنْ هُوَ رَفِيقُ اَلْسُوءِ ، وَتَمَثَّلَ بِاَلْمَثَلِ اَلَّذِي يَقُولُ : " عِنْدَ اَلشَّدَائِدِ تُعْرَفُ اَلْاِخْوَانُ " .

فرفع الرجل عنها الغطاء على مشهد من الجميع ، وإذا به كبش كبير مذبوح ومسلوخ ، فقال لصديقه وأقربائه ، يمكنكم الآن تقطيع هذا الكبش وطبخه ، وإعداد طعام لكم منه ، وأضاف قائلاً : إنما أردت أن أري ابني من هو الصديق الحقيقي .

وبعد أن تأكد الابن بأن أصدقاءه كانوا رفاق سوء ، يعينون على الفساد والرديلة ، ولم يجد أحداً منهم في محنته بل تخلوا عنه جميعاً ، كفّ عن ملاقاتهم ومصاحبتهم ، وطردهم وأصبح يستمع لنصح أبيه ، ويعمل معه في حقله وأعماله . ولم يعد يعاشر رفاق السوء بعد أن تعلم درساً عملياً في الحياة ، عرف من خلاله من هو الصديق الحقيقي ، ومن هو رفيق السوء ، وتمثل بالمثل الذي يقول : " عند الشدائد تُعرف الإخوان " .

помогать, поддерживать в чем-л. IV (пустой)

أَعَانَ عَلَى

отказаться от чего-л.

V (недостаточный)

تَخَلَّى عَنْ

Загадка

الْفَزُورَةُ

Я сказал однажды моему соседу, семидесятилетнему шейху (досл.: а он шейх большой в семидесятах своего возраста): расскажи мне, о мой сосед, (об) историю, (которую) ты знаешь, или предание, (о котором) ты слышал (о нем). И сказал он: я расскажу тебе (о) загадку, чтобы увидеть (досл.: чтобы я вижу), отгадаешь (досл.: узнаешь) ты ее, или нет? И сказал я ему: пожалуйста. И

قُلْتُ لِجَارِي ذَاتَ يَوْمٍ ، وَهُوَ شَيْخٌ كَبِيرٌ فِي اَلْسَّبْعِينَاتِ مِنْ عُمُرِهِ : حَدِّثْنِي يَا جَارِي عَنْ قِصَّةٍ تَعْرِفُهَا أَوْ حِكَايَةٍ سَمِعْتَ بِهَا . فَقَالَ سَأَحَدُّثُكَ بِفَزُورَةٍ لِأَرَى هَلْ سَتَعْرِفُهَا أَمْ لَا ؟

сказал он:

Рассказывают, что один охотник преследовал дичь, (на которую) охотился в пустыне. И шел он (досл.: и привели его шаги его пока...), пока не прибыл к одинокому дому (досл.: к дому уединенному в пустоте), (в котором) не было (в нем) никого (из людей), кроме малолетней девочки (досл.: девочки маленькой возрастом). И приветствовал он ее, говоря:

Мир тебе, о хозяйка дома.

И сказала она: и тебе мир.

فَقُلْتُ لَهُ تَفَضَّلْ ، فَقَالَ :

يُحْكِي أَنَّ أَحَدَ الْقَنَاصَةِ كَانَ يُطَارِدُ صَيْدًا
يَصِيدُهُ فِي الْوَحْشَاءِ ، وَقَادَتْهُ خُطَاهُ حَتَّى
وَصَلَ إِلَى بَيْتٍ مُنْفَرِدٍ فِي الْوَحْشَاءِ ، لَيْسَ فِيهِ
أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ سِوَى فَتَاةٍ صَغِيرَةٍ لَسَنَ ،
فَحَيَّاهَا قَائِلًا :

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا صَاحِبَةَ الْبَيْتِ .

قَالَتْ : وَعَلَيْكَ السَّلَامُ .

الفزورة

قلتُ لجاري ذات يوم ، وهو شيخ كبير في السبعينات من عمره : حدثني يا جاري عن قصة تعرفها أو حكاية سمعتَ بها . فقال سأحدثك بفزورة لأرى هل ستعرفها أم لا ؟ فقلتُ له تفضَّلْ ، فقال :

يُحْكِي أَنَّ أَحَدَ الْقَنَاصَةِ كَانَ يُطَارِدُ صَيْدًا يَصِيدُهُ فِي الْوَحْشَاءِ ، وَقَادَتْهُ خُطَاهُ حَتَّى وَصَلَ إِلَى بَيْتٍ مُنْفَرِدٍ فِي الْوَحْشَاءِ ، لَيْسَ فِيهِ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ سِوَى فَتَاةٍ صَغِيرَةٍ لَسَنَ ، فَحَيَّاهَا قَائِلًا :

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا صَاحِبَةَ الْبَيْتِ .

قَالَتْ : وَعَلَيْكَ السَّلَامُ .

охотник, снайпер

ОХОТИТЬСЯ

I (и) (пустой)

قَنَاصٌ ج قَنَاصَةٌ

صَادَ

И сказал он: куда пошел твой отец, о девочка?

И сказала она: он пошел поливать (досл.: поливает) воду водой.

И сказал он: а куда пошла твоя мать?

И сказала она: она пошла возвращать (досл.: возвращает) слезы слезами.

И сказал он: а куда пошел твой брат?

Сказала она: он пошел гнать (досл.: гонет) ветер ветром.

И кивнул мужчина своей головой, и он понял ее слова и узнал, куда ушли ее родные. Потом он повернул (голову) коня своего и пошел по своим делам (досл.: в дело пути своего).

И здесь остановился шейх (в словах), и сказал я ему: закончи твой рассказ. Сказал он: он закончился. Сказал я ему: я не понял слова девочки.

قَالَ : أَيْنَ ذَهَبَ أَبُوكَ يَا فَتَاةُ ؟

قَالَتْ : ذَهَبَ يَسْقِي اْلَمَاءَ بِاْلَمَاءِ .

قَالَ : وَأَيْنَ ذَهَبَتْ أُمُّكَ ؟ .

قَالَتْ : ذَهَبَتْ تَرُدُّ اْلَدَمْعَ بِاْلَدَمْعِ .

قَالَ : وَأَيْنَ ذَهَبَ أَخُوكَ ؟

قَالَتْ : ذَهَبَ يَطْرُدُ اْلرَّيْحَ بِاْلرَّيْحِ .

فَهَزَّ اْلرَّجُلُ رَأْسَهُ وَقَدْ فَهِمَ كَلَامَهَا وَعَرَفَ أَيْنَ ذَهَبَ أَهْلُهَا ، ثُمَّ لَوَّى رَأْسَ جَوَادِهِ وَسَارَ فِي حَالِ سَبِيلِهِ .

وَهُنَا تَوَقَّفَ اْلشَّيْخُ عَنِ اْلكَلَامِ ، فَقُلْتُ لَهُ : أَكْمِلِ اْلقِصَّةَ ، قَالَ قَدْ انْتَهَتْ ، قُلْتُ لَهُ : لَمْ أَفْهَمْ كَلَامَ اْلْفَتَاةِ .

قال : أين ذهب أبوك يا فتاة ؟

قالت : ذهب يسقي الماء بالماء .

قال : وأين ذهبت أمك ؟ .

قالت : ذهبت تردُّ الدمع بالدمع .

قال : وأين ذهب أخوك ؟

قالت : ذهب يَطْرُدُ الريحَ بالريح .

فهزَّ الرجل رأسه وقد فهم كلامها وعرف أين ذهب أهلها ، ثم لوى رأس جواده
وسار في حال سبيله .

وهنا توقف الشيخ عن الكلام ، فقلت له : أكمل القصة ، قال قد انتهت ، قلت
له : لم أفهم كلام الفتاة

поливать I (и) (недостаточный)

سَقَى

поворачивать I (и) (недостаточный)

لَوَّى

заканчиваться VIII (недостаточный)

انْتَهَى

И сказал он: что касается ее слов об ее отце, что он пошел поливать воду водой, то он пошел поливать некоторые арбузы (досл.: растения арбузов), которые он посадил (их). И поскольку плод арбуза состоит (большая часть его) из воды, то он как вода. И как будто бы он тем самым пошел чтобы полить (досл.: чтобы он полил) воду водой.

Что касается ее слов об ее матери, что она пошла возвращать слезы слезами, то она пошла оплакивать одного покойника после того, как близкие того покойника приходили к ней и оплакивали ей, когда она потеряла дорогого ей (человека). И как будто она возвращает этим слезы тех женщин своими слезами теперь.

فَقَالَ : أَمَا قَوْلُهَا عَنْ أَبِيهَا بِأَنَّهُ ذَهَبَ يَسْقِي
الْمَاءَ بِالْمَاءِ ، فَهُوَ قَدْ ذَهَبَ يَسْقِي بَعْضَ
نَبَاتِ الْبَطِيخِ الَّتِي زَرَعَهَا ، وَلَئِنْ ثَمَرَ
الْبَطِيخُ يَتَكَوَّنُ أَكْثَرُهُ مِنَ الْمَاءِ فَهُوَ كَالْمَاءِ
، وَكَأَنَّهُ بِذَلِكَ ذَهَبَ لِيَسْقِيَ الْمَاءَ بِالْمَاءِ .

أَمَا قَوْلُهَا عَنْ أُمِّهَا بِأَنَّهُا ذَهَبَتْ تَرُدُّ الدَّمْعَ
بِالدَّمْعِ ، فَهِيَ قَدْ ذَهَبَتْ تَبْكِي أَحَدَ
الْمُتَوَفَّيْنَ ، بَعْدَ أَنْ كَانَتْ قَرِيبَاتُ الْمُتَوَفَّى
قَدْ جَنَّنَهَا وَبَكَيْنَ لَهَا عِنْدَمَا فَقَدَتْ عَزِيزاً عَلَيْهَا ،
وَكَأَنَّهُا تُعِيدُ بِذَلِكَ دُمُوعَ تِلْكَ النِّسْوَةِ

بِدُمُوعِهَا الْآنَ .

Что касается ее слов об ее брате, который пошел гнать ветер ветром, то он пошел на охоту, а с ним – борзые собаки, и они состязаются с ветром в их беге и их скорости, когда преследуют быструю газель (также). И как будто газель и борзые собаки, которые ее преследуют, ветер, (который) гонит ветер, потому что во время преследования видна только пыль от быстрого бега (досл.: не появляется от них во время их бега в преследовании кроме пыли, происходящей от быстроты бега).

أَمَّا قَوْلُهَا عَنْ أَخِيهَا الَّذِي ذَهَبَ يَطْرُدُ الْرِّيحَ بِالرِّيحِ ، فَقَدْ ذَهَبَ لِلصَّيْدِ وَمَعَهُ كِلَابٌ سِلُوقِيَّةٌ وَهِيَ تُسَابِقُ الْرِّيحَ فِي عَدْوِهَا وَسُرْعَتِهَا ، حَيْثُ تُطَارِدُ غَزَالًا سَرِيعًا أَيْضًا ، وَكَأَنَّ الْغَزَالَ وَالْكِلَابَ السِّلُوقِيَّةَ الَّتِي تُطَارِدُهُ رِيحٌ يُطَارِدُ رِيحًا لِأَنَّهُ لَا يَظْهَرُ مِنْهَا أَثْنَاءَ عَدْوِهَا فِي الْمُطَارَدَةِ إِلَّا الْغُبَارَ الَّتِي تَنَاجِجُ عَنْ سُرْعَةِ الْعَدْوِ .

И так я понял значение рассказа и его смысл после того, как объяснил его мне мой сосед шейх.

وَهَكَذَا فَهَمْتُ مَغْزَى الْقِصَّةِ وَمَعْنَاهَا بَعْدَ أَنْ شَرَحَهَا لِي جَارِي الشَّيْخِ .

فقال : أما قولها عن أبيها بأنه ذهب يسقي الماء بالماء ، فهو قد ذهب يسقي بعض نباتات البطيخ التي زرعها ، ولأن ثمر البطيخ يتكون أكثره من الماء فهو كالماء ، وكأنه بذلك ذهب ليسقي الماء بالماء .

أما قولها عن أمها بأنها ذهبت تردّ الدمع بالدمع ، فهي قد ذهبت تبكي أحد المتوفين ، بعد أن كانت قريبات المتوفى قد جئنها وبكين لها عندما فقدت عزيزاً عليها ، وكأنها تعيد بذلك دموع تلك النسوة بدموعها الآن .

أما قولها عن أخيها الذي ذهب يطرد الريح بالريح ، فقد ذهب للصيد ومعه كلاب سلوقية وهي تسابق الريح في عدوها وسرعتها ، حيث تطارد غزالاً سريعاً أيضاً ، وكأن الغزال والكلاب السلوقية التي تطارده ريح يطارد ريحاً لأنه لا يظهر منها أثناء عدوها في المطاردة إلا الغبار الناتج عن سرعة العدو .

وهكذا فهمت مغزى القصة ومعناها بعد أن شرحها لي جاري الشيخ .

покойный

مُتَوَفَّى ج مُتَوَفُّونَ

смысл, мораль

مَغْزَى ج مَغَازٍ

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Племенной суд

قضاء عشائري

Рассказывают, что случилась проблема между двумя группами людей. И собрались они в доме одного знатного человека для переговоров, чтобы найти решение, которое удовлетворило бы обе стороны (досл.: ради ее (проблемы) решения и нахождения формулировки, (которая) удовлетворяет две стороны для разрешения конфликта, существующего между ними).

И во время дискуссии разгорелся спор и усилился между двумя мужчинами (из них, этих двух групп). И сказал один из них, ругаясь на другого: замолчи, осел!

И посмотрел мужчина (обиженный) на хозяина дома, и сказал ему: ты слышал, что сказал (это) тот человек?

Сказал он: да, я слышал.

И сказал (обиженный) ему (хозяину): ты теперь свидетель того, что ты слышал и видел (досл.: ты теперь завязанный чалмой ты свидетельствуешь о том, что слышал и видел). И сказал он (обиженный) своей группе (людей): вставайте с нами. И вернулись они в свои дома, сильно разгневавшись (досл.: и взяла злоба из них каждый источник).

يُحْكِي أَنَّ مُشْكِلَةً حَدَثَتْ بَيْنَ فَرِيقَيْنِ
مِنَ النَّاسِ , فَأَجْتَمَعُوا فِي بَيْتِ أَحَدِ
الْأَوْجَهَاءِ لِلتَّفَاوُضِ مِنْ أَجْلِ حَلِّهَا ,
وَإِجَادِ صِغَةٍ تُرْضِي الْأُطْرَفَيْنِ لِفُضِّ
الْنِّزَاعِ الْقَائِمِ بَيْنَهُمَا .

وَأَثْنَاءَ الْنِّقَاشِ حَمِيَ الْجِدَالُ
وَأَشْتَدَّ بَيْنَ رَجُلَيْنِ مِنْهُمَا , فَقَالَ
أَحَدُهُمَا مُنْتَهَرًا لِلْآخَرِ : أَسْكُتْ يَا
حِمَارُ !

وَنَظَرَ الرَّجُلُ إِلَى صَاحِبِ الْبَيْتِ
وَقَالَ لَهُ : هَلْ سَمِعْتَ مَا قَالَ ذَلِكَ
الرَّجُلُ ؟

قَالَ : نَعَمْ , سَمِعْتُ .

فَقَالَ لَهُ : أَنْتَ الْآنَ مَعْقُودُ الْعِمَامَةِ ,
تَشْهَدُ بِمَا سَمِعْتَ وَرَأَيْتَ , وَقَالَ
لِجَمَاعَتِهِ قُومُوا بِنَا , فَعَادُوا إِلَى دِيَارِهِمْ
وَقَدْ أَخَذَ الْغَضَبُ مِنْهُمْ كُلَّ مَاخِذٍ .

قضاء عشائري

يُحكى أن مشكلةً حدثت بين فريقين من الناس ، فاجتمعوا في بيت أحد الوجهاء للتفاوض من أجل حلّها ، وإيجاد صيغة ترضي الطرفين لفضّ النزاع القائم بينهما .
وأثناء النقاش حمي الجدل واشتد بين رجلين منهما ، فقال أحدهما منتهراً للآخر :
اسكت يا حمار ! .

ونظر الرجل إلى صاحب البيت وقال له : هل سمعت ما قاله ذلك الرجل ؟

قال : نعم ، سمعت .

فقال له : أنت الآن معقود العمامة، تشهد بما سمعت ورأيت ، وقال لجماعته قوموا بنا ،
فعادوا إلى ديارهم وقد أخذ الغضب منهم كل مأخذ .

удовлетворять

IV (недостаточный)

أَرْضَى

разгораться

I (a) (недостаточный)

حَمِيَ

зд. свидетель

مَعْقُودٌ اَلْإِمَامَةِ

(досл.: с завязанной чалмой;

бедуины завязывали чалму свидетеля,
если имели место случаи, подобные
описанному в тексте)

источник, значение, овладение,
образ действия

مَأْخُذٌ ج مَأْخِذٌ

И послал мужчина и его сторонники
(досл.: его группа) людей к
родственникам того человека

وَبَعَثَ اَلرَّجُلُ وَجَمَاعَتَهُ اَنَاسًا لِأَقَارِبِ

(обидчика), и сообщили им (родственникам), что их будут преследовать (досл.: что они преследуемы ими преследованием мужчин для мужчин). Поскольку в этом случае оскорбленным считается не только один человек, но все его сторонники, а вина за оскорбление ложится не только на обидчика, но и на все его окружение (досл.: и в этом случае является любое лицо, (которое) выходит от другой стороны подвергшимся агрессии на него от любого из родственников человека-захватчика). И знатные люди выступили посредниками в решении проблемы, и довели ее (досл.: подняли) до племенного суда. И постановил их судья, чтобы вышел тот мужчина (обидчик) и встал перед всеми (досл.: перед собранием присутствующих), и проревел, подражая голосу осла, три раза. И чтобы он повторил это в трех домах (из домов) знатных лиц, дабы усвоил урок, который бы стал назиданием ему и ему подобным, и не называл (досл.: описывал) бы впредь знатного уважаемого человека тем словом (досл.: определением), которое опозорило его перед людьми.

وبعث الرجل وجماعته أناساً لأقارب ذلك الرجل وأبلغوهم بأنهم مطرودون لهم طرد
الرجال للرجال ، وفي هذه الحالة يكون أي شخص يخرج من الطرف الآخر معرضاً
للاعتداء عليه ، من أي واحد من أقارب الرجل الغاضب ، وتوسط الوجهاء لحل
القضية ورفعوها إلى القضاء العشائري ، فحكم قاضيهم بأن يخرج ذلك الرجل ويقف
أمام جمع الحضور وينهق مقلداً صوت الحمار ثلاث مرات ، ويكرر ذلك في ثلاثة
بيوت من بيوت الوجهاء حتى يتعلم درساً يكون عبرة له ولغيره ، ولا يصف بعدها
رجلاً كريماً وجيهاً بتلك الصفة التي حَقَرته أمام الناس ،

вставать	I (يَقِفُ) (и)	وَقَفَ
судья	(подобноправильный)	قَاضٍ ج قُضَاةٌ
описывать, характеризовать	I (يَصِفُ) (и)	وَصَفَ
	(подобноправильный)	

И воспротивился человек этому приговору, и сказал: даже если погибнут обе стороны, я не сделаю того, что потребовали от меня, воистину это - оскорбление и унижение, не более. Но его родные и близкие «надавили» на него и сказали ему: если ты не сделаешь этого, то могут быть жертвы у обеих сторон (досл.: могут пасть жертвы между двумя сторонами). И лучше всего ради прекращения кровопролития, чтобы ты согласился с приговором. И подчинился человек приказу против воли, и проревел действительно три раза и в трех разных домах (из домов) знатных людей. И так удовлетворилась другая сторона, и окончился этим существующий между ними конфликт, и разрешилась (закончилась) та проблема, которая чуть не осложнилась и чуть не пришла к пагубному исходу.

وَاعْتَرَضَ الرَّجُلُ عَلَى هَذَا الْحُكْمِ ، وَقَالَ
حَتَّى لَوْ فَنِي الْطَرَفَانِ فَلَنْ أَفْعَلَ مَا طَلَبُوهُ مِنِّي
، فَإِنَّ ذَلِكَ الْإِهَانَةُ وَالْتَحْقِيرُ لَيْسَ أَكْثَرَ ،
وَلَكِنَّ أَهْلَهُ وَأَقَارِبَهُ ضَغَطُوا عَلَيْهِ وَقَالُوا لَهُ : إِذَا لَمْ
تَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ يَسْقُطُ ضَحَايَا بَيْنَ الْفَرِيقَيْنِ ،
وَالْأَوَّلَى وَمِنْ أَجْلِ حَقْنِ الدِّمَاءِ ، أَنْ تَرْضَى
بِالْحُكْمِ ، فَأَنْصَاعَ الرَّجُلِ لِلأَمْرِ كَارِهًا ،
وَقَدْ نَهَقَ بِالْفِعْلِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَفِي ثَلَاثَةِ بُيُوتٍ
مُخْتَلِفَةٍ مِنْ بُيُوتِ وَجْهَاءِ تِلْكَ الْمِنْطَقَةِ ،
وَبَعْدَهَا رَضِيَ الْطَّرْفُ الْآخَرُ وَانْفَضَّ بِذَلِكَ
الْخِلَافُ الْقَائِمُ بَيْنَهُمَا وَانْتَهَتْ تِلْكَ
الْمُشْكِلَةُ الَّتِي كَادَتْ تَتَفَاقَمُ وَتَصِلُ إِلَى
عَوَاقِبٍ وَخِيمَةٍ .

и воспротивился человек этому приговору, и сказал: даже если погибнут обе стороны, я не сделаю того, что потребовали от меня, воистину это - оскорбление и унижение, не более. Но его родные и близкие «надавили» на него и сказали ему: если ты не сделаешь этого, то могут быть жертвы у обеих сторон (досл.: могут пасть жертвы между двумя сторонами). И лучше всего ради прекращения кровопролития, чтобы ты согласился с приговором. И подчинился человек приказу против воли, и проревел действительно три раза и в трех разных домах (из домов) знатных людей. И так удовлетворилась другая сторона, и окончился этим существующий между ними конфликт, и разрешилась (закончилась) та проблема, которая чуть не осложнилась и чуть не пришла к пагубному исходу.

له : إذا لم تفعل ذلك فقد يسقط ضحايا بين الفريقين ، والأولى ومن أجل حقن الدماء ، أن ترضى بالحكم ، فانصاع الرجل للأمر كارهاً ، وقد نهق بالفعل ثلاث مرات وفي ثلاثة بيوت مختلفة من بيوت وجهاء تلك المنطقة ، وبعدها رضي الطرف الآخر وانفض بذلك الخلاف القائم بينهما وانتهت تلك المشكلة التي كادت تتفاقم وتصل إلى عواقب وخيمة .

погибать

I (a) (недостаточный)

فَيَ

жертва

ضَحِيَّةٌ ج ضَحَايَا

последствие, исход, результат

عَاقِبَةٌ ج عَوَاقِبُ

Дочь проницательного человека

ابْنَةُ الرَّجُلِ لِشَّهْمٍ

Рассказывают, что у престарелого шейха был сын (досл.: был шейх, приблизился к нему возраст, и был у него сын юноша), и советовал он ему (сыну) жениться только на дочери проницательного человека (досл.: не жениться кроме как на...). И говорил он ему: с дочерью проницательного человека ты сможешь жить хорошо (досл.: во истину дочь проницательного человека, ты сможешь прожить с ней хорошую жизнь), потому что у нее хорошее воспитание, к тому же, ее отец будет следить за ней даже после свадьбы (досл.: ее воспитание является хорошим воспитанием в добавок к тому что отец продолжает его глаз пасти ее даже если она была замужем и в доме своего мужа), а что касается дочери слабого (из мужчин), то у тебя будут с ней одни проблемы из-за ее безнравственности (досл.: и не придут из-

يُحَكِّي أَنَّ أَحَدَ الشُّيُوخِ تَقَدَّمَ بِهِ
الْعُمُرُ وَكَانَ لَهُ ابْنٌ شَابٌّ فَأَوْصَاهُ بِأَنْ
لَا يَنْزَوِجَ إِلَّا مِنْ ابْنَةِ رَجُلٍ شَهْمٍ ، وَقَالَ
لَهُ : إِنَّ ابْنَةَ الرَّجُلِ لِشَّهْمٍ
تَسْتَطِيعُ أَنْ تَعِيشَ مَعَهَا حَيَاةً طَيِّبَةً ، لِأَنَّ
تَرْبِيَّتَهَا تَكُونُ تَرْبِيَّةً حَسَنَةً إِضَافَةً إِلَى أَنَّ
الْأَبَ تَظَلُّ عَيْنُهُ تَرْعَاهَا حَتَّى لَوْ كَانَتْ
مُتَزَوِّجَةً وَفِي بَيْتِ زَوْجِهَا ، أَمَّا ابْنَةُ
الضَّعِيفِ مِنَ الرَّجَالِ فَلَا يَأْتِيكَ مِنْ

за нее кроме проблем по причине безнравственного воспитания) и из-за отсутствия того, кто поставит ее на свое место, если случится непонимание (досл.: плохое понимание) между ней и ее мужем.

وَرَائِهَا إِلَّا اَلْمَشَاكِلَ بِسَبَبِ اَلتَّرْبِيَةِ
اَلْفَاسِدَةِ ، وَعَدَمِ وُجُودِ مَنْ يُوقِفُهَا عِنْدَ
حَدِّهَا فِيمَا لَوْ حَدَثَ سُوءٌ تَفَاهُمَ بَيْنَهَا
وَبَيْنَ زَوْجِهَا .

Прожил шейх еще немного и преставился (досл.: и жил шейх период из времени, потом переехал к милости Аллаха). И искал сын подходящую жену, (которая) была (бы) дочерью проницательного человека в соответствии с (теми) чертами, которые рекомендовал ему его отец (их, т.е. черты). И нашел он в конце концов (досл.: в конце движения) девушку, к которой подходят те описания (черты).

وَعَاشَ اَلشَّيْخُ فَتَرَةً مِنْ اَلزَّمَانِ ثُمَّ
اَنْتَقَلَ إِلَى رَحْمَةِ اَللّٰهِ . وَبَحَثَ
اَلْاِبْنُ عَنْ زَوْجَةٍ مُلَائِمَةٍ تَكُونُ اَبْنَةً
لِرَجُلٍ شَهْمٍ حَسَبِ اَلْمُوَاصِفَاتِ اَلَّتِي
أَوْصَاهُ وَالِدُهُ بِهَا ، وَوَجَدَ فِي نَهَايَةِ
اَلْمَطَافِ فَتَاةً تَنْطَبِقُ عَلَيْهَا تِلْكَ
اَلْمُوَاصِفَاتُ .

ابنة الرجل الشهم

يُحْكِي أَنَّ أَحَدَ الشُّيُوخِ تَقَدَّمَ بِهِ الْعَمْرُ وَكَانَ لَهُ ابْنٌ شَابٌّ فَأَوْصَاهُ بِأَنْ لَا يَتَزَوَّجَ إِلَّا مِنْ ابْنَةِ رَجُلٍ شَهْمٍ ، وَقَالَ لَهُ : إِنْ ابْنَةُ الرَّجُلِ الشَّهْمِ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَعِيشَ مَعَهَا حَيَاةً طَيِّبَةً ، لِأَنَّ تَرْبِيَتَهَا تَكُونُ تَرْبِيَةً حَسَنَةً إِضَافَةً إِلَى أَنَّ الْأَبَ تَظَلُّ عَيْنَهُ تَرْعَاهَا حَتَّى لَوْ كَانَتْ مَتَزَوِّجَةً وَفِي بَيْتِ زَوْجِهَا ، أَمَّا ابْنَةُ الضَّعِيفِ مِنَ الرِّجَالِ فَلَا يَأْتِيكَ مِنْ وَرَائِهَا إِلَّا الْمَشَاكِلُ بِسَبَبِ التَّرْبِيَةِ الْفَاسِدَةِ ، وَعَدَمِ وُجُودِ مَنْ يُوقِفُهَا عِنْدَ حَدِّهَا فِيمَا لَوْ حَدَثَ سُوءٌ تَفَاهُمَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ زَوْجِهَا .

وَعَاشَ الشَّيْخُ فَتَرَةً مِنَ الزَّمَانِ ثُمَّ انْتَقَلَ إِلَى رَحْمَةِ اَللّٰهِ . وَبَحَثَ الْاِبْنُ عَنْ زَوْجَةٍ مُلَائِمَةٍ تَكُونُ ابْنَةَ رَجُلٍ شَهْمٍ حَسَبِ الْمَوَاصِفَاتِ الَّتِي أَوْصَاهُ وَالِدُهُ بِهَا ، وَوَجَدَ فِي نَهَايَةِ الْمَطَافِ فَتَاةً تَنْطَبِقُ عَلَيْهَا تِلْكَ الْمَوَاصِفَاتُ .

стойкий, проницательный,
порядочный, доблестный,
неустрасимый

شَهُمٌ

советовать, рекомендовать IV (подобноправильный +
сделать что-либо недостаточный)

أَوْصَى بِـ

поставить кого-либо на свое IV (подобноправильный)
место

أَوْقَفَهُ عِنْدَ حَدِّهِ

И пошел он к ее родне, и попросил ее руки у ее отца. И сообщил ему (отцу) о своей истории и о совете своего отца (ему). И сказал ему отец девушки: я выдам замуж ее за тебя, но при условии. Если ты согласишься с ним, то она твоя, а если не согласишься, то ищи себе другую девушку, а я не выдам ее за тебя замуж.

فَجَاءَ إِلَى أَهْلِهَا وَطَلَبَ يَدَهَا مِنْ أَبِيهَا وَأَخْبَرَهُ
بِقِصَّتِهِ وَوَصِيَّةِ أَبِيهِ لَهُ ، فَقَالَ لَهُ أَبُو
الْفَتَاةِ : أَرْوِّجُهَا لَكَ وَلَكِنْ بِشَرْطٍ إِذَا
وَأَفَقْتُ عَلَيْهِ فَهِيَ لَكَ ، وَإِذَا لَمْ تُوَافِقْ
فَأَبْحَثْ لَكَ عَنْ فَتَاةٍ أُخْرَى ، فَلَنْ أَرْوِّجَهَا
لَكَ .

И сказал юноша: и что это за условие?

فَقَالَ الْشَّابُّ : وَمَا هُوَ هَذَا اَلْشَّرْطُ ؟

И сказал отец: если ты разозлишь свою жену после того, как женишься, и она придет ко мне злой и сердитой, то приходи за ней только через год, потому что я не верну ее тебе раньше (досл.: не приходи чтобы примирить (с) ней кроме как через год, то есть через год, потому что я не верну ее тебе до истечения года).

فَقَالَ الْآبُ : إِذَا أَغْضَبْتَ زَوْجَتَكَ بَعْدَ أَنْ
تَتَزَوَّجَ وَجَاءَتْكِ غَاضِبَةً وَحَرْدَانَةً فَلَا تَأْتِ
لِتُرَاضِيَهَا إِلَّا بَعْدَ حَوْلٍ ، أَيَّ بَعْدَ عَامٍ ، لِأَنِّي
لَنْ أُعِيدَهَا لَكَ قَبْلَ مُرُورِ الْعَامِ .

И согласился юноша на это условие, и женился на дочери того проницательного человека.

وَوَافَقَ الْشَّابُّ عَلَى هَذَا اَلْشَّرْطِ ، وَتَزَوَّجَ
مِنْ ابْنَةِ ذَلِكَ اَلرَّجُلِ اَلشَّهِيمِ ،

فَجَاءَ إِلَى أَهْلِهَا وَطَلَبَ يَدَهَا مِنْ أَبِيهَا وَأَخْبَرَهُ بِقِصَّتِهِ وَوَصِيَّةِ أَبِيهِ لَهُ ، فَقَالَ لَهُ أَبُو

الفتاة : أزوجها لك ولكن بشرط إذا وافقت عليه فهي لك ، وإذا لم توافق فابحث لك عن فتاة أخرى ، فلن أزوجها لك .

فقال الشاب : وما هو هذا الشرط ؟

فقال الأب : إذا أغضبت زوجتك بعد أن تتزوج وجاءتني غاضبة وحردانة فلا تأت لتراضيها إلا بعد حَوْل ، أي بعد عام ، لأنني لن أعيدها لك قبل مرور العام .

ووافق الشاب على هذا الشرط ، وتزوج من ابنة ذلك الرجل الشهم ،

примирять

III (недостаточный)

راضى

I. 1) сила, могущество 2)год

حَوْل ج أَحْوَالٌ

II. перемена, изменение

И жил он со своей женой (период времени) в счастье и довольстве (досл.: жизнью счастливой и довольной). И она (была) месила (тесто), и пекла хлеб, и готовила еду, и стирала одежду, и делала все свои домашние дела. И она не посещала никого из своих соседей, и не связывалась с кем-либо из своих соседок (досл.: с какой-либо женщиной из своих соседок). И она оставалась всегда неотлучной от дома, и выходила только по крайней необходимости (досл.: не выходит из него (дома) кроме для крайней необходимости).

И однажды (досл.: в один из дней) была у одного из родственников ее мужа свадьба (у одного из их детей). И сказала она своему мужу: возьми меня на этот раз с собой (досл.: какое твое мнение что ты берешь меня с собой). Эти люди – твои

وَعَاشَ مَعَ زَوْجَتِهِ فِتْرَةً مِنْ أَلَزَمَنِ حَيَاةٍ سَعِيدَةً هَانِئَةً ، فَكَانَتْ تَعْجِنُ وَتَخْبِزُ وَتُعِدُّ الْأَطْعَامَ ، وَتَغْسِلُ الْأُمْلَاسَ وَتَقُومُ بِكُلِّ أَعْمَالِهَا أَلْمَنْزِلِيَّةِ ، وَلَا تَزُورُ أَحَدًا مِنْ جِيرَانِهَا وَلَا تَخْتَلِطُ بِأَيَّةِ امْرَأَةٍ مِنْ جَارَاتِهَا . وَتَبْقَى دَائِمًا مُلَازِمَةً لِبَيْتِهَا لَا تَخْرُجُ مِنْهُ إِلَّا لِلضَّرُورَةِ أَلْقُصْوَى .

وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ كَانَ عِنْدَ أَحَدِ أَقَارِبِ زَوْجِهَا عُرْسٌ لِوَاحِدٍ مِنْ أَبْنَائِهِمْ فَقَالَتْ لَزَوْجِهَا : مَا رَأَيْكَ أَنْ تَأْخُذَنِي مَعَكَ فِي هَذِهِ

близкие, и они не чужие нам. И мы (должны) участвовать в их свадьбе и стоять рядом с ними. И это – наш долг, и нам это, даст Бог, не повредит (досл.: и не будет там что вредит нам если пожелает Аллах).

الْمَرَّةَ . فَهَؤُلَاءِ اَلنَّاسُ اَقَارِبُكَ وَهُمْ لِيُسُوا غُرَبَاءَ عَنَّا ، وَعَلَيْنَا اَنْ نُّشَارِكَهُمْ فَرَحَتَهُمْ وَنَقِفَ بِجَانِبِهِمْ ، فَهَذَا وَاجِبٌ عَلَيْنَا وَلَنْ يَكُونَ هُنَاكَ مَا يَضُرُّنَا اِنْ شَاءَ اَللَّهُ .

И сказал он ей: я боюсь за тебя из-за собрания женщин, от них добра не бывает (досл.: и их собрание не приходит от него добро).

فَقَالَ لَهَا : اَخْشَى عَلَيْكَ مِنْ اَجْتِمَاعِ اَلنِّسْوَةِ ، فَاجْتِمَاعُهُنَّ لَا يَأْتِي مِنْهُ خَيْرٌ .

И сказала она: да ничего, у меня же есть ум (досл.: и я у меня разум я отличаюсь им), они не смогут повлиять на меня (досл.: не смогут влияние).

فَقَالَتْ : لَا عَلَيْكَ ، فَاَنَا عِنْدِي عَقْلٌ اُمِيْرٌ بِهِ ، وَلَنْ يَسْتَطِيعْنَ اَلتَّأْثِيْرَ عَلَيَّ .

وعاش مع زوجته فترة من الزمن حياة سعيدة هائلة ، فكانت تعجن وتخبز وتعد الطعام ، وتغسل الملابس وتقوم بكل أعمالها المنزلية على أحسن وجه ، ولا تزور أحداً من جيرانها ولا تختلط بأية امرأة من جاراتها . وتبقى دائماً ملازمة لبيتها لا تخرج منه إلا للضرورة القصوى .

وفي أحد الأيام كان عند أحد أقارب زوجها عرس لواحدٍ من أبنائهم فقالت لزوجها : ما رأيك أن تأخذني معك في هذه المرة . فهؤلاء الناس أقاربك وهم ليسوا غرباء عنا ، وعلينا أن نشاركهم فرحتهم ونقف بجانبهم ، فهذا واجب علينا ولن يكون هناك ما يضرنا إن شاء الله .

فقال لها : أخشى عليك من اجتماع النسوة ، فاجتماعهن لا يأتي منه خير .

فقالت : لا عليك ، فانا عندي عقل أمير به ، ولن يستطعن التأثير عليّ .

жить	I (и) (пустой)	عَاشَ
посещать	I (y) (пустой)	زَارَ
самый далекий, крайний	ж.р. قُصْوَى	أَقْصَى جَ أَقْاصٍ
радость, свадьба		فَرْحَةٌ
вредить	I (y) (удвоенный)	ضَرَّرَ
бояться за кого-л.	I (a) (недостаточный)	خَشِيَ عَلَى
хотеть, желать	I (a)	شَاءَ

И пошел мужчина со своей женой (досл.: и взял в спутники свою жену). И как только она пришла, захватили ее женщины, сели к ней и спросили ее о ее жизни. И сказали они ей: что с тобой, сестра, ты не выходишь из своего дома и не навещаешь никого из своих соседок. И что ты делаешь, и как ты проводишь свое время?

И сказала она: я занимаюсь своими домашними делами – готовкой, стиркой и т.п., а потом я жду моего мужа, когда он вернется. И мы едим вместе, и у нас все хорошо (досл.: и мы с добром), и слава Богу.

И сказали они ей: как мал твой разум, ты ничего не знаешь о жизни (досл.: из дел земной жизни). И ради этого он запрещает тебе выходить из дома, чтобы ты не знала правду и продолжала прислуживать ему, как будто ты его служанка.

فَذَهَبَ الرَّجُلُ وَاصْطَحَبَ امْرَأَتَهُ مَعَهُ وَمَا كَادَتْ تَصِلُ حَتَّى تَنَاولَتْهَا امْرَأَتُهُ وَجَلَسْنَ إِلَيْهَا وَسَأَلْنَهَا عَنْ حَيَاتِهَا وَقُلْنَ لَهَا : مَا لَكَ يَا أُخْتُ لَا تَخْرُجِينَ مِنْ بَيْتِكَ وَلَا تَزُورِينَ أَحَدًا مِنْ جَارَاتِكَ ، فَمَاذَا تَعْمَلِينَ وَكَيْفَ تَقْضِينَ أَوْقَاتَكَ .

فَقَالَتْ : أَقُومُ بِأَعْمَالِي امْرَأَتِي مِنْ طَهْوٍ وَغَسَلٍ وَغَيْرِهِ ، ثُمَّ أَنْتَظِرُ زَوْجِي حَتَّى يَعُودَ ، فَنَأْكُلُ سَوِيَّةً وَنَحْنُ بِخَيْرٍ وَإِلْحَمْدُ لِلَّهِ .

فَقُلْنَ لَهَا : مَا أَقَلَّ عَقْلِكَ إِنَّكَ لَا تَعْرِفِينَ مِنْ أُمُورِ الدُّنْيَا شَيْئًا ، وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ هُوَ يَمْنَعُكَ مِنَ الْخُرُوجِ مِنَ الْبَيْتِ حَتَّى لَا تَعْرِفِيَ الْحَقِيقَةَ وَتَظَلِّي تَخْدِمِينَ عِنْدَهُ وَكَأَنَّكَ خِدَامَةٌ لَدَيْهِ .

И сказали они ей: мы не делаем ничего из того, что ты упомянула, в доме, потому что эти вещи – работа мужчин. И мужчина – тот, кто готовит еду, и стирает одежду, и убирает дом, а мы не делаем ничего.

وَقُلْنَ لَهَا : إِنَّا لَا نَعْمَلُ شَيْئًا مِّمَّا ذَكَرْتِهِ فِي
الْبَيْتِ لِأَنَّ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ مِنْ عَمَلِ
الرِّجَالِ ، فَالرَّجُلُ هُوَ الَّذِي يُعِدُّ لَطْعَامَ
وَيَغْسِلُ الْمَلَابِسَ وَيُنَظِّفُ الْبَيْتَ ، وَنَحْنُ لَا
نَعْمَلُ شَيْئًا .

فذهب الرجل واصطحب امرأته معه وما كادت تصل حتى تناولتها النسوة وجلسن إليها وسألنها عن حياتها وقلن لها : ما لك يا أخت لا تخرجين من بيتك ولا تزورين أحداً من جاراتك ، فماذا تعملين وكيف تقضين أوقاتك .

فقالت : أقوم بأعمال المنزل من طهو وغسل وغيره ، ثم انتظر زوجي حتى يعود ، فأأكل سوية ونحن بخير والحمد لله .

فقلن لها : ما أقل عقلك إنك لا تعرفين من أمور الدنيا شيئاً ، ومن أجل ذلك هو يمنعك من الخروج من البيت حتى لا تعرفي الحقيقة وتظلي تخدمين عنده وكأنك خادمة لديه .

وقلن لها : إننا لا نعمل شيئاً مما ذكرته في البيت لأن هذه الأشياء من عمل الرجال ، فالرجل هو الذي يعد الطعام ويغسل الملابس وينظف البيت ، ونحن لا نعمل شيئاً .

готовить

IV (удвоенный)

أَعَدَّ

мир, свет, земная жизнь

دُنْيَا

И вернулась женщина в свой дом, и она подумала, что она поняла тайну, (которая) скрывалась от нее. И решила она быть, как остальные женщины, и ничего не делать из дел по дому, потому что они (дела) – обязанности мужа, а не ее обязанности.

И на следующий день вернулся муж со своей работы, и нашел свою жену спящей. И она не приготовила ему еду, и не сделала какой-либо работы из домашних дел. И сказал он себе: может быть, она больна. И встал он, и приготовил еду сам, и позвал ее, и поели они вместе.

И на следующий день вернулся он со своей работы, и нашел ее спящей, как нашел ее вчера, и она не приготовила ему еду. И хотел он сделать сам, как сделал вчера, но он спросил ее: что (то, что) случилось с тобой, о жена? Ты больна, или что-то тебя постигло? Ты не приготовила мне еду и ничего не сделала из домашних дел.

И сказала она ему: нет, я не больна, а (так как) эти вещи должен выполнять (их) мужчина, а не я. Или ты считаешь меня невеждой? Все женщины ничего не делают для своих мужей, а я делаю для тебя все эти дела.

وَعَادَتْ اَلْمَرْأَةُ اِلَى بَيْتِهَا وَهِيَ تَظُنُّ اَنَّهَا فَهِمَتْ سِرّاً غَابَ عَنْهَا وَصَمَّمَتْ اَنْ تَكُونَ كَبَاقِي اَلنِّسْوَةِ وَلَا تَعْمَلَ شَيْئاً مِنْ اَعْمَالِ اَلْبَيْتِ لِاَنَّهَا مِنْ وَاِجِبَاتِ اَلزَّوْجِ وَلَيْسَ مِنْ وَاِجِبَاتِهَا هِيَ .

وَفِي اَلْيَوْمِ اَتَتْ اَلْيَوْمِ عَادَ اَلزَّوْجُ مِنْ عَمَلِهِ فَوَجَدَ زَوْجَتَهُ نَائِمَةً وَلَمْ تُعِدَّ لَهُ طَعَاماً وَلَمْ تَقُمْ بِأَيِّ عَمَلٍ مِنْ اَعْمَالِ اَلْمَنْزِلِ ، فَقَالَ فِي نَفْسِهِ رُبَّمَا تَكُونُ مَرِيضَةً ، فَقَامَ وَأَعَدَّ طَعَاماً لِنَفْسِهِ وَدَعَاَهَا وَأَكَلَا مَعاً .

وَفِي اَلْيَوْمِ اَتَتْ اَلْيَوْمِ عَادَ مِنْ عَمَلِهِ وَوَجَدَهَا نَائِمَةً كَمَا وَجَدَهَا بِأَلْأَمْسِ ، وَلَمْ تُعِدَّ لَهُ طَعَاماً ، وَأَرَادَ اَنْ يَعْمَلَ لِنَفْسِهِ مِثْلَمَا عَمِلَ بِأَلْأَمْسِ وَلَكِنَّهُ سَأَلَهَا : مَا اَلَّذِي جَرَى لَكَ يَا اَلْمَرْأَةُ ؟ هَلْ أَنْتِ مَرِيضَةٌ ، أَوْ مَاذَا أَصَابَكَ فَلَمْ تُعِدِّي لِي طَعَاماً وَلَمْ تَعْمَلِي شَيْئاً مِنْ اَعْمَالِ اَلْمَنْزِلِ .

فَقَالَتْ لَهُ : لَا أَنَا لَسْتُ مَرِيضَةً ، لِأَنَّ هَذِهِ اَلْأَشْيَاءَ يَجِبُ اَنْ يَقُومَ بِهَا اَلرَّجُلُ وَلَيْسَ أَنَا ، أَوْ تَحْسُبُنِي مُعَقَّلَةً ، كُلُّ اَلنِّسَاءِ لَا يَعْمَلْنَ شَيْئاً لِأَزْوَاجِهِنَّ ، وَأَنَا أَقُومُ لَكَ بِكُلِّ هَذِهِ اَلْأَعْمَالِ .

وعادت المرأة إلى بيتها وهي تظن أنها فهمت سراً غاب عنها وصممت أن تكون

كباقي النسوة ولا تعمل شيئاً من أعمال البيت لأنها من واجبات الزوج وليس من واجباتها هي .

وفي اليوم التالي عاد الزوج من عمله فوجد زوجته نائمة ولم تعد له طعاماً ولم تقم بأي عمل من أعمال المنزل ، فقال في نفسه ربما تكون مريضة ، فقام وأعدّ طعاماً لنفسه ودعاها وأكلا معاً .

وفي اليوم التالي عاد من عمله ووجدها نائمة كما وجدها بالأمس ، ولم تعد له طعاماً، وأراد أن يعمل لنفسه مثلما عمل بالأمس ولكنه سألها : ما الذي جرى لك يا امرأة ؟ هل أنت مريضة ، أو ماذا أصابك فلم تعدي لي طعاماً ولم تعلمي شيئاً من أعمال المنزل .

فقالت له : لا أنا لست مريضة ، لأن هذه الأشياء يجب أن يقوم بها الرجل وليس أنا ، أوتحسبني مغفلة ، كل النساء لا يعملن شيئاً لأزواجهن ، وأنا أقوم لك بكل هذه الأعمال .

быть скрытым

I (и) (пустой)

غَابَ

остальной, остаток

بَاقٍ ج بَاقُونَ

вставать, подниматься; I (у) (пустой)

قَامَ

делать что-либо

قَامَ بِـ

И сказал он ей: кто сообщил тебе об этом?

فَقَالَ لَهَا : مَنْ أَخْبَرَكَ بِذَلِكَ ؟

И сказала она: женщины сообщили мне об этом вчера, и я буду, как они, и я ничего не сделаю из домашней работы, и это – дело (вещь), (которое) касается только мужчин.

فَقَالَتْ : النَّسْوََةُ أَخْبَرَنِي بِذَلِكَ بِالْأَمْسِ ، وَأَنَا سَأَكُونُ مِثْلَهُنَّ ، وَلَنْ أَعْمَلَ شَيْئاً مِنْ أَعْمَالِ

الْمَنْزِلِ ، فَهَذَا شَيْءٌ يَخْصُ الْأَرْجَالَ فَقَطْ .

И сказал он ей: о жена моя, обманули тебя те женщины порочностью их мнений, будь благоразумной (досл.: вернись к своему благоразумию) и стань такой, как прежде (досл.: и вернись к тому была чем).

فَقَالَ لَهَا : يَا زَوْجَتِي ، لَقَدْ خَدَعَتْكَ تِلْكَ
النِّسْوَةُ بِفَسَادِ رَأْيِهِنَّ ، فَعُودِي لِرُشْدِكَ ،
وَارْجِعِي إِلَيَّ مَا كُنْتَ عَلَيْهِ .

Сказала она: не бывать тому, и они не лучше меня (т.е я не хуже их).

قَالَتْ : لَنْ يَكُونَ ذَلِكَ ، فَهِنَّ لَسْنَ بِأَفْضَلَ
مَنِّي .

И сказал он ей: (если) дело будет продолжаться так, то давай, иди (досл.: примкни) к своей родне.

فَقَالَ لَهَا : مَا دَامَ الْأَمْرُ عَلَى ذَلِكَ ، فَهَيَّا
إِلْحَقِي بِأَهْلِكَ .

И встала она, и положила некоторые свои вещи и свое имущество в мешок, положила (досл.: сделала) его на свою голову и вернулась в дом своего отца. А когда увидел ее отец ее возвращающейся (досл.: прибывающей и на ее голове мешок одежды) с мешком одежды на голове, понял (досл.: узнал), что она пришла злой и сердитой (т.е. ушла от мужа), и сказал он ее матери: встретить ее холодно и не улыбайся в ее сторону, и не будь с ней приветливой (досл.: и не показывай ей своего хорошего лица).

فَقَامَتْ وَوَضَعَتْ بَعْضَ أَغْرَاضِهَا وَمَتَاعِهَا فِي
صُرَّةٍ وَحَمَلَتْهَا عَلَى رَأْسِهَا وَعَادَتْ إِلَى بَيْتِ أَبِيهَا
، وَعِنْدَمَا رَأَاهَا أَبُوهَا مُقْبِلَةً وَعَلَى رَأْسِهَا صُرَّةٌ
الْمَلَأْسِ عَرَفَ أَنَّهَا جَاءَتْ غَاضِبَةً وَحَرْدَانَةً ،
فَقَالَ لِأُمِّهَا : اسْتَقْبِلِيهَا بِفُتُورٍ وَلَا تَبْشِي فِي
وَجْهِهَا وَلَا تُرِيهَا وَجْهًا طَيِّبًا .

فقال لها : من أخبرك بذلك ؟

فقالت : النسوة أخبرنني بذلك بالأمس ، وأنا سأكون مثلهن ، ولن أعمل شيئاً من
أعمال المنزل ، فهذا شيء يخص الرجال فقط .

فقال لها : يا زوجتي ، لقد خدعتك تلك النسوة بفساد رأيهن ، فعودي لرشدك ،
وارجعي إلي ما كنت عليه .

قالت : لن يكون ذلك ، فهن لسن بأفضل مني .

فقال لها : ما دام الأمر على ذلك ، فهيا إلحقي بأهلك .

فقامت ووضعت بعض أغراضها ومتاعها في صُرّة وحملتها على رأسها وعادت إلى بيت أبيها ، وعندما رآها أبوها مقبلة وعلى رأسها صُرّة الملابس عرف أنها جاءت غاضبةً وحردانة ، فقال لأُمها : استقبليها بفتور ولا تبشي في وجهها ولا تريها وجهاً طيباً .

улыбаться, относиться
приветливо

I (a) (удвоенный)

بَشَّ

И после того, как она отдохнула немного, сказал ей ее отец: давай, напой мне скотину, (о) дочь моя, и почисти загон, и сделай то да это... (пока не) утомил он ее. И стал он каждый день занимать ее до вечера (досл.: в течение светлого времени дня). И продолжалось это (это положение в такой форме) какое-то время (досл.: период времени). И сожалела она, и проклинала себя и поняла (досл.: узнала), что женщины обманули ее, потому что она жила счастливой в своем доме. И стала она смотреть на дорогу, ожидая своего мужа. Может быть, он придет помириться с ней и вернуть ее в ее дом. Однако ее муж не мог прийти до истечения года. И видела она у своего отца всевозможные муки, усталость, угнетение и унижение (досл.: цвета из мук...) после того, как была счастлива в своем доме. И порицала она себя, и плакала о своей доле, однако слезы были бесполезны (досл.: однако ее слезы не находила она их полезными),

وَبَعْدَ أَنْ اسْتَرَاحَتْ قَلِيلًا قَالَ لَهَا أَبُوهَا : تَعَالِي
اسْقِي لِي اَلْمَوَاشِيَ يَا ابْنَتِي ، وَنَظَّفِي اَلْحَظِيرَةَ
وَاعْمَلِي كَذَا وَكَذَا حَتَّى ارْهَقَهَا ، وَصَارَ فِي كُلِّ يَوْمٍ
يُشْغَلُهَا طِيلَةً اَللَّيْلَ ، وَاسْتَمَرَّ اَلْحَالُ بِهَا عَلَى
ذَلِكَ اَلشَّكْلِ فَتَرَةً مِنْ اَلزَّمَنِ ، فَندِمَتْ وَلَآمَتْ
نَفْسَهَا وَعَرَفَتْ أَنَّ اَلنِّسَاءَ خَدَعْنَهَا لِأَنَّهَا كَانَتْ
تَعِيشُ سَعِيدَةً فِي بَيْتِهَا ، وَصَارَتْ تَنْظُرُ إِلَى طَرِيقٍ
تَنْتَظِرُ زَوْجَهَا عَلَيْهِ يَأْتِي لِإِرْضَائِهَا وَيُعِيدَهَا إِلَى بَيْتِهَا ،
وَلَكِنَّ زَوْجَهَا كَانَ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَأْتِيَ قَبْلَ مُرُورِ عَامٍ
، فَرَأَتْ عِنْدَ وَالِدِهَا أَلْوَانَ مِنْ اَلْعَذَابِ مِنْ تَعَبٍ
وَأِرْهَاقٍ وَمَذَلَّةٍ بَعْدَ أَنْ كَانَتْ سَيِّدَةً فِي بَيْتِهَا ،
فَلَآمَتْ نَفْسَهَا وَبَكَتْ عَلَى حَظِّهَا وَلَكِنَّ دُمُوعَهَا لَمْ
تَجِدْهَا نَفْعًا لِأَنَّ زَوْجَهَا لَنْ يَأْتِيَ قَبْلَ مُرُورِ اَلْعَامِ .

потому что ее муж не придет до истечения года.

وبعد أن استراحت قليلاً قال لها أبوها : تعالي اسقي لي المواشي يا ابنتي ، ونظفي الحظيرة واعلمي كذا وكذا حتى أرهاقها ، وصار في كل يوم يشغلها طيلة النهار ، واستمر الحال بها على ذلك الشكل فترة من الزمن ، فندمت ولامت نفسها وعرفت أن النساء خدعنها لأنها كانت تعيش سعيدة في بيتها ، وصارت تنظر إلى طريق تنتظر زوجها عليه يأتي ليراضيها ويعيدها إلى بيتها ، ولكن زوجها كان لا يستطيع أن يأتي قبل مرور عام ، فرأت عند والدها ألواناً من العذاب من تعب وإرهاق ومذلة بعد أن كانت سيدة في بيتها ، فلامت نفسها وبكت على حظها ولكن دموعها لم تجدها نفعاً لأن زوجها لن يأتي قبل مرور العام .

плакать I (и) (недостаточный)

بَكَى

И после того, как прошел год, пришел ее муж, чтобы помириться с ней. И сказал отец девушки своей жене (т.е. матери вернувшейся девушки): встретить его холодно и постели ему мешок, чтобы он сел на него, и приготовь ему еду из чечевицы. А чечевица – еда, которая наскучила жителям пустыни из за ее частого употребления (досл.: испытывают скуку к ней жители пустыни). И она в этом случае – позор и плохое гостеприимство (досл.: уменьшение в обязанности гостя). И после того, как сел мужчина и отдохнул, подали ему еду из чечевицы. И его жена (т.е. вернувшаяся девушка) видела это, и кусала локти (досл.: и ест себя), и скрипела (досл.: скрипит) зубами, и говорила (досл.: говорит) себе: он (отец) подает ему чечевицу после этого долгого

وَبَعْدَ أَنْ أَنْقَضَى الْأَعَامُ جَاءَ زَوْجُهَا لِيُرَاضِيَهَا ، فَقَالَ أَبُو الْأُفْتَاةِ لِامْرَأَتِهِ : اسْتَقْبِلِيهِ بِفُتُورٍ وَافْرِشِي لَهُ كِيسًا لِيَجْلِسَ عَلَيْهِ ، وَافْطَبْخِي لَهُ طَعَامًا مِنَ الْأَعْدَسِ ، وَافْعَدْسُ طَعَامُ يَمْلُهُ أَهْلُ الْأَصْحَرَاءِ لِكَثْرَةِ اسْتِعْمَالِهِ وَهُوَ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ تَحْقِيرٌ وَتَقْلِيلٌ فِي وَاجِبِ الْأَضْيَافِ ، وَبَعْدَ أَنْ جَلَسَ الرَّجُلُ وَاسْتَرَاخَ قَدَّمُوا لَهُ طَعَامًا مِنَ الْأَعْدَسِ ، وَكَانَتْ زَوْجَتُهُ تَرَى ذَلِكَ ، وَتَأْكُلُ نَفْسَهَا وَتَصْرُّ عَلَى أَسْنَانِهَا ، وَتَقُولُ لِنَفْسِهَا أَيْقَدِّمُ لَهُ عَدَسًا بَعْدَ هَذَا الْغِيَابِ الْطَوِيلِ وَهُوَ كَرِيمٌ

отсутствия, а он (муж) уважаемый и сильный в своем роду. Воистину это – неуважение к нему, и пренебрежение, и оскорбление его. И когда наступил вечер, сказал отец девушки своей жене: постели своему зятю мешок и положи седло осла вместо подушки (досл.: подушкой ему).

А ночью пришел отец девушки к своему зятю и сказал ему: вставай и спи на моем месте. И приготовил он ему чистую постель и толстое покрывало. И встал мужчина, и спал на месте своего свекра. Что же касается отца (то есть свекра), то он спал на мешке, подложив (досл.: и подложил) под голову седло осла и покрыв (досл.: и покрыв) свою голову покрывалом.

وَعَزِيزٌ فِي قَوْمِهِ ، إِنَّ ذَلِكَ إِحْتِقَارٌ لَهُ وَازْدِرَاءٌ وَإِهَانَةٌ بِهِ . وَعِنْدَمَا حَلَّ الْمَسَاءُ قَالَ أَبُو الْفَتَاةِ لَزَوْجَتِهِ : أَفْرِشِي لِصَهْرِكَ كَيْسًا وَضَعِي بَرْدَعَةَ الْحِمَارِ وَسَادَةً لَهُ .

وَفِي اللَّيْلِ جَاءَ أَبُو الْفَتَاةِ إِلَى صَهْرِهِ وَقَالَ لَهُ قُمْ وَنَمْ مَكَانِي وَكَانَ قَدْ أَعَدَّ لَهُ فِرَاشًا نَظِيفًا وَغِطَاءً سَمِيكًا ، فَقَامَ الرَّجُلُ وَنَامَ مَكَانَ صَهْرِهِ ، أَمَّا الْأَبُ فَنَامَ عَلَى الْكَيْسِ وَتَوَسَّدَ بَرْدَعَةَ الْحِمَارِ وَغَطَّى رَأْسَهُ بِاللِّحَافِ .

وبعد أن انقضى العام جاء زوجها ليراضيها ، فقال أبو الفتاة لامراته : استقبله بفتور وافرشي له كيساً ليجلس عليه ، واطبخي له طعاماً من العدس ، والعدس طعام يملّه أهل الصحراء لكثرة استعماله وهو في هذه الحالة تحقير وتقليل في واجب الضيف، وبعد أن جلس الرجل واستراح قدموا له طعاماً من العدس ، وكانت زوجته ترى ذلك ، وتأكل نفسها وتصرّ على أسنانها ، وتقول لنفسها أيقدم له عدساً بعد هذا الغياب الطويل وهو كريم وعزيز في قومه ، إن ذلك احتقار له وازدراء وإهانة به . وعندما حلّ المساء قال أبو الفتاة لزوجته : افرشي لصهرك كيساً وضعي بردعة الحمار وسادة له .

وفي الليل جاء أبو الفتاة إلى صهره وقال له قم ونم مكاني وكان قد أعد له فراشاً نظيفاً وغطاءً سميكاً ، فقام الرجل ونام مكان صهره ، أما الأب فنام على الكيس وتوسد بردعة الحمار وغطّى رأسه باللحاف .

испытывать скуку, надоедать I (a) (удвоенный)

مَلَّ

скрипеть зубами I (a) (удвоенный)

صَرَ عَلَى أَسْنَانِهِ

родство по женской линии;
зять, шурин, деверь, свояк

صِهْرٌ جَ أَصْهَارُ

покрывать II (недостаточный)

غَطَّى

подкладывать под голову V (подобноправильный)

تَوَسَّدَ

А через час (из времени) пришла жена мужчины, крадучись (досл.: крадется шагами), и толкнула своего отца, думая, что это ее муж (досл.: и она полагает его своим мужем). И притворился он спящим. И сказала она ему: вставай, я приготовила тебе вареного голубя, потому что тот зловерный старик дал тебе на ужин чечевицу, (потому что) он не знает твоего достоинства и твоего положения. Ах, как он жесток! Он (уже) показал мне все мучения (досл.: цвета из мук) в твоё отсутствие.

И притворился мужчина усталым и спящим. И когда он не поднялся, она оставила еду у него, считая его уставшим. Что касается старика (т.е. ее отца), то он смеялся про себя.

А утром сказал мужчина (тот самый старик, шейх) своей дочери: возвращайся со своим мужем сейчас и постарайся не разгневать его и (или) не выйти из его повиновения. И вернулась женщина со своим мужем, жалуясь (досл.: и она жалуется) ему на зло своего отца и как он утомлял ее множеством дел, которые она делала (их) каждый день.

وَبَعْدَ سَاعَةٍ مِنْ أَلَوْقَتِ جَاءَتْ زَوْجَةُ الرَّجُلِ
تَخْتَلِسُ الرَّجُلَ وَهَمَزَتْ أَبَاهَا وَهِيَ تَظْنُهُ زَوْجَهَا
فَتَظَاهَرَ بِالنَّوْمِ ، فَقَالَتْ لَهُ قُمْ فَقَدْ أَعْدَدْتُ
لَكَ حَمَامًا مَطْبُوحًا لِأَنَّ ذَلِكَ لِلشَّيْخِ الرَّجُلِ
عَشَاكَ عَدَسًا ، لِأَنَّهُ لَا يَعْرِفُ قِيَمَتَكَ وَمَقْدَارَكَ ،
أَه مِنْهُ مَا أَظْلَمَهُ ، فَقَدْ أَرَانِي أَلَوَانًا مِنْ أَلْعَذَابِ
فِي غِيَابِكَ .

وَتَظَاهَرَ الرَّجُلُ بِالنَّوْمِ وَلَمَّا لَمْ يَقُمْ
تَرَكْتَ أَلْطَعَامَ عِنْدَهُ وَهِيَ تَظْنُهُ تَعَبًا ، أَمَّا
الشَّيْخُ فَكَانَ يَضْحَكُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ نَفْسِهِ .

وَفِي الصَّبَاحِ قَالَ الرَّجُلُ لِابْنَتِهِ : ارْجِعِي
مَعَ زَوْجِكَ الْآنَ ، وَحَاوِلِي أَلَّا تُغْضِبِيهِ ، أَوْ
تَخْرُجِي عَنْ طَاعَتِهِ ، وَعَادَتْ أَلْمَرَأَةُ مَعَ زَوْجِهَا
وَهِيَ تَشْكُو لَهُ ظُلْمَ أَبِيهَا لَهَا وَكَيْفَ أَرْهَقَهَا بِكَثْرَةِ
أَلْأَعْمَالِ الَّتِي كَانَتْ تَقُومُ بِهَا فِي كُلِّ يَوْمٍ .

И на следующий день пришли женщины, чтобы поздравить ее с возвращением. И встретила она их за порогом дома (досл.: вне дома), и сказала она: клянусь Аллахом, не войдет ни одна из вас в мой дом, идите, вы уже испортили мне жизнь, давайте, я не хочу видеть ни одну из вас с сего дня.

И так жила она со своим мужем довольной безбедной жизнью после того, как узнала она источник порочности и устранила его, изгнав тех женщин (досл.: изгнанием тех женщин) после того, как они чуть не разрушили ее дом и не испортили ей жизнь.

وَفِي الْيَوْمِ الْتَالِي جَاءَتْ اَلْنِّسْوَةُ لِيُهَنِّئَهَا بِاَلْعَوْدَةِ فَلَاقَتَهُنَّ خَارِجَ الْبَيْتِ وَقَالَتْ : وَاللَّهِ لَنْ تَدْخُلَ وَاحِدَةً مِنْكُنَّ بَيْتِي ، اِذْهَبْنَ فَقَدْ اَفْسَدْتُنَّ عَلَيَّ حَيَاتِي ، هَيَّا لَا اُرِيدُ اَنْ اَرَى وَاحِدَةً مِنْكُنَّ بَعْدَ الْيَوْمِ .

وَهَكَذَا عَاشَتْ مَعَ زَوْجِهَا حَيَاةً رَغِيْدَةً هَانِيَةً بَعْدَ اَنْ عَرَفَتْ مَصْدَرَ اَلْفَسَادِ وَتَجَنَّبَتْهُ بِطَرْدِ تِلْكَ اَلْنِّسْوَةِ ، بَعْدَ اَنْ كَدْنَ يُحَرِّبْنَ بَيْتَهَا ، وَيُفْسِدْنَ عَلَيْهَا حَيَاتَهَا .

وبعد ساعة من الوقت جاءت زوجة الرجل تختلس الخطى وهمزت أباها وهي تظنه زوجها فتظاهر بالنوم ، فقالت له قم فقد أعددت لك حماماً مطبوخاً لأن ذلك الشيخ الحس عشاك عدساً ، لأنه لا يعرف قيمتك ومقدارك ، آه منه ما أظلمه ، فقد أراني ألواناً من العذاب في غيابك .

وتظاهر الرجل بالتعب والنوم ولما لم يقم تركت الطعام عنده وهي تظنه تعباً ، أما الشيخ فكان يضحك بينه وبين نفسه .

وفي الصباح قال الرجل لابنته : ارجعي مع زوجك الآن ، وحاولي ألا تغضبيه ، أو تخرجي عن طاعته ، وعادت المرأة مع زوجها وهي تشكو له ظلم أبيها لها وكيف أرهاقها بكثرة الأعمال التي كانت تقوم بها في كل يوم .

وفي اليوم التالي جاءت النسوة ليهنئنها بالعودة فلاقتهن خارج البيت وقالت : والله لن تدخل واحدة منكن بيتي ، اذهبن فقد أفسدتن عليَّ حياتي ، هيا لا أريد أن أرى واحدة

منكن بعد اليوم .

وهكذا عاشت مع زوجها حياة رغيدة هائلة بعد أن عرفت مصدر الفساد وتجنبته بطرد تلك النسوة ، بعد أن كدن يخرن بيتها ، ويفسدن عليها حياتها .

давать ужинать	II (недостаточный)	عَشَّى
Как он жесток!	неизменяемая форма по модели مَا أَفْعَلَ I от глагола I	مَا أَظْلَمَهُ
жаловаться	породы ظَلَمَ (и) (быть несправедливым, обижать) I (y) (недостаточный)	شَكَّى
поздравлять	II (хамзованный)	هَنَّا
принимать, встречать	III (недостаточный)	لَاقَى

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Понимающий (досл.: который
понимает) **язык птиц**

الَّذِي يَفْهَمُ لُغَةَ الطَّيْرِ

Рассказывают, что человек понимал язык птиц, и было взято с него обещание, что он не раскроет эту тайну кому бы то ни было (досл.: что он не разглашает эту тайну какому-либо существу было). А если раскроет ее, то умрет немедленно.

И случилось однажды, что он поссорился со своей женой. И повысила жена голос, а муж стал льстить ей и угождать, несмотря на ее злобу, распущенность и длинный язык (досл.: и возвысился шум их, и возвысился голос жены, и стал человек маскировать себя с ней маскировкой, довольствуясь ее злом и длинной ее языка и силой ее распутства). И когда они ссорились, услышал мужчина петуха (кур), (который) говорит со своими курами (и говорит): как слаб наш хозяин и как мал его авторитет; его одолевает одна женщина, а он молчит перед ней; а у меня (досл.: а я – со мной) больше сорока жен, (которыми) я управляю (ими) всеми, и ни одна из них не может нарушить мой приказ (досл.: нарушение моего приказа) или выйти из повиновения (досл.: выход из сферы моей власти).

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا كَانَ يَفْهَمُ لُغَةَ الطَّيْرِ ، وَكَانَ
قَدْ أَخَذَ عَلَيْهِ عَهْدٌ أَنْ لَا يَبُوحَ بِهَذَا لِسَرٍّ
لِأَيِّ مَخْلُوقٍ كَانَ ، وَإِنْ بَاخَ بِهِ فَهُوَ يَمُوتُ
فِي الْحَالِ .

وَحَدَّثَ ذَاتَ يَوْمٍ أَنْ تَشَاجَرَ مَعَ زَوْجَتِهِ ،
وَعَلَا لَغَطُهُمَا ، وَارْتَفَعَ صَوْتُ الزَّوْجَةِ
وَأَصْبَحَ الرَّجُلُ يُدَارِي نَفْسَهُ مَعَهَا مُدَارَاةً
إِكْتِفَاءً لِسَرِّهَا وَطَوْلَةَ لِسَانِهَا وَشِدَّةَ فُجُورِهَا .
وَبَيْنَمَا كَانَا يَتَشَاجَرَانِ سَمِعَ الرَّجُلُ دِيكَ
الَّذِي لَدَّجَاجٍ يَحْكِي مَعَ دَجَاجَاتِهِ وَيَقُولُ : مَا
أَضْعَفَ صَاحِبَنَا وَمَا أَقَلَّ هَيْبَتَهُ ، تَغْلِبُهُ امْرَأَةٌ
وَاحِدَةٌ فَيَسْكُتُ لَهَا ، وَأَنَا مَعِيَ أَكْثَرُ مِنْ
أَرْبَعِينَ زَوْجَةً أَحْكُمُهُنَّ جَمِيعًا وَلَا تَسْتَطِيعُ
إِحْدَاهُنَّ مُخَالَفَةَ أَمْرِي أَوْ الْخُرُوجَ عَنْ دَائِرَةِ
حُكْمِي .

الذي يفهم لغة الطير

يُحكي أَنَّ رجلاً كان يفهم لغة الطير ، وكان قد أخذَ عليه عهد أن لا ييوح بهذا السرِّ لأي مخلوق كان ، وإن باح به فهو يموت في الحال .

وحدث ذات يوم أن تشاجر مع زوجته ، وعلا لفظهما ، وارتفع صوت الزوجة وأصبح الرجل يُداري نفسه معها مداراةً اكتفاءً لشَرِّها وطولة لسانها وشدة فجورها . وبينما كانا يتشاجران سمع الرجل ديك الدجاج يحكي مع دجاجاته ويقول : ما أضعف صاحبنا وما أقل هيئته ، تغلبه امرأة واحدة فيسكت لها ، وأنا معي أكثر من أربعين زوجة أحكمهن جميعاً ولا تستطيع إحداهن مخالفة أمري أو الخروج عن دائرة حكمي .

разглашать что-л.

I (y) (пустой)

بَاخٍ بِـ

возвышаться

I (y) (недостаточный)

عَلَا

скрывать, сохранять в тайне, III (недостаточный)

دَارَى

маскировать, притворяться

сокрытие, притворство,

مُدَارَاةٌ

лесть, угодничество

И услышал мужчина, что говорит (это) петух своим курам, и знал, что он говорит правду (досл.: суть правды). И улыбнулся он, смеясь тому, что слышит. И увидела жена его смеющимся без причины (досл.: и увидела его жена его, а он улыбается и смеётся). И подумала она (досл.: и посчитала она его он смеётся), что он

وَسَمِعَ الرَّجُلُ مَا يَقُولُهُ لِذِيكَ
لِدَجَاجَاتِهِ وَعَرَفَ أَنَّهُ يَقُولُ عَيْنَ
الْحَقِيقَةِ فَتَبَسَّمَ ضَاحِكاً مِمَّا يَسْمَعُ ،
وَرَأَتْهُ زَوْجَتُهُ وَهُوَ يَبْتَسِمُ وَيَضْحَكُ دُونَ
سَبَبٍ فَظَنَّتْهُ يَسْخَرُ مِنْهَا وَيَهْزَأُ بِهَا

насмехается над ней и глумится (над ней). И сказала она ему: ты смеешься надо мной! Что тебе не нравится из моих дел, ты увидел кого-нибудь у меня? Клянусь Аллахом, я не останусь в твоём доме (досл.: я не буду сидеть в твоём доме, кроме как..), если ты не сообщишь мне, что (которое) рассмешило тебя во мне.

И замолчал мужчина, скрепя сердце (досл.: угнетённый делом своим), а женщина взяла (досл.: понесла) некоторые свои вещи и ушла (досл.: присоединилась) к своим родственникам. А через несколько дней пошел ее муж, чтобы помириться с ней и попросить ее родных вернуть ее с ним в ее дом. Однако она настаивала на своем мнении, и поддержали ее некоторые ее родственники (досл.: и поддержали некоторые из ее родных на ее позиции). И сказали они: она не вернется с тобой, если ты нам не сообщишь, что тебя рассмешило из ее дел.

فَقَالَتْ : تَضْحَكُ مِنِّي ! مَا الَّذِي لَا يُعْجِبُكَ مِنْ أَمْرِي ، هَلْ رَأَيْتَ عِنْدِي أَحَدًا ، وَاللَّهِ لَا أَقْعُدُ فِي بَيْتِكَ إِلَّا إِذَا أَخْبَرْتَنِي مَا الَّذِي أَضْحَكَكَ مِنِّي .

وَسَكَتَ الرَّجُلُ مَغْلُوبًا عَلَى أَمْرِهِ ، وَحَمَلَتْ الْمَرْأَةُ بَعْضًا مِنْ مَتَاعِهَا وَلَحِقَتْ بِأَهْلِهَا ، وَبَعْدَ عِدَّةِ أَيَّامٍ ذَهَبَ زَوْجُهَا لِيُرَاضِيَهَا وَيَطْلُبَ مِنْ أَهْلِهَا إِعَادَتَهَا مَعَهُ إِلَى بَيْتِهَا ، وَلَكِنَّهَا أَصْرَتْ عَلَى رَأْيِهَا وَسَانَدَهَا بَعْضٌ مِنْ أَهْلِهَا عَلَى مَوْقِفِهَا ، وَقَالُوا لَنْ تَعُودَ مَعَكَ إِلَّا إِذَا أَخْبَرْتَنَا مَا الَّذِي أَضْحَكَكَ مِنْ أَمْرِهَا .

وسمع الرجل ما يقوله الديك لدجاجاته وعرف أنه يقول عين الحقيقة فتبسم ضاحكاً مما يسمع ، ورأته زوجته وهو يتبسم ويضحك دون سبب فظنته يسخر منها ويهزأ بها فقالت : تضحك مني ! ما الذي لا يعجبك من أمري ، هل رأيت عندي أحداً ، والله لا أقعد في بيتك إلا إذا أخبرتني ما الذي أضحكك مني .

وسكت الرجل مغلوباً على أمره ، وحملت المرأة بعضاً من متاعها ولحقت بأهلها ، وبعد عدة أيام ذهب زوجها ليراضيها ويطلب من أهلها إعادتها معه إلى بيتها ، ولكنها أصرت على رأيها وساندها بعض من أهلها على موقفها ، وقالوا لن تعود معك إلا إذا أخبرتنا ما الذي أضحكك من أمرها .

10) сущность, суть

عَيْنٌ

лишенный самостоятельности,

مَغْلُوبٌ عَلَى أَمْرِهِ

подчиненный, слабый

И вернулся мужчина разочарованный в свой дом. И прошел еще срок. И вернулся мужчина, чтобы помириться со своей женой во второй раз и чтобы сообщить ей, что причина его смеха – тайна, (которую) он не может выдать (досл.: выдавание ее), а если он ее выдаст, то умрет немедленно, а она заживет после него вдовой. Однако жена не поверила ему и посчитала (его), (что) он играет ее чувствами, чтобы она вернулась с ним. И сказала она: воистину, слова твои эти – неправильные, и нет пользы от них, и не пытайся убедить (досл.: убеждение меня) меня ими. И отчаялся мужчина поведением своей жены, и согласился сообщить ей о той тайне, чтобы умереть и освободиться этим от тех мук, которые испытывает он (их) от своей жены. И договорились они о дне, (когда) он сообщит ей (в нем, т.е. в дне) эту новость.

وَعَادَ الرَّجُلُ خَائِبًا إِلَى بَيْتِهِ وَطَالَتِ الْمُدَّةُ
وَعَادَ الرَّجُلُ لِيُرَاضِيَ زَوْجَتَهُ مَرَّةً أُخْرَى وَلِيُخْبِرَهَا
بِأَنَّ سَبَبَ ضَحْكَتِهِ سِرٌّ لَا يَسْتَطِيعُ الْبُوحَ بِهِ ،
وَإِنْ بَاخَ بِهِ فَسَيَمُوتُ فِي الْهَالِكِ ، وَأَنَّهَا سَتَعِيشُ
بَعْدَهُ أَرْمَلَةً ، وَلَكِنَّ الزَّوْجَةَ لَمْ تُصَدِّقْهُ وَظَنَّتْهُ
يَلْعَبُ بِعَوَاطِفِهَا حَتَّى تَعُودَ مَعَهُ ، وَقَالَتْ إِنَّ
كَلَامَكَ هَذَا غَيْرُ صَحِيحٍ ، وَلَيْسَتْ فَائِدَةٌ مِنْهُ فَلَا
تُحَاوِلْ إِقْنَاعِي بِهِ .

وَيَسِّرْ الرَّجُلُ مِنْ تَصَرُّفَاتِ زَوْجَتِهِ وَوَافَقَ أَنَّ
يُخْبِرَهَا عَنْ ذَلِكَ لِئَلَّا يَمُوتَ وَيَتَخَلَّصَ بِذَلِكَ
مِنْ هَذَا الْعَذَابِ الَّذِي يُلَاقِيهِ مِنْ زَوْجَتِهِ ،
وَأَتَّفَقُوا عَلَى يَوْمٍ يُخْبِرُهَا فِيهِ بِذَلِكَ لِخَبَرِ .

и عاد الرجل خائباً إلى بيته وطالت المدة وعاد الرجل ليراضي زوجته مرة أخرى وليخبرها
بأن سبب ضحكته سر لا يستطيع البوح به ، وإن باخ به فسيموت في الحال ، وأنها
ستعيش بعده أرملة ، ولكن الزوجة لم تصدقه وظنته يلعب بعواطفها حتى تعود معه ،
وقالت إن كلامك هذا غير صحيح ، وليست فائدة منه فلا تحاول إقناعي به .

ويئس الرجل من تصرفات زوجته ووافق أن يخبرها عن ذلك السرّ ليموت ويتخلص بذلك من هذا العذاب الذي يلاقيه من زوجته ، واتفقوا على يوم يخبرها فيه بذلك الخبر .

тянуться	I (y) (пустой)	طَالَ
отчаиваться	I (a) (хамзованный)	يَيْئَسُ
встречать, испытывать	III (недостаточный)	لَاقَى

И вернулся мужчина в свой дом, и сел грустным и подавленным, ожидая свою горькую судьбу и гибель (досл.: судьбу, которая будет в ней гибель его). И когда он сидел (досл.: был сидящим), услышал петуха, (который) говорит своим курам: как слаба личность нашего хозяина и как мал его ум; неужели он хочет умереть ради женщины, клянусь Аллахом, если бы я был на его месте, то пошел бы к дереву граната (такому-то) и срезал бы с него семь гибких прямых прутьев, и собрал бы их вместе, чтобы получилась (как) одна палка, и стегал бы ими ту женщину, пока (не) сломаются прутья об ее тело; и перестанет она вмешиваться (досл.: вмешательство) в то, что ее не касается, а мужчина тем самым спасется от неминуемой смерти, (которую) он ожидает.

Услышал мужчина что сказал (это) петух своим курам, и как будто внезапно очнулся (досл.: как будто был его ум в невнимательности, и проснулся

وَعَادَ الرَّجُلُ إِلَى بَيْتِهِ وَجَلَسَ حَزِينًا مُكْتَبِبًا ، يَنْتَظِرُ مَصِيرَهُ الْاَلْمَرَّ ، وَالَّذِي سَيَكُونُ فِيهِ هَلَاكُهُ ، وَبَيْنَمَا كَانَ جَالِسًا سَمِعَ اَلَّذِيكَ يَقُولُ لِدَجَاجَاتِهِ : مَا اَضْعَفَ شَخْصِيَّةَ صَاحِبِنَا وَمَا اَقْلَّ عَقْلُهُ ، اَيُرِيدُ اَنْ يَمُوتَ مِنْ اَجْلِ اَمْرَاةٍ ، وَاللّٰهُ لَوْ كُنْتُ مَكَانَهُ لَدَهَبْتُ اِلَى شَجَرَةِ اَلرُّمَانِ اَلْفُلَانِيَّةِ وَلَقَطَعْتُ مِنْهَا سَبْعَةَ عِيدَانٍ لِّيَنَةِ وَمُسْتَقِيمَةٍ وَجَرَزْتُهَا حَتَّى تُصْبِحَ كَعَصَا وَاحِدَةٍ وَلَجَلَدْتُ بِهَا تِلْكَ اَلْمَرْأَةَ حَتَّى تَتَكَسَّرُ اَلْعِيدَانُ عَلَى جَسَدِهَا ، فَتُثَوَّبُ عَنْ اَلْتَدَخُّلِ فِيمَا لَا يَعْنيهَا وَيَسْلَمُ اَلرَّجُلُ بِذَلِكَ مِنْ مَوْتٍ مُحَقَّقٍ يَنْتَظِرُهُ .

سَمِعَ اَلرَّجُلُ مَا قَالَهُ اَلَّذِيكَ لِدَجَاجَاتِهِ وَكَأَنَّمَا كَانَ عَقْلُهُ فِي غَفْلَةٍ فَاسْتَيْقَظَ فِي اَلْحَالِ ، وَذَهَبَ

немедленно). И пошел он к упомянутому дереву граната, и срезал от него семь прямых гибких прутьев, и собрал их в пучок (досл.: собрал их как будто они одна палка), и очистил их, и спрятал их в своей комнате.

لَشَجَرَةِ اَلرُّمَّانِ اَلْمَذْكُورَةِ وَقَطَعَ مِنْهَا سَبْعَةَ عِيدَانٍ لَيِّنَةٍ وَمُسْتَقِيمَةٍ وَجَرَزَهَا كَأَنَّهَا عَصَا وَاحِدَةٌ وَنَظَّفَهَا وَخَبَأَهَا فِي غُرْفَتِهِ .

и عاد الرجل إلى بيته وجلس حزيناً مكتئباً ، ينتظر مصيره المرّ ، والذي سيكون فيه هلاكه ، وبينما كان جالساً سمع الديك يقول لدجاجاته : ما أضعف شخصية صاحبنا وما أقل عقله ، أيريد أن يموت من أجل امرأة ، والله لو كنت مكانه لذهبت إلى شجرة الرمان الفلانية ولقطعت منها سبعة عيدان لينة ومستقيمة وجرزتها حتى تصبح كعصا واحدة ولجلدت بها تلك المرأة حتى تتكسر العيدان على جسدها ، فتتوب عن التدخل فيما لا يعنيهها ويسلم الرجل بذلك من موت محقق ينتظره .

سمع الرجل ما قاله الديك لدجاجاته وكأنما كان عقله في غفلة فاستيقظ في الحال ، وذهب لشجرة الرمان المذكورة وقطع منها سبعة عيدان لينة ومستقيمة وجرزها كأنها عصا واحدة ونظفها وخبأها في غرفته .

собирать в один пучок

I (a)

جَرَزَ

каяться, переставать делать что-л.

I (y) (пустой)

تَابَ عَنْ

II) занимать, заботить

I (и) (недостаточный)

عَنَى

Это его не касается

هَذَا لَا يَعْنِيهِ

А в назначенный день пошел мужчина, чтобы вернуть свою жену и сообщить ей о его тайне и

وَفِي اَلْيَوْمِ اَلْمُتَّفَقِ عَلَيْهِ ذَهَبَ اَلرَّجُلُ

причине его смеха над ней. Был он силен и энергичен (досл.: и были обнаруживаются на нем черты силы и энергичности). И сказал он своей жене ласково: нехорошо, чтобы я сообщал тебе здесь, у твоих родных, об этой опасной тайне. Но я сообщу тебе о ней в нашем доме, так что (досл.: без того, чтобы) нас никто не услышит. Даже если случится со мной дурное, я буду у себя дома. А если я не сообщу тебе, то ты можешь вернуться к твоим родным (досл.: возможно тебе возвращение).

И вернулась жена в свой дом, и вошла со своим мужем в их комнату, и закрыли они дверь, чтобы не услышал их никто. И тогда взял мужчина прутья (упомянутые), и сказал своей жене: ты хочешь узнать (досл.: знание) тайну и ты хочешь, чтобы я умер из-за тебя? И ударил (досл.: обрушил) теми прутьями по ее телу. И начал стегать ее ими, а она кричала (досл.: кричит) и зывала (досл.: вызывает) о помощи, но никто не слышал (досл.: но не было там никого, кто слышит).

لِيُعِيدَ زَوْجَتَهُ وَيُخْبِرَهَا بِسَرِّهِ وَسَبَبِ ضَحْكِهِ مِنْهَا ، وَكَانَتْ تَبْدُو عَلَيْهِ عِلَامَاتُ الْقُوَّةِ وَالنَّشَاطِ ، وَقَالَ لَزَوْجَتِهِ بِلُطْفٍ : لَا يَحْسُنُ أَنْ أَخْبِرَكَ هُنَا وَعِنْدَ أَهْلِكَ بِهَذَا السَّرِّ الْخَطِيرِ ، وَلَكِنِّي سَأُخْبِرُكَ بِهِ فِي بَيْتِنَا وَدُونَ أَنْ يَسْمَعَنَا أَحَدٌ ، حَتَّى إِذَا حَدَثَ لِي مَكْرُوهٌ أَكُونُ فِي بَيْتِي ، وَإِذَا لَمْ أَخْبِرْكَ فَيُمْكِنُكَ الْإِعْدَةُ لِأَهْلِكَ .

وَعَادَتْ الزَّوْجَةُ إِلَى بَيْتِهَا ، وَدَخَلَتْ مَعَ زَوْجِهَا فِي غُرْفَتِهِمَا وَأَغْلَقَا بَابَهَا حَتَّى لَا يَسْمَعَهُمَا أَحَدٌ ، وَعِنْدَهَا تَنَاوَلَ الرَّجُلُ الْإِعْدَانَ الْمَذْكُورَةَ وَقَالَ لَزَوْجَتِهِ تُرِيدِينَ مَعْرِفَةَ السَّرِّ ، وَتُرِيدِينَ أَنْ أَمُوتَ مِنْ أَجْلِكَ ، هَذَا هُوَ السَّرُّ وَأَهْوَى بِتِلْكَ الْإِعْدَانِ عَلَى جَسَدِهَا ، وَأَخَذَ يَجْلِدُهَا بِهَا وَهِيَ تَصْرُخُ وَتَسْتَغِيثُ وَلَكِنْ لَيْسَ هُنَاكَ مَنْ يَسْمَعُ . .

وفي اليوم المتفق عليه ذهب الرجل ليعيد زوجته ويخبرها بسرّه وسبب ضحكه منها ، وكانت تبدو عليه علامات القوة والنشاط ، وقال لزوجته بلطف : لا يحسن أن أخبرك هنا وعند أهلِكَ بهذا السرّ الخطير، ولكنني سأخبرك به في بيتنا ودون أن يسمعنا أحد ، حتى إذا حدث لي مكروه أكون في بيتي ، وإذا لم أخبرك فيمكنك العودة لأهلك .

وعادت الزوجة إلى بيتها ، ودخلت مع زوجها في غرفتهما وأغلقت بابها حتى لا يسمعها أحد ، وعندها تناول الرجل العيدان المذكورة وقال لزوجته تريدان معرفة السرّ ، وتريدان أن أموت من أجلك ، هذا هو السرّ وأهوى بتلك العيدان على جسدها ، وأخذ يجلدها بها وهي تصرخ وتستغيث ولكن ليس هناك من يسمع . .

обнаруживаться	I (y) (недостаточный)	بَدَى
быть хорошим	I (y)	حَسُنَ
опускать, замахиваться, ударить	IV (недостаточный)	أَهْوَى
взывать о помощи	X (пустой)	اسْتَعَاثَ

И продолжал он бить ее, пока (не) сломались семь прутьев в его руке. И поклялась она ему, что не будет спрашивать ни о чем (досл.: не вернется чтобы она спрашивает его о чем-либо) и перестанет ссориться с ним и задевать его (досл.: ссора и задевание), и что он будет видеть от нее в будущем только то, что его радует (досл.: не увидит ... кроме как...). И оставил он ее (а она) в худшем состоянии, и удовлетворил он жажду мести, и успокоилась его душа. А через несколько дней вернулось к женщине ее здоровье, и стала она послушной своему мужу, и больше не повышала (досл.: не возвращалась поднимает) на него свой голос, и слышал (досл.: не возвращался слышит) он от нее только то (досл.: кроме как то, что), что его удовлетворяло. И так жили

وظَلَّ يَضْرِبُهَا حَتَّى تَكْسَرَتْ اَلْعِيدَانُ اَللَّسْبَعَةُ فِي يَدِهِ ، فَأَقْسَمَتْ لَهُ أَنَّهَا لَنْ تَعُودَ لِسْأَلِهِ عَنْ أَيِّ شَيْءٍ وَسَتُتَوَبُّ عَنْ مُشَاجَرَتِهِ وَاتَّحَرُّشَ بِهِ ، وَإِنَّهُ لَنْ يَرَى مِنْهَا فِي اَلْمُسْتَقْبَلِ إِلَّا مَا يَسُرُّهُ ، فَتَرَكَهَا وَهِيَ فِي أَسْوَأِ اَلْأَحْوَالِ وَقَدْ شَفَى مِنْهَا غَلِيلَهُ وَهَدَأَتْ نَفْسُهُ . وَبَعْدَ عِدَّةِ أَيَّامٍ عَادَتْ لِلْمَرْأَةِ عَافِيَتُهَا وَأَصْبَحَتْ مُطِيعَةً لِرِجْلِهَا وَلَمْ تَعُدْ تَرْفَعُ صَوْتَهَا عَلَيْهِ ، وَلَمْ يَعُدْ يَسْمَعُ مِنْهَا إِلَّا مَا يُرْضِيهِ ،

они вместе счастливыми до конца дней своих (досл.: остаток жизни своей).

Комментарий: так в сказании, однако в действительности муж (досл.: однако действительность – что муж) не бьет свою жену, но живет с ней в любви и согласии, и правит (между) ими взаимопонимание и гармония.

وَهَكَذَا عَاشَا مَعًا سَعِيدَيْنِ بَقِيَّةَ عُمُرِهِمَا .

تَعْلِيْقٌ : هَكَذَا فِي الْحِكَايَةِ ، وَلَكِنَّ
الْوَاقِعَ أَنَّ الزَّوْجَ لَا يَضْرِبُ زَوْجَتَهُ بَلْ
يَعِيشُ مَعَهَا فِي مَحَبَّةٍ وَوَنَامَ ، وَيَسْوَدُ
بَيْنَهُمَا التَّفَاهُْمُ وَالْإِنْسِجَامُ.

وظل يضربها حتى تكسرت العيدان السبعة في يده ، فأقسمت له أنها لن تعود
لتسأله عن أي شيء وستتوب عن مشاجرته والتحرش به ، وإنه لن يرى منها في
المستقبل إلا ما يسره ، فتركها وهي في أسوأ الأحوال وقد شفى منها غليله
وهدأت نفسه . وبعد عدة أيام عادت للمرأة عافيتها وأصبحت مطيعة لزوجها ولم
تعد ترفع صوتها عليه ، ولم يعد يسمع منها إلا ما يرضيه ، وهكذا عاشا معاً
سعيدين بقية عمرهما .

تعليق : هكذا في الحكاية ، ولكن الواقع أن الزوج لا يضرب زوجته بل يعيش
معه في محبة وونام ، ويسود بينهما التفاهم والانسجام.

утолить жажду мести I (и) (недостаточный)

شَفَى غَلِيلُهُ

Терпение обид

Была у одной женщины красивая молодая дочь, на которой хотели жениться два человека (досл.: конкурируют между собой на женитьбу на ней два мужчины). И каждый из них требовал ее у ее матери для себя, желая жениться на

الصَّبْرُ عَلَى الْاِضْطِيقِ

كَانَتْ لِإِخْدَى اَلْنِسَاءِ ابْنَةٌ فَتِيَّةٌ وَجَمِيلَةٌ ، تَنَافَسَ
عَلَى اَلزَّوْاجِ مِنْهَا رَجُلَانِ وَكُلُّ مِنْهُمَا طَلَبَهَا مِنْ أُمِّهَا

ней во что бы то ни стало (досл.: и он желает женитьбу на ней и хочет ее женой ему, какая бы ни была цена). И сказала женщина: я выдам мою дочь только за того, кто сможет просидеть в дыму дольше другого (досл.: не выдам мою дочь кроме как за того, (кто) может сидеть на тяге дыма и устоять больший период, чем его другой товарищ). И согласились оба на это требование, и договорились они об определенном дне, когда они будут сидеть в дыму (досл.: дне определенном, (который) они двое сидят в нем на тяге дыма). И когда пришел тот день, направились мужчины к дому женщины. И разожгла она огонь из соломы и помета скота, и получился (досл.: вышел из него) густой дым. И сели мужчины в дым (досл.: на тягу дыма), и стал первый отворачивать голову (досл.: отклоняться головой своей) направо и налево какое-то время (досл.: короткий период), потом не смог терпеть (досл.: терпение), и встал, и сказал ей: я не хочу твою дочь, и я не хочу видеть твое лицо с сего дня. Потом оставил ее и пошел восвояси (досл.: в положение пути своего).

لِنَفْسِهِ ، وَهُوَ يَرْغَبُ فِي زَوَاجِهَا وَيُرِيدُهَا زَوْجَةً لَهُ مَهْمَا كَانَ اَلْثَّمَنُ ، فَقَالَتْ اَلْمَرْأَةُ : لَا اُزَوِّجُ اَبْنَتِي اِلَّا لِلَّذِي يَسْتَطِيعُ اَنْ يَجْلِسَ عَلَى مَجْرَى اَلدُّخَانِ وَيَصْمُدُ فِتْرَةً اَكْثَرَ مِنْ رَفِيقِهِ اَلْآخَرِ ، فَوَافَقَ اِلَاثْنَانِ عَلَى هَذَا اَلطَّلَبِ ، وَاتَّفَقُوا عَلَى يَوْمٍ مُعَيَّنٍ يَجْلِسَانِ فِيهِ عَلَى مَجْرَى اَلدُّخَانِ ، وَعِنْدَمَا جَاءَ ذَلِكَ اَلْيَوْمُ تَوَجَّهَ اَلرَّجُلَانِ إِلَى بَيْتِ اَلْمَرْأَةِ ، فَأَشْعَلَتْ نَارًا مِنْ اَلْقَشِّ وَزَبَلَ اَلْمَوَاشِي وَخَرَجَ مِنْهَا دُخَانٌ كَثِيفٌ ، وَجَلَسَ اَلرَّجُلَانِ عَلَى مَجْرَى اَلدُّخَانِ ، فَأَصْبَحَ اَلْأَوَّلُ يَمِيلُ بِرَأْسِهِ يَمَنَةً وَيَسْرَةً فِتْرَةً قَصِيرَةً ، ثُمَّ لَمْ يَسْتَطِعِ اَلتَّحْمُلَ ، فَنَهَضَ وَقَالَ لَهَا : لَا أُرِيدُ اَبْنَتَكَ ، وَلَا أُرِيدُ اَنْ أَرَى وَجْهَكَ بَعْدَ اَلْيَوْمِ ، ثُمَّ تَرَكَهَا وَسَارَ فِي حَالِ سَبِيلِهِ .

الصبر على الضيم

كانت لإحدى النساء ابنةً فتيةً جميلةً ، تنافس على الزواج منها رجلان وكلٌّ منهما طلبها من أمها لنفسه ، وهو يرغب في زواجها ويريدها زوجةً له مهما كان الثمن ، فقالت المرأة : لا أزوج ابنتي إلا للذي يستطيع أن يجلس على مجرى الدخان ويصمد فترةً أكثر من رفيقه الآخر ، فوافق الاثنان على هذا الطلب ، واتفقوا على يومٍ معيّن يجلسان فيه على مجرى الدخان ، وعندما جاء ذلك اليوم توجه الرجلان إلى بيت المرأة ، فأشعلت ناراً من القشّ وزبل المواشي وخرج منها دخانٌ كثيفٌ ، وجلس الرجلان على مجرى الدخان ، فأصبح الأول يميل برأسه يمناً ويسرةً فترةً قصيرةً ، ثم لم يستطع التحمّل ، فنهض وقال لها : لا أريد ابنتك ، ولا

أريد أن أرى وجهك بعد اليوم ، ثم تركها وسار في حال سبيله .

течение, тяга

مَجْرَى

б) отклоняться, отворачиваться I (и) (пустой)

مَال

И сел второй мужчина в дым (досл.: на тягу дыма), и потекли его слезы. Однако он стерпел. И потекли его сопли. Но однако он терпел, пока его глаза не стали, как горящие угли. И наконец сказала ему женщина: хватит тебе, о мужчина... хватит тебе, о мужчина.

وَجَلَسَ الرَّجُلُ الثَّانِي عَلَى مَجْرَى
الدُّخَانِ فَسَالَتْ دُمُوعُهُ وَلَكِنَّهُ صَبَرَ , وَسَالَ
مُخَاطَهُ وَلَكِنَّهُ كَانَ يَتَحَمَّلُ حَتَّى أَصْبَحَتْ
عَيْنَاهُ كَالْجَمْرِ , وَأَخِيرًا قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ :
كَفَاكَ يَا رَجُلُ .. كَفَاكَ يَا رَجُلُ .

И встал человек, и вернулся в свой дом, а глаза его – как горящие угли, и слезы его текут обильно по его щекам. Однако он тешил себя женитьбой на той красивой девушке.

فَقَامَ الرَّجُلُ وَعَادَ إِلَى بَيْتِهِ وَعَيْنَاهُ
كَالْجَمْرِ وَدُمُوعُهُ تَسِيلُ بِغَرَارَةٍ عَلَى خَدَّيْهِ ,
وَلَكِنَّهُ كَانَ يُمَتِّي نَفْسَهُ بِالزَّوْجِ مِنْ تِلْكَ
الْفَتَاةِ الْجَمِيلَةِ .

А на следующий день послала она к ним и сказала тому, (кто) переносил дым и терпел его: я не выдам мою дочь за того, (кто) терпит обиды (то есть покорность и унижение). Возвращайся в твой дом, а она – не твой удел (досл.: она не является из твоего удела), и я не выдам ее за тебя.

وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِي بَعَثَتْ إِلَيْهِمَا وَقَالَتْ
لِلَّذِي تَحَمَّلَ الدُّخَانَ وَصَبَرَ عَلَيْهِ أَنَا لَا
أَزُوجُ ابْنَتِي لِلَّذِي يَصْبِرُ عَلَى الضَّيْمِ (أَيَّ
عَلَى الدُّلِّ وَالْمَهَانَةِ) فَعُدْ إِلَى بَيْتِكَ فَهِيَ
لَيْسَتْ مِنْ نَصِيبِكَ وَلَنْ أُزَوِّجَهَا لَكَ .

И сказала она первому: что касается тебя, то из-за того, что ты не стерпел притеснения и не стерпел (перенесения) обиды, я женю тебя на моей дочери, потому что она не будет обижена у тебя. И она – твой удел, даст

وَقَالَتْ لِلأَوَّلِ أَمَّا أَنْتَ فَلَا تَنْكَ لَمْ تَصْبِرْ عَلَى
الضَّيْمِ , وَلَمْ تَصْبِرْ عَلَى تَحَمُّلِ الأَذَى
فَقَدْ زَوَّجْتُكَ ابْنَتِي , لِأَنَّهَا لَنْ تُضَامَ عِنْدَكَ

Бог (досл.: если пожелает Аллах). Так женился мужчина, который не терпел обид. Что касается второго мужчины, то он остался ни с чем (досл.: вернулся он тянет последствия (хвосты) поражения).

وَهِيَ مِنْ نَصِيكَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ ، وَهَكَذَا
تَزَوَّجَ الرَّجُلُ الَّذِي لَمْ يَصْبِرْ عَلَى
الضَّيْمِ أَمَّا الرَّجُلُ الثَّانِي فَعَادَ يَجُرُّ
أَذْيَالَ لَهْزِيمَةٍ .

وجلس الرجل الثاني على مجرى الدخان فسالت دموعه ولكنه صبر , وسال مخاطبه ولكنه كان يتحمل حتى أصبحت عيناه كالجمر , وأخيراً قالت له المرأة :
كفاك يا رجل .. كفاك يا رجل .

فقام الرجل وعاد إلى بيته وعيناه كالجمر ودموعه تسيل بغزارة على خديه , ولكنه كان يُمَيِّن نفسه بالزواج من تلك الفتاة الجميلة .

وفي اليوم التالي بعثت إليهما وقالت للذي تحمل الدخان وصبر عليه أنا لا أزوج ابنتي للذي يصبر على الضيم (أي على الذل والمهانة) فعد إلى بيتك فهي ليست من نصيبك ولن أزوجه لك .

وقالت للأول أما أنت فلأنك لم تصبر على الضيم , ولم تصبر على تحمل الأذى فقد زوجتك ابنتي , لأنها لن تضام عندك وهي من نصيبك إِنْ شَاءَ اللَّهُ , وهكذا تزوج الرجل الذي لم يصبر على الضيم أما الرجل الثاني فعاد يجر أذيال الهزيمة .

конкурировать между собой VI

تَنَافَسَ

горящий уголь

جَمْرَةٌ ج جَمَرٌ

быть достаточным, хватать I (и) (недостаточный)

كَفَى

тешить себя чем-либо II (недостаточный)

مَنَى نَفْسَهُ بِـ

обида

أَذَى

притеснять, обижать I (а) (пустой)

ضَامٌ

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Дочь переходящей вброд

Рассказывают, что человек развелся со своей женой после того, как засомневался в ее добродетельности и ее целомудрии. А она уже родила ему дочь и оставила ее у него, и вернулась к своей родне. И жила девочка (досл.: ребенок женского пола) на иждивении (досл.: в крыле) своего отца. А после того, как она повзрослела (досл.: стала девушкой-подростком), стала пасти вместе с ним верблюдов. И в один из дней (и после прохождения периода времени) выпали обильные дожди, и потекли долины, и наполнились водоемы. И захотел человек перейти со своими верблюдами одну из затопленных долин (досл.: которая была течет водой), чтобы перебраться на другую сторону, где паслись бы (досл.: пасутся) его верблюды. Однако поток препятствовал ему в этом и не давал (досл.: запрещал переход) ему перейти. И пятились верблюды, не отваживаясь перейти (досл.: на переход) долину. И сказала его дочь: держи такую-то верблюдицу и поставь (досл.: толкни) ее перед верблюдами, и она перейдет воду, потому что ее мать умела находить брод (досл.: была переходящей вброд переходит воду). И сказал он ей: ты уверена в этом? И сказала она: да.

بِنْتُ الْخَوَاضَةِ

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا طَلَّقَ امْرَأَتَهُ بَعْدَ أَنْ شَكَّ فِي نَزَاهَتِهَا وَعِفَّتِهَا ، وَكَانَتْ قَدْ أَنْجَبَتْ لَهُ بِنْتًا فَتَرَكْتُهَا عِنْدَهُ وَعَادَتْ إِلَى أَهْلِهَا ، وَعَاشَتْ اْلطُّفْلَةُ فِي كَنْفِ وَالِدِهَا ، وَبَعْدَ أَنْ أَصْبَحَتْ صَبِيَّةً أَخَذَتْ تَرْعَى مَعَهُ اْلإِبِلَ ، وَفِي أَحَدِ اْلأَيَّامِ وَبَعْدَ مُرُورِ فِتْرَةٍ مِنْ اْلزَّمَنِ ، سَقَطَتْ أَمْطَارٌ غَزِيرَةٌ وَسَالَتْ اْلأَوْدِيَةُ وَامْتَلَأَتْ اْلغُدْرَانُ ، وَأَرَادَ اْلرَّجُلُ أَنْ يَغْبِرَ مَعَ ابْنِهِ أَحَدِ اْلأَوْدِيَةِ اْلَّذِي كَانَ يَسِيلُ بِاْلْمَاءِ ، لِيَغْبِرَ إِلَى اْلجِهَةِ اْلأُخْرَى حَيْثُ تَرْعَى إِبِلُهُ ، وَلَكِنَّ اْلسَّيْلَ حَالَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ ذَلِكَ ، وَمَنَعَهُ مِنْ اْلغُبُورِ فَتَرَاَجَعَتْ اْلإِبِلُ لَا تَجْسُرُ عَلَى غُبُورِ اْلوَادِي ، فَقَالَتْ ابْنَتُهُ : أَمْسِكِ اْلبَكْرَةَ اْلْفَلَانِيَّةَ وَادْفَعْهَا أَمَامَ اْلإِبِلِ فَسَتَخُوضُ اْلْمَاءَ لِأَنَّ أُمَّهَا كَانَتْ خَوَاضَةً تَخُوضُ اْلْمَاءَ ، فَقَالَ لَهَا : هَلْ أَنْتِ مُتَأَكِّدَةٌ مِنْ ذَلِكَ . فَقَالَتْ نَعَمْ ،

بنت الخواضة

يحكى أن رجلاً طلق امرأته بعد أن شك في نزاهتها وعفتها ، وكانت قد أنجبت له بنتاً فتركها عنده وعادت إلى أهلها ، وعاشت الطفلة في كنف والدها ، وبعد أن أصبحت صبية أخذت ترعى معه الإبل ، وفي أحد الأيام وبعد مرور فترة من الزمن ، سقطت أمطار غزيرة وسالت الأودية وامتألت الغدران ، وأراد الرجل أن يعبر مع إبله أحد الأودية الذي كان يسيل بالماء ، ليعبر إلى الجهة الأخرى حيث ترعى إبله ، ولكن السيل حال بينه وبين ذلك ، ومنعه من العبور فتراجعت الإبل لا تجسر على عبور الوادي ، فقالت ابنته : امسك البكرة الفلانية وادفعها أمام الإبل فستخوض الماء لأن أمها كانت خواضة تخوض الماء ، فقال لها : هل أنت متأكدة من ذلك . فقالت نعم ،

переходящая вброд

خَوَاضَةٌ

сомневаться в чем-л. I (y) (удвоенный)

شَكَّ فِي

молодая верблюдица

بَكْرَةٌ

переходить вброд I (y) (пустой)

خَاضَ

И взял он молодую верблюдицу, и поставил ее перед верблюдами, и перешла она воду, и перебралась на другую сторону, и последовали за ней верблюды, и перешли за ней. И привязал человек себя, и привязал свою дочь с собой веревкой, и (начал) переходить воду. И когда он оказался на середине потока, сказал он ей: как ты узнала, о дочь моя, что эта верблюдица перейдет воду? И сказала она: ее мать находила брод (досл.: была переходящей вброд), а дочь той, которая находит брод (досл.: дочь переходящей вброд), найдет его так же, как и ее мать (досл.: также переходящая вброд). И сказал он: ты права, о дочь моя. Потом обрезал

فَأَمْسَكَ بِأُلبَكْرَةِ وَدَفَعَهَا أَمَامَ الْإِبِلِ
فَخَاضَتْ أَلْمَاءَ وَعَبَرَتْ إِلَى الْجَهَةِ
الْأُخْرَى وَتَبِعَتْهَا الْإِبِلُ وَعَبَرَتْ وَرَاءَهَا ،
وَرَبَطَ الرَّجُلُ نَفْسَهُ وَرَبَطَ ابْنَتَهُ مَعَهُ بِحَبْلِ
وَعَبَرَ أَلْمَاءَ وَعِنْدَمَا أَصْبَحَ فِي وَسْطِ السَّيْلِ
قَالَ لَهَا كَيْفَ عَرَفْتَ يَا ابْنَتِي أَنَّ أَلْبَكْرَةَ
الْفُلَانِيَّةَ سَتَخُوضُ أَلْمَاءَ، فَقَالَتْ : لَقَدْ
كَانَتْ أُمُّهَا خَوَاضَةً وَبُنْتُ الْخَوَاضَةِ خَوَاضَةً

веревку (с ней) и толкнул ее, и
поглотили ее воды, и забрал ее поток.

كَأَمَّهَا ، فَقَالَ : صَدَقْتَ يَا ابْنَتِي ، ثُمَّ قَطَعَ
الْحَبْلَ بِهَا وَدَفَعَهَا فَأَبْتَلَعَتْهَا الْمِيَاهُ
وَأَخَذَهَا لَسِيلٌ .

Комментарий: в нашей великодушной
религии не наказывается невинный
за грех злодея. Также и в нашу
современную эпоху не отчитывается
человек за преступление другого.
Однако многие сказания содержат
пережитки прошлого (досл.: много из
сказаний держатся за них некоторые
пережитки прошлого) и по ним не стоит
мерить современные нравы (досл.: не
сравнивается с ними поведение
современности).

تَعْلِيْقٌ : فِي دِينِنَا اَلْاَسْمَحُ لَا يُعَاقَبُ اَلْبَرِيءُ
بِذَنْبِ اَلْمُسِيءِ ، وَكَذَلِكَ فِي عَصْرِنَا
اَلْحَاضِرِ لَا يُحَاسِبُ اِنْسَانٌ بَجَرِيرَةِ غَيْرِهِ ،
وَلَكِنْ اَلْكَثِيرُ مِنْ اَلْحِكَايَاتِ عُلِقَتْ بِهَا
بَعْضُ رَوَاسِبِ اَلْمَاضِي ، فَلَا تُقَاسُ عَلَيْهَا
تَصَرُّفَاتُ اَلْحَاضِرِ .

فامسك بالبكرة ودفعها أمام الإبل فخاضت الماء وعبرت إلى الجهة الأخرى وتبعته الإبل
وعبرت وراءها ، وربط الرجل نفسه وربط ابنته معه بحبل وعبر الماء وعندما أصبح في
وسط السيل قال لها كيف عرفت يا ابنتي أن البكرة الفلانية ستخوض الماء ، فقالت : لقد
كانت أمها خواضة وبنت الخواضة خواضة كأُمّها ، فقال : صدقت يا ابنتي ، ثم قطع
الحبل بها ودفعها فابتلعتها المياه وأخذها السيل .

تعليق :

في ديننا السّمح لا يُعاقب البريء بذنب المسيء ، وكذلك في عصرنا الحاضر لا يُحاسب
إنسان بجريرة غيره ، ولكن الكثير من الحكايات عُلقت بها بعض روااسب الماضي ، فلا
تُقاس عليها تصرفات الحاضر .

НЕВИНОВНЫЙ

بَرِيءٌ جَ اَبْرِيَاءُ

Знатная девушка

الْفَتَاةُ الْأَصِيلَةُ

Говорят, что (одна) бедная семья работала у одной богатой семьи в сезон посева и урожая. И они (т.е. она, семья) разбили свою палатку рядом с жилищем богатой семьи, у которой работали. И была в бедной семье красивая девушка, (которая) иногда помогала (досл.: помогает) своей родне в их работе у той семьи. И увидел ту девушку симпатичный юноша из богатой семьи, и хотел он позабавиться с ней. И начал он ухаживать за ней, и пытался он сблизиться (досл.: сближение) с ней медовыми словами. Однако она сообщила ему, что «это» произойдет только после свадьбы (досл.: не будет и не произойдет кроме при свадьбе). И сказала она ему: если ты хочешь меня действительно, то проси моей руки и посватай меня у моих родных.

И пытался юноша много раз (досл.: разы и разы), однако все его попытки заканчивались провалом. И не изменилась позиция девушки (от него). И отчаялся он (в ней), и решил задеть ее высокомерие и разрушить ее духовность, особенно после того, как ему стало ясно, что он не сможет соблазнить ее ни деньгами, ни словами. И увидел он, что его попытки не принесут (с собой) пользы.

يُحْكِي أَنَّ عَائِلَةً فَقِيرَةً كَانَتْ تَعْمَلُ عِنْدَ إِحْدَى الْأَعْيَالِ الْغَنِيِّ فِي مَوَاسِمِ الزَّرْعِ وَالْحَصَادِ ، وَكَانَتْ قَدْ نَصَبَتْ خِيَمَتَهَا بِالْقُرْبِ مِنْ مَنْزِلِ الْعَائِلَةِ الْغَنِيِّ الَّتِي يَعْمَلُونَ عِنْدَهَا ، وَكَانَ لِلْعَائِلَةِ الْفَقِيرَةِ ابْنَةٌ جَمِيلَةٌ تُسَاعِدُ أَهْلَهَا أحياناً فِي عَمَلِهِمْ عِنْدَ تِلْكَ الْعَائِلَةِ ، وَقَدْ رَأَى تِلْكَ الْفَتَاةَ ابْنٌ وَسِيمٌ لِلْعَائِلَةِ الْغَنِيِّ وَأَرَادَ أَنْ يَعْثَ بِهَا ، فَأَخَذَ يَتَوَدَّدُ إِلَيْهَا ، وَيُحَاوِلُ الَّتَقَرُّبَ مِنْهَا بِمَعْسُولِ الْكَلَامِ ، وَلَكِنَّهَا أَخْبَرَتْهُ بِأَنَّ ذَلِكَ لَنْ يَكُونَ وَلَنْ يَتِمَّ إِلَّا بِالزَّوْاجِ ، وَقَالَتْ لَهُ : إِذَا أَرَدْتَنِي بِصَحِيحٍ فَاطْلُبْ يَدِي وَالْخَطْبَنِي مِنْ أَهْلِي .

وَحَاوَلَ الْفَتَى مَرَّاتٍ وَمَرَّاتٍ وَلَكِنْ مُحَاوَلَاتُهُ كُلُّهَا بَاءَتْ بِالْفَشْلِ ، وَلَمْ يَتَغَيَّرْ مَوْقِفُ الْفَتَاةِ مِنْهُ ، فَيَسَّ مِنْهَا وَقَرَّرَ أَنْ يَجْرَحَ كِبْرِيَاءَهَا وَيَهْدَّ مِنْ مَعْنَوِيَّاتِهَا ، خَاصَّةً بَعْدَ أَنْ تَأَكَّدَ لَهُ أَنَّهُ لَنْ يَسْتَطِيعَ إغْرَاءَهَا لَا بِأَلْمَالٍ وَلَا بِالْكَلامِ ، وَرَأَى أَنَّ مُحَاوَلَاتِهِ لَنْ تُجْدِيَ مَعَهَا نَفْعًا ،

الفتاة الأصيلة

يُحكى أنَّ عائلةً فقيرةً كانت تعمل عند إحدى العائلات الغنية في مواسم الزرع والحصاد ، وكانت قد نصبت خيمتها بالقرب من منزل العائلة الغنية التي يعملون عندها ، وكان للعائلة الفقيرة ابنة جميلة تساعد أهلها أحياناً في عملهم عند تلك العائلة ، وقد رأى تلك الفتاة ابنٌ وسيمٌ للعائلة الغنية وأراد أن يعبت بها ، فأخذ يتودّد إليها، ويحاول التقرب منها بمعسول الكلام ، ولكنها أخبرته بأن ذلك لن يكون ولن يتمّ إلا بالزواج ، وقالت له : إذا أردتني بصحيح فاطلب يدي واخطبني من أهلي .

وحاول الفتى مرّات ومرّات ولكن محاولاته كلّها باءت بالفشل ، ولم يتغير موقف الفتاة منه ، فيئس منها وقرر أن يجرح كبرياءها ويهدّد من معنوياتها ، خاصة بعد أن تأكد له أنه لن يستطيع إغراءها لا بالمال ولا بالكلام ، ورأى أن محاولاته لن تجدي معها نفعاً ،

выказывать симпатию	V (подобно правильный)	تَوَدَّدَ
разрушать	I (a) (удвоенный)	هَدَّدَ
приносить (пользу)	IV (недостаточный)	أَجْدَى

И посмотрел он на нее с пренебрежением высокомерным взглядом (досл.: в котором высота и высокомерие). **И** ответил он ей народными стихами (досл.: бейтом из поэзии), (в которых) говорится:

Досл.: Дочь неблагородного, даже если она сияет в глазах, то не поднимется голова восхвалять ее. А я, тот, которого бросила к ней красота, – несколько ночей, и я ее оставляю.

فَنَظَرَ إِلَيْهَا بِإِزْدِرَاءٍ نَظْرَةً فِيهَا عُلُوٌّ وَكِبْرِيَاءُ
وَأَجَابَهَا بِبَيْتٍ مِنْ أَشْعَرِ الْأَعَامِي يَقُولُ فِيهِ :

بِنْتُ الْلَرْدِي لَوْ زَهَتْ بِأَلْعَيْنِ
مَا يَسْنُدُ الرَّأْسُ طَرِيَاهَا
وَأَنَا إِلَّي رَمَانِي عَلَيْهَا أَلَزَيْنُ

شَلْوَةَ لَيْالِي وَأَخْلِيهَا

وَهُوَ يَقْصِدُ أَنَّهَا لَيْسَتْ ذَاتَ أَصْلٍ حَتَّى
يَتَزَوَّجَهَا ، وَلَكِنَّ مَا جَذَبَهُ إِلَيْهَا هُوَ الْجَمَالُ
وَحْدَهُ وَلَيْسَ أَيُّ شَيْءٍ غَيْرُهُ ، وَبَكَتِ الْفَتَاةُ
بِدُمُوعٍ حَارَّةٍ سَخِينَةٍ فَلَيْسَ ذَنْبُهَا أَنَّهَا وُلِدَتْ
لِعَائِلَةٍ فَقِيرَةٍ ، وَلَيْسَ الْفَقْرُ عَيْبًا ، وَلَكِنَّ
فَرَحَتَهَا كَانَتْ أَكْبَرَ مِنْ كُلِّ تَصَوُّرٍ لِأَنَّهَا
اسْتَطَاعَتْ رَدْعَ ذَلِكَ الشَّابِّ الْطَائِشِ ،
وَحَافِظَتْ بِذَلِكَ عَلَى شَرَفِهَا وَعِفَافِهَا وَشَرَفِ
عَائِلَتِهَا الْفَقِيرَةِ الَّتِي لَمْ تَوَاضِعْ . وَبِذَلِكَ وَضَعَتْ
حَدًّا لِمُحَاوَلَاتِ ذَلِكَ الْفَتَى الْطَائِشِ
الَّذِي ذَهَبَ فِي حَالِ سَبِيلِهِ وَلَمْ يَعُدْ يُعَاكِسُهَا
مَرَّةً أُخْرَى .

И он имел в виду, что она не того происхождения, чтобы он женился на ней. Однако то, что привлекло его к ней, это одна лишь красота и ничего более (досл.: и никакая вещь кроме нее). И заплакала девушка горячими (досл.: горячими и разгоряченными) слезами. Ведь не ее грех, что она родилась в бедной семье. И бедность – не порок. Однако ее радость была больше всех представлений, потому что она смогла оттолкнуть (досл.: отталкивание) того легкомысленного юношу. И этим она сохранила свою честь и свою невинность, а также честь своей бедной скромной семьи. И этим она положила границу попыткам того легкомысленного юноши, который отправился восвояси и не вернулся приставать к ней еще раз (досл.: в другой раз).

فَنَظَرَ إِلَيْهَا بِإِزْدِرَاءٍ نَظْرَةً فِيهَا عُلُوٌّ وَكِبَرِيَاءٌ وَأَجَابَهَا بَيْتٌ مِنَ الشَّعْرِ الْعَامِيِّ يَقُولُ فِيهِ :

بنت الردي لو زهت بالعين ما يسند الراس طرياًها

وأنا اللي رَمَانِي عَلَيْهَا الزَّيْنُ شَلْوَةَ لَيْالِي وَأَخْلِيهَا

وهو يقصد أنها ليست ذات أصل حتى يتزوجها ، ولكن ما جذبته إليها هو الجمال وحده وليس أي شيء غيره ، وبكت الفتاة بدموع حارة سخينة فليس ذنبها أنها ولدت لعائلة فقيرة ، وليس الفقر عيباً ، ولكن فرحتها كانت أكبر من كل تصور لأنها استطاعت ردع ذلك الشاب الطائش ، وحافظت بذلك على شرفها وعفافها وشرف عائلتها الفقيرة المتواضعة . وبذلك وضعت حدًّا لمحاولات ذلك الفتى الطائش

الذي ذهب في حال سبيله ولم يعد يعاكسها مرة أخرى .

= плохой человек (досл.: из людей)

الرَّدي = الرَّديُّ مِنْ النَّاسِ

плохой, скверный, дурной;
то есть не из знатных

رَدِيٌّ جُ أَرْدِيَاءُ

сиять, пышно расти

I (y)
(недостаточный)

زَهَا

= не поднимется голова

مَا يُسْنَدُ الرَّأْسُ = مَا يُرْفَعُ
الرَّأْسُ

= упоминать, восхвалять,
превозносить ее

طَرِيَاهَا = ذَكَرَهَا

тот, который (диал.)

اللِّي

= несколько ночей

شَلْوَةٌ لَيْالِي = عِدَّةٌ لَيْالِي

опорожнять, оставлять
одного

II
(недостаточный)

خَلَّى

Кокетливая женщина

الْمَرْأَةُ لِلْعُوبِ

Рассказывают, что бедуин (досл.: бедуинский мужчина) нуждался в (некоторых) деньгах, и взял он барана, и пошел, чтобы продать его на рынке скота. А рынок был далеко, и расстояние до него не было близким. И должен был он пойти вечером, и ночевать в дороге, а утром следующего дня прибыть на рынок. И вечером выбрал бедуин место, чтобы заночевать (в нем), и привязал

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا بَدَوِيًّا اِحْتَاَجَ لِبَعْضِ اَلْمَالِ فَأَخَذَ
خُرُوفًا وَذَهَبَ لِيَبِيعَهُ فِي سُوقِ اَلْمَوَاشِي ، وَكَانَ
اَلسُّوقُ بَعِيدًا وَاَلْمَسَافَةُ اِلَيْهِ لَيْسَتْ قَرِيبَةً وَيَجِبُ
عَلَيْهِ اَنْ يَذْهَبَ فِي اَلْمَسَاءِ وَيَبِيتَ فِي اَلطَّرِيقِ ،
وَفِي صَبَاحِ اَلْيَوْمِ اَلْتَّالِي يَصِلُ اِلَى اَلسُّوقِ ،

своего барана рядом с собой. А близ этого места ночевали другие люди (досл.: и ночевали группы другие из людей в стороне места).

И увидели его некоторые скверные люди. И была с ними коварная подлая женщина. И сказала она: что вы дадите мне, если (бы) я накормлю вас ужином из барана этого человека. И сказали: мы дадим тебе такую-то вещь.

وَفِي سَاعَاتِ اَلْمَسَاءِ اخْتَارَ اَلْبَدَوِيُّ مَكَانًا لَيَّيْتُ فِيهِ وَرَبَطَ خُرُوفَهُ بِجَانِبِهِ ، وَبَاتَتْ مَجْمُوعَاتٌ أُخْرَى مِنْ اَلنَّاسِ فِي نَوَاحِي اَلْمَكَانِ .

فَرَأَاهُ بَعْضُ اَلْقَوْمِ اَلْخُبَثَاءِ ، وَكَانَتْ مَعَهُمْ امْرَأَةٌ مَآكِرَةٌ لَّيْمَةٌ ، فَقَالَتْ مَاذَا تُعْطُونِي لَوْ عَشَيْتُكُمْ مِنْ خُرُوفِ هَذَا اَلرَّجُلِ ، فَقَالُوا نُعْطِيكَ اَلشَّيْءَ اَلْفُلَانِيَّ ،

المرأة اللعوب

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا بَدَوِيًّا اِحْتَاكَ لِبَعْضِ اَلْمَالِ فَاخَذَ خُرُوفًا وَذَهَبَ لِيَبِيعَهُ فِي سَوْقِ اَلْمَوَاشِي ، وَكَانَ اَلسُّوقُ بَعِيدًا وَاَلْمَسَافَةُ اِلَيْهِ لَيْسَتْ قَرِيبَةً وَيَجِبُ عَلَيْهِ اَنْ يَذْهَبَ فِي اَلْمَسَاءِ وَيَبِيتَ فِي الطَّرِيقِ وَفِي صَبَاحِ اَلْيَوْمِ اَلتَّالِيِ يَصِلُ اِلَى اَلسُّوقِ ، وَفِي سَاعَاتِ اَلْمَسَاءِ اخْتَارَ اَلْبَدَوِيُّ مَكَانًا لَيَّيْتُ فِيهِ وَرَبَطَ خُرُوفَهُ بِجَانِبِهِ ، وَبَاتَتْ مَجْمُوعَاتٌ أُخْرَى مِنْ اَلنَّاسِ فِي نَوَاحِي اَلْمَكَانِ .

فَرَأَاهُ بَعْضُ اَلْقَوْمِ اَلْخُبَثَاءِ ، وَكَانَتْ مَعَهُمْ امْرَأَةٌ مَآكِرَةٌ لَّيْمَةٌ ، فَقَالَتْ مَاذَا تُعْطُونِي لَوْ عَشَيْتُكُمْ مِنْ خُرُوفِ هَذَا اَلرَّجُلِ ، فَقَالُوا نُعْطِيكَ اَلشَّيْءَ اَلْفُلَانِيَّ ،

выбирать

VIII (пустой)

اِخْتَارَ

сторона, направление, местность

نَاحِيَةٌ ج نَوَاحٍ

скверный, злой

خَبِيثٌ ج خُبَثَاءٌ

И пошла она к нему, и разговаривала с ним, и сказала

فَذَهَبَتْ اِلَيْهِ وَتَحَدَّثَتْ مَعَهُ وَقَالَتْ لَهُ اِنَّهَا وَحِيدَةٌ فِي

ему, что она одна в этом месте и хочет пойти на рынок. И спросила она его: ты женат? И сказал он: нет. И сказала она: и я тоже. И сказала она ему, что она голодна (и не пробовала вкуса пищи какое-то время). И сказал он: не будем тянуть, поженимся; и нет нужды у нас продавать барана (досл.: в продаже барана). И зарезал он его, и пожарил (из него), и поужинали они вместе. А после того, как насытилась, сказала она ему: пойдём погуляем немного. И начала она капризничать (над ним) и попросила, чтобы он посадил ее себе на шею. И положил он, что осталось от мяса, в мешок, (который) был у него. И посадил ее на свою шею. А она говорит ему: иди давай то туда, то сюда, пока не подошла к своим людям близко (досл.: пока подошла к своей группе и стала близкой от них). И сказала она: вот я привела к вам его. И поспешили они к нему.

هَذَا الْمَكَانِ وَتُرِيدُ أَنْ تَذْهَبَ إِلَى السُّوقِ ،
وَسَأَلْتُهُ هَلْ أَنْتَ مُتَزَوِّجٌ فَقَالَ لَا فَقَالَتْ وَكَذَلِكَ أَنَا ،
وَقَالَتْ لَهُ إِنَّهَا جَوْعَانَةٌ وَلَمْ تَذُقْ طَعْمَ الْأَكْلِ مُنْذُ
فَتْرَةٍ ، فَقَالَ مَا دُمْنَا سَنَتَزَوِّجُ فَلَيْسَتْ حَاجَةً بِنَا إِلَى
بَيْعِ الْخُرُوفِ ، وَذَبَحَهُ وَشَوَى مِنْهُ وَتَعَشَّيَا مَعًا ،
وَبَعْدَ أَنْ شَبِعَتْ قَالَتْ لَهُ : تَعَالَ بِنَا نَتَمَشَّى قَلِيلًا
وَأَخَذَتْ تَتَدَلَّعُ عَلَيْهِ وَطَلَبَتْ مِنْهُ أَنْ يُرْكِبَهَا عَلَى
رَقَبَتِهِ ، فَوَضَعَ مَا تَبَقَّى مِنَ اللَّحْمِ فِي خَرِيطَةٍ
كَانَتْ مَعَهُ ، وَأَرْكَبَهَا عَلَى رَقَبَتِهِ ، وَهِيَ تَقُولُ لَهُ سِرْ
بِنَا مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقْبِلْتَ عَلَى جَمَاعَتِهَا
وَأَصْبَحْتَ قَرِيبَةً مِنْهُمْ فَقَالَتْ : هَا قَدْ جِئْتُكُمْ بِهِ ،
فَهَبُّوا إِلَيْهِ .

фذهبت إليه وتحادثت معه وقالت له إنها وحيدة في هذا المكان وتريد أن تذهب إلى
السوق ، وسألته هل أنت متزوج فقال لا فقالت وكذلك أنا ، وقالت له إنها جوعانة ولم
تذق طعم الأكل منذ فترة ، فقال ما دمنا سنتزوج فليست حاجة بنا إلى بيع الخروف ،
وذبحه وشوى منه وتعشيا معًا ، وبعد أن شبعت قالت له : تعال بنا نتمشى قليلاً
وأخذت تتدلع عليه وطلبت منه أن يركبها على رقبته ، فوضع ما تبقى من اللحم في
خريطة كانت معه ، وأركبها على رقبته ، وهي تقول له سِرْ بنا من هنا ومن هناك حتى
أقبلت على جماعتها وأصبحت قريبة منهم فقالت : ها قد جئكم به ، فهبوا إليه .

тянуться, длиться, продолжаться	I (y) (пустой)	دَامَ
ужинать	V (недостаточный)	تَعَشَّى
прогуливаться	V (недостаточный)	تَمَشَّى
быть капризным	V	تَدَلَّعَ
оставаться, быть в остатке	V (недостаточный)	تَبَقَّى
маленький мешок из ткани или кожи		خَرِيطَةٌ
двигаться, спешить к ч-л.	I (a) (удвоенный)	هَبَّ إِلَى

И почувствовал человек обман женщины и коварство ее с ним. А он был мужчиной высоким и сильным (досл.: великим физической структурой), и стянул он ее ноги своей рукой, а другую руку положил ей на спину, и пустился бежать во все лопатки (досл.: и освободил две свои ноги для ветра). И отправился народ по его следу, однако он исчез у них прямо из рук и скрылся в ночной темноте (досл.: исчез из между их рук и спрятался в темноте ночи). И не смогли они настигнуть его. А утром сели они (на) своих лошадей и пошли по следу. И нашли они след его ступней глубоким в земле на несколько сантиметров, и обнаружили, (что) он наступил на длинную змею и раздавил (досл.: разрезал) ее на две половины, не почувствовав этого (досл.: без того, чтобы он почувствовал). И нашли они на дороге караван верблюдов, и спросили его хозяина: ты видел человека, проходящего ночью отсюда? И сказал он: испугались верблюды ночью и едва меня не растоптали; и слышал я шум, и видел силуэт, пролетевший, как стрела (досл.: проходит как будто он – стрела) отсюда; и я не смог узнать его из-за его скорости. И пошел народ

فَشَعَرَ أَنَّ الرَّجُلَ بِخَدِيعَةٍ اَلْمَرْأَةِ وَمَكْرِهَا مَعَهُ ، وَكَانَ رَجُلًا طَوِيلًا عَظِيمًا اَلْبُنْيَةِ ، فَشَدَّ عَلَى رِجْلَيْهَا بِيَدِهِ ، وَوَضَعَ يَدَهُ اَلْأُخْرَى عَلَى ظَهْرِهَا وَأَطْلَقَ سَاقَيْهِ لِلرَّيْحِ فَأُتِطَّقَ اَلْقَوْمُ فِي أَثَرِهِ وَلَكِنَّهُ ضَاعَ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَأَخْتَفَى فِي ظِلَامِ اللَّيْلِ وَلَمْ يَسْتَطِيعُوا اَللَّحَاقَ بِهِ ، وَفِي اَلصَّبَاحِ رَكَبُوا خَيُْولَهُمْ وَقَصُّوا اَلْأَثَرَ فَوَجَدُوا أَثَرَ أَقْدَامِهِ غَائِرًا فِي اَلْأَرْضِ عِدَّةَ سَنَتَيْمَتَرَاتٍ ، وَوَجَدُوهُ قَدْ دَاسَ عَلَى أَفْعَى طَوِيلَةٍ فَقَطَّعَهَا نِصْفَيْنِ دُونَ أَنْ يَشْعُرَ بِذَلِكَ ، وَوَجَدُوا فِي اَلطَّرِيقِ قَافِلَةً جَمَالَ فَسَأَلُوا صَاحِبَهَا هَلْ رَأَيْتَ رَجُلًا يَمُرُّ فِي اَللَّيْلِ مِنْ هُنَا ، فَقَالَ لَقَدْ جَفَلْتُ اَلْإِبِلَ فِي اَللَّيْلِ وَكَادَتْ تَدُوسُنِي ، وَسَمِعْتُ قَرْقَعَةً ، وَرَأَيْتُ زَوْلاً يَمُرُّ كَأَنَّهُ اَلْسَهْمُ مِنْ هُنَا وَلَمْ أَسْتَطِعَ اَلتَّحَقُّقَ مِنْهُ لِسُرْعَتِهِ ، فَعَادَ اَلْقَوْمُ أَذْرَاجَهُمْ

восвояси без помощи. Что касается того мужчины, то он прибыл в свою страну и женился на той женщине, и вернулся с ней к ее родственникам спустя семь лет, а с ним и несколько детей, (которые) родились у него от нее.

مَخْذُولِينَ ، أَمَّا الرَّجُلُ فَقَدْ وَصَلَ إِلَى بِلَادِهِ
وَتَزَوَّجَ مِنْ تِلْكَ الْمَرْأَةِ وَعَادَ بِهَا إِلَى أَهْلِهَا بَعْدَ
سَبْعِ سَنَوَاتٍ وَمَعَهُ عِدَّةُ أَطْفَالٍ قَدْ وُلِدُوا لَهُ مِنْهَا .

Фшعر الرجل بخديعة المرأة ومكرها معه ، وكان رجلاً طويلاً عظيم البنية ، فشَدَّ على رجليها بيده ، ووضع يده الأخرى على ظهرها وأطلق ساقيه للريح فانطلق القوم في أثره ولكنه ضاع من بين أيديهم واختفى في ظلام الليل ولم يستطيعوا اللحاق به ، وفي الصباح ركبوا خيولهم وقصَّوا الأثر فوجدوا أثر أقدامه غائراً في الأرض عدة سنتيمترات ، ووجدوه قد داس على أفعى طويلة فقطعها نصفين دون أن يشعر بذلك ، ووجدوا في الطريق قافلة جمال فسألوا صاحبها هل رأيت رجلاً يمر في الليل من هنا ، فقال لقد جفلت الإبل في الليل وكادت تدوسني ، وسمعت قرقرة ، ورأيت زَوْلاً يمر كأنه السهم من هنا ولم أستطع التحقق منه لسرعته ، فعاد القوم أدراجهم مخذولين ، أما الرجل فقد وصل إلى بلاده وتزوج من تلك المرأة وعاد بها إلى أهلها بعد سبع سنوات ومعه عدة أطفال قد ولدوا له منها .

рука

يَدُ ج أَيَدٍ

прятаться

VIII (недостаточный)

إِخْتَفَى

идти по следу

I (y) (удвоенный)

قَصَّ الْأَثَرَ

идти, проходить

I (y) (удвоенный)

مَرَّ

топтать, ступать, раздавить

I (y) (пустой)

دَاسَ

оставшийся без помощи и поддержки

مَخْذُولٌ ج وَن

Хана и Мана

حَانَا وَمَانَا

Рассказывают, что мужчина в

зрелом возрасте женился на второй жене. И звали одну из его жён – Хана (досл.: и была одна из его жён зовётся..), а другую звали Мана. И когда он приходил к младшей, она ласкала его и любезно с ним говорила (досл.: и обращалась любезно с ним в словах), и гладила его лицо, и вырывала (некоторые) седые (досл.: белые) волоски из его бороды, чтобы он казался более юным, чтобы соответствовать ее возрасту (досл.: веку, поколению). Что касается старшей, то постигла ее ревность (досл.: огонь ревности), и начала она подражать другой жене в ее поведении с ее мужем и в ее обхождении с ним. Однако она вырывала чёрные волоски из его бороды, чтобы он казался более седым и зрелым, чтобы соответствовать ее возрасту. И так вырывали жёны мужчины все волосы (из) его бороды. И стал он говорить: между Ханой и Маной исчезли наши бороды.

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا فِي سِنِّ الْكُهُولَةِ تَزَوَّجَ زَوْجَةً
ثَانِيَةً ، وَكَانَتْ وَاحِدَةً مِنْ زَوْجَاتِهِ تُدْعَى « حَانَا »
وَالْأُخْرَى تُدْعَى « مَانَا » ، وَكَانَ عِنْدَمَا يَأْتِي إِلَى
الْصُّغْرَى تَدْلُّهُ وَتُلَاطِفُهُ فِي الْكَلَامِ وَتَمْسَحُ
عَلَى وَجْهِهِ ، وَتَخْلَعُ بَعْضَ الشَّعْرَاتِ الْبَيْضَاءِ
مِنْ لِحْيَتِهِ حَتَّى يَبْدُو أَكْثَرَ شَبَابًا لِيَتَنَاسَبَ مَعَ
جِيلِهَا ، أَمَّا الْكُبْرَى فَقَدْ أَصَابَتْهَا نَارُ الْغَيْرَةِ
وَبَدَأَتْ تُقَلِّدُ ضَرَّتَهَا فِي تَصَرُّفِهَا مَعَ زَوْجِهَا
وَمُعَامَلَتِهَا لَهُ وَلَكِنَّهَا كَانَتْ تَخْلَعُ الشَّعْرَاتِ
السُّودَاءَ مِنْ لِحْيَتِهِ حَتَّى يَبْدُو أَكْثَرَ شَيْبًا وَكُهُولَةً
لِيَتَلَاءَمَ مَعَ جِيلِهَا هِيَ ، وَبِذَلِكَ خَلَعَتْ نِسَاءً
الرَّجُلَ شَعْرَ لِحْيَتِهِ كُلَّهُ ، فَصَارَ يَقُولُ : بَيْنَ حَانَا
وَمَانَا ضَاعَتْ لِحَانَا .

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا فِي سِنِّ الْكُهُولَةِ تَزَوَّجَ زَوْجَةً ثَانِيَةً ، وَكَانَتْ وَاحِدَةً مِنْ زَوْجَاتِهِ تُدْعَى « حَانَا »
وَالْأُخْرَى تُدْعَى « مَانَا » ، وَكَانَ عِنْدَمَا يَأْتِي إِلَى الصُّغْرَى تَدْلُّهُ وَتُلَاطِفُهُ فِي الْكَلَامِ
وَتَمْسَحُ عَلَى وَجْهِهِ ، وَتَخْلَعُ بَعْضَ الشَّعْرَاتِ الْبَيْضَاءِ مِنْ لِحْيَتِهِ حَتَّى يَبْدُو أَكْثَرَ شَبَابًا
لِيَتَنَاسَبَ مَعَ جِيلِهَا ، أَمَّا الْكُبْرَى فَقَدْ أَصَابَتْهَا نَارُ الْغَيْرَةِ وَبَدَأَتْ تُقَلِّدُ ضَرَّتَهَا فِي تَصَرُّفِهَا مَعَ
زَوْجِهَا وَمُعَامَلَتِهَا لَهُ وَلَكِنَّهَا كَانَتْ تَخْلَعُ الشَّعْرَاتِ السُّودَاءَ مِنْ لِحْيَتِهِ حَتَّى يَبْدُو أَكْثَرَ شَيْبًا
وَكَهُولَةً لِيَتَلَاءَمَ مَعَ جِيلِهَا هِيَ ، وَبِذَلِكَ خَلَعَتْ نِسَاءُ الرَّجُلِ شَعْرَ لِحْيَتِهِ كُلَّهُ ، فَصَارَ يَقُولُ :
بَيْنَ حَانَا وَمَانَا ضَاعَتْ لِحَانَا .

казаться

I (y) (недостаточный)

بَدَا

борода

لَحْيَةٌ ج لِحَى

одна из жен (по отношению
к другим женам)

ضِرَّةٌ ج ضَرَائِرُ

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

الْعُشْبُ فِي حُلَيْقَاتٍ

Трава в Хуликят

Рассказывают, что был у одного человека раб, который пас его верблюдов (досл.: асется с его верблюдами). И была у его соседа, который жил неподалеку (досл.: у соседа его не далекого от него), черная рабыня. И желала эта рабыня того раба, и любила его. И посылала она ему время от времени чего-нибудь поесть или попить в доказательство своей любви к нему и страсти (досл.: что-нибудь он ест его или напиток он пьет его доказательством ее любви к нему и ее страсти к нему). И раб разделял с ней те чувства и ту симпатию, и желал он жениться (досл.: женитьбу) на ней. Однако он не осмеливался открыть (досл.: открытие) своему господину то дело. И продолжалось (дело) таким образом какое-то время (досл.: период из времени), пока хозяин раба не переехал (досл.: переехал во время него, т.е. периода, человек хозяин раба) со своими верблюдами, скотом и рабами в другое место, где много травы и пищи (досл.: другое место имеется в изобилии в нем трава и пища). И было то место близ деревни, (которую) в том прибрежном районе называют Хуликят.

يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ لِأَحَدٍ الْأَشْخَاصِ عَبْدٌ يَرْعَى
مَعَ إِبِلِهِ، وَكَانَ لِحَارٍ لَهُ غَيْرَ بَعِيدٍ مِنْهُ جَارِيَةٌ
سَوْدَاءُ، وَكَانَتْ هَذِهِ الْجَارِيَةُ تَهْوَى ذَلِكَ
الْعَبْدَ وَتُحِبُّهُ، وَكَانَتْ تَبْعَثُ لَهُ بَيْنَ الْوَحَيْنِ
وَالْآخِرِ شَيْئًا يَأْكُلُهُ، أَوْ مَشْرُوبًا يَشْرَبُهُ دَلَالَةً
عَلَى حُبِّهَا لَهُ وَشَغَفِهَا بِهِ، وَكَانَ الْعَبْدُ يُبَادِلُهَا
ذَلِكَ لِشُغُورِ وَتِلْكَ الْعَاطِفَةِ وَيَتِمَّنَى الْزَّوْجَ
مِنْهَا، وَلَكِنَّهُ لَا يَجْرُؤُ عَلَى الْبُوحِ لِسَيِّدِهِ بِذَلِكَ
الْأَمْرِ، وَدَامَ الْأَمْرُ عَلَى ذَلِكَ الْوَحَالِ فَتَرَةً
مِنْ الزَّمَانِ رَحَلَ خِلَالَهَا الرَّجُلُ صَاحِبُ
الْعَبْدِ بِإِبِلِهِ وَمَوَاشِيهِ وَعَبِيدِهِ إِلَى مَكَانٍ آخَرَ
يَكْثُرُ فِيهِ الْوَرَبُ وَالْكَأُ، وَكَانَ ذَلِكَ
الْمَكَانُ قُرْبَ قَرْيَةٍ تُسَمَّى حُلَيْقَاتٍ فِي مِثْقَلِ
السَّاحِلِ،

العشب في حليقات

يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ لِأَحَدِ الْأَشْخَاصِ عَبْدٌ يَرْعَى مَعَ إِبِلِهِ، وَكَانَ لِحَارٍ لَهُ غَيْرَ بَعِيدٍ مِنْهُ جَارِيَةٌ سَوْدَاءُ

، وكانت هذه الجارية تهوى ذلك العبد وتحبه ، وكانت تبعث له بين الحين والآخر شيئاً يأكله ، أو مشروباً يشربه دلالة على حبها له وشغفها به ، وكان العبد يبادلها ذلك الشعور وتلك العاطفة ويتمنى الزواج منها ، ولكنه لا يجرؤ على البوح لسيده بذلك الأمر ، ودام الأمر على ذلك الحال فترة من الزمان رحل خلالها الرجل صاحب العبد بإبله ومواشيه وعبده إلى مكان آخر يكثر فيه الربيع والكأ ، وكان ذلك المكان قرب قرية تسمى حليقات في منطقة الساحل ،

служанка, рабыня

جَارِيَّةٌ ج جَوَارٍ

любить, желать

I (a) (недостаточный)

هَوَى

осмеливаться

I (y) (хамзованный)

جَرَّؤُ

2) трава

رَبِيعٌ

И почувствовала рабыня, что раб, которого она желает (его), переехал и удалился от нее. И пришла она в замешательство (досл.: потерялась в ее деле). И думала она, что можно ей сделать. И вознамерилась она (прибегнуть к некоторым путям, чтобы) приохотить к тому месту, куда (досл.: которое переехали в него) они (т.е. соседи) переехали, своего господина. Возможно, он переедет туда же. И говорила она ему: я слышала, о любезный, что высота травы в Хуликят достигает (стороны) полога (заднего) у палатки, а он – приблизительно метр с половиной (досл.: метр и полметра). И она надеялась (досл.: тешит себя, что), что ее господин переедет в то место, а она сможет,

وَشَعَرَتْ اَلْجَارِيَّةُ بِأَنَّ اَلْعَبْدَ اَلَّذِي تَهْوَاهُ قَدْ اُرْتَحَلَ وَابْتَعَدَ عِنْدَهَا، فَاحْتَارَتْ فِي اَمْرِهَا وَفَكَّرَتْ مَاذَا عَسَاهَا تَفْعَلُ ، فَعَمَدَتْ اِلَى بَعْضِ اَلطَّرِيقِ لِكَيْ تُحَبِّبَ ذَلِكَ اَلْمَكَانَ اَلَّذِي اُرْتَحَلُوا اِلَيْهِ اِلَى سَيِّدِهَا عَسَاهُ يَرْتَحِلُ اِلَيْهِ وَكَانَتْ تَقُولُ لَهُ : سَمِعْتُ يَا حَبَّابُ أَنَّ طُولَ اَلْعُشْبِ فِي حُلَيْقَاتٍ يَصِلُ اِلَى طَرَفِ اَلْاَسَاتِرِ اَلْخَلْفِيِّ لِلْخِيْمَةِ وَهُوَ حَوَالِي مِثْرٍ وَنِصْفٍ، وَهِيَ تُمَنِّي اَلْنَفْسَ اَنْ يَرَحَلَ سَيِّدُهَا اِلَى ذَلِكَ

в свою очередь, видеть (досл.: видение) раба, которого любит (его) ее сердце. Однако ее господин понимал, куда метит (досл.: что стремится к нему) рабыня. И не придавал он делу внимания, но переехал в другое место, где изобилует трава и корм. И продолжала рабыня жить воспоминаниями о том рабе какое-то время, не имея возможности увидеть его (досл.: без что может из видения его).

اَلْمَكَانِ فَتَمَكَّنُ بِدَوْرِهَا مِنْ رُؤْيَا اَلْعَبْدِ
اَلَّذِي يُحِبُّهُ قَلْبُهَا ، وَلَكِنَّ سَيِّدَهَا كَانَ يُدْرِكُ مَا
تَرْمِي اِلَيْهِ اَلْجَارِيَةُ ، فَلَمْ يَعْرِ اَمْرًا اِهْتِمَامًا ، بَلِ
اَرْتَحَلَ اِلَى مَكَانٍ آخَرَ حَيْثُ يَكْثُرُ اَلْعُشْبُ
وَاَلرَّيْبُ وَظَلَّتْ اَلْجَارِيَةُ تَعِيشُ عَلَى ذِكْرِ
ذَلِكَ اَلْعَبْدِ فَتَرَةً مِنْ اَلزَّمَانِ دُونَ اَنْ تَتَمَكَّنَ
مِنْ رُؤْيَا .

и شعرت الجارية بأن العبد الذي تهواه قد ارتحل وابتعد عندها ، فاحتارت في أمرها وفكرت ماذا عساها تفعل ، فعمدت إلى بعض الطرق لكي تُحبب ذلك المكان الذي ارتحلوا إليه إلى سيدها عساه يرتحل إليه وكانت تقول له : سمعت يا حَبَّابُ أن العشب في حليقات للخلّة ، أي أن طول العشب في حليقات يصل إلى طرف الساتر الخلفي للخيمة وهو حوالي متر ونصف، وهي تمنى النفس أن يرحل سيدها إلى ذلك المكان فتتمكن بدورها من رؤية العبد الذي يحبه قلبها ، ولكن سيدها كان يدرك ما ترمي إليه الجارية ، فلم يعر الأمر اهتماماً ، بل ارتحل إلى مكان آخر حيث يكثر العشب والربيع وظلت الجارية تعيش على ذكرى ذلك العبد فترة من الزمان دون أن تتمكن من رؤيته .

теряться, приходить в
замешательство

VIII (пустой)

اِخْتَارَ

возможно, что ...

*I (недостаточный)

عَسَى أَنْ

обращение раба к господину

حَبَابُ

внушать любовь, приохотить
кого-либо

II

حَبَّبَ إِلَى

зд.: стремиться к чему-л., метить
куда-л.

I (и) (недостаточный)

رَمَى إِلَى

постигать, поражать

I (y) (недостаточный)

عَرَا

Царь-тиран и история о ночном путешествии Мухаммада из Мекки в Иерусалим и его вознесении

Рассказывают, что был в Египте царь-тиран неверующий, не исповедующий ислам (досл.: и над не религией мусульман). И был у него министр-мусульманин. И зашла речь однажды (досл.: произошел спор в один из дней) в совете царя об истории ночного путешествия Мухаммада из Мекки в Иерусалим и его вознесении. И царь категорически отрицал ее (т.е. историю) (досл.: не признавал непризнанием сильным). И пытался министр-мусульманин убедить его различными способами, однако он хотел вещественное доказательство. И злился царь на своего министра, и потребовал от него, чтобы он пришел к нему с веским доказательством (и уликой) того, что он говорит. В обратном случае (досл.: если не) будет его уделом казнь (досл.: убийство). И не знал подавленный министр, что ему делать перед этим жестоким царем (досл.: упало в руке министра подавленного в его деле перед этим царем жестоким). И попросил он от царя отсрочку, чтобы спросить служителей (досл.: людей религии) и тех, кто знает больше него (досл.: кто они более знающие мусульманское право и более сведущие, чем он) в этой области. И дал ему царь отсрочку на срок в сорок дней. И если

الْمَلِكُ الْجَائِرُ وَقِصَّةُ الْإِسْرَاءِ وَالْمِعْرَاجِ

يُخَكِّي أَنَّهُ كَانَ فِي مِصْرَ مَلِكٌ جَائِرٌ وَكَافِرٌ وَعَلَى غَيْرِ دِينِ الْمُسْلِمِينَ ، وَكَانَ لَهُ وَزِيرٌ مُسْلِمٌ ، فَدَارَ نِقَاشٌ فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ فِي مَجْلِسِ الْمَلِكِ حَوْلَ قِصَّةِ الْإِسْرَاءِ وَالْمِعْرَاجِ ، فَأَنْكَرَهَا الْمَلِكُ إِنْكَارًا شَدِيدًا ، وَحَاوَلَ الْوَزِيرُ الْمُسْلِمُ أَنْ يُفَنِّعَهُ بِشَتَّى الْأَلْوَسَائِلِ ، وَلَكِنَّهُ أَرَادَ دَلِيلًا مَادِّيًّا ، وَكَانَ أَنَّ غَضَبَ الْمَلِكِ مِنْ وَزِيرِهِ وَطَلَبَ مِنْهُ أَنْ يَأْتِيَهُ بِزُهَّانٍ قَاطِعٍ ، وَدَلِيلٍ عَلَى مَا يَقُولُ وَإِلَّا سَيَكُونُ مَصِيرُهُ الْقَتْلُ ، وَأُسْقِطَ فِي يَدِ الْوَزِيرِ الْمَغْلُوبِ عَلَى أَمْرِهِ أَمَامَ هَذَا الْمَلِكِ الظَّالِمِ ، وَطَلَبَ مِنَ الْمَلِكِ مُهْلَةً حَتَّى

он не придет с доказательством, то он
отрубит ему голову в тот же день.

يَسْأَلُ رِجَالُ الدِّينِ وَمَنْ هُمْ أَفْقَهُ وَأَعْلَمُ مِنْهُ
فِي هَذَا الْمَجَالِ ، فَأَمَّهَلَهُ الْمَلِكُ مُدَّةَ
أَرْبَعِينَ يَوْمًا ، وَإِنْ لَمْ يَأْتِ بِدَلِيلٍ فَسَيَقْطَعُ رَأْسَهُ
فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ .

الملك الجائر وقصة الإسرائ والمعراج

يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ فِي مِصْرَ مَلِكٌ جَائِرٌ وَكَافِرٌ وَعَلَى غَيْرِ دِينِ الْمُسْلِمِينَ ، وَكَانَ لَهُ وَزِيرٌ مُسْلِمٌ ،
فَدَارَ نِقَاشٌ فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ فِي مَجْلِسِ الْمَلِكِ حَوْلَ قِصَّةِ الْإِسْرَاءِ وَالْمَعْرَاجِ ، فَأَنْكَرَهَا الْمَلِكُ
إِنْكَارًا شَدِيدًا ، وَحَاوَلَ الْوَزِيرُ الْمُسْلِمُ أَنْ يَقْنَعَهُ بِشَتَّى الْوَسَائِلِ ، وَلَكِنَّهُ أَرَادَ دَلِيلًا مَادِيًا ، وَكَانَ
أَنْ غَضِبَ الْمَلِكُ مِنْ وَزِيرِهِ وَطَلَبَ مِنْهُ أَنْ يَأْتِيَهُ بِبِرْهَانٍ قَاطِعٍ ، وَدَلِيلٍ عَلَى مَا يَقُولُ وَإِلَّا سَيَكُونُ
مَصِيرُهُ الْقَتْلَ ، وَأَسْقَطَ فِي يَدِ الْوَزِيرِ الْمَغْلُوبِ عَلَى أَمْرِهِ أَمَامَ هَذَا الْمَلِكِ الظَّالِمِ ، وَطَلَبَ مِنَ
الْمَلِكِ مَهْلَةً حَتَّى يَسْأَلَ رِجَالَ الدِّينِ وَمَنْ هُمْ أَفْقَهُ وَأَعْلَمُ مِنْهُ فِي هَذَا الْمَجَالِ ، فَأَمَّهَلَهُ الْمَلِكُ
مُدَّةَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا ، وَإِنْ لَمْ يَأْتِ بِدَلِيلٍ فَسَيَقْطَعُ رَأْسَهُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ .

ночное воздушное путешествие
Мухаммада из Мекки в
Иерусалим

الْإِسْرَاءُ

Вознесение Мухаммада

الْمَعْرَاجُ

различные, много

شَتَّى

знаток мусульманского права

فَقِيهٌ ج فُقَهَاءُ

давать отсрочку

IV

أَمَّهَلَ

И стал министр ходить к знатокам и спрашивать их о доказательстве, которым он сможет убедить (досл.: убеждение) царя и освободить себя (досл.: освобождение) от своей участи (досл.: от того, что ждет его из судьбы). И так как ученые боялись могущества того царя и его силы, ни один из них не пожелал пойти с министром. И стало положение министра безвыходным (досл.: и стал тесным мир в стороне министра). И за несколько дней до истечения срока, и когда он спрашивал в каждом месте: возможно, он найдет того, кто освободит его от этой неприятности, сказали ему некоторые люди: тебе осталось только пойти к благочестивому человеку, живущему в Сирии (досл.: находящемуся на суше Сирии). И пошел министр, и продолжал спрашивать, пока не прибыл к тому человеку. И нашел он его человеком простым, в разорванной одежде, пашущим на своем верблюде. И подождал он его до окончания борозды, пока он не подошел к нему. И приветствовал его министр, и рассказал ему свою историю с царем, и попросил от него (его) помощи. И вернулся с ним благочестивый человек в свой дом, и после того, как они поели (что-то из еды) и приготвили, пошли, направляясь в Египет во дворец (его) (его, т.е. Египта, египетского) жестокого царя.

وَصَارَ ٱلْوَزِيرُ يَذْهَبُ إِلَى ٱلْعُلَمَاءِ وَيَسْأَلُهُمْ عَنْ دَلِيلٍ يَسْتَطِيعُ بِهِ إِقْنَاعَ ٱلْمَلِكِ وَتَخْلِيصَ نَفْسِهِ مِمَّا يَنْتَظِرُهُ مِنْ مَصِيرٍ ، وَلَمَّا كَانَ ٱلْعُلَمَاءُ يَخْشَوْنَ سَطْوَةَ ذَٰلِكَ ٱلْمَلِكِ وَبَطْشَهُ فَلَمْ يَرْضَ أَحَدٌ مِنْهُمْ أَنْ يَذْهَبَ مَعَ ٱلْوَزِيرِ ، وَضَاقَتْ ٱلْأَلْبَاطُ فِي وَجْهِ ٱلْوَزِيرِ وَقَبْلَ ٱلْأَنْتِهَاءِ ٱلْمُدَّةِ بِأَيَّامٍ قَلِيلَةٍ وَعِنْدَمَا كَانَ يَسْأَلُ فِي كُلِّ مَكَانٍ عَلَيْهِ يَجِدُ مَنْ يُخْرِجُهُ مِنْ هَذِهِ ٱلْوَرُطَةِ ، فَقَالَ لَهُ بَعْضُ ٱلنَّاسِ مَا لَكَ إِلَّا أَنْ تَذْهَبَ إِلَى ٱلرَّجُلِ ٱلصَّالِحِ ٱلْمَوْجُودِ فِي بَرِّ ٱلْأَشْجَامِ ، وَسَارَ ٱلْوَزِيرُ وَظَلَّ يَسْأَلُ حَتَّى وَصَلَ إِلَى ذَٰلِكَ ٱلرَّجُلِ فَوَجَدَهُ إِنْسَانًا بَسِيطًا رَثًّا ٱلثِّيَابِ يَحْرُثُ عَلَى جَمَلٍ لَهُ ، فَأَنْتَظَرَهُ عِنْدَ نِهَآيَةِ ٱلْخَطِّ حَتَّى وَصَلَ إِلَيْهِ ، فَحَيَّاهُ ٱلْوَزِيرُ ، وَحَكَى لَهُ قِصَّتَهُ مَعَ ٱلْمَلِكِ ، وَطَلَبَ مِنْهُ مُسَاعَدَتَهُ ، فَعَادَ بِهِ ٱلرَّجُلُ ٱلصَّالِحُ إِلَى بَيْتِهِ ، وَبَعْدَ أَنْ تَنَاوَلَا شَيْئًا مِنْ ٱلطَّعَامِ وَهَيَّأَا نَفْسَيْهِمَا سَارًا مُتَوَجِّهَيْنِ إِلَى مِصْرَ وَإِلَى قَصْرِ مَلِكِهَا ٱلظَّالِمِ .

И صار الوزير يذهب إلى العلماء ويسألهم عن دليل يستطيع به إقناع الملك وتخليص نفسه مما ينتظره من مصير ، ولما كان العلماء يخشون سطوة ذلك الملك وبطشه فلم يرضَ أحدٌ منهم أن يذهب مع الوزير ، وضافت الدنيا في وجه الوزير وقبل انتهاء المدة بأيام قليلة وعندما كان يسأل في كل مكان عليه يجد من يخرجته من هذه الورطة ، فقال

له بعض الناس ما لك إلا أن تذهب إلى الرجل الصالح الموجود في برّ الشام ، وسار الوزير وظل يسأل حتى وصل إلى ذلك الرجل فوجده إنساناً بسيطاً رثّ الثياب يحتر على جملٍ له ، فانتظره عند نهاية الخطّ حتى وصل إليه ، فحيّاه الوزير ، وحكى له قصته مع الملك ، وطلب منه مساعدته ، فعاد به الرجل الصالح إلى بيته ، وبعد أن تناولوا شيئاً من الطعام وهبنا نفسيهما سارا متوجهين إلى مصر وإلى قصر ملكها الظالم .

бояться, страшиться I (a) (недостаточный)

خَشِيَ

хотеть, желать I (a) (недостаточный)

رَضِيَ

приветствовать II (недостаточный)

حَيَّا

И в последний день из сорока, а это последний день из дней отсрочки, прибыл министр во дворец царя, а с ним – благочестивый человек. И спросил у него царь, усмехаясь: пришел ли ты ко мне с убедительным доказательством? И если нет (досл.: и если не пришел), то ты знаешь твой удел. И указал министр на благочестивого человека, который с ним, и сказал царю: вот кто (досл.: это, который) докажет тебе, если Аллах пожелает. И потребовал от него царь, чтобы тот доказал ему веской уликой историю ночного путешествия Мухаммада и его вознесения, которую не мог постичь (ее) его ум. И сказал ему благочестивый человек: не раньше, чем мы выпьем у тебя

وَفِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ لَمْ يَأْتِ بِدَلِيلٍ عَلَى قِصَّةِ الْإِسْرَاءِ وَالْمَعْرَاجِ وَآلَتِي لَمْ يَسْتَطِعْ عَقْلُهُ أَنْ يَسْتَسْيِفَهَا فَقَالَ لَهُ الرَّجُلُ الْأَصْلَحُ لَيْسَ قَبْلَ أَنْ نَشْرَبَ

чая. И принесли им чай, и был он горячим, и поставили его перед ними и перед царем. И тогда хлопнул благочестивый человек в ладоши, и заснул царь, и заснули все, кто был (присутствующим) у него на том собрании.

اَلشَّايَ عِنْدَكَ، فَأَحْضَرُوا لَهُمُ اَلشَّايَ وَكَانَ
سَاخِنًا وَوَضَعُوهُ أَمَامَهُمْ وَأَمَامَ اَلْمَلِكِ. وَعِنْدَهَا
صَفَّقَ اَلرَّجُلُ اَلصَّالِحُ بِيَدَيْهِ فَنَامَ اَلْمَلِكُ وَنَامَ
كُلُّ مَنْ كَانَ حَاضِرًا عِنْدَهُ فِي تِلْكَ اَلْجَلْسَةِ،

وفي اليوم المتمم للأربعين وهو آخر يوم من أيام المهلة حضر الوزير إلى قصر الملك ومعه الرجل الصالح ، فسأله الملك ساخرًا هل أتيت ببرهان مقنع ؟ وإن لم تأتِ فأنت تعرف مصيرك ، فأشار الوزير إلى الرجل الصالح الذي معه وقال للملك هذا الذي سيبرهن لك إن شاء الله . فطلب منه الملك أن يبرهن له بالدليل القاطع على قصة الإسراء والمعراج والتي لم يستطع عقله أن يستسيغها فقال له الرجل الصالح ليس قبل أن نشرب الشاي عندك ، فأحضروا لهم الشاي وكان ساخنًا ووضعوه أمامهم وأمام الملك . وعندها صفق الرجل الصالح بيديه فنام الملك ونام كل من كان حاضراً عنده في تلك الجلسة ،

заканчивать, завершать, дополнять

V (удвоенный)

تَمَّمَ

доказывать, подтверждать

I (يُبْرَهُنُ)

بَرَّهَنَ

(четырёххарфенный)

допускать, усваивать, считать приемлемым

X (пустой)

اِسْتَسَاعَ

И когда заснул царь, увидел он в своем сне гигантскую птицу (досл.: птицу большую великана), которая

وَعِنْدَمَا نَامَ اَلْمَلِكُ رَأَى فِي مَنَامِهِ طَائِرًا كَبِيرًا

приближается к нему, обрушивается на него и хватает его своими сильными когтями, и похищает его, и летит с ним далеко. И летела с ним птица большое расстояние, пока не прибыла с ним в бесплодную пустыню, где не было никого из людей. И бросила она его там. И вот царь превращается в женщину. И посмотрел царь на себя, а он – женщина во всем (досл.: во всякой вещи), и пошел он куда глаза глядят по пустыне, не зная, куда идти. Он очень захотел пить, и поразил его сильный голод. А после того, как он сильно утомился (досл.: поразило его сильное утомление), увидел он бедуина на (его) верблюде, который приближается к нему. И спросил его бедуин: что ты делаешь здесь, о женщина, есть ли у тебя здесь кто-нибудь, или ты потеряла дорогу? И ответила она отрицательно. И посадил он ее сзади себя, и поехал с ней в свой шатер, и накормил ее, и напоил ее, а потом женился на ней. И забеременела женщина от того бедуина, и после срока беременности родила ему ребенка. А после этого родила ему двух других детей. И продолжалось это около семи лет, во время которых женщина воспитывала своих детей и жила со своим мужем бедуином в его доме в пустыне, пока однажды (досл.: в один из дней) не забыла совершенно, что она была мужчиной-царем.

عَمَلًا قَدْ يَقْتَرِبُ مِنْهُ وَيَنْقُضُ عَلَيْهِ وَيُمْسِكُهُ بِأَظْفَارِهِ
الْقَوِيَّةِ وَيَخْطِفُهُ وَيَطِيرُ بِهِ بَعِيدًا ، وَطَارَ بِهِ إِلَى صَحْرَاءَ قَاحِلَةٍ لَا
مَسَافَةَ بَعِيدَةً حَتَّى وَصَلَ بِهِ إِلَى صَحْرَاءَ قَاحِلَةٍ لَا
يُوجَدُ بِهَا أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ وَرَمَاهُ هُنَاكَ ، وَإِذَا
بِالْمَلِكِ يَتَحَوَّلُ إِلَى امْرَأَةٍ ، وَنَظَرَ الْمَلِكُ إِلَى
نَفْسِهِ وَإِذَا بِهِ امْرَأَةً فِي كُلِّ شَيْءٍ ، فَهَامَ عَلَى
وَجْهِهِ فِي الصَّحْرَاءِ لَا يَدْرِي أَيْنَ يَذْهَبُ ، وَعَطَشَ
جَدًّا وَأَصَابَهُ جُوعٌ شَدِيدٌ، وَبَعْدَ أَنْ أَصَابَهُ إِرْهَاقٌ
شَدِيدٌ ، رَأَى بَدَوِيًّا عَلَى هَجِينٍ لَهُ يَقْتَرِبُ مِنْهُ،
فَسَأَلَهُ الْبَدَوِيُّ : مَا تَفْعَلِينَ هُنَا أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ،
أَلَكِ أَحَدٌ هُنَا أَمْ أَنَّكَ قَدْ ضَلَلْتِ الطَّرِيقَ، فَأَجَابَتْ
بِالْإِنْفِي فَأَرَدَفَهَا وَرَاءَهُ وَسَارَ بِهَا إِلَى خِيَمَتِهِ
وَأَطْعَمَهَا وَأَسْقَاهَا ثُمَّ تَزَوَّجَهَا، وَحَمَلَتْ الْمَرْأَةُ مِنْ
ذَلِكَ الْبَدَوِيِّ وَبَعْدَ فِتْرَةٍ اْلْحَمْلِ أَنْجَبَتْ لَهُ
طِفْلًا، ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ أَنْجَبَتْ لَهُ طِفْلَيْنِ آخَرَيْنِ، وَدَامَ
ذَلِكَ حَوَالِي سَبْعِ سَنَوَاتٍ كَانَتْ فِيهَا الْمَرْأَةُ تُرَبِّي
أَوْلَادَهَا وَتُقِيمُ مَعَ زَوْجِهَا الْبَدَوِيِّ فِي بَيْتِهِ فِي
الصَّحْرَاءِ حَتَّى نَسِيتَ تَمَامًا أَنَّهَا كَانَتْ رَجُلًا
وَمَلِكًا فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ .

и когда царь увидел в пустыне бедуина на верблюде, который приближается к нему, и похищает его, и летит с ним далеко. И летела с ним птица большое расстояние, пока не прибыла с ним в бесплодную пустыню, где не было никого из людей. И бросила она его там. И вот царь превращается в женщину. И посмотрел царь на себя, а он – женщина во всем (досл.: во всякой вещи), и пошел он куда глаза глядят по пустыне, не зная, куда идти. Он очень захотел пить, и поразил его сильный голод. А после того, как он сильно утомился (досл.: поразило его сильное утомление), увидел он бедуина на (его) верблюде, который приближается к нему. И спросил его бедуин: что ты делаешь здесь, о женщина, есть ли у тебя здесь кто-нибудь, или ты потеряла дорогу? И ответила она отрицательно. И посадил он ее сзади себя, и поехал с ней в свой шатер, и накормил ее, и напоил ее, а потом женился на ней. И забеременела женщина от того бедуина, и после срока беременности родила ему ребенка. А после этого родила ему двух других детей. И продолжалось это около семи лет, во время которых женщина воспитывала своих детей и жила со своим мужем бедуином в его доме в пустыне, пока однажды (досл.: в один из дней) не забыла совершенно, что она была мужчиной-царем.

ونظر الملك إلى نفسه وإذا به امرأة في كل شيء ، فهام على وجهه في الصحراء لا يدري أين يذهب ، وعطش جداً وأصابه جوع شديد ، وبعد أن أصابه إرهاق شديد ، رأى بدوياً على هجين له يقترب منه ، فسأله البدوي : ما تفعلين هنا أيتها المرأة ، ألك أحد هنا أم أنك قد ضللت الطريق ، فأجابت بالنفي فأردفها وراءه وسار بها إلى خيمته وأطعمها وأسقاها ثم تزوجها ، وحملت المرأة من ذلك البدوي وبعد فترة الحمل أنجبت له طفلاً ، ثم بعد ذلك أنجبت له طفلين آخرين، ودام ذلك حوالي سبع سنوات كانت فيها المرأة تربي أولادها وتقيم مع زوجها البدوي في بيته في الصحراء حتى نسيت تماماً أنها كانت رجلاً وملكاً في يوم من الأيام .

обрушиваться, пикировать	VII (удвоенный)	انْقَضَ
быстроходный верблюд		هَجِينُ ج هُجُنٌ
сбиться с пути	I (a) (удвоенный)	ضَلَّ اَلطَّرِيقَ
напоить	IV (недостаточный)	أَسْقَى
воспитывать	II (недостаточный)	رَبَّى

И однажды, когда женщина несла своего младшего сына на своем плече, увидела она маленькую птицу, которая бежала перед ней. И последовала она за ней, чтобы схватить ее для своего сына, чтобы он играл с ней. И бежала птица (перед ней), а она шла за ней, пока не удалилась от своего дома. Потом она (птица) внезапно превратилась в большую птицу. И вот это та гигантская птица, которая похитила ее в первый

وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ وَعِنْدَمَا كَانَتْ اَلْمَرْأَةُ تَحْمِلُ اَبْنَهَا اَلصَّغِيرَ عَلَى كَتِفِهَا رَأَتْ طَائِرًا صَغِيرًا يَعْدُو أَمَامَهَا فَتَبِعَتْهُ لِتُمْسِكَهُ إِلَى اَبْنِهَا لِيَلْعَبَ بِهِ، وَعَدَا اَلطَّائِرُ أَمَامَهَا وَسَارَتْ خَلْفَهُ حَتَّى بَعُدَتْ عَنْ بَيْتِهَا، ثُمَّ تَحَوَّلَ فَجْأَةً إِلَى طَائِرٍ كَبِيرٍ وَإِذَا بِهِ ذَلِكَ اَلطَّائِرُ اَلْعِمْلَاقُ اَلَّذِي

раз семь лет назад. И обрушилась птица на женщину, и понесла ее в своих сильных когтистых лапах, и летела с ней долгое расстояние, потом бросила ее во дворец царя. И вот она стала женщиной.

И когда хлопнул благочестивый человек в ладоши, проснулись все, и проснулся царь, и посмотрел он вокруг себя, и сказал: где я? И сказал ему благочестивый человек: ты в твоём дворце и на твоём месте, о царь, а это – чай, который не успел остыть (досл.: не перестает горячим и не остывал вовсе).

И сказал ему благочестивый человек: теперь поверил ли ты или нет? И сказал он: свидетельствую, что нет Бога кроме Аллаха и что Мухаммад пророк Его. И рассказал он им историю с самого начала до (ее) конца, и что случилось с ним (во время ее). И стал он тогда царем благородным, хорошим, и не притеснял (досл.: не возвращался притесняет кого-либо) никого, и не препятствовал кому-либо из своих подданных.

اُخْتِطَفَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ قَبْلَ سَبْعِ سَنَوَاتٍ، وَانْقَضَ
الطَّائِرُ عَلَى الْمَرْأَةِ وَحَمَلَهَا بِمَخَالِبِهِ الْقَوِيَّةِ
وَطَارَ بِهَا مَسَافَةً طَوِيلَةً، ثُمَّ رَمَاهَا فِي قَصْرِ
الْمَلِكِ وَإِذَا بِهَا قَدْ أَصْبَحَتْ رَجُلًا.

وَعِنْدَهَا صَفَقَ الرَّجُلُ الصَّالِحُ بِيَدَيْهِ
فَاسْتَيْقَظَ الْجَمِيعُ وَاسْتَيْقَظَ الْمَلِكُ وَنَظَرَ
حَوْلَهُ، وَقَالَ أَيْنَ أَنَا فَقَالَ لَهُ الرَّجُلُ الصَّالِحُ
أَنْتَ فِي قَصْرِكَ وَمَكَانِكَ أَثَرُ الْمَلِكِ وَهِيَ هِيَ
الْشَّيْءُ مَا زَالَ سَاحِنًا وَلَمْ يَبْرُدْ بَعْدُ.

فَقَالَ لَهُ الرَّجُلُ الصَّالِحُ: هَلْ آمَنْتَ أَلَا
أَمْ لَا، فَقَالَ: أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ
مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ. وَرَوَى لَهُمُ الْقِصَّةَ مِنْ
أَوَّلِهَا إِلَى آخِرِهَا وَمَا حَدَّثَ لَهُ خِلَالَهَا، وَصَارَ
بَعْدَهَا مَلِكًا عَادِلًا طَيِّبًا، وَلَمْ يَعُدْ يَظْلِمُ أَحَدًا أَوْ
يَتَعَرَّضُ لِأَحَدٍ مِنْ رَعِيَّتِهِ بِسُوءٍ.

وفي أحد الأيام وعندما كانت المرأة تحمل ابنها الصغير على كتفها رأت طائراً صغيراً
يعدو أمامها فتبعته لتمسكه إلى ابنها ليلعب به ، وعدا الطائر أمامها وسارت خلفه
حتى بعدت عن بيتها ، ثم تحول فجأة إلى طائر كبير وإذا به ذلك الطائر العملاق
الذي اختطفها أول مرة قبل سبع سنوات ، وانقض الطائر على المرأة وحملها بمخالبه
القوية وطار بها مسافة طويلة ، ثم رماها في قصر الملك وإذا بها قد أصبحت رجلاً.

وعندها صفق الرجل الصالح بيديه فاستيقظ الجميع واستيقظ الملك ونظر حوله ،

وقال أين أنا فقال له الرجل الصالح أنت في قصرك ومكانك أيها الملك وها هو الشاي ما زال ساخناً ولم يبرد بعد.

فقال له الرجل الصالح : هل آمنت الآن أم لا ، فقال : أشهد أن لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله . وروى لهم القصة من أولها إلى آخرها وما حدث له خلالها ، وصار بعدها ملكاً عادلاً طيباً ، ولم يعد يظلم أحداً أو يتعرض لأحد من رعيته بسوء.

лапа (с когтями)

مَخْلَبٌ ج مَخَالِبُ

стадо, паства, подданные

رَعِيَّةٌ ج رَعَايَا

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Скосивший маслины

(досл.: который скосил маслины)

الَّذِي حَصَدَ الزَّيْتُونَ

Рассказывают, что один благочестивый человек был суфием, предающимся поклонению. И случилось у него однажды озарение (досл.: случилось, что он был привлечен). А каждый благочестивый, у кого случается озарение (досл.: кто привлекается из тех благочестивых), шел, куда глаза глядят, бросал мирские дела (досл.: дела земной жизни) и не заботился ни о своей одежде, ни о своем виде. И шел человек, куда глаза глядят, и выросла у него борода (досл.: стали длинные волосы бороды его), и обветшала его одежда, и стала поношенной и рваной. И ночевал он там (досл.: в любом месте), где застигнет его вечер.

И однажды застиг его вечер в далекой деревне, и состояние его указывало на его бедность и нужду. И пришел он в один дом, и постелил ему хозяин, и подал ему ужин из еды, которая была в доме (досл.: из того, что было возможным из еды дома). И стал с ним разговаривать (досл.: взял с ним в разговор), и спросил его, говоря: почему ты не работаешь, о, брат мой, вместо того, чтобы ходить, куда глаза глядят, не имея ничего (досл.: ты не имеешь чего-либо из дел земной жизни)?

يُحْكِي أَنَّ أَحَدَ الزُّهَّادِ كَانَ مُتَّصِفًا مُنْقَطِعًا إِلَى الْعِبَادَةِ، وَحَدَّثَ أَنَّ جُذِبَ ذَاتَ يَوْمٍ، وَكَانَ كُلُّ مَنْ يُجَذَّبُ مِنْ هَؤُلَاءِ الزُّهَّادِينَ يَهْمُ عَلَى وَجْهِهِ، وَيَتْرُكُ أُمُورَ الدُّنْيَا، وَلَا يَهْتَمُّ لَا بِمَلْبَسِهِ وَلَا بِمَظْهَرِهِ، وَهَامَ الزُّجُلُ عَلَى وَجْهِهِ وَطَالَ شَعْرُ لِحْيَتِهِ، وَبَلَيْتَ ثِيَابُهُ وَأَصْبَحَتْ رَثَّةً مُهْلَهْلَةً، وَكَانَ يَبِيتُ فِي أَيِّ مَكَانٍ يُدْرِكُهُ فِيهِ اللَّمَسَاءُ.

وَذَاتَ يَوْمٍ أَذْرَكَهُ اللَّمَسَاءُ فِي قَرْيَةٍ بَعِيدَةٍ، وَكَانَتْ حَالَتُهُ تَدُلُّ عَلَى الْفَقْرِ وَالْحَاجَةِ، فَجَاءَ إِلَى أَحَدِ الْبُيُوتِ، فَفَرَشَ لَهُ صَاحِبُ الْبَيْتِ، وَقَدَّمَ لَهُ عِشَاءً مِمَّا تَيَسَّرَ مِنْ طَعَامِ الْبَيْتِ، وَأَخَذَ مَعَهُ فِي الْحَدِيثِ وَسَأَلَهُ قَائِلًا : لِمَاذَا لَا تَعْمَلُ يَا أَخِي بَدَلًا أَنْ تَهَيِّمَ عَلَى وَجْهِكَ لَا تَمْلُكَ شَيْئًا مِنْ أُمُورِ الدُّنْيَا؟

الذي حصد الزيتون

يُحكى أن أحد الأتقياء كان متصوفاً منقطعاً إلى العبادة , وحدث أن جُذِبَ ذات يوم , وكان كلٌّ مَنْ يُجذب من هؤلاء الصالحين يهيم على وجهه , ويترك أمور الدنيا , ولا يهتم لا بملبسه ولا بمظهره , وهام الرجل على وجهه وطال شعرُ لحيته , وبَلَيْتُ ثيابه وأصبحت رثّة مهلهلة , وكان يبيت في أي مكان يدركه فيه المساء .

وذات يوم أدركه المساء في قرية بعيدة, وكانت حالته تدل على الفقر والحاجة , فجاء إلى أحد البيوت , ففرشَ له صاحب البيت , وقدم له عشاءً مما تيسّر من طعام البيت , وأخذ معه في الحديث وسأله قائلاً : لماذا لا تعمل يا أخي بدل أن تهيم على وجهك لا تملك شيئاً من أمور الدنيا ؟.

тянуть, привлекать, восхищать	I (и)	جَذَبَ
стать длинным	I (y) (пустой)	طَالَ
ветшать, истлеть	I (a) (недостаточный)	بَلَى
быть легким, возможным, удаваться	V (подобно правильному)	تَيَسَّرَ

И сказал он: а что я буду делать, если я ничего не умею (досл.: что я делаю, и я не делаю отлично чего-либо из дел)?

فَقَالَ : وَمَاذَا أَعْمَلُ , وَأَنَا لَا أَحْسِنُ شَيْئاً مِنْ
الْأَعْمَالِ.

И сказал хозяин дома: ты можешь косить (досл.: косишь ли ты)?

فَقَالَ صَاحِبُ الْبَيْتِ: أَلَا تَحْصُدُ !؟

И сказал человек: да, у меня познания в жатве, раньше я много косил (досл.: предшествовало, что...).

فَقَالَ الرَّجُلُ: بَلَى, وَلِي مَعْرِفَةٌ بِالْحَصَادِ, وَسَبَقَ
أَنْ حَصَدْتُ كَثِيراً .

И сказал он ему: что ты думаешь (досл.: что твое мнение) тогда, если ты выкосишь у меня участок земли (досл.: косишь у меня кусок

فَقَالَ لَهُ: مَا رَأَيْكَ إِذْنُ أَنْ تَحْصُدَ عِنْدِي قِطْعَةً مِنْ
الْأَرْضِ, وَسَأُعْطِيكَ عَلَيْهَا أَجْراً يُرْضِيكَ, وَيَسُدُّ

из земли), а я дам тебе за это (досл.: за него, т.е. кусок) плату, которая тебя удовлетворит (и удовлетворит твои потребности) и избавит тебя от нищеты (досл.: от чего ты в нем из нищеты).

Согласился человек на это предложение, не потребовав платы и даже не спросив о стоимости того, что будет заплачено ему за его работу и труды его.

И сказал ему хозяин дома: итак, ты начнешь у меня ранним утром, если Аллах пожелает. И добавил он: давай я покажу тебе поле, оно недалеко отсюда. И пошел он с ним, и осмотрел поле. И было оно в несколько донумов, и окружали его оливковые деревья (досл.: выражением донумов малочисленных, окружают их деревья из оливок по его сторонам четырем). И возраст этих деревьев не превышает трех или четырех лет.

حَاجَتَكَ وَيُغْنِيكَ عَمَّا أَنْتَ فِيهِ مِنْ فَقْرٍ.

وَأَفَقَ الرَّجُلُ عَلَى هَذَا لَعَرَضِ دُونِ أَنْ يَطْلُبَ أَجْرًا، أَوْ حَتَّى دُونِ أَنْ يَسْأَلَ عَنْ قِيَمَةِ مَا سَيُدْفَعُ لَهُ عَنْ عَمَلِهِ وَأَتْعَابِهِ.

فَقَالَ لَهُ صَاحِبُ الْبَيْتِ: إِذَنْ تَبْدَأُ عِنْدِي فِي الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ، وَأَضَافَ: هَيَّا لَأُرِيكَ الْخَقْلَ فَهُوَ غَيْرُ بَعِيدٍ مِنْ هُنَا، فَذَهَبَ مَعَهُ وَشَاهَدَ الْخَقْلَ، وَكَانَ عِبَارَةً عَنْ دُونُمَاتٍ قَلِيلَةٍ تُحِيطُهَا أَشْجَارُ مِنْ الْزَيْتُونِ مِنْ جِهَاتِهَا الْأَرْبَعِ، وَعُمْرُ هَذِهِ الْأَشْجَارِ لَا يَتَعَدَّى ثَلَاثَ أَوْ الْأَرْبَعِ سَنَوَاتٍ.

فقال : وماذا أعمل , وأنا لا أحسن شيئاً من الأعمال .

فقال صاحب البيت : ألا تحصد !؟

فقال الرجل : بلى , ولي معرفة بالحصاد , وسبق أن حصدت كثيراً .

فقال له : ما رأيك إذن أن تحصد عندي قطعةً من الأرض , وسأعطيك عليها أجراً يرضيك , ويسد حاجتك ويغنيك عما أنت فيه من فقر .

وافق الرجل على هذا العرض دون أن يطلب أجراً , أو حتى دون أن يسأل عن قيمة ما سيدفع له عن عمله وأتعبه.

فقال له صاحب البيت : إذن تبدأ عندي في الصباح الباكر إن شاء الله ، وأضاف : هيا لأريك الحقل فهو غير بعيد من هنا ، فذهب معه وشاهد الحقل ، وكان عبارة عن دونمات قليلة تحيطها أشجار من الزيتون من جهاتها الأربع، وعمر هذه الأشجار لا يتعدى الثلاث أو الأربع سنوات .

АХСЕН	IV	делать превосходно, отлично
سَبَقَ	I (и)	быть раньше, предшествовать
أَرْضَى	IV (недостаточный)	удовлетворять
سَدَّ	I (y) (удвоенный)	удовлетворять
أَغْنَى عَنْ	IV (недостаточный)	избавлять от чего-л.
أَحَاطَ	IV (пустой)	окружать
دُوْنُم ج ات		донум (мера площади, 910 м ²)
تَعَدَّى	V (недостаточный)	превышать

И дал хозяин дома косу тому человеку, чтобы он пошел, когда проснется ранним утром чтобы косить, прежде чем высохнет (досл.: полетит) роса и посекутся стебли растений, и будет трудно их косить (досл.: затруднится их косьба).

И заснул человек, и заснул хозяин дома, а в полночь (досл.: в середину ночи) проснулся человек и подумал, что уже рассвет (досл.: посчитал время зарей). И взял он свою косу, и пошел, направляясь к полю. И хотел он косить, но перед тем, как он начал, снизошло на него озарение, как обычно (досл.: пришло к нему состояние привлечения, которое достигает

وَأَعْطَى صَاحِبُ الْبَيْتِ مِنْجَلًا لِذَلِكَ الرَّجُلِ حَتَّى يَسْرِيَ عِنْدَمَا يَسْتَيْقِظُ فِي الْصَّبَاحِ الْبَاكِرِ لِيُخْصِدَ قَبْلَ أَنْ يَطِيرَ الْوَيْلُ لِنَدَى فَتَتَكَسَّرُ عِيدَانُ الْوَيْلِ وَيَصْعُبُ حَصْدُهَا .

وَنَامَ الرَّجُلُ وَنَامَ صَاحِبُ الْبَيْتِ , وَفِي مُتَنَصَفِ اللَّيْلِ اسْتَيْقَظَ الرَّجُلُ وَظَنَّ أَنَّهُ لَوْفَتَ فَجْرًا فَأَخَذَ مِنْجَلَهُ وَسَارَ مُتَوَجِّهًا نَحْوَ الْحَقْلِ فَأَرَادَ أَنْ يَخْصِدَ وَقَبْلَ أَنْ يَبْدَأَ أَتَتْهُ

его постоянно), и стал он невменяемым (досл.: стал он не знает о себе самом). И сказал он: о сила Аллаха, о могилы моих предков! И начал косить все поле. Потом он вернулся, неся косу свою, и заснул на своем месте, утомленный состоянием транса, поразившим его (досл.: от того, что поразило его из транса привлечения, т.е. озарения). И проснулся он только тогда, когда взошло солнце и поднялось высоко, и роса вот-вот сойдет (досл.: не проснулся кроме как после...).

حَالَةً اَلْجَذْبِ اَلَّتِي تُصِيبُهُ دَائِمًا، فَأَصْبَحَ لَا يَدْرِي عَنْ نَفْسِهِ. فَقَالَ: يَا قُوَّةَ اَللّٰهِ , وَيَا سِرَّ جُدُودِي وَأَخَذَ يَحْصُدُ دُونَ أَنْ يَدْرِيَ مَا يَفْعَلُ حَتَّى حَصَدَ جَمِيعَ اَلْحَقْلِ. ثُمَّ عَادَ يَحْمِلُ مِنْجَلَهُ وَنَامَ فِي مَكَانِهِ مُرْهَقًا مِمَّا أَصَابَهُ مِنْ غَيْبُوبَةِ اَلْجَذْبِ، وَلَمْ يَسْتَيْقِظْ إِلَّا بَعْدَ أَنْ اِعْتَلَتْ اَلشَّمْسُ وَارْتَفَعَتْ كَثِيرًا، وَكَادَ اَلْنَدَى يَطِيرُ.

وأعطى صاحب البيت منجلاً لذلك الرجل حتى يسري عندما يستيقظ في الصباح الباكر ليحصد قبل أن يطير الندى فتكسر عيدان الزرع ويصعب حصدها .

ونام الرجل ونام صاحب البيت , وفي منتصف الليل استيقظ الرجل وظن الوقت فجراً فأخذ منجله وسار متوجهاً نحو الحقول فأراد أن يحصد وقبل أن يبدأ أتنه حالة الجذب التي تصيبه دائماً , فأصبح لا يدري عن نفسه . فقال : يا قوة الله , ويا سرَّ جدودي وأخذ يحصد دون أن يدري ما يفعل حتى حصد جميع الحقول . ثم عاد يحمل منجله ونام في مكانه مرهقاً مما أصابه من غيبوبة الجذب , ولم يستيقظ إلا بعد أن اعتلت الشمس وارتفعت كثيراً , وكاد الندى يطير .

идти ночью, быть действующим I (и) (недостаточный)

سَرَى

влажность, сырость, роса

نَدَى جَ اَنَدَاءُ

2) могила (святого)

سِرٌّ جَ اَسْرَارٌ

всходить, подниматься

VIII (недостаточный)

اِعْتَلَى

И сказал хозяин дома: воистину, этот человек не годен для работы! И подошел он к нему, и разбудил его, говоря (досл.: и он говорит ему): вставай, человек, солнце взошло, а ты все еще спишь (досл.: не перестаешь спать)! Так когда ты будешь косить?

И сказал благочестивый человек: ищи себе людей, чтобы собрали твою траву (досл.: посадки, растения), и иди на твоё поле, я скосил его все.

И сказал хозяин дома: правда, что ты сумасшедший, о человек! Как ты его скосил, если ты не вставал со своего места, и как ты можешь скосить его (досл.: косьбу его) все за один день?

И сказал он ему: иди, как я тебе сказал, и собери свою жатву, я скосил его все, как упомянул тебе.

И пошел человек, не веря своим ушам (досл.: не верящий тому, что услышали его уши). И когда прибыл он на поле, закричал от ужаса того, что увидел. И начал бить себя по своей голове и рвать свои волосы руками своими. (И кричал он), он увидел, что жатва уже скошена вся действительно и что оливковые деревья тоже скошены, и не осталось от них ни одного дерева.

فَقَالَ صَاحِبُ الْبَيْتِ: إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ لَا يَصْلَحُ لِلْعَمَلِ, فَأَتَى إِلَيْهِ وَأَيْقَظَهُ وَهُوَ يَقُولُ لَهُ: قُمْ يَا رَجُلُ, اِعْتَلَتِ الشَّمْسُ وَأَنْتَ مَا زِلْتَ نَائِمًا. فَمَتَى سَتَحْصِدُ إِذْنًا!

فَقَالَ الرَّجُلُ الْبَصَالِحُ: اِبْحَثْ لَكَ عَنْ أَنْاسٍ لِيُغَمِّرُوا لَكَ زَرْعَكَ, وَأَذْهَبْ إِلَى حَقْلِكَ فَقَدْ حَصَدْتُهُ كُلَّهُ.

فَقَالَ صَاحِبُ الْبَيْتِ: حَقًّا إِنَّكَ مَجْنُونٌ أَيُّهَا الرَّجُلُ, كَيْفَ حَصَدْتَهُ وَأَنْتَ لَمْ تَقُمْ مِنْ مَكَانِكَ, وَكَيْفَ تَسْتَطِيعُ حَصْدَهُ كُلَّهُ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ.

فَقَالَ لَهُ: اذْهَبْ كَمَا قُلْتُ لَكَ وَلَمْ زَرْعَكَ فَقَدْ حَصَدْتُهُ كُلَّهُ كَمَا ذَكَرْتُ لَكَ.

فَذَهَبَ الرَّجُلُ غَيْرُ مُصَدِّقٍ مَا سَمِعَتْ أُذُنَاهُ, وَعِنْدَمَا وَصَلَ إِلَى الْحَقْلِ صَرَخَ مِنْ هَوْلٍ مَا شَاهَدَ, وَأَخَذَ يَلْطِمُ عَلَى رَأْسِهِ وَيُمَزِّقُ شَعْرَهُ بِيَدَيْهِ, وَيَصْرُخُ فَقَدْ رَأَى أَنَّ الرَّجُلَ قَدْ حَصَدَ كُلَّهُ بِأُلْفَعٍ, وَأَنَّ أَشْجَارَ الْزَيْتُونِ قَدْ حُصِدَتْ هِيَ أَيْضًا وَلَمْ تَبْقَ مِنْهَا شَجَرَةٌ وَاحِدَةٌ.

فقال صاحب البيت : إن هذا الرجل لا يصلح للعمل , فأتى إليه وأيقظه وهو يقول له : قم يا رجل , اعتلت الشمس وأنت ما زلت نائماً. فمتى ستحصد إذن !

فقال الرجل الصالح : ابحث لك عن أناس لِيُغَمِّرُوا لك زرعك ، واذهب إلى حقلك
فقد حصده كله .

فقال صاحب البيت : حقاً إنك مجنون أيها الرجل ، كيف حصده وأنت لم تقم من
مكانك ، وكيف تستطيع حصده كله في يوم واحد .

فقال له : اذهب كما قلت لك ولمّ زرعك فقد حصده كله كما ذكرتُ لك .

فذهب الرجل غير مصدّقٍ ما سمعت أذناه ، وعندما وصل إلى الحقل صرخ من هول
ما شاهد ، وأخذ يلطم على رأسه ويمزق شعره بيديه ، ويصرخ فقد رأى أن الزرع قد
حُصد كله بالفعل ، وأن أشجار الزيتون قد حُصدت هي أيضاً ولم تبقَ منها شجرة
واحدة .

копна, маленькая кучка
скошенной травы

غَمَرٌ

собирать кучки скошенной
травы в одно место,
подготавливая их к перевозке

II

غَمَّرَ

собирать

I (a) (удвоенный)

لَمْ

И вернулся он в свой дом,
плача, и сказал человеку: как
ты сделал это?

И сказал он ему: не знаю.

И понял хозяин дома тогда, что
этот человек из благочестивых
служителей Аллаха. И начал он
целовать его руки и просить
прощения, если он чем-нибудь
не угодил ему (досл.: ошибся в
его праве), и спрашивать его,
упрекая, как он сделал то,

فَعَادَ إِلَى بَيْتِهِ بَاكِياً، وَقَالَ لِلرَّجُلِ: كَيْفَ فَعَلْتَ ذَلِكَ؟
فَقَالَ لَهُ: لَا أَدْرِي .

فَأَدْرَكَ صَاحِبُ الْبَيْتِ عِنْدَهَا أَنَّ هَذَا الرَّجُلَ مِنْ
عِبَادِ اللَّهِ الصَّالِحِينَ، فَأَخَذَ يُقَبِّلُ يَدَيْهِ وَيَسْتَسْمِحُهُ
إِنْ كَانَ قَدْ أَخْطَأَ فِي حَقِّهِ وَيَسْأَلُهُ مُعَاتِباً كَيْفَ فَعَلْتَ

неужели он не чувствовал
оливковые деревья?!

ذَلِكَ، أَلَمْ تَشْعُرْ بِأَشْجَارِ ٱلْزَيْتُونِ ؟!

(Досл.:) И сказал он: я не
чувствовал ничего, кроме того,
что я слышал звук косы и она
разрезала что-то твердое в
таком-то месте поля.

قَالَ: لَمْ أَشْعُرْ بِأَيِّ شَيْءٍ سِوَى أَنِّي سَمِعْتُ صَوْتَ
ٱلْمِنْجَلِ وَقَدْ قَطَعَ شَيْئاً صُلْباً فِي مَكَانٍ كَذَا مِنْ
ٱلْحَقْلِ .

И пошли они, чтобы осмотреть
эту вещь. И нашли они кость
верблюда, вонзенную в землю
(досл.: нашли ее, т.е. эту вещь
костью верблюда). Коса
разрезала ее на две части. И
удивились они тому.

فَذَهَبُوا لِيَفْحَصُوا هَذَا ٱلشَّيْءَ فَوَجَدُوهُ عَظْمَ جَمَلٍ
مَغْرُوزٍ فِي ٱلْأَرْضِ وَقَدْ قَصَّه ٱلْمِنْجَلُ نِصْفَيْنِ،
فَتَعَجَّبُوا لِذَلِكَ .

И чувствовал хозяин дома своего
гостя. И пришла его семья,
чтобы поздороваться с ним и
получить благословение у его
чудес. Потом он попрощался с
ними и пошел восвояси, после
того, как обещал им посещать
их всякий раз, когда будет
приходить в их деревню (досл.:
каждый раз он приходит в него,
т.е. в этот раз, в их деревню).

وَأَكْرَمَ صَاحِبُ ٱلْبَيْتِ ضَيْفَهُ، وَجَاءَتْ عَائِلَتُهُ
لِتُصَافِحَهُ وَتَتَبَرَّكَ مِنْ كَرَامَاتِهِ، ثُمَّ وَدَّعَهُمْ وَسَارَ فِي
حَالِ سَبِيلِهِ بَعْدَ أَنْ وَعَدَهُمْ أَنْ يَزُورَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ
يَمُرُّ فِيهَا مِنْ قَرْيَتِهِمْ .

فعاد إلى بيته باكياً ، وقال للرجل : كيف فعلت ذلك ؟

فقال له : لا أدري .

فأدرك صاحب البيت عندها أن هذا الرجل من عباد الله الصالحين , فأخذ يقبل يديه
ويستسمحه إن كان قد اخطأ في حقّه ويسأله معاتباً كيف فعلت ذلك ، ألم تشعر بأشجار
الزيتون ؟!

قال : لم أشعر بأي شيء سوى أنني سمعت صوت المنجل وقد قطع شيئاً صلباً في مكان
كذا من الحقل .

فذهبوا ليفحصوا هذا الشيء فوجدوه عظم جمل مغروز في الأرض وقد قصه المنجل

نصفين , فتعجبوا لذلك .

وأكرم صاحب البيت ضيفه ، وجاءت عائلته لتصافحه وتبرك من كراماته ، ثم ودعهم وسار في حال سبيله بعد أن وعدهم أن يزورهم في كل مرة يمر فيها من قريتهم .

I) твердый, крепкий

صُلْبٌ

II) спинной хребет, позвоночник

صُلْبٌ ج أَصْلَابٌ

3) резать, перерезать

I (a) (удвоенный)

قَصَّ

чудотворец

صَاحِبُ الْكَرَامَاتِ

Соперница

Рассказывают, что благочестивый мужчина был известен набожностью и религиозностью. И прославился он тем среди людей, и распространилась его слава по свету. И появились (досл.: стали) у него последователи и ученики, и стали они рассказывать о его чудесах на своих различных собраниях.

И услышала о нем (другая) благочестивая женщина, живущая (досл.: она живет) в другом селении, у которой были свое положение и слава (досл.: и у нее – свое положение и слава). И услышала она, что рассказывает друг другу народ о его благочестии и его чудесах. И решила она соперничать с ним и одолеть его, чтобы стать самой авторитетной (досл.: чтобы стала она хозяйкой главенства и слова) в том регионе. И послала она к нему, и сообщила ему о своем желании соперничать с ним (досл.: в

الْمُنَاطَرَةُ

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا صَالِحًا عُرِفَ بِأُلُورَعٍ
وَأَتَّقَوَى، وَأَشْتَهَرَ بِذَلِكَ بَيْنَ النَّاسِ،
وَعَمَّتْ شُهْرَتُهُ فِي الْأَفَاقِ، وَأَصْبَحَ لَهُ أَتْبَاعٌ
وَمُرِيدُونَ، وَصَارُوا يَتَحَدَّثُونَ عَنْ كَرَامَاتِهِ فِي
مَجَالِسِهِمْ أَلْمُخْتَلَفَةِ.

وَسَمِعَتْ بِهِ أُمْرَأَةً صَالِحَةً أُخْرَى تَعِيشُ فِي بَلَدٍ
آخَرَ، وَلَهَا مَكَانَتُهَا وَشُهْرَتُهَا، وَسَمِعَتْ مَا يَتَنَاقَلُهُ
النَّاسُ عَنْ وَرَعِهِ وَكَرَامَاتِهِ فَقَرَّرَتْ أَنْ تُنَاطِرَهُ
وَتَغْلِبَهُ حَتَّى تُصْبِحَ هِيَ صَاحِبَةً أَلْسِّيَادَةِ
وَأَلْكَلِمَةِ فِي تِلْكَ الْأَمْنِطَقَةِ، فَبَعَثَتْ إِلَيْهِ
وَأَخْبَرَتْهُ عَنْ رَغْبَتِهَا فِي مُنَاطَرَتِهِ وَأَتَّفَقَ اِلْاِثْنَانُ

соперничестве его). И договорились оба о встрече в деревне в определенный день (о котором они договорились). И была та женщина очень красива (досл.: блестящей красой и красотой). И одела она самую прекрасную одежду, которая у нее была (досл.: пышнейшую что у нее из одежды). И пошла она, (чтобы встретиться с ним в том месте) чтобы встретиться с тем благочестивым человеком и чтобы соперничать с ним в вопросах, о которых они договорились.

عَلَى اَلْاِجْتِمَاعِ فِي اَلْقَرْيَةِ فِي يَوْمٍ مُّحَدَّدٍ اِتَّفَقَا عَلَيْهِ، وَكَانَتْ تِلْكَ اَلْمَرْأَةُ بَارِعَةً اَلْحُسْنِ وَاَلْجَمَالِ، فَلَبِسَتْ اَفْخَرَ مَا لَدَيْهَا مِنْ اَلْمَلَابِسِ وَذَهَبَتْ لِتَلْتَقِيَ بِهِ فِي ذَلِكَ اَلْمَكَانِ، وَلِتَجْتَمَعَ بِذَلِكَ اَلرَّجُلِ اَلصَّالِحِ وَلِنُظَرُهُ فِي اَلْمَسَائِلِ اَلَّتِي اِتَّفَقَا عَلَيْهَا.

المناظرة

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا صَالِحًا عُرِفَ بِالْوَرَعِ وَالتَّقْوَى ، وَاشْتَهَرَ بِذَلِكَ بَيْنَ النَّاسِ ، وَعَمَتَ شَهْرَتُهُ فِي الْآفَاقِ ، وَأَصْبَحَ لَهُ أَتْبَاعٌ وَمُرِيدُونَ ، وَصَارُوا يَتَحَدَّثُونَ عَنْ كِرَامَاتِهِ فِي مَجَالِسِهِمُ الْمَخْتَلِفَةِ .

وَسَمِعَتْ بِهِ امْرَأَةً صَالِحَةً أُخْرَى تَعِيشُ فِي بَلَدٍ آخَرَ ، وَلَهَا مَكَانَتُهَا وَشَهْرَتُهَا ، وَسَمِعَتْ مَا يَتَنَاقَلُهُ النَّاسُ عَنْ وَرَعِهِ وَكِرَامَاتِهِ فَقَرَّرَتْ أَنْ تَنَظُرَهُ وَتَغْلِبَهُ حَتَّى تَصْبِحَ هِيَ صَاحِبَةَ السِّيَادَةِ وَالْكَلِمَةِ فِي تِلْكَ الْمُنْطَقَةِ ، فَبَعَثَتْ إِلَيْهِ وَأَخْبَرَتْهُ عَنْ رَغْبَتِهَا فِي مَنَازَرَتِهِ وَاتَّفَقَ الْاِثْنَانِ عَلَى الْاجْتِمَاعِ فِي الْقَرْيَةِ فِي يَوْمٍ مُّحَدَّدٍ اِتَّفَقَا عَلَيْهِ ، وَكَانَتْ تِلْكَ الْمَرْأَةُ بَارِعَةً الْحُسْنِ وَالْجَمَالِ ، فَلَبِسَتْ أَفْخَرَ مَا لَدَيْهَا مِنَ الْمَلَابِسِ وَذَهَبَتْ لِتَلْتَقِيَ بِهِ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ ، وَلِتَجْتَمَعَ بِذَلِكَ الرَّجُلِ الصَّالِحِ وَلِتَنَظُرَهُ فِي الْمَسَائِلِ الَّتِي اِتَّفَقَا عَلَيْهَا .

религиозность, набожность,
благочестие, богобоязненность

تَقْوَى

быть распространенным,
охватывать

I (a) (удвоенный)

عَمَّ

договариваться о чем-л.

VIII (подобно правильному)

اتَّفَقَ عَلَى

встречаться

VIII (недостаточный)

التَقَى

И сел благочестивый человек, и ждал ее, пока она не пришла. И приветствовала она его (досл.: бросила приветствие), и села. И потом начала задавать ему вопросы, а он был молчаливым и не смотрел на нее, и не поднимал взгляда своего на нее. И отвечал он на каждый вопрос, который она задавала ему, убедительно и исчерпывающе (ответом убедительным, который не оставлял ей области для добавления).

وَجَلَسَ الرَّجُلُ الصَّالِحُ وَانْتَظَرَهَا حَتَّى جَاءَتْ وَأَلْقَتْ اِلَيْهِ التَّحِيَّةَ وَجَلَسَتْ، ثُمَّ بَدَأَتْ تَطْرَحُ عَلَيْهِ اَلْأَسْئَلَةَ وَهُوَ مُطَرِّقٌ لَمْ يَنْظُرْ اِلَيْهَا وَلَمْ يَرْفَعْ بَصَرَهُ نَحْوَهَا، وَكَانَ يُجِيبُ عَلَى كُلِّ سُؤَالٍ تَطْرَحُهُ عَلَيْهِ اِجَابَةً شَافِيَةً لَا تَشْرُكُ لَهَا مَجَالًا لِلزِّيَادَةِ.

И после многочисленных вопросов она утомилась (досл.: поразило ее утомление) и поняла, что ее соперник сильный (досл.: не легкий). И открывала она свое лицо, чтобы соблазнить его и околдовать его своей красотой, однако он оставался молчаливым и не смотрел на нее, но продолжал отвечать на ее вопросы с привычным спокойствием (досл.: и он на своем спокойствии привычном). И отчаялась она, и утомили ее уловки, и сказала она сердито: съешьте его, вши!

وَبَعْدَ اَسْئَلَةٍ عَدِيدَةٍ اَصَابَهَا اِلْاِغْيَاءٌ وَأَذْرَكَتُ أَنَّ مُنَافِسَهَا لَيْسَ سَهْلًا، فَكَشَفَتْ عَنْ وَجْهِهَا لِتُغْرِيهُ وَتَفْتِنَهُ بِجَمَالِهَا، وَلَكِنَّهُ ظَلَّ مُطَرِّقًا لَا يَنْظُرُ اِلَيْهَا، بَلْ ظَلَّ يُجِيبُ عَلَى اَسْئَلَتِهَا وَهُوَ عَلَى هُدُوئِهِ اَلْمُعْتَادِ، فَيَسَّتْ وَأَعْيَتْهَا اَلْاَلْحِيلَةُ فَقَالَتْ غَاضِبَةً: كُلُّهُ يَا قَمَلُ.

и сел человек благочестивый и ждал ее, пока она не пришла, и приветствовал ее, и сел, и начал задавать ей вопросы, а она была молчаливой и не смотрела на него, и не поднимала взгляда своего на нее, и отвечала на каждый вопрос, который она задавала ему, убедительно и исчерпывающе (ответом убедительным, который не оставлял ей области для добавления).

عليه إجابة شافية لا تترك لها مجالاً للزيادة .

وبعد أسئلة عديدة أصابها الإعياء وأدركت أن منافسها ليس سهلاً ، فكشفت عن وجهها لتغريه وتفتنه بجمالها ، ولكنه ظل مطرقاً لا ينظر إليها ، بل ظل يجيب على أسئلتها وهو على هدوئه المعتاد ، فيئست وأعيثها الحيلة فقالت غاضبة : كُلهُ يا قمل .

убедительный

شَافٍ شَافِيَةٌ - ж.р.

обессиловать, IV (недостаточный)
изнурять

أَعْيَى

И поползли (досл.: распространились) вши по его одежде и его телу, так что чуть не покрыли его целиком.

И сказал он: съешьте (досл.: очистите) их, муравьи!

И взял каждый муравей по вше, и уполз (досл.: ушел) с ней.

И так победил тот благочестивый человек ту женщину, и одолел ее, и сохранил свое положение и свое влияние. И вернулась она в свою область, не осуществив того, к чему она стремилась. И говорят некоторые, что вражда между последователями этих двух благочестивцев сохраняется до сих пор, Бог его знает (досл.: вражда не перестает существовать между последователями этих двух благочестивцев до дня нашего этого, а Аллах Всевышний знает).

فَاَنْتَشَرَ الْقَمَلُ عَلَى مَلَابِسِهِ وَجَسَدِهِ، حَتَّى كَادَ يُغَطِّيهِ بِاُلْكَامِلِ .

فَقَالَ: نَقِّهِ يَا نَمْلُ.

فَأَخَذَتْ كُلُّ نَمْلَةٍ قَمَلَةً وَسَارَتْ بِهَا.

وَهَكَذَا اَنْتَصَرَ ذَلِكَ الرَّجُلُ اِلْصَالِحِ عَلَى تِلْكَ اَلْمَرْأَةِ وَغَلَبَهَا وَحَافِظَ عَلَى مَرْكَزِهِ وَنُفُوذِهِ، وَعَادَتْ هِيَ اِلَى مِنْطَقَتِهَا دُونَ اَنْ تُحَقِّقَ مَا كَانَتْ تَطْمَحُ اِلَيْهِ، وَيَقُولُ اَلْبَعْضُ اِنَّ اَلْعِدَاءَ مَا زَالَ قَائِمًا بَيْنَ اَتْبَاعِ هَذَيْنِ اِلْصَالِحَيْنِ حَتَّى يَوْمِنَا هَذَا، وَاللَّهُ تَعَالَى اَعْلَمُ.

فانتشر القمل على ملابسه وجسده ، حتى كاد يغطيه بالكامل .

فقال : نَقَّهْ يا نمل .

فأخذت كلَّ نملة قملةً وسارت بها .

وهكذا انتصر ذلك الرجل الصالح على تلك المرأة وغلبها وحافظ على مركزه ونفوذه ، وعادت هي إلى منطقتها دون أن تحقق ما كانت تطمح إليه ، ويقول البعض إن العداة ما زال قائماً بين أتباع هذين الصالحين حتى يومنا هذا ، والله تعالى أعلم .

очищать II (недостаточный) نَقَّى

Нравы благочестивых

Рассказывают, что благочестивый человек прославился среди людей своим благочестием и набожностью, и были у него различные чудеса, о которых рассказывали жители его поселения (досл.: рассказывают о них) и те, кто посещает его из народа. И однажды (досл.: и было в его доме однажды, раз пришел...) пришел к нему человек из жителей его селения, и сообщил ему, что он слышал, как один мужчина ругал его и оскорблял (досл.: слышал одного из народа и он ругает его и оскорбляет) и что он пришел, чтобы сообщить благочестивцу о том, что он слышал (его, то есть это) от того мужчины.

И не отобразилось на лице благочестивца какой-либо черты злобы или гнева, (или другого), но он оставался в своем привычном спокойствии. И сказал он своему собеседнику: я открою рот, а ты посмотри в него и сообщи мне, что

أَخْلَاقُ الصَّالِحِينَ

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا صَالِحًا اِشْتَهَرَ بَيْنَ النَّاسِ بِاَلْوَرَعِ وَالتَّقْوَى، وَكَانَتْ لَهُ كَرَامَاتٌ مُخْتَلِفَةٌ يَتَحَدَّثُ بِهَا أَهْلُ بَلَدِهِ، وَمَنْ يَزُورُهُ مِنَ النَّاسِ، وَكَانَ فِي بَيْتِهِ ذَاتَ يَوْمٍ إِذْ جَاءَهُ رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ بَلَدِهِ وَأَخْبَرَهُ بِأَنَّهُ سَمِعَ أَحَدًا مِنَ النَّاسِ وَهُوَ يَشْتُمُهُ وَيَسُبُّهُ، وَإِنَّهُ قَدْ جَاءَ لِيُخْبِرَ الرَّجُلَ الصَّالِحَ بِمَا سَمِعَهُ مِنْ ذَلِكَ الرَّجُلِ.

وَلَمْ تَرْتَسِمْ عَلَى وَجْهِ الرَّجُلِ الصَّالِحِ آيَةٌ عَلَامَاتٍ لِعُضَبٍ أَوْ غَيْظٍ أَوْ غَيْرِهِ، بَلْ ظَلَّ عَلَى هُدُوئِهِ اَلْمُعْتَادِ، وَقَالَ لِحَلِيسِهِ سَأَفْتَحُ فَمِّي فَأَنْظُرُ

ты видишь. И открыл он свой рот, и посмотрел тот человек в него и сказал: я вижу большое море, у которого нет границ. А потом добавил: и я вижу ребенка, который мочится в море. И сказал ему благочестивец: посмотри хорошенько, замутила ли моча ребенка воды моря? И посмотрел человек, и сказал: нет, она не замутила его. И сказал ему благочестивец спокойно: также и мы, рабы Аллаха, и подобные дела, о которых ты упомянул, не влияют на нас и не замутят нашу чистоту, так не беспокойся о них в следующий раз (досл.: разы) и не заботься о них.

И удивился тот человек мудрости благочестивца, и его великодушию (досл.: его большому сердцу), и его снисходительности к причинившим ему зло (досл.: к злодеям ему из народа). И вернулся он (человек), восхваляя его (и есть частый из восхваления его).

فِيهِ وَأَخْبَرَنِي مَاذَا تَرَى، وَفَتَحَ فَاهُ وَنَظَرَ ذَلِكَ الرَّجُلُ فِيهِ وَقَالَ: أَرَى بَحْرًا كَبِيرًا لَا حَدَّ لَهُ، ثُمَّ أَضَافَ: وَأَرَى طِفْلًا يَبُولُ فِي الْبَحْرِ، فَقَالَ لَهُ الرَّجُلُ الصَّالِحُ: أَنْظُرْ جَيِّدًا هَلْ عَكَرَ بَوْلُ الْطِفْلِ مِيَاهَ الْبَحْرِ، فَنَظَرَ الرَّجُلُ وَقَالَ: لَا لَمْ يُعَكِّرْهُ. فَقَالَ لَهُ الرَّجُلُ الصَّالِحُ بِهِدوءٍ، وَكَذَلِكَ نَحْنُ - عِبَادُ اللَّهِ - فَإِنْ مِثْلَ هَذِهِ الْأُمُورِ أَلَّتِي ذَكَرْتَ لَا تُؤَثِّرُ عَلَيْنَا وَلَا تُعَكِّرُ صَفْوَنَا، فَلَا تَقْلُقْ مِنْهَا فِي الْأَمْرَاتِ الْقَادِمَةِ وَلَا تَكْتَرِثْ لَهَا. وَتَعَجَّبَ ذَلِكَ الرَّجُلُ مِنْ حِكْمَةِ الرَّجُلِ الصَّالِحِ وَمِنْ قَلْبِهِ الْكَبِيرِ، وَمُسَامَحَتِهِ لِلْمُسِيئِينَ إِلَيْهِ مِنَ النَّاسِ وَعَادَ وَهُوَ يَحْمَدُهُ وَيَكْثُرُ مِنَ الثَّنَاءِ عَلَيْهِ.

أَخْلَاقُ الصَّالِحِينَ

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا صَالِحًا اشتهر بين الناس بالورع والتقوى، وكانت له كرامات مختلفة يتحدث بها أهل بلده، ومن يزوره من الناس، وكان في بيته ذات يوم إذ جاءه رجل من أهل بلده وأخبره بأنه سمع أحداً من الناس وهو يشتمه ويسبّه، وإنه قد جاء ليخبر الرجل الصالح بما سمعه من ذلك الرجل.

ولم ترسم على وجه الرجل الصالح أية علامات لغضب أو غيظ أو غيره، بل ظل على هدوئه المعتاد، وقال لجليسه سأفتح فمي فأنظر فيه وأخبرني ماذا ترى، وفتح فاه ونظر ذلك الرجل فيه وقال: أرى بحراً كبيراً لا حد له، ثم أضاف: وأرى طفلاً يبول في البحر

، فقال له الرجل الصالح : أنظر جيداً هل عكّر بول الطفل مياه البحر ، فنظر الرجل وقال : لا لم يعكّره . فقال له الرجل الصالح بهدوء ، وكذلك نحن – عباد الله الصالحين – فإن مثل هذه الأمور التي ذكرت لا تؤثر علينا ولا تعكر صفونا ، فلا تقلق منها في المرات القادمة ولا تكثر لها .

وتعجب ذلك الرجل من حكمة الرجل الصالح ومن قلبه الكبير ، ومسامحته للمسيئين إليه من الناس وعاد وهو يحمده ويكثر من الشاء عليه .

оскорблять, ругать I (y) (удвоенный)

سَبَّ

II) рот, уста

فُؤُهُ - его рот

فُؤُهُ ج أَفْوَاهُ

فَاهُ - (вин.п.) его рот

فِيهِ - (род.п.) его рта

мочиться

I (y) (пустой)

بَالَ

быть частым

I (y)

كَثُرَ

Кадир опровергает Абд Аль Кадир

(Иначе: Всемогуций опровергает своего раба)

الْقَادِرُ يُكَذِّبُ عَبْدَ الْقَادِرِ

Рассказывают о благочестивце (досл.: что был там благочестивый человек), который был известен своими многочисленными чудесами, и своей честностью, и силой своей набожности и своей религии. И звали того человека Абд аль Кадир (досл.: раб Всемогущего). И в один из дней пришла к нему беременная женщина, и попросила у него, чтобы он сообщил ей пол ребенка, который у нее в

يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ صَالِحٌ عَرِفَ بِكَرَامَاتِهِ
الْعَدِيدَةِ وَبَصِدْقِهِ وَشِدَّةِ وَرَعِهِ وَدِينِهِ، وَكَانَ هَذَا
الرَّجُلُ يُدْعَى عَبْدَ الْقَادِرِ، وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ
جَاءَتْهُ امْرَأَةٌ حَامِلٌ وَطَلَبَتْ مِنْهُ أَنْ يُخْبِرَهَا عَنْ نَوْعِ
الْجَنِينِ الَّذِي فِي بَطْنِهَا وَهَلْ هُوَ ذَكَرٌ أَمْ أُنْثَى،

животе (досл.: о роде зародыша, который в животе ее), мальчик он или девочка. И положил благочестивец свою руку на ее живот поверх ее одежды после того, как воззвал к Аллаху (досл.: после того, как назвал имя милосердного и милостивого Аллаха). И проводил он своей рукой несколько раз, как будто он щупает пол зародыша и его движения. И сказал он женщине: воистину, тот, кто в твоём животе, сын мальчик; я потрогал его «мужественность» своей рукой. И вернулась женщина в свой дом обрадованная, ожидая хорошего, радостная душой. И сообщила она своему мужу о том.

А после окончания срока беременности родила женщина девочку (досл.: положила новорожденную девочку). И не знала она, что ей делать. И вернулась она потом (досл.: после периода), чтобы упрекнуть благочестивца за его неточность с ней в том, что он ей сказал (его). И сказал ей благочестивец: я трогал «мужественность» зародыша, который в твоём животе, рукой, однако Всемогуший (т.е. Кадир) опроверг своего раба (т.е. Абд аль Кадира), а Он – хвала Ему – способен на все (досл.: на каждую вещь) и он может изменить пол твоего зародыша. Да будет вера твоя в Аллаха, а не в одного из его творений и его рабов.

И покорилась женщина Аллаху, и вернулась в свой дом, после того, как охватило ее спокойствие (и покой).

وَوَضَعَ الرَّجُلُ اِلَصَّالِحِ يَدُهُ عَلَى بَطْنِهَا مِنْ فَوْقِ ثِيَابِهَا، بَعْدَ اَنْ سَمَّى بِاسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ وَمَرَّرَ يَدُهُ عِدَّةَ مَرَّاتٍ وَكَأَنَّهُ يَتَحَسَّسُ نَوْعَ الْجَنِينِ وَحَرَكَاتِهِ، وَقَالَ لِلْمَرْأَةِ اِنَّ اِلَّذِي فِي بَطْنِكَ وَلَدٌ ذَكَرٌ وَقَدْ لَمَسْتُ ذُكُوْرَتَهُ بِيَدِي، وَعَادَتْ اَلْمَرْأَةُ اِلَى بَيْتِهَا فَرِحَةً مُّسْتَبْشِرَةً مَّسْرُوْرَةً اَلْخَاطِرِ وَاَخْبَرَتْ زَوْجَهَا بِذٰلِكَ،

وَبَعْدَ اَنْتِهَاءِ فَتْرَةِ اَلْحَمْلِ وَضَعَتْ اَلْمَرْأَةُ مَوْلُوْدَةً اُنْثَى، فَاُسْقِطَ فِي يَدِهَا وَعَادَتْ بَعْدَ فَتْرَةٍ لِّتَعَاتِبَ الرَّجُلَ اِلَصَّالِحَ عَلَى عَدَمِ تَدْقِيْقِهِ مَعَهَا فِي مَا قَالَهُ لَهَا، فَقَالَ لَهَا الرَّجُلُ اِلَصَّالِحُ: اَنَا لَمَسْتُ ذُكُوْرَةَ اَلْجَنِيْنِ اِلَّذِي فِي بَطْنِكَ بِيَدِي، وَلَكِنَّ اَلْقَادِرَ كَذَّبَ عَبْدَ اَلْقَادِرِ، فَهُوَ سُبْحَانَهُ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَيَسْتَطِيْعُ تَغْيِيْرَ نَوْعِ جَنِيْنِكَ، وَلِيَكُنْ اِتِّكَالُكَ عَلَى اللّٰهِ وَلَيْسَ عَلَى اَحَدٍ مِنْ خَلْقِهِ وَعِبَادِهِ.

فَخَشَعَتْ اَلْمَرْأَةُ لِلّٰهِ وَعَادَتْ اِلَى بَيْتِهَا بَعْدَ اَنْ غَمَرَتْهَا اَلْسَكِيْنَةُ وَاَلْهُدُوْءُ.

القادر يكذب عبد القادر

يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ صَالِحٌ عَرَفَ بِكَرَامَاتِهِ الْعَدِيدَةِ وَبَصَدَقِهِ وَشِدَّةِ وَرَعِهِ وَدِينِهِ ، وَكَانَ هَذَا

الرجل يُدعى عبد القادر ، وفي أحد الأيام جاءته امرأة حامل وطلبت منه أن يخبرها عن نوع الجنين الذي في بطنها وهل هو ذكر أم أنثى ، ووضع الرجل الصالح يده على بطنها من فوق ثيابها ، بعد أن سمى باسم الله الرحمن الرحيم ومَرَّرَ يده عدة مرات وكأنه يتحسس نوع الجنين وحركاته ، وقال للمرأة إن الذي في بطنك ولد ذكر وقد لمست ذكوره بيدي ، وعادت المرأة إلى بيتها فرحة مستبشرة مسرورة الخاطر وأخبرت زوجها بذلك ، وبعد انتهاء فترة الحمل وضعت المرأة مولودة أنثى ، فأسقط في يدها وعادت بعد فترة لتعاتب الرجل الصالح على عدم تدقيقه معها في ما قاله لها ، فقال لها الرجل الصالح : أنا لمست ذكورة الجنين الذي في بطنك بيدي ، ولكن القادر كَذَبَ عبدَ القادر، فهو سبحانه قادر على كل شيء ، ويستطيع تغيير نوع جنينك ، وليكن اتكالك على الله وليس على أحد من خلقه وعباده .

فخشعت المرأة لله وعادت إلى بيتها بعد أن غمرتها السكينة والهدوء .

радоваться, ожидать хорошего X

اسْتَبَشَرَ

женщина, самка

أُنْثَى جِ إِنَاثٌ

славословие, восхваление

سُبْحَانَ

хвала Аллаху!

سُبْحَانَ اللَّهِ

не мочь,
быть слабым

I (и)

عَجَزَ

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Бык

Был у одного человека маленький тщедушный (досл.: худой телом) бык, который не жирел (досл.: не жиреет и не улучшается его положение), несмотря на обилие сена, соломы и другого корма, который давал ему его хозяин (досл.: несмотря на обилие еды, которую предоставляет ее ему его хозяин из фуража, соломы и соломы и другого его, т.е. корма).

И когда шло время (досл.: длился срок), а дела быка не улучшались, пошел его хозяин к одному из шейхов, которые делают амулеты и обереги. И пожаловался он ему на состояние своего быка, и как он беспокоится за него и боится, что если дело будет продолжаться так, то с его быком случится беда (досл.: его быка постигнет зло). И попросил он у шейха, чтобы тот «осмотрел» его быка и сделал ему «листочек», чтобы тот исцелился от худобы, которая у него есть. И успокоил его шейх, говоря: возвращайся ко мне завтра, и я сделаю ему, что вернет (досл.: возвращает) ему его здоровье. И на завтра дал он ему тщательно завернутый оберег треугольной формы (досл.: завернутый хорошим заворачиванием). И сказал он ему: подвесь его на шее твоего быка, и уйдет (досл.: исчезнет) от него зло, если пожелает Аллах.

الشَّوْرُ

كَانَ عِنْدَ أَحَدٍ أَشْخَاصٍ شَوْرٌ صَغِيرٌ هَزِيلٌ
لِجَسْمٍ، لَا يُسَمِّنُ وَلَا تَتَحَسَّنُ حَالَتُهُ، بَارِغٌ
مِنْ كَثْرَةِ لَطْعَامِ الَّذِي يُقَدِّمُهُ لَهُ صَاحِبُهُ مِنْ
عَلْفٍ وَقَشٍّ وَتَبْنٍ وَغَيْرِهِ.

وَعِنْدَمَا طَالَتْ لُمْدَةُ وَلَمْ تَتَحَسَّنْ حَالُهُ الشَّوْرُ
ذَهَبَ صَاحِبُهُ إِلَى أَحَدِ الشُّيُوخِ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الْتِمَائِمَ وَالْحُجُبَ، وَشَكَاهُ حَالَةَ ثَوْرِهِ وَكَيْفَ
أَنَّهُ قَلِقَ عَلَيْهِ، وَيَخْشَى أَنْ اسْتَمَرَ الْإِحْالَ عَلَى
ذَلِكَ أَنْ يُصَابَ ثَوْرُهُ بِمَكْرُوهِ، وَطَلَبَ مِنَ
الشَّيْخِ أَنْ "يَفْتِشَ" لَثَوْرِهِ، وَأَنْ يَعْمَلَ لَهُ "وَرَقَةً"
لِيُشْفَى مِنَ الْهَزَالِ الَّذِي هُوَ فِيهِ، فَطَمَّأَنَهُ
الشَّيْخُ قَائِلًا: عُدْ إِلَيَّ فِي الْغَدِ وَسَأَعْمَلُ لَهُ مَا
يُعِيدُ إِلَيْهِ عَافِيَتَهُ، وَفِي الْغَدِ أَعْطَاهُ "حِجَابًا" عَلَى
شَكْلِ مُثَلَّثٍ مَلْفُوفًا لَفًّا جَيِّدًا وَقَالَ لَهُ عَلِّقْهُ فِي
رَقَبَةِ ثَوْرِكَ وَسَيَزُولُ عَنْهُ الشَّرُّ إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

الثور

كان عند أحد الأشخاص ثور صغير هزيل الجسم ، لا يسمن ولا تتحسن حالته ، بالرغم من كثرة الطعام الذي يقدمه له صاحبه من علفٍ وقشٍ وتبن وغيره .

وعندما طالت المدة ولم تتحسن حالة الثور ذهب صاحبه إلى أحد الشيوخ الذين يعملون التمايم والحُجُب ، وشكا له حالة ثوره وكيف أنه قلق عليه ، ويخشى إن استمر الحال على ذلك أن يصاب ثوره بمكروه ، وطلب من الشيخ أن "يَفْتِش" لثوره ، وأن يعمل له "ورقة" ليشفى من الهزال الذي هو فيه ، فطمأنه الشيخ قائلاً : عد إلي في الغد وسأعمل له ما يعيد إليه عافيته ، وفي الغد أعطاه "حِجَاباً" على شكل مثلث ملفوفاً لفاً جيداً وقال له علّقه في رقبة ثورك وسيزول عنه الشرّ إن شاء الله .

жиреть

IV

أَسْمَنَ

амулет, талисман

تَمِيمَةٌ ج تَمَائِمُ

исцелять

I (и) (недостаточный)

пассив: выздоравливать

شَفَى

исчезать, прекращаться I (y) (пустой)

زَالَ (زول)

И через несколько дней начал бык поправляться понемногу, и потолстел он очень, так что стал большим быком. И поразило мужчину любопытство и любознательность (досл.: что-то из любопытства и любви к разведке) по отношению к этой тайне, которая таится в обереге и которая привела к этому быстрому и

وَبَعْدَ عِدَّةِ أَيَّامٍ بَدَأَ الْثَوْرُ يَتَحَسَّنُ شَيْئًا فَشَيْئًا،
وَسَمِنَ جَدًّا حَتَّى أَصْبَحَ ثَوْرًا كَبِيرًا، فَأَصَابَ
الرَّجُلَ شَيْءٌ مِّنَ الْفُضُولِ وَحُبِّ
الْإِسْتِطْلَاعِ لِهَذَا لَسَرَّ الَّذِي يَكْمُنُ فِي

благоприятному результату. И сказал он себе: я открою этот оберег и посмотрю, что написал в нем шейх. И действительно, он отвязал оберег с шеи быка, и открыл его, и прочитал то, что написано в нем. А там одна строчка, в которой написано: «Толстеет бык, о если Аллах пожелает, который во век не толстел».

И засмеялся человек над своим неразумием и скудоумием (досл.: малостью своего ума). И как он поверил этой чепухе. И разорвал он оберег, сердясь, и бросил его на землю.

Однако говорят, что любопытно в этой истории то, что бык начал худеть снова.

الْحِجَابِ وَالَّذِي أَدَّى إِلَى هَذِهِ النِّتَاجِ
الْمُرْضِيَةِ وَالسَّرِيعَةِ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ سَأَفْتَحُ
هَذَا الْحِجَابَ وَأَرَى مَاذَا كُتِبَ فِيهِ الشَّيْخُ .
وَفِعْلاً فَكَ الْحِجَابِ مِنْ رَقَبَةِ الثَّوْرِ وَفَتَحَهُ
وَقَرَأَ مَا كُتِبَ فِيهِ ، وَإِذَا هُوَ سَطْرٌ وَاحِدٌ كُتِبَ فِيهِ :
"يَسْمَنُ الثَّوْرُ يَا إِنْ شَاءَ اللَّهُ عُمَرُهُ مَا سَمِنَ" .
فَضَحِكَ الرَّجُلُ مِنْ سَخَافَتِهِ وَقِلَّةِ عَقْلِهِ وَكَيْفَ
صَدَّقَ هَذِهِ الْأَبَاطِيلَ وَمَزَّقَ الْحِجَابَ غَاضِباً
وَرَمَى بِهِ إِلَى الْأَرْضِ .
وَلَكِنْ يُقَالُ إِنَّ اللَّهَ طَرِيفَ فِي هَذِهِ الْقِصَّةِ أَنَّ
الثَّوْرَ بَدَأَ يَهْزُلُ مِنْ جَدِيدٍ .

وبعد عدة أيام بدأ الثور يتحسن شيئاً فشيئاً ، وسمن جداً حتى أصبح ثوراً كبيراً ،
فأصاب الرجل شيء من الفضول وحب الاستطلاع لهذا السرّ الذي يكمن في
الحجاب والذي أدّى إلى هذه النتائج المرضية والسريعة وقال في نفسه سأفتح هذا
الحجاب وأرى ماذا كُتِبَ فيه الشيخ . وفعلاً فكّ الحجاب من رقبة الثور وفتحه وقرأ
ما كُتِبَ فيه ، وإذا هو سطر واحد كُتِبَ فيه : " يسمن الثور يا إِنْ شَاءَ اللَّهُ عُمَرُهُ مَا
سمن " .

فضحك الرجل من سخافته وقلة عقله وكيف صدق هذه الأباطيل ومزّق الحجاب
غاضباً ورمى به إلى الأرض .

ولكن يقال إن الطريف في هذه القصة أن الثور بدأ يهزل من جديد .

быть жирным, I (a)
тучным

سَمِنَ

благоприятный,
удовлетворительный ж.р. – (مُرْضِيَّةٌ)

مُرْضٍ

отвязывать, снимать I (a) (удвоенный)

فَلَكَ

суета, тщета

أُبطِلةٌ ج أَباطِيلُ

Саранча и птица

Рассказывают, что был (там) шейх, которого звали (досл.: его зовут) Усфур (досл.: птица). И была у него жена, которую звали (досл.: ее зовут) Джарада (досл.: саранча). И жили они бедно (досл.: жизнью бедности и нужды). И однажды посоветовала ему его жена поискать (себе) работу. И когда он не нашел, чем бы ему заняться (досл.: что он работает им), посоветовала она ему стать (досл.: сделать себя) волшебником, сесть на мостовую и говорить что угодно (досл.: что пожелает ему из слов). Может быть, он принесет немного денег (досл.: придет с некоторыми деньгами) в конце дня, чтобы они купили на них поесть (досл.: что они кормятся им).

Согласился Усфур с мнением его жены и пошел на следующий день в город, и сел на мостовой, и расстелил перед собой платок, и положил на него песок, и начал чертить на нем своими пальцами, как будто бы он разбирается в тайнах этого ремесла. И сбежались люди к нему, спрашивая его (досл.:

جَرَادَةٌ وَعُصْفُورٌ

يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ هُنَاكَ شَيْخٌ يُدْعَى عُصْفُورًا،
وَكَانَتْ لَهُ زَوْجَةٌ تُدْعَى جَرَادَةً، وَكَانَا يَعِيشَانِ
حَيَاةَ فَقْرٍ وَعَوَزٍ، وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ أَشَارَتْ عَلَيْهِ
زَوْجَتُهُ أَنْ يَبْحَثَ لَهُ عَنْ عَمَلٍ، وَلَمَّا لَمْ يَجِدْ مَا
يَعْمَلُ بِهِ، أَشَارَتْ عَلَيْهِ أَنْ يَعْمَلَ نَفْسَهُ سَاحِرًا
وَيَجْلِسَ عَلَى الْرَصِيفِ وَيَحْكِي مَا شَاءَ لَهُ مِنْ
الْكَلَامِ، عَلَيْهِ يَأْتِي بَعْضُ الْتُقُودِ فِي نَهَايَةِ
الْيَوْمِ لِيَشْتَرُوا بِهَا مَا يَقْتَاتُونَ بِهِ.

وَأَفَقَ عُصْفُورٌ عَلَى رَأْيِ زَوْجَتِهِ وَذَهَبَ فِي
الْيَوْمِ التَّالِي إِلَى الْمَدِينَةِ وَجَلَسَ عَلَى
الرَّصِيفِ وَبَسَطَ أَمَامَهُ مِنْدِيلًا وَوَضَعَ عَلَيْهِ
الرَّمْلَ وَأَخَذَ يَخْطُّ عَلَيْهِ بِأَصَابِعِهِ وَكَأَنَّهُ يُتَقَنُّ

каждый спрашивает его о решении своей проблемы) о решении своих проблем. А он говорил все, что взбредет ему в голову (досл.: бросает слова на свои части тела с спонтанностью и простотой). Однако он много заработал (досл.: был много чего получает) и вернулся в конце дня, собрав много денег (досл.: и собрал уже), так что улучшилось его положение. И продолжалось так период времени, на протяжении которого он приобрел широкую славу, а также приобрел храбрость работать в этой области. И случилось в один из дней, что напала шайка воров на казну царя. И украли они из нее два сундука денег. И призвал царь своих министров, и советовались они по делу, и решили найти волшебника, который гадает на песке (досл.: бьет песок) и откроет место украденных сундуков, а также обнаружит и укравших. И поскольку Усфур уже приобрел широкую славу, и достигла его слава до слуха царя и его свиты, приказал он (царь) привести его и потребовал от него сказать, где сундуки и вору (досл.: потребовал обнаружение места двух сундуков и воров).

أَسْرَارَ هَذِهِ الْأَصْنَعَةِ، فَتَهَافَتَ النَّاسُ عَلَيْهِ كُلٌّ يَسْأَلُهُ عَنْ حَلِّ لِمَشْكَلَتِهِ، وَهُوَ يُلْقِي الْأَكْلَامَ عَلَى عَوَاهِنِهِ بِعَفْوِيَّةٍ وَبَسَاطَةٍ، وَلَكِنَّهُ كَانَ كَثِيرًا مَا يُصِيبُ ، وَكَانَ يَعُودُ فِي نَهَايَةِ الْيَوْمِ وَقَدْ جَمَعَ كَثِيرًا مِنْ الْأَنْقُودِ حَتَّى تَحَسَّنَتْ حَالَتُهُ، وَدَامَ عَلَى ذَلِكَ فَتَرَةً مِنْ أَلَزَمَنِ أَكْتَسَبَ خِلَالَهَا شُهْرَةً وَاسِعَةً، وَأَكْتَسَبَ كَذَلِكَ جُرْأَةً عَلَى الْوَعْمَلِ فِي هَذَا الْمَجَالِ، وَحَدَّثَ فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ أَنَّ سَطَتْ عِصَابَةٌ مِنَ الْأَلْصُوصِ عَلَى خَزِينَةِ الْمَلِكِ وَسَرَقُوا مِنْهَا صُنْدُوقَيْنِ مِنَ الْأَمَالِ، فَدَعَا الْمَلِكُ وُزَرَءَهُ وَتَشَاوَرُوا فِي الْأَمْرِ وَقَرَّرُوا الْبَحْثَ عَنْ سَاحِرٍ يَضْرِبُ الْأَرْمَلَ وَيَكْشِفُ عَنْ مَكَانِ الْأَصْنَادِيقِ الْمَسْرُوقَةِ وَيَكْشِفُ عَنْ لَسَّارِقِينَ أَيْضًا، وَلَمَّا كَانَ عُصْفُورٌ قَدْ أَكْتَسَبَ شُهْرَةً وَاسِعَةً فَقَدْ وَصَلَتْ شُهْرَتُهُ إِلَى مَسَامِعِ الْمَلِكِ وَحَاشِيَتِهِ، فَأَمَرَ بِإِحْضَارِهِ وَطَلَبَ مِنْهُ أَنْ لُكْشِفَ عَنْ مَكَانِ الْأَصْنَادُوقَيْنِ وَالْأَلْصُوصِ.

جرادة وعصفور

يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ هُنَاكَ شَيْخٌ يُدْعَى عَصْفُورًا ، وَكَانَتْ لَهُ زَوْجَةٌ تُدْعَى جَرَادَةً ، وَكَانَا يَعْيشَانِ حَيَاةَ فَقْرٍ وَعُوزٍ ، وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ أَشَارَتْ عَلَيْهِ زَوْجَتُهُ أَنْ يَبْحَثَ لَهُ عَنْ عَمَلٍ

، ولما لم يجد ما يعمل به ، أشارت عليه أن يعمل نفسه ساحراً ويجلس على الرصيف ويحكي ما شاء له من الكلام ، علّه يأتي ببعض النقود في نهاية اليوم ليشتروا بها ما يقتاتون به .

وافق عصفور على رأي زوجته وذهب في اليوم التالي إلى المدينة وجلس على الرصيف وبسط أمامه منديلاً ووضع عليه الرمل وأخذ يخطُّ عليه بأصابعه وكأنه يتقن أسرار هذه الصنعة ، فتهافت الناس عليه كلّ يسأله عن حلٍّ لمشكلته ، وهو يلقي الكلام على عواهنه بعفوية وبساطة، ولكنه كان كثيراً ما يصيب ، وكان يعود في نهاية اليوم وقد جمع كثيراً من النقود حتى تحسّنت حالته ، ودام على ذلك فترة من الزمن اكتسب خلالها شهرة واسعة ، واكتسب كذلك جرأة على العمل في هذا المجال ، وحدث في أحد الأيام أن سطت عصابةٌ من اللصوص على خزانة الملك وسرقوا منها صندوقين من المال ، فدعا الملك وزراءه وتشاوروا في الأمر وقرروا البحث عن ساحر يضرب الرمل ويكشف عن مكان الصناديق المسروقة ويكشف عن السارقين أيضاً، ولما كان عصفور قد اكتسب شهرة واسعة فقد وصلت شهرته إلى مسامع الملك وحاشيته ، فأمر بإحضاره وطلب منه الكشف عن مكان الصندوقين واللصوص .

советовать кому-либо IV (пустой)

أَشَارَ عَلَى

указывать на что-либо

إِلَى

чертить

I (y) (удвоенный)

خَطَّ

говорить зря,
бросать слова на ветер

IV (недостаточный)

أَلْقَى َالْكَلامَ عَلَى عَوَاهِنِهِ

Опечалился Усфур и не знал, что делать, и попросил он отсрочку у царя, чтобы устроить свои дела и погадать на песке, и посоветоваться со своими помощниками. И дал ему царь отсрочку в сорок дней. А поскольку Усфур не умел считать (досл.: не знает счета и счета), то взял свою жену на рынок и купил сорок штук гранатов, чтобы съедать каждую ночь по гранату (из них). И так он узнает, сколько дней отсрочки осталось (досл.: что осталось из дней отсрочки). И услышали воров эту новость, а их было – сорок воров и (их) главарь. И испугались они разоблачения их дел. Они были убеждены, что Усфур несомненно их обнаружит (досл.: Усфур – обнаруживающий их нет средств спасения).

И в первую ночь потребовал главарь воров, чтобы один из них пошел к дому Усфура и разведать новости, и попытаться услышать, что говорит (это) Усфур. А перед тем как спать, попросил Усфур у своей жены принести ему гранат, чтобы он съел его по истечении первого дня отсрочки (досл.: первой ночи из дней отсрочки). И когда она принесла его, сказал Усфур: «Это первый (один) из сорока». И он подразумевал первый день из сорока дней. А когда услышал вор это, душа у него ушла в пятки (досл.: упало его сердце в его внутренности). И он подумал, что Усфур почувствовал его и узнал его присутствие. И побежал он, и вернулся к своему главарю, и сообщил ему о том, что он слышал от Усфура, и как тот почувствовал его и узнал о его присутствии, не

أَسْقَطَ فِي يَدِ عُصْفُورٍ وَلَمْ يَذَرِ مَا يَعْمَلُ وَطَلَبَ مُهْلَةً مِنْ أَلَمَلِكِ لِيَذَرَّ أُمُورَهُ وَيَضْرِبَ الْلَرَّمَلِ وَيَسْتَشِيرَ أَعْوَانَهُ، فَأَعْطَاهُ أَلَمَلِكُ مُهْلَةً أَرْبَعِينَ يَوْمًا، وَلَمَّا كَانَ عُصْفُورٌ لَا يَعْرِفُ أَلْحِسَابَ وَلَا أَلْعَدَّ، فَأَخَذَ زَوْجَتَهُ إِلَى أَللسُّوقِ وَأَشْتَرَى أَرْبَعِينَ حَبَّةً مِنْ أَللرُّمَانِ لِيَأْكُلَ كُلَّ لَيْلَةٍ رُمَانَةً مِنْهَا فَيَعْرِفَ مَا تَبَقَّى مِنْ أَيَّامِ أَلْمُهْلَةِ. وَسَمِعَ أَلللُّصُوصُ أَللْخَبَرَ وَكَانُوا أَرْبَعِينَ لَصًّا وَزَعِيمَهُمْ، فَخَشَوْا مِنْ أَلْفِتْصَاحِ أَمْرِهِمْ وَأَيَّقَنُوا أَنَّ عُصْفُورًا كَاشَفَ عَنْهُمْ لَا مَحَالَةَ.

وَفِي أَللَّيْلَةِ أَلْأُولَى طَلَبَ زَعِيمُ أَلللُّصُوصِ أَنْ يَذْهَبَ أَحَدُهُمْ إِلَى بَيْتِ عُصْفُورٍ وَيَتَجَسَّسَ أَلْأَخْبَارَ وَيُحَاوِلَ أَنْ يَسْمَعَ مَا يَقُولُهُ عُصْفُورٌ، وَقَبْلَ أَنْ يَنَامَ عُصْفُورٌ طَلَبَ مِنْ زَوْجَتِهِ أَنْ تُحْضِرَ رُمَانَةً لِيَأْكُلَهَا لَانْقِضَاءِ أَوَّلِ لَيْلَةٍ مِنْ أَيَّامِ أَلْمُهْلَةِ، وَعِنْدَمَا أَخْضَرَّتْهَا قَالَ عُصْفُورٌ هَذَا أَوَّلُ وَاحِدٍ مِنْ أَلْأَرْبَعِينَ وَهُوَ يَقْصِدُ أَوَّلَ يَوْمٍ مِنْ أَلْأَرْبَعِينَ يَوْمًا، وَلَمَّا سَمِعَ أَلللصُّ ذَلِكَ سَقَطَ قَلْبُهُ فِي جَوْفِهِ، وَظَنَّ أَنَّ عُصْفُورًا قَدْ شَعَرَ بِهِ وَعَلِمَ بِوُجُودِهِ، فَهَرَبَ وَعَادَ إِلَى زَعِيمِهِ وَأَخْبَرَهُ بِمَا سَمِعَ مِنْ عُصْفُورٍ وَكَيْفَ

видя его (досл.: без того, что он видит его). А в следующую ночь послали они другого вора, чтобы он разведывал новости Усфура. И когда принесла жена Усфура гранат, сказал он: «Это второй (один) из сорока». И произошло со вторым то же, что произошло с первым. И длилось дело таким образом несколько ночей, так что зашумели воры от страха. И поскольку никто из них не хотел идти к дому Усфура, решил главарь пойти сам и услышать (досл.: решил поход и слушание), что говорит (это) Усфур. И вечером, когда жена Усфура принесла ему гранат, взял он его, а он (гранат) был большим, самым большим (одним) из гранатов. И сказал Усфур: «Это самый большой (один) из сорока». И он подразумевал (штуку) гранат(а). Что же касается главаря, то он подумал, что он (Усфур) имеет в виду его (главаря), потому что он самый главный (один) в шайке, и он их вожак. И испугался он, и вернулся к своим товарищам, и решили они вернуть сундуки и сдаться сами. Так и сделали, и выдал их Усфур на следующий день царю, и попросил у него облегчить их наказание.

شَعَرَ بِهِ وَعَلِمَ بِوُجُودِهِ دُونَ أَنْ يَرَاهُ، وَفِي الْلَّيْلَةِ
الَّتَالِيَةِ بَعَثُوا لَصّاً آخَرَ لِيَتَجَسَّسَ أَخْبَارَ عُصْفُورٍ،
وَعِنْدَمَا أَحْضَرَتْ زَوْجَةُ عُصْفُورٍ الرُّمَانَةَ قَالَ هَذَا ثَانِي
وَاحِدٍ مِنَ الْأَرْبَعِينَ وَحَدَّثَ مَعَ الْثَانِي كَمَا حَدَّثَ
مَعَ الْأَوَّلِ، وَدَامَ الْلِّحَالُ عَلَى ذَلِكَ عِدَّةَ لَيَالٍ
حَتَّى ضَجَّ الْلُّصُوصُ مِنَ الْخَوْفِ وَلَمَّا لَمْ يَرْضَ
أَحَدٌ مِنْهُمْ بِالذَّهَابِ إِلَى بَيْتِ عُصْفُورٍ قَرَّرَ
الزَّعِيمُ الذَّهَابَ بِنَفْسِهِ وَسَمَاعَ مَا يَقُولُهُ عُصْفُورٌ،
وَفِي الْمَسَاءِ عِنْدَمَا أَحْضَرَتْ زَوْجَةُ عُصْفُورٍ لَهُ
الرُّمَانَةَ أَمْسَكَ بِهَا وَكَانَتْ كَبِيرَةً وَأَكْبَرَ وَاحِدَةٍ فِي
الرُّمَانَاتِ، فَقَالَ عُصْفُورٌ هَذَا أَكْبَرُ وَاحِدٍ فِي
الْأَرْبَعِينَ وَهُوَ يَقْصِدُ حَبَّةَ الرُّمَانِ، أَمَّا الزَّعِيمُ
فَظَنَّ أَنَّهُ يَقْصِدُهُ لِأَنَّهُ أَكْبَرُ وَاحِدٍ فِي الْإِعْصَابَةِ
وَهُوَ زَعِيمُهُمْ فَخَافَ وَعَادَ إِلَى أَصْحَابِهِ وَقَرَّرَ إِعَادَةَ
الْصُّنْدُوقَيْنِ وَتَسْلِيمَ أَنْفُسَهُمْ، وَهَكَذَا فَعَلُوا،
فَسَلَّمَهُمْ عُصْفُورٌ فِي الْيَوْمِ الْتَالِيِ إِلَى الْمَلِكِ
وَطَلَبَ مِنْهُ أَنْ يُخَفِّفَ عِقُوبَتَهُمْ .

أسقط في يد عصفور ولم يدر ما يعمل وطلب مهلة من الملك ليدبر أموره ويضرب الرمل ويستشير أعوانه ، فأعطاه الملك مهلة أربعين يوماً ، ولما كان عصفور لا يعرف الحساب ولا العد ، فأخذ زوجته إلى السوق واشترى أربعين حبة من الرمان ليأكل كل ليلة رمانة منها فيعرف ما تبقى من أيام المهلة . وسمع اللصوص الخبر وكانوا أربعين لصاً وزعيمهم ، فخشوا من افتضاح أمرهم وأيقنوا أن عصفوراً كاشف عنهم لا محالة .

وفي الليلة الأولى طلب زعيم اللصوص أن يذهب أحدهم إلى بيت عصفور ويتجسس الأخبار ويحاول أن يسمع ما يقوله عصفور ، وقبل أن ينام عصفور طلب من زوجته أن تحضر رمانة ليأكلها لانقضاء أول ليلة من أيام المهلة ، وعندما أحضرتها قال عصفور هذا أول واحد من الأربعين وهو يقصد أول يوم من الأربعين يوماً ، ولما سمع اللص ذلك سقط قلبه في جوفه ، وظن أن عصفوراً قد شعر به وعلم بوجوده ، فهرب وعاد إلى زعيمه وأخبره بما سمع من عصفور وكيف شعر به وعلم بوجوده دون أن يراه ، وفي الليلة التالية بعثوا لصاً آخر ليتجسس أخبار عصفور ، وعندما أحضرت زوجة عصفور الرمانة قال هذا ثاني واحد من الأربعين وحدث مع الثاني كما حدث مع الأول ، ودام الحال على ذلك عدة ليال حتى ضج اللصوص من الخوف ولما لم يرضَ أحدٌ منهم بالذهاب إلى بيت عصفور قرّر الزعيم الذهاب بنفسه وسمع ما يقوله عصفور ، وفي المساء عندما أحضرت زوجة عصفور له الرمانة أمسك بها وكانت كبيرة وأكبر واحدة في الرمانات ، فقال عصفور هذا أكبر واحد في الأربعين وهو يقصد حبة الرمان ، أما الزعيم فظن أنه يقصده لأنه أكبر واحد في العصابة وهو زعيمهم فخاف وعاد إلى أصحابه وقرر إعادة الصندوقين وتسليم أنفسهم ، وهكذا فعلوا ، فسلمهم عصفور في اليوم التالي إلى الملك وطلب منه أن يخفف عقوبتهم .

6) штука (при счете фруктов)

حَبَّةٌ

средство спасения

مَحَالَةٌ

И понеслась слава Усфура после того, и распространилась весть о нем (и распространилась его известность) во всех уголках царства. И стал он придворным волшебником (досл.: волшебником дворца) бесспорно. И

وَطَارَ صَيْتُ عُصْفُورٍ بَعْدَ ذَلِكَ وَانْتَشَرَ خَبْرُهُ
وَعَمَّتْ شُهْرَتُهُ كُلَّ أَرْجَاءِ الْمَمْلَكَةِ وَأَصْبَحَ سَاحِرٌ

однажды спросила его царица, а она была на сносях (досл.: беременной на быстроте родов): «Ты знаешь, где я рожу, о Усфур»? Подумал Усфур обстоятельно и, поскольку он не знал ответа, сказал: «Не над и не под». И поднималась царица по лестнице в свою комнату, и начались у нее схватки (досл.: и опередили ее родовые схватки), и родила она (досл.: положила) до того, как дошла до своей комнаты. И сказала она: «Прав был Усфур, он мне предсказал это, и я его наградила и сделала ему добро». А что касается министра, то он сомневался в правдивости Усфура. И говорил (досл.: говорит) он царю, что тот лжец. И однажды представилась ему возможность испытать Усфура и «потопить» его. И (было) это так. Саранча взлетела со своего места и пролетела перед балконом дворца на виду у царя и его министров. И набросилась на нее птица, и проглотила ее, а она (саранча) была большая и застряла в ее горле, и она (птица) не смогла проглотить ее, упала и умерла. Подумал министр об интриге, которой он «потопит» Усфура, и сказал он царю: «Если твой волшебник искусный, то пусть он скажет нам (досл.: дай ему он сообщит нам), как умерла эта птица. И приказал царь привести его, и спросил его министр о причине смерти птицы. Знал Усфур об интриге, потому что он знал ненависть министра к себе. И начал он оплакивать свою судьбу и проклинать свою жену, которая посоветовала ему и поставила его в этот тупик. И сказал он, готовый разразиться рыданиями: «Если бы не саранча (Джарада), то не упала бы птица (Усфур)». А он подразумевал: если бы не Джарада, его жена, то не попал бы он в это положение. А царь и министры подумали, что он имеет в виду: если бы не саранча, которая попала в горло птицы, то она не упала бы и не умерла. И обрадовался

الْقَصْرِ بِلَا مُنَازَعٍ، وَفِي يَوْمٍ سَأَلَتْهُ الْمَلِكَةُ وَكَانَتْ حَامِلًا وَعَلَى وَشِكِ الْوَضْعِ: هَلْ تَعْرِفُ أَيْنَ أَلِدِ يَا عُصْفُورُ فَكَّرَ عُصْفُورٌ مَلِيًّا وَلَمَّا لَمْ يَعْرِفِ الْجَوَابَ قَالَ: لَا فَوْقَ وَلَا تَحْتَ، وَصَعِدَتْ الْمَلِكَةُ الدَّرَجَ إِلَى حُجْرَتِهَا فَسَابَقَهَا لِطُلُقِ وَوَضَعَتْ قَبْلَ أَنْ تَصِلَ إِلَى غُرْفَتِهَا، فَقَالَتْ صَدَقَ عُصْفُورٌ فَقَدْ تَنَبَّأَ لِي بِذَلِكَ وَكَافَأْتُهُ وَأَخْسَنْتُ إِلَيْهِ. أَمَّا الْوَزِيرُ فَكَانَ يَشْكُ فِي صَدَقِ عُصْفُورٍ وَيَقُولُ لِلْمَلِكِ إِنَّهُ كَاذِبٌ، وَفِي يَوْمٍ سَنَحَتْ لَهُ الْفُرْصَةَ أَنْ يَمْتَحِنَ عُصْفُورًا وَيُوقِعَ بِهِ، وَذَلِكَ أَنَّ جَرَادَةً طَارَتْ مِنْ مَكَانِهَا وَمَرَّتْ أَمَامَ شُرْفَةِ الْقَصْرِ وَعَلَى مَرَأَى مِنَ الْمَلِكِ وَوُزَرَائِهِ فَانْقَضَ عَلَيْهَا عُصْفُورٌ وَابْتَلَعَهَا وَكَانَتْ كَبِيرَةً فَوَقَفَتْ فِي حَلْقِهِ وَلَمْ يَسْتَطِعْ ابْتِلَاعَهَا فَوَقَعَ وَمَاتَ، فَكَّرَ الْوَزِيرُ بِمَكِيدَةِ يُوقِعُ بِهَا عُصْفُورًا فَقَالَ لِلْمَلِكِ إِنْ كَانَ سَاحِرُكَ مَاهِرًا فَدَعُهُ يُخْبِرُنَا كَيْفَ مَاتَ هَذَا الْعُصْفُورُ فَأَمَرَ الْمَلِكُ بِإِحْضَارِهِ وَسَأَلَهُ الْوَزِيرُ عَنْ سَبَبِ مَيِّتَةِ الْعُصْفُورِ. عَرَفَ عُصْفُورٌ بِأَلْمَكِيدَةِ لِأَنَّهُ كَانَ يَعْرِفُ كَرَاهِيَةَ الْوَزِيرِ لَهُ، وَجَعَلَ يَنْدُبُ حَظَّهُ وَيَلُومُ زَوْجَتَهُ الَّتِي أَشَارَتْ عَلَيْهِ وَأَوْقَعَتْهُ فِي هَذَا الَلْمَازِقِ وَقَالَ وَهُوَ يُجْهَشُ بِالْبُكَاءِ: «لَوْلَا جَرَادَةُ مَا وَقَعَ عُصْفُورٌ» وَهُوَ يَقْصِدُ لَوْلَا جَرَادَةُ زَوْجَتُهُ لَمَا وَقَعَ هُوَ فِي هَذَا

царь провалу интриги своего министра, и приказал наградить Усфура за то. И радовался Усфур своему освобождению, после того, как потерял было веру (досл.: уже не верил) в спасение.

الْمَازِقِ، وَظَنَّ أَنَّ الْمَلِكُ وَالْوَزِيرُ أَنَّهُ يَقْصِدُ لَوْلَا
الْجَرَادَةُ الَّتِي وَقَفَتْ فِي حَلْقِ الْعُصْفُورِ لَمَّا
وَقَعَ وَمَاتَ، فَفَرِحَ الْمَلِكُ لِفَشْلِ مَكِيدَةِ وَزِيرِهِ
وَأَمَرَ بِمُكَافَأَةِ عُصْفُورٍ عَلَى ذَلِكَ فَفَرِحَ عُصْفُورٌ
بِخُلَاصِهِ بَعْدَ أَنْ كَانَ لَا يُصَدِّقُ بِالنَّجَاةِ.

وطار صيت عصفور بعد ذلك وانتشر خبره وعمت شهرته كل أرجاء المملكة وأصبح ساحر
القصر بلا منازع ، وفي يوم سأله الملكة وكانت حاملاً وعلى وشك الوضع : هل تعرف أين
ألد يا عصفور ففكر عصفور ملياً ولما لم يعرف الجواب قال : لا فوق ولا تحت ، وصعدت
الملكة الدرج إلى حجرتها فسابقتها الطلق ووضعت قبل أن تصل إلى غرفتها ، فقالت
صدق عصفور فقد تنبأ لي بذلك وكافأته وأحسننت إليه . أما الوزير فكان يشك في صدق
عصفور ويقول للملك إنه كاذب ، وفي يوم سنحت له الفرصة أن يمتحن عصفوراً ويوقع به
، وذلك أن جرادة طارت من مكانها ومرت أمام شرفة القصر وعلى مرأى من الملك ووزرائه
فانقض عليها عصفور وابتلعها وكانت كبيرة فوقفت في حلقه ولم يستطع ابتلاعها فوقع
ومات ، ففكر الوزير بمكيده يوقع بها عصفور فقال للملك إن كان ساحرك ماهراً فدعه
يخبرنا كيف مات هذا العصفور فأمر الملك بإحضاره وسأله الوزير عن سبب ميته
العصفور . عرف عصفور بالمكيده لأنه كان يعرف كراهية الوزير له ، وجعل يندب حظّه
ويلوم زوجته التي أشارت عليه وأوقعته في هذا المأزق وقال وهو يجھش بالبكاء : «لولا
جرادة ما وقع عصفور» وهو يقصد لولا جرادة زوجته لما وقع هو في هذا المأزق ، وظن
الملك والوزير أنه يقصد لولا الجرادة التي وقفت في حلق العصفور لما وقع ومات ، ففرح
الملك لفشل مكيده وزيره وأمر بمكافأة عصفور على ذلك ففرح عصفور بخلاصه بعد أن
كان لا يصدق بالنجاة .

быстрота, скорость		وَشَاكُّ
делать добро кому-л.	IV	أَحْسَنَ إِلَى
предоставляться (о случае)	I (a)	سَنَحَ
перен. топить кого-л.	IV (подобно правильный)	أَوْقَعَ بِـ
вид, зрелище		مَرَأَى ج مَرَاءٍ
быть готовым разразиться рыданиями	IV	أَجْهَشَ بِأَلْبُكَاءٍ

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Ящер

Рассказывают, что у молодой женщины, которая недавно вышла замуж, был шатер, где она пекла хлеб и готовила пищу (досл.: женщина молодая недавняя обетом замужества, была у нее палатка как кухня, она печет хлеб в ней и готовит свою еду). И всякий раз, когда она заходила в этот шатер, видела ящера, который находился на шесте в одном из углов шатра (досл.: в углу из углов) и смотрел на нее непрерывно.

И боялась женщина (досл.: чуяла недоброе, боясь) этого ящера. И стала она бояться входить (досл.: входа) в шатер, и пожаловалась она своему мужу на это дело, и сообщила она ему об этом ящере (досл.: историю этого ящера), который смотрит на нее, и выразила свое беспокойство и свой страх (от него).

Однако ее муж смеялся над ней и над ее малоумием и неразумием (досл.: над малостью ее ума и глупостью ее мозгов). И сказал он ей: «Ты боишься ящера?! И что может сделать тебе такой жалкий ящер, как этот?!». Однако она не захотела входить в шатер, если ее муж не проводит ее туда, чтобы, как минимум, посмотреть самому на этого ящера, который ее беспокоит (досл.: который создает источник страха и беспокойства ей).

الْحِرْدُونُ

يُحْكِي أَنَّ امْرَأَةً شَابَّةً حَدِيثَةً عَهْدٍ بِالزَّوْجِ،
كَانَتْ لَدَيْهَا خَيْمَةٌ كَأَنَّ لِمَطْبَخٍ تَخْبِزُ فِيهَا وَتَطْهُو
طَعَامَهَا، وَكَانَتْ كُلَّمَا دَخَلَتْ هَذِهِ الْخَيْمَةَ تَرَى
حِرْدُونًا يَقِفُ عَلَى عَمُودٍ فِي زَاوِيَةٍ مِنْ زَوَايَا الْخَيْمَةِ
وَهُوَ يَنْظُرُ إِلَيْهَا بِلُحْمٍ سَتَمَرَارٍ.

فَأُوجِسَتْ امْرَأَةٌ خِيفَةً مِنْ هَذَا الْحِرْدُونِ،
وَأَصْبَحَتْ تَخْشَى مِنْ دُخُولِ الْخَيْمَةِ، وَشَكَتْ إِلَى
زَوْجِهَا مِنْ هَذَا الْأَمْرِ، وَأَخْبَرَتْهُ بِقِصَّةِ ذَلِكَ
الْحِرْدُونِ الَّذِي يَنْظُرُ إِلَيْهَا وَأَعْرَبَتْ عَنْ قَلَقِهَا
وَخَوْفِهَا مِنْهُ.

وَلَكِنَّ زَوْجَهَا سَخِرَ مِنْهَا، وَمِنْ قِلَّةِ عَقْلِهَا وَسَخَافَةِ
أَقْوَالِهَا، وَقَالَ لَهَا أَتَخْشَيْنَ مِنْ حِرْدُونٍ؟! وَمَاذَا
يُمْكِنُ أَنْ يَفْعَلَهُ بِكَ حِرْدُونٌ مِسْكِينٌ كَهَذَا؟. وَلَكِنَّهَا
لَمْ تَرْضَ بِدُخُولِ الْخَيْمَةِ إِلَّا إِذَا رَافَقَهَا زَوْجُهَا حَتَّى
يُشَاهِدَ بِنَفْسِهِ عَلَى الْأَقْلِ هَذَا الْحِرْدُونِ الَّذِي
يُشْكَلُ مَصْدَرُ خَوْفٍ وَإِزْعَاجٍ لَهَا.

الحرذون

يحكى أن امرأة شابة حديثة عهدٍ بالزواج ، كانت لديها خيمة كالمطبخ تخبز فيها وتطهو طعامها، وكانت كلما دخلت هذه الخيمة ترى حرذوناً يقف على عمودٍ في زاوية من زوايا الخيمة وهو ينظر إليها باستمرار .

فأوجست المرأة خيفةً من هذا الحرذون ، وأصبحت تخشى من دخول الخيمة ، وشكت إلى زوجها من هذا الأمر ، وأخبرته بقصة ذلك الحرذون الذي ينظر إليها وأعربت عن قلقها وخوفها منه .

ولكن زوجها سخر منها ، ومن قلة عقلها وسخافة أقوالها ، وقال لها أتخشين من حرذون؟!، وماذا يمكن أن يفعله بك حرذون مسكين كهذا ؟ . ولكنها لم ترضَ بدخول الخيمة إلا إذا رافقها زوجها حتى يشاهد بنفسه على الأقل هذا الحرذون الذي يشكّل مصدر خوف وإزعاج لها .

печь хлеб

I (и)

خَبَزَ

готовить пищу

I (у) (недостаточный)

طَها

угол

زَاوِيَةٌ ج زَوَايَا

чувствовать недоброе,
испытывать страх

IV (подобно правильному)

أَوْجَسَ

И покори́лся муж (делу)
своей жене, и вошел с ней в
шатер, и она показала ему
ящера, который смотрит на

وَأَنْصَاعَ الزَّوْجِ لِأَمْرِ زَوْجَتِهِ، وَدَخَلَ مَعَهَا

нее и сидит (досл.: находится) в одном из углов дома. И сказал ей ее муж, насмехаясь: «Ты боишься этого ящера?». И засмеялся он (смеясь), и сказал: «Ну так возьми ее, ящер!».

И как велико было изумление мужчины, и как сильно было его разочарование, когда он обнаружил, что его жена исчезла действительно, а вместе с ней исчез и тот ящер.

Исчезла его жена, и не мог он найти ее следа, как будто земля ее поглотила. И понял он, что его жена была права, и что ее опасения имели место, и что тот ящер не был настоящим ящером, но был демоном в образе ящера. И порицал он себя, потому что он насмехался над своей женой и с пренебрежением к ней относился (досл.: и проявлял небрежность в ней своим игнорированием и своими усмешками над ней).

الْخِيَمَةَ فَأَرَتْهُ الْحِرْدُونَ الَّذِي يَنْظُرُ إِلَيْهَا،
يَقِفُ فِي زَاوِيَةٍ مِنْ زَوَايَا الْبَيْتِ، فَقَالَ لَهَا زَوْجُهَا
سَاحِرًا: أَتَخْشَيْنَ مِنْ هَذَا الْحِرْدُونَ؟ وَفَهَّقَهُ
ضَاحِكًا وَقَالَ: إِذْنُ خُذْهَا يَا حِرْدُونَ؟.

وَمَا أَعْظَمَ دَهْشَةَ الرَّجُلِ، وَمَا أَشَدَّ خَبِيئَتَهُ، عِنْدَمَا
وَجَدَ أَنَّ زَوْجَتَهُ قَدْ اخْتَفَتْ بِالْفِعْلِ، وَاخْتَفَى
مَعَهَا ذَلِكَ الْحِرْدُونَ أَيْضًا .

اخْتَفَتْ زَوْجَتُهُ، وَلَمْ يَعْذُ يَجِدْ لَهَا أَثَرًا وَكَأَنَّ
الْأَرْضَ ابْتَلَعَتْهَا، وَأَدْرَكَ أَنَّ امْرَأَتَهُ كَانَتْ عَلَى
حَقٍّ، وَأَنَّ مَخَافَتَهَا كَانَتْ فِي مَكَانِهَا، وَأَنَّ ذَلِكَ
الْحِرْدُونَ لَمْ يَكُنْ حِرْدُونًا حَقِيقِيًّا بَلْ كَانَ جَنِيًّا فِي
شَكْلِ حِرْدُونَ، وَلَمْ نَفْسُهُ لِأَنَّهُ سَخِرَ مِنْ زَوْجَتِهِ،
وَفَرَطَ فِيهَا بِإِهْمَالِهِ وَسُخْرِيَّتِهِ مِنْهَا.

и ансая الزوج لأمر زوجته ، ودخل معها الخيمة فأرته الحردون الذي ينظر إليها ،
يقف في زاوية من زوايا البيت ، فقال لها زوجها ساحرًا : أتخشين من هذا الحردون
؟ وفهقه ضاحكًا وقال : إذن خذها يا حردون ؟.

وما أعظم دهشة الرجل ، وما أشد خبيئته ، عندما وجد أن زوجته قد اختفت بالفعل ،
واختفى معها ذلك الحردون أيضاً .

اختفت زوجته ، ولم يعد يجد لها أثرًا وكأن الأرض ابتلعتها ، وأدرك أن امرأته كانت
على حق ، وأن مخاوفها كانت في مكانها ، وأن ذلك الحردون لم يكن حردونًا

حقيقياً بل كان جنياً في شكل حردون ، ولام نفسه لأنه سخر من زوجته ، وفرط فيها بإهماله وسخريته منها .

хохотать

I (четырехарфенный)

فَهَقَهُ

прятаться, исчезать

VIII (недостаточный)

اِخْتَفَى

проявлять небрежность с чем-л. II

فَرَّطَ بِـ

И начал мужчина оплакивать свою судьбу, и оплакивать свою жену, и искать способ ее возвращения к себе домой. И указали ему путь некоторые его родственники и друзья, и указали они ему на умелого волшебника, который мог решить подобные дела (досл.: волшебника большого, длинного умением в решении подобно этим делам). И сказали они, что много народа уже испробовали его лечение, и расхваливали его, и благодарили за его благодеяния.

Направился этот мужчина и некоторые его родственники (досл.: несколько людей из его родни) к тому волшебнику, и сообщили ему об истории, и привели его с собой, чтобы он увидел место происшествия. И разложил (досл.: разбил) он гадание, и приказал принести ящера, который похитил женщину. И когда он был принесен, приказал он ему вернуть ее на ее место, а иначе он его сожжет. Но отказался ящер освободить ее (досл.: выпустить ее освобождение), потому что ее муж сам сказал ему забирать ее (досл.: ее муж он, который сказал ему чтобы он брал ее). И сообщил ему (ящеру) волшебник, что ее муж не знал, что

وَأَخَذَ الرَّجُلُ يَنْدُبُ حَظَّهُ، وَيَبْكِي عَلَى زَوْجَتِهِ، وَيَبْحَثُ عَنْ طَرِيقَةٍ لِإِرْجَاعِهَا إِلَى بَيْتِهَا، فَأَرْشَدَهُ بَعْضُ أَقَارِبِهِ وَأَصْدِقَائِهِ، وَدَلُّوهُ عَلَى سَاحِرٍ كَبِيرٍ طَوِيلِ أَلْبَاعٍ فِي حَلٍّ مِثْلِ هَذَا الْأُمُورِ، وَقَالُوا إِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ قَدْ جَرَّبُوا عِلَاجَهُ وَمَدَّحُوهُ وَشَكَرُوا صَنِيعَهُ.

تَوَجَّهَ الرَّجُلُ وَبَعْضُ أَشْخَاصٍ مِنْ أَهْلِهِ إِلَى ذَلِكَ السَّاحِرِ وَأَخْبَرُوهُ بِأُلْقَصَةِ وَأَخْضَرُوهُ مَعَهُمْ لِيُشَاهِدَ مَكَانَ الْوَحْدَةِ، فَضَرَبَ الْأَمْنَدَلُ وَأَمَرَ بِإِحْضَارِ الْحِرْدُونِ الَّذِي خَطَفَ الْمَرْأَةَ، وَعِنْدَمَا حُضِرَ أَمَرَهُ بِإِرْجَاعِهَا إِلَى مَكَانِهَا وَإِلَّا أَحْرَقَهُ، فَرَفَضَ الْحِرْدُونُ أَنْ يُطْلَقَ سَرَّاحَهَا لِأَنَّ زَوْجَهَا هُوَ الَّذِي قَالَ لَهُ أَنْ يَأْخُذَهَا، فَأَخْبَرَهُ السَّاحِرُ بِأَنَّ زَوْجَهَا لَمْ يَكُنْ يَدْرِي بِأَنَّ ذَلِكَ

тот ящер – демон из джинов, поэтому он должен освободить ее. Однако ящер опять отверг эту просьбу и настаивал на том, чтобы она оставалась с ним (досл.: на ее оставлении).

الْحَرْدُونَ هُوَ مَارِدٌ مِنَ الْجِنِّ، وَلِذَلِكَ عَلَيْهِ أَنْ يُطْلَقَ سَرَّاحُهَا، وَلَكِنَّ الْوَحْدَانَ رَفَضَ أَيْضاً هَذَا الْوَلَدَ وَأَصْرَ عَلَى إِبْقَائِهَا مَعَهُ.

وأخذ الرجل يندب حظه ، ويبكي على زوجته ، ويبحث عن طريقة لإرجاعها إلى بيتها ، فأرشدته بعض أقرابه وأصدقائه ، ودلّوه على ساحرٍ كبير طویل الباع في حلّ مثل هذا الأمور ، وقالوا إن كثيراً من الناس قد جرّبوا علاجه ومدحوه وشكروا صنيعه .

توجه الرجل وبعض أشخاص من أهله إلى ذلك الساحر وأخبروه بالقصة وأحضره معهم ليشاهد مكان الحادث ، فضرب المندل وأمر بإحضار الحرذون الذي خطف المرأة ، وعندما حضر أمره بإرجاعها إلى مكانها وإلا أحرقه ، فرفض الحرذون أن يطلق سراحها لأن زوجها هو الذي قال له أن يأخذها ، فأخبره الساحر بأن زوجها لم يكن يدري بأن ذلك الحرذون هو مارد من الجن ، ولذلك عليه أن يطلق سراحها ، ولكن الحرذون رفض أيضاً هذا الطلب وأصرّ على إبقائها معه .

волшебное гадание, ясновидение

злой дух, демон

مَنْدَلُ ج مَنْادِلُ

مَارِدٌ

И приказал волшебник привести царя джинов, и прочитал (из) заклинания, которые он знает (их), и окурил место благовониями (досл.: выпустил благовония в место). И прибыл царь, и приказал он (волшебник) ему принудить того ящера отпустить женщину (досл.:

فَأَمَرَ السَّاحِرُ بِإِحْضَارِ مَلِكِ الْجِنِّ وَقَرَأَ مِنَ الْعَزَائِمِ الَّتِي يَعْرِفُهَا وَأَطْلَقَ الْوَحْدَانَ فِي الْمَكَانِ، فَحَضَرَ الْمَلِكُ فَأَمَرَهُ بِإِجْبَارِ ذَلِكَ الْوَحْدَانَ عَلَى إِطْلَاقِ سَرَّاحِ الْمَرْأَةِ وَإِلَّا أَحْرَقَهُ

принуждение (освобождение), а иначе он сожжет его своими заклинаниями. Однако ящер настаивал на своем упрямстве и не подчинился также приказу царя. И приказал царь тогда казнить его через повешение. И видел тот, кто гадал (досл.: видит гадание, ясновидение), что они казнили того джина и повесили его не дереве. И хлопнул волшебник в ладоши – вот и женщина появилась перед ними целая и невредимая (досл.: здоровая и освобожденная). А вот и ящер появился повешенным за шею и удушенным веревкой на шесте, на котором он сидел (на нем) в углу дома.

Так вернулась женщина к своему мужу, после того, как он потерял (досл.: обрезал) надежду на ее возвращение к нему целой (и невредимой).

بِعَزَائِمِهِ، غَيْرَ أَنَّ الْحَرَذُونَ أَصَرَّ عَلَى عِنَادِهِ، وَلَمْ يَنْصَعِ لِأَمْرِ الْمَلِكِ أَيْضًا، فَأَمَرَ الْمَلِكُ عِنْدَهَا بِإِعْدَامِهِ شَنْقًا، فَرَأَى الَّذِي يُشَاهِدُ الْمُنْدَلَ وَقَدْ أَعْدَمُوا ذَلِكَ الْجِنِّيَّ وَعَلَّقُوهُ عَلَى شَجَرَةٍ، وَصَفَّقَ السَّاحِرُ بِيَدَيْهِ، وَإِذَا بِالْمَرْأَةِ تَظْهَرُ أَمَامَهُمْ سَلِيمَةً مُعَافَاً، وَإِذَا بِالْحَرَذُونَ يَبْدُو مُعَلَّقًا مِنْ رَقَبَتِهِ وَمَشْنُوقًا بِخَيْطٍ عَلَى الْعُمُودِ الَّذِي كَانَ يَقِفُ عَلَيْهِ فِي زَاوِيَةِ الْبَيْتِ.

وَهَكَذَا عَادَتِ الْمَرْأَةُ إِلَى زَوْجِهَا بَعْدَ أَنْ كَادَ يَقْطَعُ الْأَمَلَ فِي عَوْدَتِهَا سَالِمَةً إِلَيْهِ.

Фамр الساحр بإحضار ملك الجنّ وقرأ من العزائم التي يعرفها وأطلق البخور في المكان ، فحضر الملك فأمره بإجبار ذلك الحرذون على إطلاق سراح المرأة وإلا أحرقه بعزائمه، غير أن الحرذون أصرّ على عناده ، ولم ينصع لأمر الملك أيضاً ، فأمّر الملك عندها بإعدامه شنقاً ، فرأى الذي يشاهد المندل وقد أعدموا ذلك الجنّيّ وعلقوه على شجرة، وصفّق الساحر بيديه، وإذا بالمرأة تظهر أمامهم سليمة معافاة ، وإذا بالحرذون يبدو معلقاً من رقبته ومشنوقاً بخيط على العمود الذي كان يقف عليه في زاوية البيت .

وهكذا عادت المرأة إلى زوجها بعد أن كاد يقطع الأمل في عودتها سالمةً إليه .

настаивать на чем-либо IV (удвоенный) أَصَرَّ عَلَى

Ты потерял свой укаль!
(досл.: твой укаль остался)

عَقَالِكَ ظَلَّ

Народ предполагал, что во многих заброшенных местах в пустыне или в некоторых деревьях, которые растут на обочинах (досл.: на сторонах дорог), живут джины, которые выходят к людям или ко всякому, кто идет один ночными или вечерними часами и проходит рядом с этими местами в сумерках (досл.: во времена темноты) (досл.: предполагал, что много мест ... обжиты джинами ...). И они (люди) избегали приближаться (досл.: приближения) к этим местам в ночные часы. А также избегали (досл.: избегал один из них) идти в одиночку по пустырям (досл.: в этом уединении).

И к каждому, кто проходил там случайно, не зная об истории этого места, выходил (к нему) джин (досл.: житель того места из джинов) и пугал его или представлялся ему в различных образах, потом, в конце концов, пугал его (досл.: был каждый, кто проходит ... выходит на него ...). И часто попавшие в такие истории сходили с ума (досл.: были некоторые из тех, которые подвергаются подобно этим случаям, поражаются безумием), а некоторые даже умирали от (силы) ужаса.

كَانَ النَّاسُ يَعْتَقِدُونَ بِأَنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَمَاكِينِ
الْمَهْجُورَةِ فِي الْأَصْحَرَاءِ، أَوْ بَعْضِ الْأَشْجَارِ
الَّتِي تَنْبُتُ عَلَى جَوَانِبِ الطَّرِيقِ تَكُونُ مَسْكُونَةً
بِالْجِنِّ الَّذِي يَخْرُجُ عَلَى النَّاسِ، أَوْ عَلَى كُلِّ
مَنْ يَسِيرُ لَوْحِدِهِ فِي سَاعَاتِ اللَّيْلِ أَوْ الْمَسَاءِ أَوْ
يَمُرُّ بِالْقُرْبِ مِنْ تِلْكَ الْأَمَاكِينِ فِي أَوْقَاتِ
الظُّلَامِ، وَكَانُوا يَتَجَنَّبُونَ الْإِقْتِرَابَ مِنْ هَذِهِ
الْمَوَاقِعِ فِي سَاعَاتِ اللَّيْلِ، وَكَذَلِكَ يَتَجَنَّبُ
الْوَاحِدُ مِنْهُمْ السَّيْرَ مُنْفَرِدًا فِي هَذَا الْخَلَاءِ.

فَكَانَ كُلُّ مَنْ يَمُرُّ مِنْ هُنَاكَ بِالْصُّدْفَةِ دُونَ أَنْ
يَعْرِفَ عَنْ قِصَّةِ هَذِهِ الْمَوَاقِعِ يَخْرُجُ عَلَيْهِ سَاكِنُ
ذَلِكَ الْمَكَانِ مِنَ الْجِنِّ وَيُفْزِعُهُ، أَوْ يَتَصَوَّرُ لَهُ
فِي هَيْئَاتٍ شَتَّى ثُمَّ يُفْزِعُهُ فِي نَهَايَةِ الْمَطَافِ،
وَكَثِيرًا مَا كَانَ بَعْضُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ يَتَعَرَّضُونَ لِمِثْلِ
هَذِهِ الْحَوَادِثِ يُصَابُونَ بِالْجُنُونِ، وَحَتَّى أَنْ
بَعْضُهُمْ قَدْ يَمُوتُ مِنْ شِدَّةِ الْفَزَعِ.

عقالك ظلَّ

كان الناس يعتقدون بأن كثيراً من الأماكن المهجورة في الصحراء ، أو بعض الأشجار التي
تنبت على جوانب الطرق تكون مسكونة بالجن الذي يخرج على الناس ، أو على كل من

يسير لوحده في ساعات الليل أو المساء أو يمرّ بالقرب من تلك الأماكن في أوقات الظلام ، وكانوا يتجنبون الاقتراب من هذه المواقع في ساعات الليل ، وكذلك يتجنب الواحد منهم السير منفرداً في هذا الخلاء .

فكان كلّ من يمر من هناك بالصدفة دون أن يعرف عن قصة هذه المواقع يخرج عليه ساكن ذلك المكان من الجنّ ويفزعه ، أو يتصوّر له في هيئاتٍ شتى ثم يفزعه في نهاية المطاف ، وكثيراً ما كان بعض هؤلاء الذين يتعرضون لمثل هذه الحوادث يصابون بالجنون ، وحتى أن بعضهم قد يموت من شدة الفزع .

1) оставаться	I (a) (удвоенный)	ظَلَّ
различные, много		شَتَّى
представлять (ся)	V (пустой)	تَصَوَّرَ

Есть много различных сказаний на эту тему, они принимают различные формы, их события и их герои различаются в зависимости от местности (досл.: от страны к другой).

Рассказывают, что бедный человек пошел, чтобы купить себе маленького козленка на рынке задолго (досл.: за период) до праздника принесения жертв, чтобы была цена его дешевой и чтобы вырастить его у себя дома и кормить его, так что, когда придет праздник, козленок будет жирным, и он заколет его в жертву своим детям. А люди обычно выходили ночью, чтобы застать рынок в самом начале ранним утром (досл.:

وَالْحِكَايَاتُ حَوْلَ هَذَا الْمَوْضُوعِ كَثِيرَةٌ وَمُتَعَدِّدَةٌ، وَتَأْخُذُ أَشْكَالًا مُخْتَلِفَةً، وَأَحْدَاثَهَا وَأَبْطَالُهَا تَخْتَلِفُ مِنْ بَلَدٍ لِآخَرَ.

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا فَقِيرًا ذَهَبَ لِيَشْتَرِيَ لَهُ جَذِيًا صَغِيرًا مِنْ اَلْأَسْوَاقِ قَبْلَ عِيدِ اَلْأَضْحَى بِفَتْرَةٍ حَتَّى يَكُونَ سَعْرُهُ رَخِيصًا وَيُرِيَّهُ فِي بَيْتِهِ وَيُطْعِمَهُ حَتَّى إِذَا مَا جَاءَ اَلْعِيدُ يَكُونَ اَلْجَذْيُ سَمِينًا فَيَذْبَحُهُ أَضْحِيَّةً لِأَوْلَادِهِ، وَكَانَ مِنْ عَادَةِ اَلنَّاسِ أَنْ يَسِيرُوا فِي سَاعَاتِ اَللَّيْلِ حَتَّى يُدْرِكُوا اَلْأَسْوَاقَ مَعَ بَدَايَتِهِ فِي

было из обычая людей идти в часы
ночи, чтобы они застали рынок с его
началом в часы утра раннего).

سَاعَاتِ الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ.

والحكايات حول هذا الموضوع كثيرة ومتعددة ، وتأخذ أشكالاً مختلفة ، وأحداثها وأبطالها
تختلف من بلد لآخر.

يحكى أن رجلاً فقيراً ذهب ليشتري له جدياً صغيراً من السوق قبل عيد الأضحى بفترة حتى
يكون سعره رخيصاً ويربيه في بيته ويطعمه حتى إذا ما جاء العيد يكون الجدي سميناً فيذبحه
أضحية لأولاده ، وكان من عادة الناس أن يسيروا في ساعات الليل حتى يدركوا السوق مع
بدايته في ساعات الصباح الباكر .

КОЗЛЕНОК

جَدِّي جِ جَدَاءُ

И по дороге в часы непроглядной
тьмы, когда мужчина шел один,
было там большое одинокое дерево
лотоса на обочине дороги. И когда
мужчина дошел до него, нашел
маленького козленка, дрожащего от
холода. И сказал мужчина себе:
«Кажется, что этот козленок
отбился от стада, которое проходило
отсюда в вечерние часы». И сказал
он: «Хвала Аллаху, который сберег
для меня и мои силы, и мои деньги,
и послал мне этого худого козленка
(досл.: облегчил мне этим козленком).
И я вернусь с ним к моей семье, и
накормлю его, и откормлю его, и
отпою его, так что он растолстеет. И
когда придет время праздника, он
будет большим козленком, и я
зарезу его в жертву моим детям».

وَفِي الطَّرِيقِ وَفِي سَاعَاتِ الظُّلَامِ الْخَالِكِ
وَيَنَمَا كَانَ الرَّجُلُ يَسِيرُ لَوْحِدِهِ كَانَتْ هُنَاكَ شَجَرَةٌ
سَدْرٍ كَبِيرَةٌ مُنْفَرِدَةٌ عَلَى جَانِبِ الطَّرِيقِ، وَعِنْدَمَا
وَصَلَ إِلَيْهَا الرَّجُلُ وَجَدَ جَدِيًّا صَغِيرًا يَرْتَعِدُ مِنْ
الْبَرْدِ، فَقَالَ الرَّجُلُ فِي نَفْسِهِ: يَبْدُو أَنَّ هَذَا
الْجَدِيَّ قَدْ ضَلَّ مِنْ قَطِيعٍ مَرَّ مِنْ هُنَا فِي سَاعَاتِ
الْمَسَاءِ، وَقَالَ سُبْحَانَ اللَّهِ الَّذِي وَلَّى قَلْبِي
جَهْدِي وَمَالِي وَيَسَّرَ لِي بِهَذَا الْجَدِيَّ الْهَزِيلِ،
وَسَأَعُودُ بِهِ إِلَى عِيَالِي وَأُطْعِمُهُ وَأَعْلِفُهُ وَأَسْقِيهِ حَتَّى
يَسْمُنَ، وَمَا أَنْ يَحِينَ وَقْتُ الْعِيدِ إِلَّا وَيَكُونُ جَدِيًّا

كَبِيرًا فَأَذْبَحَهُ أَضْحِيَّةً لِأَوْلَادِي.

И понес мужчина того козленка на своих плечах, потом повернул восвояси. И начал он думать об этой счастливой судьбе и о вскармливании козленка, и о радости детей (на него). И забылся он (досл.: забыл о себе) во время своих раздумий. Однако он начал чувствовать, что козленок, которого он несет, стал тяжелее. И удивился он этому. И начал козленок расти и тяжелеть. И посмотрел на него мужчина, а он уже стал большим козлом, а его (козла) ноги стали длинными перед ним (человеком), так что почти доставали до земли.

وَحَمَلَ الرَّجُلُ ذَلِكَ الْجَدْيَ عَلَى رَقَبَتِهِ ثُمَّ عَادَ أَذْرَاجَهُ، وَصَارَ يُفَكِّرُ فِي هَذَا الْوَلَدِ الْطَّيِّبِ وَفِي تَرْبِيَةِ الْجَدْيِ وَفَرَحِهِ بِأَوْلَادِهِ، وَسَهَا عَنْ نَفْسِهِ أَثْنَاءَ تَفَكُّيرِهِ، وَلَكِنَّهُ أَخَذَ يَشْعُرُ أَنَّ الْجَدْيَ الَّذِي يَحْمِلُهُ أَصْبَحَ ثَقِيلًا، فَاسْتَغْرَبَ ذَلِكَ، وَأَخَذَ الْجَدْيُ يَكْبُرُ وَيَثْقُلُ فَنَظَرَ إِلَيْهِ الرَّجُلُ وَإِذَا بِهِ قَدْ أَصْبَحَ تَيْسًا كَبِيرًا، وَإِذَا بِرِجْلَيْهِ قَدْ طَالَتْ أَمَامَهُ حَتَّى كَادَتْ تَصِلُ إِلَى الْأَرْضِ.

وفي الطريق وفي ساعات الظلام الحالك وبينما كان الرجل يسير لوحده كانت هناك شجرة سِدْرٍ كبيرة منفردة على جانب الطريق ، وعندما وصل إليها الرجل وجد جدياً صغيراً يرتعد من البرد ، فقال الرجل في نفسه : يبدو أن هذا الجدي قد ضلَّ من قطع مرَّ من هنا في ساعات المساء ، وقال سبحانه الله الذي وفَّر عليَّ جهدي ومالي ويسَّر لي بهذا الجدي الهزيل ، وسأعود به إلى عيالي وأطعمه وأعلفه وأسقيه حتى يسمن ، وما أن يحين وقت العيد إلا ويكون جدياً كبيراً فأذبحه أضحية لأولادي .

وحمل الرجل ذلك الجدي على رقبته ثم عاد أدراجه ، وصار يفكر في هذا الحظ الطيب وفي تربية الجدي وفرحة الأولاد به ، وسها عن نفسه أثناء تفكيره ، ولكنه أخذ يشعر بأن الجدي الذي يحمله أصبح ثقيلاً ، فاستغرب ذلك ، وأخذ الجدي يكبر ويثقل فنظر إليه الرجل وإذا به قد أصبح تيساً كبيراً ، وإذا برجليه قد طالت أمامه حتى كادت تصل إلى الأرض .

заблудится, потеряться I (а) (удвоенный)

ضَلَّ

облегчать

II (подобно правильный)

يَسِّرَ

наступать (о времени) I (и) (пустой)

حَانَ

забыть, не замечать I (у) (недостаточный)

سَهَا

И понял мужчина, что этот козленок, которого он несет (его), не кто иной, как тот известный джин, о котором он слышал и который выходит к каждому, кто идет в одиночку вечерними часами по этой безлюдной дороге. И понял он также, что попал в его западню. И как он спасется от него (досл.: как будет избавление)?

И забеспокоился мужчина, и воззвал к помощи Аллаха от проклятого Шайтана, потом сбросил козленка с силой со своих плеч, тот упал на землю. И побежал он (мужчина) со всей силы, не обращая ни на что внимания (досл.: не поворачиваясь на что-либо). И упал платок мужчины и его укаль с его головы. И звал его козленок сзади него, говоря: «Погоди, эй ты (досл.: о этот), твой укаль упал, погоди, твой укаль остался, твой укаль остался...».

Однако мужчина не обернулся назад, но продолжал бежать, пока не удалился от того места, не веря в спасение (досл.: и он не верит в спасение).

Потом он посмотрел назад и увидел, что козленок его не преследует (досл.: не нашел козленка уже последовал за ним). И перевел он дух (досл.: вздохнул глубоким вздохом), и восхвалил Аллаха, после того, как уже

فَأَذْرَكَ الرَّجُلُ بَانَ الْجَدْيِ الَّذِي يَحْمِلُهُ مَا هُوَ
إِلَّا ذَلِكَ الْجَنِّيُّ الْمَعْهُودُ الَّذِي سَمِعَ عَنْهُ
وَالَّذِي يَخْرُجُ عَلَى كُلِّ مَنْ يَسِيرُ لَوَحْدِهِ فِي
سَاعَاتِ الْمَسَاءِ فِي هَذِهِ الطَّرِيقِ الْمَوْحِشَةِ،
وَأَذْرَكَ أَيْضاً أَنَّهُ قَدْ وَقَعَ فِي حَبَائِلِهِ فَكَيْفَ يَكُونُ
الْخَلَاصُ مِنْهُ.

فَتَمَلَّمَلَ الرَّجُلُ وَاسْتَعَاذَ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ
الرَّجِيمِ ثُمَّ رَمَى الْجَدْيَ بِقُوَّةٍ مِنْ عَلَى رَقَبَتِهِ،
فَوَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ، وَهَرَبَ هُوَ بِكُلِّ قُوَاهُ لَا يَلْوِي
عَلَى شَيْءٍ، وَوَقَعَ مِنْدِيلُ الرَّجُلِ وَعِقَالُهُ مِنْ عَلَى
رَأْسِهِ فَنَادَاهُ الْجَدْيُ مِنْ خَلْفِهِ قَائِلاً: تَمَهَّلْ يَا هَذَا،
فَعِقَالُكَ قَدْ وَقَعَ .. تَمَهَّلْ .. عِقَالُكَ ظَلَّ .. عِقَالُكَ
ظَلَّ ..

وَلَكِنَّ الرَّجُلَ لَمْ يَلْتَفِتْ وَرَاءَهُ، بَلْ ظَلَّ يَجْرِي حَتَّى
ابْتَعَدَ عَنْ ذَلِكَ الْمَكَانِ، وَهُوَ لَا يُصَدِّقُ
بِالْنَّجَاةِ ..

ثُمَّ نَظَرَ خَلْفَهُ فَلَمْ يَجِدِ الْجَدْيَ قَدْ تَبِعَهُ، فَتَنَفَّسَ
الْصُّعْدَاءَ وَحَمِدَ اللَّهَ، بَعْدَ أَنْ فَقَدَ الْأَمَلَ
بِالْنَّجَاةِ مِنْ أَيْدِي ذَلِكَ الشَّيْطَانِ.

потерял было веру в спасение из
рук того Шайтана.

فأدرك الرجل بأن الجدي الذي يحمله ما هو إلا ذلك الجنّي المعهود الذي سمع عنه
والذي يخرج على كلّ من يسير لوحده في ساعات المساء في هذه الطريق الموحشة ،
وأدرك أيضاً أنه قد وقع في حباله فكيف يكون الخلاص منه .

فتململ الرجل واستعاذ بالله من الشيطان الرجيم ثم رمى الجدي بقوة من على رقبته ،
فوقع على الأرض ، وهرب هو بكلّ قواه لا يلوي على شيء ، ووقع مندبل الرجل وعقاله
من على رأسه فناداه الجدي من خلفه قائلاً : تمهل يا هذا ، فعقالك قد وقع .. تمهل ..
عقالك ظلّ .. عقالك ظلّ ..

ولكن الرجل لم يلتفت وراءه ، بل ظلّ يجري حتى ابتعد عن ذلك المكان ، وهو لا
يصدق بالنجاة ..

ثم نظر خلفه فلم يجد الجدي قد تبعه ، فتنفس الصعداء وحمد الله ، بعد أن فقد الأمل
بالنجاة من أيدي ذلك الشيطان .

4) поворачиваться,
обращаться

I (и) (недостаточный)

لَوَى

он бежал, не обращая ни
на что внимания

I (y)

هَرَبَ لَا يَلْوِي عَلَى شَيْءٍ

не спешить

I (a)

مَهَلْ

бежать

I (и) (недостаточный)

جَرَى

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

الْقَطُّ

Кот

Возвращался таксист к себе домой в полночь (досл.: был хозяин машины платной возвращающимся в свой дом до половины ночи), и когда он на скорости приблизился к переулку недалеко от дома (досл.: не далекому от его жилища и был спешащим), выпрыгнул перед ним черный кот, попал (досл.: столкнулся) под машину и тут же умер. И не побеспокоился таксист об этом убитом коте. Ведь такие вещи часто случаются с водителями, и они не придают им значения.

Однако, после того, как мужчина приехал к себе домой и хотел спать, со всех сторон (досл.: с каждой стороны) на дом начали сыпаться камни, разбивая оконные стекла и все, что попадалось на пути (досл.: они разбивают стекло окон и вдребезги разбивают что находится в их стороне, каков бы ни был его вид (т.е. вид того, что разбивают)).

Страх охватил хозяев дома (досл.: были охвачены страхом), и они начали кричать и вопить (досл.: начали криком и воплями). И собрались у них соседи, и смотрели, как сыпались на них камни со всех сторон, не видя того, кто кидал их (на них).

كَانَ صَاحِبُ سَيَّارَةِ أُجْرَةٍ عَائِدًا إِلَى بَيْتِهِ قَبْلَ مُتَنَصِّفِ اللَّيْلِ، وَعِنْدَمَا اقْتَرَبَ مِنْ مُنْعَطَفٍ غَيْرِ بَعِيدٍ عَنْ مَنْزِلِهِ، وَكَانَ مُسْرِعًا قَفَزَ أَمَامَهُ قِطٌّ أَسْوَدٌ وَارْتَنَمَ بِالسَّيَّارَةِ فَمَاتَ عَلَى الْفُورِ. وَلَمْ يَهْتَمَّ صَاحِبُ السَّيَّارَةِ بِذَلِكَ الْقِطُّ اَلْمَقْتُولَ فَهَذِهِ الْأَشْيَاءُ كَثِيرًا مَا تَحْدُثُ مَعَ اَلْسَائِقِينَ فَلَا يُعِيرُونَهَا اِهْتِمَامًا.

وَلَكِنْ بَعْدَ أَنْ وَصَلَ اَلرَّجُلُ إِلَى بَيْتِهِ وَأَرَادَ أَنْ يَنَامَ بَدَأَتْ اَلْحِجَارَةُ تَنْهَالُ عَلَى اَلْبَيْتِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ، تُحَطِّمُ زُجَاجَ اَلنَّوَافِدِ، وَتُهَشِّمُ مَا يَقَعُ فِي وَجْهَهَا مَهْمَا كَانَ نَوْعُهُ.

وَدُعِرَ أَصْحَابُ اَلْبَيْتِ وَبَدَأُوا بِاَلصُّرَاحِ وَاَلْعَوِيلِ، فَالْتَمَّ عَلَيْهِمُ اَلْجِيرَانُ وَرَأَوْا كَيْفَ تَنْهَالُ عَلَيْهِمُ اَلْحِجَارَةُ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ دُونَ أَنْ يَرَوْا الَّذِي يُلقِيهَا عَلَيْهِمُ.

القطة

كان صاحب سيارة أجرة عائداً إلى بيته قبل منتصف الليل ، وعندما اقترب من منعطف غير بعيد عن منزله ، وكان مسرعاً قفز أمامه قطّ أسود وارتطم بالسيارة فمات على الفور . ولم يهتم صاحب السيارة بذلك القط المقتول فهذه الأشياء كثيراً ما تحدث مع السائقين فلا يعيرونها اهتماماً .

ولكن بعد أن وصل الرجل إلى بيته وأراد أن ينام بدأت الحجارة تنهال على البيت من كل جانب ، تحطّم زجاج النوافذ ، وتهشّم ما يقع في وجهها مهما كان نوعه .

وذعر أصحاب البيت وبدأوا بالصراخ والعيويل ، فالتّم عليهم الجيران ورأوا كيف تنهال عليهم الحجارة من كل ناحية دون أن يروا الذي يلقيها عليهم .

уделять	IV (пустой)	أَعَارَ
сыпаться, обваливаться	VII (пустой)	إِنْهَالَ
пугать, пассив: быть охваченным страхом, ужасом	I (a)	دَعَرَ
бросать, кидать	IV (недостаточный)	أَلْقَى

И поспешили соседи перевезти водителя и его семью в свои дома. Возможно, они спасут их от этой неизвестной беды. Однако камни продолжали наступать на них, куда бы они ни пошли и где бы они ни остановились. И продолжали они сыпаться на них и на их дом до следующего дня. И не могли таксист и его семья спать, а также и их соседи, которые приютили (досл.: перевезли) их в своих домах.

وَسَارَعَ الْجِيرَانُ بِنَقْلِ السَّائِقِ وَعَائِلَتِهِ إِلَى بُيُوتِهِمْ عَلَيْهِمْ يَحْمُونَهُمْ مِنْ هَذَا الْبَلَاءِ الْمَجْهُولِ، وَلَكِنَّ الْحِجَارَةَ اسْتَمَرَّتْ تُلَاحِقُهُمْ أَيْنَمَا ذَهَبُوا وَحَيْثُمَا حَلُّوا، وَاسْتَمَرَّتْ تَنْهَالُ عَلَيْهِمْ وَعَلَى بَيْتِهِمْ حَتَّى الْيَوْمِ اتِّتَالِي، وَلَمْ يَتِمَكَّنْ صَاحِبُ السَّيَّارَةِ

И попросили они помощи у многих шейхов и колдунов из соседних деревень, которые поспешили к ним на помощь. И они пришли открыть истину дела, разложили гадание (досл.: для обнаружения истины дела и принялись в свою очередь за открытие гадания), посоветовались о причине и сообщили им (водителю и соседям), что тот кот был джином, который представлялся в образе кота, а водитель его убил.

И слышали жители соседних деревень об этом случае, и сотни из них побежали, чтобы посмотреть, как падают камни на дом того несчастного (судьбой) водителя, не видя того, кто их кидает.

وَعَائِلَتُهُ مِنْ النَّوْمِ وَكَذَلِكَ جِيرَانُهُمُ الَّذِينَ نَقَلُوهُمْ إِلَى مَنْزِلِهِمْ، فَاسْتَنْجَدُوا بِالْعَدِيدِ مِنَ الشُّيُخِ وَالسَّحَّارِينَ مِنَ الْقُرَى الْمُجَاوِرَةِ، الَّذِينَ هَبُّوا لِنَجْدَتِهِمْ، وَجَاءُوا لِكَشْفِ حَقِيقَةِ الْأَمْرِ وَقَامُوا بِدَوْرِهِمْ بِفَتْحِ الْمَنْدَلِ، وَاسْتَفْسَرُوا عَنْ السَّبَبِ، فَأَخْبَرُوهُمْ أَنَّ ذَلِكَ الْقِطُّ كَانَ جَنِيًّا قَدْ تَصَوَّرَ فِي شَكْلِ قِطٍّ، وَقَدْ قَتَلَهُ سَائِقُ سَيَّارَةٍ لِأَجْرَةٍ.

وَسَمِعَ سُكَّانُ الْقُرَى الْمُجَاوِرَةِ بِهَذَا الْحَادِثِ فَهَرَعَ الْمِائَاتُ مِنْهُمْ لِيَرَوْا كَيْفَ تَتَسَاقَطُ الْحِجَارَةُ عَلَى بَيْتِ ذَلِكَ السَّائِقِ لِتَعْيِسِ الْحِظُّ، دُونَ أَنْ يَرَوْا مَنْ يُلْقِيهَا.

وسارع الجيران بنقل السائق وعائلته إلى بيوتهم علّهم يحمونهم من هذا البلاء المجهول ، ولكن الحجارة استمرت تلاحقهم أينما ذهبوا وحيثما حلّوا ، واستمرت تنهال عليهم وعلى بيوتهم حتى اليوم التالي ، ولم يتمكن صاحب السيارة وعائلته من النوم وكذلك جيرانهم الذين نقلوهم إلى منزلهم ، فاستنجدوا بالعديد من الشيوخ والسحارين من القرى المجاورة ، الذين هبّوا لنجدتهم ، وجاءوا لكشف حقيقة الأمر وقاموا بدورهم بفتح المندل ، واستفسروا عن السبب ، فأخبروهم أن ذلك القط كان جنياً قد تصوّر في شكل قط ، وقد قتله سائق سيارة الأجرة .

وسمع سكان القرى المجاورة بهذا الحادث فهرع المئات منهم ليروا كيف تتساقط الحجارة على بيت ذلك السائق التعيس الحظ ، دون أن يروا من يلقيها .

защищать

I (и) (недостаточный)

حَمَى

II) 2) занимать место,
останавливаться

I (а) (удвоенный)

حَلَّ

поселение, деревня,
село

قَرْيَةً ج قُرَى

В конце концов, колдуны смогли заключить мир между сторонами, поскольку водитель не замыслил убийство кота, однако кот сам выпрыгнул перед ним (досл.: кот он который прыгнул), а тот (водитель) не смог остановиться (перед ним). А также - как мог мужчина знать о том, что тот кот – джин в образе кота (досл.: он из джинов и он в образе кота). И было, что было.

И договорились колдуны с царем джинов, что родственники водителя заколют несколько жертв из уважения к родне убитого и положат еду (досл.: столики) в комнате, оставят ее и запрут (за ней) дверь. И сделали они, что потребовали от них. И положили еду в комнате, и закрыли двери. А через некоторое время (досл.: период) открыли дверь и нашли тарелки пустыми (от еды) и узнали, что джины (досл.: племя) приняли их еду, и стали между ними хлеб и соль, а это – доказательство намерения примириться (досл.: мира).

وَاسْتَطَاعَ السَّحَّارُونَ فِي نَهَايَةِ الْمَطَافِ إِبْرَامَ
صُلْحَ بَيْنَ الطَّرَفَيْنِ، حَيْثُ أَنَّ السَّائِقَ لَمْ يَتَعَمَّدْ
قَتْلَ الْقِطِّ، بَلْ أَنَّ الْقِطَّ هُوَ الَّذِي قَفَزَ أَمَامَهُ، وَلَمْ
يَسْتَطِعْ الْوُقُوفَ عَنْهُ، وَكَذَلِكَ كَيْفَ يُمَكِّنُ لِلرَّجُلِ أَنْ
يَعْرِفَ بِأَنَّ ذَلِكَ الْقِطَّ هُوَ مِنَ الْجِنِّ وَهُوَ فِي صُورَةِ
الْقِطِّ، فَكَانَ مَا كَانَ.

وَاتَّفَقَ السَّحَّارُونَ مَعَ مَلِكِ الْجَانِّ أَنْ يَنْحَرَ أَهْلُ
السَّائِقِ عِدَّةَ ذَبَائِحَ إِكْرَامًا لِأَهْلِ الْقَتِيلِ، وَأَنْ يَضَعُوا
الْمَنَاسِفَ فِي غُرْفَةٍ وَيَتْرَكُوهَا وَيُغْلِقُوا أَبْوَابَ عَلَيْهَا،
وَفَعَلُوا مَا طَلَبَ مِنْهُمْ، وَوَضَعُوا لَطْعَامَ فِي غُرْفَةٍ
وَأَغْلَقُوا الْأَبْوَابَ، وَبَعْدَ فِتْرَةٍ فَتَحُوا أَبْوَابَ وَوَجَدُوا
الْصُّحُونَ فَارِغَةً مِنَ اللَّطْعَامِ فَعَرَفُوا أَنَّ الْقَوْمَ قَدْ
أَصَابُوا طَعَامَهُمْ، وَأَصْبَحَ بَيْنَهُمْ عَيْشٌ وَمِلْحٌ وَهَذَا دَلِيلٌ
عَلَى نِيَّةِ الصُّلْحِ.

и استطая счаровать в Ибраме концов концов, где что сائق не почитал
убийство кот, но кот сам прыгнул перед ним, а тот (водитель) не мог остановиться (перед ним). А также - как мог
мужчина знать о том, что тот кот – джин в образе кота, и это – доказательство намерения примириться.

للرجل أن يعرف بأن ذلك القط هو من الجنّ وهو في صورة القطط ، فكان ما كان .

واتفق السحارون مع ملك الجنّ أن ينحر أهل السائق عدة ذبائح إكراماً لأهل القتل ، وأن يضعوا المناسف في غرفة ويتركوها ويغلقوا الباب عليها ، وفعلوا ما طلب منهم ، ووضعوا الطعام في غرفة وأغلقوا الأبواب ، وبعد فترة فتحوا الباب ووجدوا الصحون فارغة من الطعام فعرفوا أن القوم قد أصابوا طعامهم ، وأصبح بينهم عيش وملح وهذا دليل على نية الصلح .

делать что-либо намеренно V

تَعَمَّدَ

И тем смогли они убедить их остановить тот поток камней. И остановили они их (джины остановили камни), и вернулся водитель со своей семьей после этого в свой дом, и спали невредимыми (досл.: без того, что подвергается кто-либо из них вреду).

Однако камни снова стали сыпаться на них (досл.: вернулись падают) утром следующего дня. Но их было мало, и они шли с одной стороны. Связались с колдунами, которые установили вчерашний мир и попросили у них расследовать дело и убедиться в нем. И разложили они гадание снова, и призвали царя джинов, который подтвердил после исследования фактов, что один из родни убитого отсутствовал, а когда вернулся и услышал о новости, хотел мстить за своего родственника, однако он не слышал о примирении, которое совершилось между сторонами.

وَأَسْتَطَاعُوا بِذَلِكَ إِقْنَاعَهُمْ بِإِقْظَافِ ذَلِكَ لِلسَّيْلِ مِنْ
الْحِجَارَةِ فَأَوْقَفُوهَا وَعَادَ السَّائِقُ وَعَائِلَتُهُ بَعْدَ ذَلِكَ
إِلَى مَنْزِلِهِمْ، وَنَامُوا لَيْلَتَهُمْ دُونَ أَنْ يَتَعَرَّضَ أَحَدٌ لَهُمْ
بِأَذَى.

غَيْرَ أَنَّ الْحِجَارَةَ عَادَتْ تَنْهَالُ عَلَيْهِمْ مِنْ جَدِيدٍ فِي
صَبِيحَةِ الْيَوْمِ الْتَّالِي وَلَكِنَّهَا كَانَتْ قَلِيلَةً وَتَأْتِي مِنْ
جِهَةٍ وَاحِدَةٍ، فَاتَّصَلُوا بِالسَّحَّارِينَ الَّذِينَ حَضَرُوا
صُلْحَ الْأَمْسِ وَطَلَبُوا مِنْهُمْ فَحَصَ الْأَمْرِ وَلِتَّأْكُثَ
مِنْهُ، فَفَتَحُوا لِمَنْدَلٍ مِنْ جَدِيدٍ وَاسْتَدْعُوا مَلِكَ
الْجِنِّ الَّذِي تَأْكُثَ بَعْدَ تَقْصِي الْحَقَائِقِ بِأَنَّ أَحَدَ
أَقْرَبِ الْقَتِيلِ كَانَ غَائِبًا وَعِنْدَمَا عَادَ وَسَمِعَ بِالْخَبَرِ
أَرَادَ أَنْ يَثَّارَ لِقَرِيبِهِ وَلَمْ يَكُنْ قَدْ سَمِعَ بِالْصُّلْحِ الَّذِي
تَمَّ بَيْنَ الطَّرَفَيْنِ.

И сообщили они ему, что то, что случилось, было ошибкой ненамеренной и случайной (досл.: из приговора Аллаха и его силы). И прекратил он кидать камни, и вновь вернулся покой (досл.: покой он укрывает уголки места). На этом заканчивается та увлекательная история, события которой надолго остались в памяти многих (досл.: не перестают ее события висеть в памяти многих).

فَأَخْبَرُوهُ أَنَّ مَا حَدَثَ كَانَ خَطَأً غَيْرَ مَقْصُودٍ وَأَنَّ ذَلِكَ مِنْ قَضَاءِ اللَّهِ وَقَدَرِهِ، فَكَفَّ عَنْ رَمِي الْأُحْجَارَةِ وَعَادَ الْهُدُوءَ يُخَيِّمُ عَلَى أَرْجَاءِ الْأَمْكَانِ مِنْ جَدِيدٍ، وَتَنْتَهِي بِذَلِكَ تِلْكَ الْقِصَّةُ الْمُثِيرَةُ الَّتِي مَا زَالَتْ أَحْدَاثُهَا تُعَلِّقُ بِأَذْهَانِ الْكَثِيرِينَ .

واستطاعوا بذلك إقناعهم بإيقاف ذلك السيل من الحجارة فأوقفوها وعاد السائق وعائلته بعد ذلك إلى منزلهم ، وناموا ليلتهم دون أن يتعرض أحد لهم بأذى .

غير أن الحجارة عادت تنهال عليهم من جديد في صبيحة اليوم التالي ولكنها كانت قليلة وتأتي من جهة واحدة ، فاتصلوا بالسحارين الذين حضروا صلح الأمس وطلبوا منهم فحص الأمر والتأكد منه ، ففتحوا المندل من جديد واستدعوا ملك الجن الذي تأكد بعد تقصي الحقائق بأن أحد أقارب القاتل كان غائباً وعندما عاد وسمع بالخبر أراد أن يثار لقريبه ولم يكن قد سمع بالصلح الذي تم بين الطرفين .

فأخبروه أن ما حدث كان خطأ غير مقصود وأن ذلك من قضاء الله وقدره، فكفَّ عن رمي الحجارة وعاد الهدوء يخيم على أرجاء المكان من جديد ، وتنتهي بذلك تلك القصة المثيرة التي ما زالت أحداثها تعلق بأذهان الكثيرين.

боль, вред, ущерб

أَذَى

призывать

X (недостаточный)

إِسْتَدْعَى

исследование, глубокое изучение

تَقَصَّ

رَفِيقُ الطَّرِيقِ

Попутчик

(досл.: товарищ дороги)

Если кто-нибудь хотел пойти на рынок, то выходил на заре (досл.: был народ если хотел кто-нибудь пойти на рынок, то был выходит с часами зари первыми) и прибывал в начале утра, и рынок как раз начинался в это время. Рынки устраивались по понедельникам и четвергам, а некоторые устраивались по пятницам.

Однажды один человек поехал верхом (на своем животном), направляясь на рынок. А время было ночью. Кто идет один, чувствует одиночество пути, его уныние и дальность расстояния. И пожелал тот человек найти товарища, который перенесет (досл.: пересечет) с ним тяжесть путешествия, пока они не достигнут рынка.

И после того, как он прошел некоторое время, увидел перед собой мужчину верхом (на животном), который ехал впереди него (досл.: и он уже предшествовал ему по дороге). И погнался человек свое животное, чтобы поспешить (досл.: чтобы оно, животное, поспешило с ним). Может быть, он догонит того мужчину и развлечется с ним разговором, и не почувствует трудность пути и его тяжесть.

كَانَ النَّاسُ إِذَا أَرَادَ أَحَدُهُمْ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى السُّوقِ، فَكَانَ يَسْرِي مَعَ سَاعَاتِ الْفَجْرِ الْأُولَى، فَيَصِلُ مَعَ إِبْطَالَةِ الصَّبَاحِ وَيَكُونُ السُّوقُ قَدْ بَدَأَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ وَكَانَتْ الْأَسْوَاقُ تُقَامُ يَوْمَيِ الْاِثْنَيْنِ وَالْخَمِيسِ، وَبَعْضُهَا كَانَ يُقَامُ يَوْمَ الْجُمُعَةِ.

وَذَاتَ يَوْمٍ سَرَى أَحَدٌ الْأَشْخَاصِ رَاكِبًا بِهَيْمَتِهِ وَمُتَوَجِّهًا نَحْوَ السُّوقِ وَكَانَ الْوَقْتُ لَيْلًا، وَمَنْ يَذْهَبُ وَحْدَهُ يُحْسُ بِوَحْدَةِ الطَّرِيقِ وَوَحْشَتِهِ، وَبُيْعِدِ الْمَسَافَةِ، فَتَمَنَّى ذَلِكَ الرَّجُلُ أَنْ يَجِدَ رَفِيقًا يَقْطَعُ مَعَهُ عَنَاءَ السَّفَرِ حَتَّى يَصِلَ إِلَى السُّوقِ.

وَبَعْدَ أَنْ سَارَ بَعْضَ الْوَقْتِ، رَأَى رَجُلًا أَمَامَهُ يَرْكَبُ بِهَيْمَةً وَقَدْ تَقَدَّمَ فِي الطَّرِيقِ، فَسَاقَ الرَّجُلُ بِهَيْمَتِهِ لِتُسْرِعَ بِهِ عَلَيْهِ يَلْحَقُ بِذَلِكَ الرَّجُلِ وَيَتَسَلَّى مَعَهُ بِالْحَدِيثِ فَلَا يَشْعُرُ بِمَشَقَّةِ السَّفَرِ وَعَنَائِهِ.

رفيق الطريق

كان الناس إذا أراد أحدهم أن يذهب إلى السوق، فكان يسري مع ساعات الفجر الأولى، فيصل مع إبطالة الصباح ويكون السوق قد بدأ في ذلك الوقت وكانت الأسواق تقام يومي

الاثنين والخميس , وبعضها كان يقام يوم الجمعة .

و ذات يوم سرى أحد الأشخاص راكباً بهيمته ومتوجهاً نحو السوق وكان الوقت ليلاً , ومن يذهب وحده يحسّ بوحدة الطريق ووحشته , ويبعد المسافة , فتمنى ذلك الرجل أن يجد رفيقاً يقطع معه عناء السفر حتى يصل إلى السوق .

وبعد أن سار بعض الوقت , رأى رجلاً أمامه يركب بهيمةً وقد تقدمه في الطريق , فساق الرجل بهيمته لتسرع به علّه يلحق بذلك الرجل ويتسلّى معه بالحديث فلا يشعر بمشقة السفر وعنائه .

домашнее животное

بَهِيمَةٌ ج بهائم

развлекаться, забавляться V (недостаточный)

تَسَلَّى

Мужчина впереди ехал медленно. Не прошло и мгновения (короткого), как приблизился к нему тот человек (наш герой) и поспешил приветствовать его (досл.: и поспешил его приветствием), говоря ему: «Доброе утро (досл.: поприветствовал тебя Аллах добром)!». И ответил ему мужчина, говоря:

«А тебе недоброе утро, о, наглец! Откуда ты меня знаешь и что ты от меня хочешь этим ранним утром?».

И разозлился человек, и порицал себя за то, что догнал его (досл.: за достижение), и обругал его, и отплатил ему двойной мерой. И другой мужчина не промолчал, но начал отпускать ему оскорбления и

وَكَانَ الرَّجُلُ الْأَمَامِي يَسِيرُ عَلَى مَهْلٍ، فَمَا هِيَ إِلَّا بُرْهَةٌ قَصِيرَةٌ حَتَّى اقْتَرَبَ مِنْهُ ذَلِكَ الرَّجُلُ وَبَادَرَهُ بِالتَّحِيَّةِ قَائِلاً لَهُ: صَبَّحَكَ اللَّهُ بِأَلْخَيْرِ، فَرَدَّ عَلَيْهِ الرَّجُلُ قَائِلاً:

لَا صَبَّحَكَ اللَّهُ بِأَلْخَيْرِ، أَيُّهَا الْوَعْدُ، مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي، وَمَاذَا تُرِيدُ مِنِّي فِي هَذَا الْوَسْبَاحِ الْبَاكِرِ. وَغَضِبَ الرَّجُلُ وَلَا مَ نَفْسَهُ عَلَى اللَّحَاقِ بِهِ، وَشَتَمَهُ وَرَدَّ لَهُ الْوَسْأَعَ صَاعِينَ، وَلَمْ يَسْكُتِ الرَّجُلُ إِلَّا لآخرَ بَلْ أَخَذَ يَكِيلُ لَهُ مِنْ أَلْمَسْبَةِ وَالْأَلْشَتَائِمِ،

ругательства. И человек стал иногда отвечать, а иногда молчать.

وَصَارَ الرَّجُلُ يُرَدُّ أحياناً وَيَسْكُتُ أحياناً أُخْرَى،

وكان الرجل الأمامي يسير على مهل ، فما هي إلا برهة قصيرة حتى اقترب منه ذلك الرجل وبادره بالتحية قائلاً له : صَبَّحَكَ اللهُ بالخير ، فرد عليه الرجل قائلاً :

لا صَبَّحَكَ اللهُ بالخير ، أيها الوغد ، من أين تعرفني ، وماذا تريد مني في هذا الصباح الباكر .

وغضب الرجل ولام نفسه على اللحاق به ، وشتمه ورد له الصاع صاعين ، ولم يسكت الرجل الآخر بل أخذ يكيل له من المسبة والشتائم، وصار الرجل يردُّ أحياناً ويسكت أحياناً أُخْرَى،

желать доброго утра, здороваться II

صَبَّحَ

3) отпускать, сыпать (оскорбления) I (и) (пустой)

كَالَ

И продолжали они ругаться таким образом, пока не приблизились к рынку. И когда обернулся человек неожиданно, то не увидел никого перед собой. И исчез тот мужчина абсолютно и бесследно (досл.: и не показывается его след). И узнал он, что тот мужчина не был человеком, но был Шайтаном той местности, который выходит ко многим людям темными ночами. И подивился он себе – как он не узнал его и даже не понял (на уме своем). И усмехнулся он над этим утром, когда ему повстречался Шайтан (досл.: утром, которое сделал несчастным его в нем тот Шайтан). Однако он понял, что он прошел дорогу, не чувствуя

وظلاً يَتَشَاوِرَانِ عَلَى هَذَا لِشَكْلِ حَتَّى اقْتَرَبَا مِنْ اَلْسُّوقِ، وَعِنْدَهَا اِلْتَفَتَ الرَّجُلُ فَجَاءَهُ فَلَمْ يَرَ أَحَدًا أَمَامَهُ، وَاسْتَفْتَى ذَلِكَ الرَّجُلُ تَمَامًا وَلَمْ يَعُدْ يَظْهَرُ لَهُ أَثَرٌ، فَعَرَفَ أَنَّ ذَلِكَ الرَّجُلَ لَمْ يَكُنْ رَجُلًا بَلْ هُوَ شَيْطَانٌ تِلْكَ اَلْمِنْطَقَةِ، اَلَّذِي يَخْرُجُ عَلَى كَثِيرٍ مِنْ اَلنَّاسِ فِي اَللَّيَالِي اَلْمُظْلِمَةِ، وَتَعَجَّبَ مِنْ نَفْسِهِ كَيْفَ لَمْ يَعْرِفْهُ أَوْ حَتَّى يَفْطِنُ عَلَى بَالِهِ، وَضَحِكَ مِنْ ذَلِكَ اَلصَّبَاحِ

какой-либо усталости или
тяжести, потому что он был занят
ссорой с этим странным
(манерами) человеком.

الَّذِي نَكَّدَهُ عَلَيْهِ ذَلِكَ لِشَيْطَانٍ، وَلَكِنَّهُ فَطَنَ
إِلَى أَنَّهُ قَطَعَ لَطَرِيقَ دُونِ أَنْ يَشْعُرَ بِأَيِّ تَعَبٍ أَوْ
عَنَاءٍ، لِأَنَّهُ كَانَ مَشْغُولًا بِمُشَاجَرَةِ ذَلِكَ الرَّجُلِ
الْغَرِيبِ الْأَطْوَارِ.

وظلا يتشاجران على هذا الشكل حتى اقتربا من السوق , وعندها التفت الرجل فجأة
فلم يرَ أحداً أمامه ، واختفى ذلك الرجل تماماً ولم يعد يظهر له أثر ، فعرف أن ذلك
الرجل لم يكن رجلاً بل هو شيطان تلك المنطقة ، الذي يخرج على كثير من الناس في
الليالي المظلمة ، وتعجب من نفسه كيف لم يعرفه أو حتى يفطن على باله ، وضحك
من ذلك الصباح الذي نَكَّدَهُ عليه ذلك الشيطان , ولكنه فطن إلى أنه قطع الطريق دون
أن يشعر بأي تعب أو عناء ، لأنه كان مشغولاً بمشاجرة ذلك الرجل الغريب الأطوار .

прятаться

VIII (недостаточный)

اخْتَفَى

делать несчастным кого-л. II

نَكَّدَ

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Царевич и ведьма (досл.: ведьма и сын царя)

Было у одного царя три ребенка неопишущей красоты (досл.: в пределе красоты и вежливости). И построил он им дворец из стекла, и поселил (досл.: положил) их там. И не разрешал он им выходить, боясь за них. И одна из служанок приходила к ним с их едой каждый день. А это были (досл.: и она, т.е. еда, выражение ...) яйца без скорлупы (досл.: нет скорлупы в них), мясо без костей и редис без кожуры (досл.: листьев). И долго (досл.: долгий период) продолжала эта служанка приходить к ним с их едой и прислуживать им, а потом скончалась, и стала приходить к ним с их едой новая служанка. И она приносила им яйца со скорлупой (досл.: а их скорлупа в них), мясо с костями и редис в кожуре (досл.: его листья в нем). И сказали они ей: «Почему ты приносишь нам еду таким образом? Мы уже привыкли, что нам приносят (досл.: прибывают к нам) яйца без скорлупы, мясо без костей и редис без кожуры». А она сказала им: «Вы очистите яйца и развлекётесь этим (досл.: их очищением), вы будете есть мясо, обглаживать кости и развлекётесь этим и, может быть, вам понравится кожура (досл.: листья) редиса и вы съедите ее». И сказали они ей: «Ты права в этом».

الْغُولَةُ وَالْبَنُ الْأَمَلِكِ

كَانَ لِأَحَدِ الْأَمَلُوكِ ثَلَاثَةُ أَوْلَادٍ فِي غَايَةِ الْجَمَالِ
وَالْأَدَبِ، وَقَدْ بَنَى لَهُمْ قَصْرًا مِنْ زُجَاجٍ وَوَضَعَهُمْ فِيهِ،
وَلَمْ يَسْمَحْ لَهُمْ بِالْخُرُوجِ خَوْفًا عَلَيْهِمْ، وَكَانَتْ إِحْدَى
الْخَادِمَاتِ تَأْتِيهِمْ بِطَعَامِهِمْ فِي كُلِّ يَوْمٍ، وَهُوَ عِبَارَةٌ
عَنْ بَيْضٍ لَا قِشْرَ فِيهِ، وَلَحْمٍ لَا عَظْمَ فِيهِ، وَفَجَلٍ لَا
وَرَقَ فِيهِ، وَظَلَّتْ هَذِهِ الْخَادِمَةُ تَأْتِيهِمْ بِطَعَامِهِمْ
وَتَخْدُمُهُمْ فَتَرَةً طَوِيلَةً، ثُمَّ تُوَفِّيَتْ وَصَارَتْ تَأْتِيهِمْ
بِطَعَامِهِمْ خَادِمَةٌ جَدِيدَةٌ فَآتَتْ لَهُمْ بِالْبَيْضِ وَقِشْرِهِ
فِيهِ، وَاللَّحْمِ وَعَظْمُهُ فِيهِ، وَالْفَجَلَ وَوَرَقُهُ فِيهِ، فَقَالُوا
لَهَا لِمَ إِذَا تَأْتَيْنَا بِالطَّعَامِ عَلَى هَذِهِ الصُّورَةِ، وَقَدْ
تَعَوَّدْنَا أَنْ يَصِلَنَا الْبَيْضُ وَلَا قِشْرَ فِيهِ، وَاللَّحْمُ لَا
عَظْمَ فِيهِ، وَالْفَجَلَ لَا وَرَقَ فِيهِ، فَقَالَتْ لَهُمْ : تُقَشِّرُونَ
الْبَيْضَ فَتَسْلُونَ بِتَقْشِيرِهِ، وَتَأْكُلُونَ اللَّحْمَ
وَتُصَمِّصُونَ الْأَعْظَمَ فَتَسْلُونَ بِذَلِكَ، وَقَدْ يُعْجِبُكُمْ
وَرَقُ الْفَجَلِ فَتَأْكُلُونَ مِنْهُ، فَقَالُوا لَهَا: أَنْتِ عَلَى حَقٍّ
فِي ذَلِكَ.

الغولة وابن الملك

كان لأحد الملوك ثلاثة أولاد في غاية الجمال والأدب، وقد بنى لهم قصراً من زجاج ووضعهم فيه، ولم يسمح لهم بالخروج خوفاً عليهم، وكانت إحدى الخادومات تأتيهم بطعامهم في كل يوم، وهو عبارة عن بيض لا قشر فيه، ولحم لا عظم فيه، وفجل لا ورق فيه، وظلت هذه الخادمة تأتيهم بطعامهم وتخدمهم فترة طويلة، ثم توفيت وصارت تأتيهم بطعامهم خادمة جديدة فأنت لهم بالبيض وقشره فيه، واللحم وعظمه فيه، والفجل وورقه فيه، فقالوا لها لماذا تأتينا بالطعام على هذه الصورة، وقد تعودنا أن يصلنا البيض ولا قشر فيه، واللحم لا عظم فيه، والفجل لا ورق فيه، فقالت لهم: تُقشرون البيض فتتسلون بتقشيريه، وتأكلون اللحم وتمصصون العظم فتتسلون بذلك، وقد يعجبكم ورق الفجل فتأكلون منه، فقالوا لها: أنت على حق في ذلك.

строить

I (недостаточный)

بَنَى

умереть, скончаться

V (пассив, недостаточный)

تُؤْفَى

обсасывать, обглаживать I (четырёххарфенный)

مَصْمَصَ

И продолжала служанка приносить им их еду таким образом какое-то время, и однажды (досл.: в один из разов) бросил один из них кость и разбил стекло замка, и сделал маленькую дырку. И посмотрели они через нее на внешний мир. А там дома, и люди, и зеленые земли. И

وَأَسْتَمَرَّتِ الْخَادِمَةُ تَأْتِيهِمْ بِطَعَامِهِمْ عَلَى هَذِهِ
الطَّرِيقَةِ مُدَّةً مِنْ الزَّمَانِ، وَفِي إِحْدَى الْمَرَّاتِ
رَمَى أَحَدُهُمْ بِالْعَظْمِ فَكَسَرَ زُجَاجَةً مِنْ الْقَصْرِ
وَعَمِلَ فَجْوَةً صَغِيرَةً، فَنَظَرُوا مِنْ خِلَالِهَا إِلَى الْعَالَمِ

понравился им этот вид, и сказали они: «Почему мы в этой тюрьме?». И когда пришла к ним служанка, сказали они ей: «Скажи нашему отцу, если мы девушки, то мы хотим выйти замуж, если мы юноши, то хотим жениться, а если мы урожай, то хотим быть собранными».

И сообщила служанка их отцу это. И пошел он к ним, и сказал им: «Я вас женю. И завтра прикажу я всем девушкам царства пройти мимо замка. И если кому-нибудь из вас понравится одна из них, то пусть бросит ей яблоко (досл.: штуку яблока), и я выдам ее за него замуж».

اَلْخَارِجِيَّ، وَإِذَا هُنَاكَ بُيُوتٌ وَأَنَاسٌ وَأَرَاضٍ خَضِرَاءُ، فَأَعْجَبَهُمْ ذَلِكَ اَلْمَنْظَرُ، وَقَالُوا لِمَاذَا نَحْنُ فِي هَذَا اَلسَّجْنِ، وَعِنْدَمَا أَتَتْهُمْ اَلْخَادِمَةُ قَالُوا لَهَا قُولِي لِأَبِينَا، إِذَا كُنَّا بَنَاتٍ نُرِيدُ أَنْ نَتَزَوَّجَ، وَإِذَا كُنَّا أَوْلَادًا نُرِيدُ أَنْ نَتَزَوَّجَ، وَإِذَا كُنَّا زَرْعًا نُرِيدُ أَنْ نُحْصَدُ.

فَأَبْلَغَتْ اَلْخَادِمَةُ أَبَاهُمْ بِذَلِكَ، فَذَهَبَ إِلَيْهِمْ وَقَالَ لَهُمْ سَأَزْوَجُكُمْ ، وَغَدًا سَأَمُرُ جَمِيعَ بَنَاتِ اَلْمَمْلَكَةِ بِاَلْمُرُورِ بِاَلْقَصْرِ، وَإِذَا أَعْجَبَتْ أَحَدَكُمْ وَاحِدَةً مِنْهُنَّ فَلْيَرْمِمْهَا بِحَبَّةِ تَفَاحٍ، وَسَوْفَ أَزْوَجُهَا لَهُ.

واستمرت الخادمة تأتيتهم بطعامهم على هذه الطريقة مدة من الزمان، وفي إحدى المرات رمى أحدهم بالعظم فكسر زجاجة من القصر وعمل فجوة صغيرة، فنظروا من خلالها إلى العالم الخارجي، وإذا هناك بيوت وأناس وأراضٍ خضراء، فأعجبهم ذلك المنظر، وقالوا لماذا نحن في هذا السجن، وعندما أتتهم الخادمة قالوا لها قولي لأبينا، إذا كنا بنات نريد أن نتزوج، وإذا كنا أولاداً نريد أن نتزوج، وإذا كنا زرعاً نريد أن نُحصد .

فأبلغت الخادمة أباهم بذلك ، فذهب إليهم وقال لهم سأزوجكم ، وغداً سأمر جميع بنات المملكة بالمرور بالقصر ، وإذا أعجبت أحدهم واحدة منهن فليرميها بحبة تفاح ، وسوف أزوجهها له .

продолжать

X (удвоенный)

اِسْتَمَرَ

земля

أَرْضٌ جَ أَرْضٍ

проходить мимо чего-л. I (y) (удвоенный)

مَرَّ بِـ

И проходили девушки... Все девушки царства проходили мимо замка. А царевичи (досл.: дети царя) рассматривали (своими взглядами) тех девушек. И старший из них бросил одной яблоко, а немного погодя бросил средний (из них) яблоко другой девушке. А что касается младшего, то он не бросил яблоко, которое было у него. И приказал царь девушкам пройти еще раз, и они сделали, однако младший сын не бросил ни одной из них яблоко. А одна девушка опоздала (досл.: и была там девушка опаздывает от них). И приказал ей царь пройти, и она прошла. И бросил царевич свое яблоко ей. И были девушки, которым бросили (им) братья старший и средний, их двоюродными сестрами (досл.: дочерьми их дядей по отцу). Что касается той, которой бросил (ей) младший сын, то она была ведьмой.

И женил царь своих сыновей, и вошли братья старший и средний к своим невестам, и вышли к народу. А что касается младшего, то он не вышел. И не выходил он три дня (досл.: оставался он три дня без чтобы выходить). И забеспокоились о нем его царь-отец и его родные.

وَمَرَّتِ الْبَنَاتُ .. جَمِيعُ بَنَاتِ الْمَمْلَكَةِ مَرَرْنَ بِالْقَصْرِ، وَكَانَ أَوْلَادُ الْمَلِكِ يَتَفَحَّصُونَ بِأَنْظَارِهِمْ تِلْكَ الْبَنَاتِ، وَرَمَى أَكْبَرُهُمْ وَاحِدَةً بِحَبَّةِ تَفَاحٍ، وَبَعْدَ فِتْرَةٍ، رَمَى أَوْسَطُهُمْ حَبَّةَ الْتَفَاحِ عَلَى فَتَاةٍ أُخْرَى، أَمَّا الْأَصْغَرُ فَلَمْ يَرَمْ بِحَبَّةِ الْتَفَاحِ الَّتِي كَانَتْ مَعَهُ، وَأَمَرَ الْمَلِكُ الْبَنَاتِ أَنْ يَمُرْنَ مَرَّةً أُخْرَى فَفَعَلْنَ، وَلَكِنَّ الْإِبْنَ الْأَصْغَرَ لَمْ يَرَمْ إِحْدَاهُنَّ بِتَفَاحَتِهِ وَكَانَتْ هُنَاكَ فَتَاةٌ تَخَلَّفَتْ عَنْهُنَّ فَأَمَرَهَا الْمَلِكُ بِالْمُرُورِ فَمَرَّتْ، فَرَمَى ابْنُ الْمَلِكِ تَفَاحَتَهُ عَلَيْهَا، فَكَانَتِ ابْنَتَانِ الَّتِي رَمَاهُمَا الْإِخْوَانُ الْأَكْبَرُ وَالْأَوْسَطُ ابْنَتَيْ عَمَّتَيْهِمَا، أَمَّا ابْنَتِي رَمَاهَا الْإِبْنُ الْأَصْغَرُ فَكَانَتْ غُولَةً."

وَزَوَّجَ الْمَلِكُ أَبْنَاءَهُ وَدَخَلَ الْإِخْوَانُ الْأَكْبَرُ وَالْأَوْسَطُ عَلَى عَرُوسَيْهِمَا وَخَرَجَا لِلنَّاسِ، أَمَّا الْأَصْغَرُ فَلَمْ يَخْرُجْ، وَبَقِيَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ دُونَ أَنْ يَخْرُجَ فَقَلِقَ وَالِدُهُ الْمَلِكُ وَأَهْلُهُ عَلَيْهِ.

И проходили девушки... Все девушки царства проходили мимо замка, и рассматривали (своими взглядами) тех девушек. И старший из них бросил одной яблоко, а немного погодя бросил средний (из них) яблоко другой девушке. А что касается младшего, то он не бросил ни одной из них яблоко. А одна девушка опоздала (досл.: и была там девушка опаздывает от них). И приказал ей царь пройти, и она прошла. И бросил царевич свое яблоко ей. И были девушки, которым бросили (им) братья старший и средний, их двоюродными сестрами (досл.: дочерьми их дядей по отцу). Что касается той, которой бросил (ей) младший сын, то она была ведьмой.

بأنظارهم تلك البنات ، ورمى أكبرهم واحدة بحبة تفاح ، وبعد فترة ، رمى أوسطهم حبة التفاح على فتاة أخرى ، أما الصغير فلم يرم بحبة التفاح التي كانت معه ، وأمر الملك البنات أن يمررن مرة أخرى ففعلن ، ولكن الابن الأصغر لم يرم إحداهن بتفاحته وكانت هناك فتاة تخلفت عنهن فأمرها الملك بالمرور فمرت ، فرمى ابن الملك تفاحته عليها ، فكانت البنتان التي رماهما الأخوان الأكبر والأوسط ابنتي عميهما ، أما التي رماها الابن الأصغر فكانت " غولة " .

وزوج الملك أبناءه ودخل الأخوان الأكبر والأوسط على عروسيهما وخرجا للناس ، أما الأصغر فلم يخرج ، وبقي ثلاثة أيام دون أن يخرج فقلق والده الملك وأهله عليه.

оставаться I (a) (недостаточный)

بَقِيَ

И ночью прокрался его отец и посмотрел через дырку в стене (досл.: дворце), и увидел своего сына лежащим на (его) спине, а на его груди – тяжелый жернов, а ведьма с глазами, желтыми как огонь, мелет на нем (досл.: ведьма ее глаза желтые). И испугался царь того, что увидели его глаза, и побежал он (убегая). И приказал он всему своему племени бежать под покровом ночи. И не осталось позади них никого, кроме старой дряхлой кобылы. И когда пришло утро, не осталось от них и следа на месте. И пришел младший сын в сознание (свое), и попросил у своей жены-ведьмы, чтобы она разрешила ему выйти, чтобы увидеть свет. И сказала она: «Не пытайся бежать, потому что если ты будешь бежать (досл.: убежишь) пять лет, то я преодолею это расстояние за пять дней». И разрешила она ему выйти. И увидел он свет, но не увидел никого из своей родни и своего племени. И удивился он этому. И

وَفِي اللَّيْلِ تَسَلَّلَ أَبُوهُ وَنَظَرَ مِنْ خِلَالِ فَتْحَةٍ فِي
الْقَصْرِ فَرَأَى ابْنَهُ مَرْمِيًّا عَلَى ظَهْرِهِ وَعَلَى صَدْرِهِ رَحِيًّا
ثَقِيلَةً، وَغَوْلَةً غَيُونُهَا صَفْرَاءُ كَأَنَّ لِنَارٍ تَجْرُسُ عَلَيْهَا، فَفَزِعَ
الْمَلِكُ مِمَّا شَاهَدَتْ عَيْنَاهُ وَفَرَّ هَارِبًا، وَأَمَرَ جَمِيعَ قَبِيلَتِهِ
بِالْهُرُوبِ فِي جُنْحِ الظَّلَامِ، وَلَمْ يَبْقَ خَلْفَهُمْ سِوَى
فَرَسٍ عَجُوزٍ هَرِمَةٍ، وَعِنْدَمَا أَتَى اللَّصْبَاحَ لَمْ يَبْقَ لَهُمْ أَثَرٌ
فِي الْمَكَانِ، وَعَادَ ابْنُ الْأَصْغَرِ إِلَى وَجْهِهِ وَطَلَبَ
مِنْ زَوْجَتِهِ الْغَوْلَةَ أَنْ تَسْمَحَ لَهُ بِالْخُرُوجِ لِيَرَى الْنُورَ،
فَقَالَتْ: لَا تُحَاوِلْ أَنْ تَهْرُبَ، لِأَنَّكَ لَوْ هَرَبْتَ خَمْسَةَ
أَعْوَامٍ فَأَنَا أَقْطَعُ هَذِهِ الْمَسَافَةَ فِي خَمْسَةِ أَيَّامٍ، وَسَمَحَتْ
لَهُ بِالْخُرُوجِ فَرَأَى الْنُورَ وَلَمْ يَرَ أَحَدًا مِنْ أَهْلِهِ وَقَبِيلَتِهِ
فَتَعَجَّبَ لِذَلِكَ، وَرَأَى الْفَرَسَ الْهَزِيلَةَ وَأَرَادَ أَنْ يَرْكَبَهَا

увидел он тощую кобылу, и хотел оседлать ее и убежать с (этого) места, но кобыла заговорила.

وَيَهْرُبَ مِنْ أَلْمَكَانِ، فَنَطَقَتْ أَلْفَرَسُ.

وفي الليل تسلل أبوه ونظر من خلال فتحة في القصر فرأى ابنه مرمياً على ظهره وعلى صدره رحيّ ثقيلة , وغولة عيونها صفراء كالنار تجرّش عليها , ففزع الملك مما شاهدت عيناه وفرّ هارباً , وأمر جميع قبيلته بالهروب في جنح الظلام , ولم يبقَ خلفهم سوى فرس عجوز هرمة , وعندما أتى الصباح لم يبقَ لهم أثر في المكان , وعاد الابن الأصغر إلى وعيه وطلب من زوجته الغولة أن تسمح له بالخروج ليرى النور , فقالت : لا تحاول أن تهرب , لأنك لو هربت خمسة أعوام فأنا اقطع هذه المسافة في خمسة أيام , وسمحت له بالخروج فرأى النور ولم يرَ أحداً من أهله وقبيلته فتعجب لذلك , ورأى الفرس الهزيلة وأراد أن يركبها ويهرب من المكان , فنطقت الفرس.

ручная мельница, жернов

رَحَى ج أَرْحِيَّةٌ

И говорила она, и сказала ему: «Я тощая кобыла и не могу бежать, и если мы побежим, то догонит нас ведьма и съест обоих (досл.: вместе). Давай, вспори (досл.: расколи, разорви) мой живот и достань из него жеребенка (досл.: молодую кобылку), и оседлай его, и будет говорить с тобой жеребенок, как говорила с тобой я. И возьми с собой эти три прута: черный, красный и белый (досл.: и они – прут черный и прут красный и прут белый). И, когда настигнет тебя

وَتَكَلَّمْتُ وَقَالَتْ لَهُ: أَنَا فَرَسٌ هَزِيلَةٌ وَلَا أَسْتَطِيعُ أَلْجَرِي، وَإِنْ هَرَبْنَا فَسَوْفَ تَلْحَقُنَا أَلْغُولَةُ وَتَأْكُلُنَا مَعاً، فَتَعَالَ شَقَّ بَطْنِي وَأَخْرِجْ مِنْهَا مُهْرَةً وَارْكَبْهَا، وَسَتُكَلِّمُكَ أَلْمُهْرَةُ كَمَا كَلَّمْتُكَ أَنَا، وَخُذْ مَعَكَ هَذِهِ أَلْعِيدَانِ أَلثَّلَاثَةِ، وَهِيَ عَوْدٌ أَسْوَدُ، وَعَوْدٌ أَحْمَرُ، وَعَوْدٌ أَبْيَضُ، وَعِنْدَمَا تَلْحَقُكَ أَلْغُولَةُ ارْمِ بِأَلْعُودِ

ведьма, брось черный прут, и вырастут между тобой и между ней густые колючки, которые задержат ее на время, и ты удалишься от нее. А когда настигнет она тебя во второй раз, брось красный прут, и вспыхнут огни между тобой и между ней, которые задержат ее так, что ты удалишься от нее. А, когда настигнет она тебя в третий раз, брось белый прут, и станут между тобой и ней семь морей. И так освободишься ты от нее окончательно».

И сделал младший сын, что указала ему кобыла, и вспорол ее живот, и достал жеребенка, и оседлал его, и взял три прута, и поскакал.

الْأَسْوَدَ، فَيَنْبُتُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهَا شَوْكٌ كَثِيفٌ يَعُوقُهَا إِلَى حِينٍ، فَتَبْتَعدُ عَنْهَا، وَعِنْدَمَا تَلْحَقُكَ مَرَّةً ثَانِيَةً اِرْمِ بِالْعُودِ الْأَحْمَرِ، فَتَهْبُ نِيرَانٌ بَيْنَكَ وَبَيْنَهَا تَعُوقُهَا إِلَى أَنْ تَبْتَعدَ عَنْهَا، وَعِنْدَمَا تَلْحَقُكَ لِلْمَرَّةِ الْثَالِثَةِ اِرْمِ بِالْعُودِ الْأَبْيَضِ فَيُصْبِحُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهَا سَبْعَةُ بُحُورٍ وَهَكَذَا تَتَخَلَّصُ مِنْهَا نِهَائِيًّا.

وَفَعَلَ ابْنُ الْأَصْغَرِ مَا أَشَارَتْ بِهِ الْفَرَسُ فَشَقَّ بَطْنَهَا، وَأَخْرَجَ الْمُهْرَةَ وَرَكَبَهَا وَأَخَذَ الْعِيدَانَ الْثَلَاثَةَ وَهَرَبَ.

وتكلمت وقالت له : أنا فرس هزيلة ولا أستطيع الجري ، وإن هربنا فسوف تلحقنا الغولة وتأكلنا معاً ، فتعال شقّ بطني واخرج منها مُهْرَةً واركبها ، وستكلمك المهرّة كما كلمتك أنا ، وخذ معك هذه العيدان الثلاثة، وهي عود أسود ، وعود أحمر ، وعود أبيض ، وعندما تلحقك الغولة ارم بالعود الأسود ، فينبت بينك وبينها شوكٌ كثيف يعوقها إلى حين ، فتبتعد عنها ، وعندما تلحقك مرة ثانية ارم بالعود الأحمر ، فتهب نيران بينك وبينها تعوقها إلى أن تبتعد عنها ، وعندما تلحقك للمرة الثالثة ارم بالعود الأبيض فيصبح بينك وبينها سبعة بحور وهكذا تتخلص منها نهائياً .

وفعل الابن الأصغر ما أشارت به الفرس فشقّ بطنها ، وأخرج المهرّة وركبها وأخذ العيدان الثلاثة وهرب .

раскалывать, разрывать I (a) (удвоенный)

شَقَّ

задерживать I (y) (пустой)

عَاقَ

вспыхивать I (y) (удвоенный)

هَبَّ

И ждала ведьма, что ее муж вернется, однако он задерживался и медлил (к ней). И вышла она искать его. И, когда ей стало ясно, что он убежал от нее, то настигла она его быстро (досл.: спешащая), так что приблизилась к нему. И бросил он черный прут, и выросли (досл.: преградили) между ними густые колючки. И смогла она освободиться от них после некоторых усилий, а он убежал еще дальше (досл.: не смогла она освободить себя от них кроме как после стараний, а он уже стал на расстоянии далеко от нее). И настигла она его во второй раз, и когда приблизилась она к нему, бросил красный прут. И разгорелись высокие огни, и разделили их. И погасила она часть огней, сделав в них проход, когда он был уже далеко от нее (досл.: и не погасила она часть из них и открыла коридор для себя а он уже стал на расстоянии далеко от нее). И когда настигла она его в третий раз и приблизилась к нему, бросил он белый прут, и разделили их семь морей. И так освободился он от нее окончательно.

Поскакал царевич на своем жеребенке один, после того, как избавился (досл.: обезопасился) от зла ведьмы. И во время своего пути нашел он перо птицы, на котором написано (на нем): «Кто возьмет меня, раскается, и кто оставит меня, раскается». И сказал он себе: «Если я оставлю его, то раскаюсь (досл.: я раскаивающийся), и если возьму его, то раскаюсь. Так возьму я его и

وَأَنْتَظَرْتُ الْلُغُولَةَ أَنْ يَعُودَ زَوْجُهَا وَلَكِنَّهُ تَأَخَّرَ
وَأَبْطَأَ عَلَيْهَا فَخَرَجَتْ تَبْحَثُ عَنْهُ وَعِنْدَمَا تَأَكَّدَ لَهَا
أَنَّهُ هَرَبَ مِنْهَا، لَحِقَتْ بِهِ مُسْرِعَةً حَتَّى أَقْتَرَبَتْ
مِنْهُ، فَرَمَى بِاللُّعُودِ الْاَلْأَسْوَدِ فَسَدَّ بَيْنَهُ وَبَيْنَهَا
شَوْكٌ كَثِيفٌ وَمَا اسْتَطَاعَتْ أَنْ تُخَلِّصَ نَفْسَهَا
مِنْهُ إِلَّا بَعْدَ جُهْدٍ، وَقَدْ أَصْبَحَ عَلَى مَسَافَةٍ بَعِيدَةٍ
عَنْهَا، وَلَحِقَتْ بِهِ لِلْمَرَّةِ الْاَلْثَانِيَةِ وَعِنْدَمَا
اقْتَرَبَتْ مِنْهُ رَمَى بِاللُّعُودِ الْاَلْأَحْمَرِ، فَشَبَّتْ
نِيرَانٌ عَالِيَةٌ وَحَالَتْ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ، وَمَا أَطْفَأَتْ قِسْمًا
مِنْهَا، وَفَتَحَتْ مَمَرًا لَهَا، حَتَّى أَصْبَحَ عَلَى مَسَافَةٍ
بَعِيدَةٍ عَنْهَا، وَعِنْدَمَا لَحِقَتْ بِهِ لِلْمَرَّةِ الْاَلْثَالِثَةِ
وَأَقْتَرَبَتْ مِنْهُ، رَمَى بِاللُّعُودِ الْاَلْأَبْيَضِ فَسَدَّ
بَيْنَهُ وَبَيْنَهَا سَبْعَةُ بُحُورٍ، وَهَكَذَا تَخَلَّصَ مِنْهَا
نَهَائِيًّا.

سَارَ ابْنُ الْمَلِكِ عَلَى مُهْرَتِهِ وَحِيدًا بَعْدَ أَنْ
أَمِنَ شَرَّ الْلُغُولَةِ، وَأَثْنَاءَ سَيْرِهِ وَجَدَ رِيْشَةً طَيْرٍ
مَكْتُوبٌ عَلَيْهَا، «مَنْ يَأْخُذُنِي يَنْدَمُ وَمَنْ يَتْرُكُنِي
يَنْدَمُ»، فَقَالَ فِي نَفْسِهِ إِذَا تَرَكْتُهَا فَأَنَا نَادِمٌ وَإِذَا
أَخَذْتُهَا فَأَنَا نَادِمٌ، فَأَخَذَهَا وَأَنْدَمَ أَفْضَلُ مِنْ أَنْ

раскаюсь лучше, чем оставлю его и раскаюсь». И таким образом взял он его.

أَتْرَكَهَا وَأَنْدَمُ, وَهَكَذَا أَخَذَهَا.

وانتظرت الغولة أن يعود زوجها ولكنه تأخر وأبطأ عليها فخرجت تبحث عنه وعندما تأكد لها أنه هرب منها ، لحقت به مسرعة حتى اقتربت منه ، فرمى بالعود الأسود فسدد بينه وبينها شوك كثيف وما استطاعت أن تخلص نفسها منه إلا بعد جهد ، وقد أصبح على مسافة بعيدة عنها ، ولحقت به للمرة الثانية وعندما اقتربت منه رمى بالعود الأحمر ، فشبت نيراناً عالية وحالت بينها وبينه ، وما أطفأت قسماً منها ، وفتحت ممراً لها ، حتى أصبح على مسافة بعيدة عنها ، وعندما لحقت به للمرة الثالثة واقتربت منه ، رمى بالعود الأبيض فسدد بينه وبينها سبعة بحور ، وهكذا تخلص منها نهائياً .

سار ابن الملك على مهرته وحيداً في البراري بعد أن أمن شرَّ الغولة ، وأثناء سيره وجد ريشة طير مكتوب عليها ، « مَنْ يَأْخُذْنِي يَنْدَمُ وَمَنْ يَتْرَكُنِي يَنْدَمُ » ، فقال في نفسه إذا تركتها فانا نادم وإذا أخذتها فانا نادم ، فأخذها وأندم أفضل من أن أتركها وأندم ، وهكذا أخذها.

преграждать, закупоривать I (y) (удвоенный)

سَدَّ

II) вспыхивать I (a) (удвоенный)

شَبَّ

2) разъединить I (y) (пустой)

حَالَ بَيْنَ

1) быть безопасным I (a) (хамзованный)

أَمِنَ

И ехал он, пока не добрался до ближайшего селения. И заночевал он в нем. А место его ночлега было близко от дворца царя той страны. И ночью запело перо жалобную песню

وَسَارَ حَتَّى وَصَلَ إِلَى أَقْرَبِ بَلَدٍ وَبَاتَ فِيهَا, وَكَانَ مَبِيتُهُ قَرِيباً مِنْ قَصْرِ مَلِكِ تِلْكَ الْبِلَادِ, وَفِي اللَّيْلِ

(досл.: пением жалобным). И растрогался царевич его пением. И услышал царь той страны то жалобное пение, и сказал: «Приведите ко мне певца!». И искали они источник пения, и спрашивали людей, близких от того места, об источнике этого пения, но они отрицали это (досл.: его новость), а некоторые говорили, что они его не слышали. И, наконец, сказал один из них: «Может быть, это чужак (досл.: есть он с этим чужаком)». И когда спросили у него, сказал он: «Да, воистину это перо (и оно, которое) пело ночью тем жалобным голосом». И взяли они его к царю. И когда узнал царь, что это перо (оно, которое) пело, сказал ему: «Пой, о перо!». И сказало оно: «Я не запою, пока мне не принесут мою птицу». И сказал царь: «А кто может принести твою птицу?». И сказало оно: «Тот, кто принес меня, может принести мою птицу». И сказал царь той страны тому чужаку: «Я даю тебе отсрочку в три дня и треть дня, чтобы ты принес мне его птицу. А если ты не сделаешь, то я отрублю тебе твою голову».

عَنْتِ الرِّيشَةُ غِنَاءً شَجِيًّا، وَطَرَبَ ابْنُ الْمَلِكِ لَغِنَائِهَا، وَسَمِعَ مَلِكُ تِلْكَ الْبِلَادِ ذَلِكَ الْغِنَاءَ الشَّجِيَّ فَقَالَ آتُونِي بِالْمَغْنِيِّ، فَبَحَثُوا عَنْ مَصْدَرِ الْغِنَاءِ وَسَأَلُوا النَّاسَ الْقَرِيبِينَ مِنْ أَلَمَكَانٍ عَنْ مَصْدَرِ هَذَا الْغِنَاءِ، فَأَنْكَرُوا خَبْرَهُ، وَقَالَ بَعْضُهُمْ إِنَّهُ لَمْ يَسْمَعْ بِهِ، وَأَخِيرًا قَالَ أَحَدُهُمْ رُبَّمَا يَكُونُ مَعَ هَذَا الْغَرِيبِ، وَعِنْدَمَا سَأَلُوهُ قَالَ نَعَمْ، إِنَّهَا هَذِهِ الرِّيشَةُ، وَهِيَ الَّتِي كَانَتْ تُغْنِي فِي الْلَيْلِ بِذَلِكَ الْصَوْتِ الشَّجِيِّ، فَأَخَذُوهُ لِلْمَلِكِ، وَعِنْدَمَا عَرَفَ الْمَلِكُ أَنَّ الرِّيشَةَ هِيَ الَّتِي كَانَتْ تُغْنِي، قَالَ لَهَا: عَنْ يَا رِيشَةُ، فَقَالَتْ لَا أُعْنِي حَتَّى تَأْتُونِي بِطَيْرِي، فَقَالَ الْمَلِكُ: وَمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَأْتِيَ بِطَيْرِكَ، فَقَالَتْ الَّذِي أَتَى بِي يَسْتَطِيعُ أَنْ يَأْتِيَ بِطَيْرِي، فَقَالَ مَلِكُ تِلْكَ الْبِلَادِ لِذَلِكَ الْغَرِيبِ: أَمْهَلْكَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثُلْثَ الْيَوْمِ عَلَى أَنْ تَأْتِنِي بِطَيْرِهَا، وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ، فَسَوْفَ أَقْطَعُ رَأْسَكَ.

وسار حتى وصل إلى أقرب بلد وبات فيها , وكان مبيته قريباً من قصر ملك تلك البلاد , وفي الليل غنت الريشة غناءً شجياً , وطرب ابن الملك لغنائها , وسمع ملك تلك البلاد ذلك الغناء الشجيّ فقال آتوني بالمغنيّ , فبحثوا عن مصدر الغناء وسألوا الناس القريبين من المكان عن مصدر هذا الغناء , فأنكروا خبره , وقال بعضهم إنه لم يسمع به , وأخيراً قال أحدهم ربما يكون مع هذا الغريب , وعندما سألوه قال نعم , إنها هذه الريشة , وهي التي كانت تغني في الليل بذلك الصوت الشجي , فأخذه للملك , وعندما عرف الملك

بأن الريشة هي التي كانت تغني ، قال لها : غنّ يا ريشة ، فقالت لا أغني حتى تأتونني بطيري ، فقال الملك : ومن يستطيع أن يأتي بطيرك ، فقالت الذي أتى بي يستطيع أن يأتي بطيري ، فقال ملك تلك البلاد لذلك الغريب : أمهلك ثلاثة أيام وثلاث اليوم على أن تأتيني بطيرها ، وإن لم تفعل ، فسوف أقطع رأسك.

петь	II (недостаточный)	عَنَى
певец		مُعَنَّ
быть тронутым	I (a)	طَرِبَ

И испугался младший царевич, и пожалел, что взял то перо (досл.: пожалел о взятии его того пера). И сказал он: «Это первое сожаление». И пошел царевич куда глаза глядят. И заботы терзали его сердце (досл.: и забота выжимает его и ест его сердце). И увидел его жеребенок (а он) в таком состоянии, и сказал ему: «Что случилось с тобой, почему ты обеспокоен?». И сообщил ему он об истории, и сказал он (жеребенок) ему: «Не волнуйся, это легчайшее из дел». И сказал он ему: «Как это?». И сказал он (жеребенок): «Иди к царю и попроси у него клетку и черный тмин, и иди ко мне». И пошел он к царю, и дал тот ему, что он требовал. И вернулся он, а жеребенок указал ему на место, где ставить (досл.: он ставит) клетку. И положил он в нее черный тмин, и пришла птица, и вошла в клетку, и начала есть черный тмин. И закрыл царевич за ней клетку, и

فَخَافَ ابْنُ الْمَلِكِ الصَّغِيرِ وَنَدِمَ عَلَى حَمْلِهِ لِتِلْكَ الرِّيشَةِ وَقَالَ هَذَا أَوَّلُ لَنْدَمٍ، وَذَهَبَ ابْنُ الْمَلِكِ عَلَى وَجْهِهِ، وَآلَهُمْ يَعْتَصِرُهُ وَيَأْكُلُ قَلْبَهُ، وَرَأَتْهُ الْمُهْرَةُ وَهُوَ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ، فَقَالَتْ لَهُ: مَا الَّذِي جَرَى لَكَ، وَلِمَذَا أَنْتَ قَلِقٌ، فَأَخْبَرَهَا بِالْقِصَّةِ، فَقَالَتْ لَهُ، لَا تَفْلِقْ فَهَذَا مِنْ أَسْهَلِ الْأُمُورِ، فَقَالَ لَهَا: كَيْفَ ذَلِكَ، فَقَالَتْ: إِذْهَبْ إِلَى الْمَلِكِ وَاطْلُبْ مِنْهُ قَفْصًا، وَحَبَّةَ سَوْدَاءَ وَتَعَالَ إِلَيَّ، فَذَهَبَ لِلْمَلِكِ فَأَعْطَاهُ مَا طَلَبَ، وَعَادَ فَذَلَّتْهُ الْمُهْرَةُ عَلَى مَكَانٍ يَضَعُ فِيهِ الْقَفْصَ وَيَضَعُ فِيهِ الْحَبَّةَ السَّوْدَاءَ، وَجَاءَ الطَّيْرُ، وَدَخَلَ فِي الْقَفْصِ وَأَخَذَ يَأْكُلُ مِنَ الْحَبَّةِ السَّوْدَاءِ، فَأَغْلَقَ

взял ее к царю. И сказал царь: «Пой, о перо!». Но сказало оно: «Я не запою, пока не запоет моя птица». И сказал он: «Пой о, птица!». Но сказала она: «Я не запою, пока не принесут мне моего мужа». И сказал царь: «А кто сможет принести тебе твоего мужа?». И сказала она: «Кто принес перо и принес меня (он, который) может принести моего мужа».

ابْنُ الْمَلِكِ عَلَيْهِ الْقَفْصَ، وَأَخَذَهُ إِلَى الْمَلِكِ،
فَقَالَ الْمَلِكُ: غَنِّ يَا رِيشَةً، فَقَالَتْ لَا أُغْنِي حَتَّى
يُغْنِي طَيْرِي، فَقَالَ غَنِّ يَا طَيْرُ فَقَالَ لَا أُغْنِي حَتَّى
تَأْتُونِي بِزَوْجِي، فَقَالَ الْمَلِكُ وَمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَأْتِيَكَ
بِزَوْجِكَ، فَقَالَتْ الَّذِي أَتَى بِالرِّيشَةِ، وَأَتَى بِي هُوَ
الَّذِي يَسْتَطِيعُ أَنْ يَأْتِيَ بِزَوْجِي.

Фихаф ибн аль-малек аль-сугйир иудем алы хамле лятк алыше ивал хада аол алам , иудеб ибн
аль-малек алы ижехе , иалем иеаевре иякл кലെ , ираате амере иеу алы хае хаале ,
фвалт ле : ма алы ири ири лк , илмада ант клк , фахбرها балкве , фвалт ле , ла тклк
فهذا من أسهل الأمور ، فقال لها : كيف ذلك ، فвалт : اذهب إلى الملك واطلب منه
قفصاً ، وحبّة سوداء وتعال إليّ ، فذهب للملك فأعطاها ما طلب ، وعاد فدلته амере алы
مكان يضع فيه القفص ويضع فيه الحبة السوداء ، وجاء الطير , وادل في القفص وأخذ
ياكل من الحبة السوداء ، فأعلق ابن الملك عليه القفص , وأخذه إلى الملك , فقال
الملك : غنّ يا ريشة , فвалт لا أغني حتى يغني طيري , فقال غنّ يا طير فقال لا أغني
حتى تأتونني بزوي , فقال الملك ومن يستطيع أن يأتيك بزويك , فвалт الذي أتى
بالريشة , وأتى بي هو الذي يستطيع أن يأتي بزوي.

давать

IV (недостаточный)

أعطى

приходить

I (хамзованный + недостаточный)

أَتَى

приносить что-либо,
приводить кого-либо

أَتَى

أَتَى

И сказал царь: «У тебя (досл.: перед тобой) три дня и треть (дня) чтобы принести его, а если ты не принесешь, то я отрублю тебе голову». И пошел царевич, куда глаза глядят, (и он) растерянный и встревоженный. И печаль терзает его сердце. И увидел его жеребенок (и он) в таком состоянии, и сказал: «Что с тобой (так), и что (которое) постигло тебя?». И сообщил он ему свою историю. И сказал он (жеребенок): «И это тоже легко». И сказал он ему: «Но что я сделаю?». И сказал он: «Возвращайся к царю и попроси у него две арбы, наполненные одеждой, и иди ко мне». И вернулся он к царю, и дал тот ему, что он попросил у него. И сказал жеребенок: «Иди сейчас на рынок и продавай эту одежду за половину цены, а когда придет муж птицы, я тебе на него укажу, и закрой за ним дверь, и хватай его!».

И пошел царевич на рынок, и пошел с ним жеребенок. И стал он продавать одежду за половину цены и дешевле (досл.: меньше половины). И хлынули к нему люди, и начали толпиться около него. И пришел муж птицы, и хотел покупать. И сказал ему (царевичу) жеребенок: «Это он». И сказал ему царевич: «Заходи и выбирай, что ты хочешь из одежды!». И зашел

فَقَالَ الْمَلِكُ: أَمَامَكَ ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ وَثُلُثُ الْيَوْمِ
لِتَأْتِي بِهِ، وَإِنْ لَمْ تَأْتِ أَقْطَعُ رَأْسَكَ، وَسَارَ ابْنُ
الْمَلِكِ عَلَى وَجْهِهِ، وَهُوَ حَيْرَانٌ قَلِقٌ، وَالْحُزْنُ
يَنْهَشُ قَلْبَهُ، وَرَأَتْهُ الْمُهْرَةُ وَهُوَ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ
فَقَالَتْ مَا بِكَ هَكَذَا، وَمَا الَّذِي أَصَابَكَ فَأَخْبَرَهَا
بِقِصَّتِهِ، فَقَالَتْ وَهَذَا هَيْنَ أَيْضًا، فَقَالَ لَهَا وَمَاذَا
أَفْعَلُ، فَقَالَتْ: عُدْ إِلَى الْمَلِكِ وَاطْلُبْ مِنْهُ
عَرَبَتَيْنِ مَمْلُوءَتَيْنِ بِالْأَلْبِسَةِ وَتَعَالَ إِلَيَّ، فَعَادَ إِلَى
الْمَلِكِ وَأَعْطَاهُ مَا طَلَبَ، فَقَالَتِ الْمُهْرَةُ إِذْهَبْ
الآنَ إِلَى السُّوقِ وَبِعْ هَذِهِ الْأَلْبِسَةَ بِنِصْفِ
الْثَمَنِ وَعِنْدَمَا يَأْتِيَ زَوْجُ الطَّيْرِ سَادُلْكَ عَلَيْهِ،
فَأَغْلِقْ عَلَيْهِ الْبَابَ وَأَمْسِكْ بِهِ.

وَذَهَبَ ابْنُ الْمَلِكِ إِلَى السُّوقِ وَذَهَبَتْ مَعَهُ
الْمُهْرَةُ وَصَارَ يَبِيعُ الْأَمْلَاسَ بِنِصْفِ الثَّمَنِ
وَأَقْلَّ مِنَ النِّصْفِ، وَتَهَافَّتَ عَلَيْهِ النَّاسُ وَبَدَأُوا
يَزْدَحُمُونَ حَوْلَهُ، وَأَقْبَلَ زَوْجُ الطَّيْرِ وَأَرَادَ أَنْ يَشْتَرِيَ
فَقَالَتْ لَهُ الْمُهْرَةُ هَذَا هُوَ فَقَالَ لَهُ ابْنُ الْمَلِكِ

он, и тогда запер царевич за ним дверь, и взял его (досл.: понес), и принес (досл.: пришел с ним) его к царю.

أَدْخُلْ وَاخْتَرْ مَا تُرِيدُ مِنَ الْأُمْلَاسِ، فَدَخَلَ،
وَعِنْدَهَا أَغْلَقَ ابْنُ الْمَلِكِ عَلَيْهِ الْبَابَ، وَحَمَلَهُ
وَسَارَ بِهِ إِلَى الْمَلِكِ.

فقال الملك : أمامك ثلاثة أيام وثلاث اليوم , لتأتي به , وان لم تأتي أقطع رأسك ,
وسار ابن الملك على وجهه , وهو حيران قلق , والحزن ينهش قلبه , ورأته المهره
وهو على هذه الحال فقالت ما بك هكذا , وما الذي أصابك فأخبرها بقصته ,
فقالت وهذا هيّن أيضاً , فقال لها وماذا أفعل , فقالت : عُد إلى الملك واطلب منه
عربتين مملوءتين بالألبسة وتعال إليّ , فعاد إلى الملك وأعطاه ما طلب , فقالت
المهره اذهب الآن إلى السوق وبع هذه الألبسة بنصف الثمن وعندما يأتي زوج الطير
سأدلك عليه , فأغلق عليه الباب وأمسك به .

وذهب ابن الملك إلى السوق وذهبت معه المهره وصار يبيع الملابس بنصف الثمن
وأقل من النصف , وتهافت عليه الناس وبدأوا يزدحمون حوله , وأقبل زوج الطير وأراد
أن يشتري فقالت له المهره هذا هو فقال له ابن الملك ادخل واختر ما تريد من
الملابس , فدخل , وعندها أغلق ابن الملك عليه الباب , وحمله وسار به إلى
الملك.

изумленный, растерянный

ج.р. حَيْرَى

حَيْرَانُ ج حَيَارَى

И сказал царь: «Пой, о перо!». Но сказало оно: «Я не запою, пока не запоет моя птица». И сказал он: «Пой, о птица!». Но сказала она: «Я не запою прежде, чем запоет мой муж». И сказал он: «Пой, о ее муж!». И сказал он: «Я не запою, пока мне не принесут моего кольца». И сказал царь: «А где оно, твое кольцо?». И сказал он: «Оно упало в море». И сказал он: «А кто может принести тебе его?». И сказал он: «Тот, кто принес перо и птицу, и меня, он, который сможет принести мое кольцо». И сказал царь: «У тебя три дня. Если ты принесешь (в течение их) кольцо, то я тебя помилую, а если не принесешь, то отрублю твою голову».

И пошел царевич, сходя с ума и воздев руки (т.е. всплеснув руками) (досл.: и он вот-вот сходит с ума и он бьет ладонью о ладонь). И тревога показалась на его лице. И говорил он: «Как я смогу принести кольцо, которое упало в море? И где я буду искать его? И в каком месте моря?!».

فَقَالَ الْمَلِكُ غَنِّ يَا رِيْشَةً فَقَالَتْ لَا أُغْنِي حَتَّى يُغْنِي طَيْرِي، فَقَالَ غَنِّ يَا طَيْرُ، فَقَالَ لَا أُغْنِي قَبْلَ أَنْ يُغْنِيَ زَوْجِي، فَقَالَ غَنِّ يَا زَوْجَهَا، فَقَالَ لَا أُغْنِي حَتَّى تَأْتُونِي بِخَاتَمِي، فَقَالَ الْمَلِكُ: وَأَيْنَ هُوَ خَاتَمُكَ، فَقَالَ: سَقَطَ فِي الْبَحْرِ، فَقَالَ وَمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَأْتِيَكَ بِهِ. فَقَالَ الَّذِي أَتَى بِالرِّيْشَةِ وَالطَّيْرِ وَبِي، هُوَ الَّذِي يَسْتَطِيعُ أَنْ يَأْتِيَ بِخَاتَمِي، فَقَالَ الْمَلِكُ أَمَامَكَ ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ، إِذَا أَحْضَرْتَ خِلَالَهَا الْخَاتَمَ عَفَوْتُ عَنْكَ، وَإِذَا لَمْ تُحْضِرْهُ أَقَطْعُ رَأْسَكَ.

فَذَهَبَ ابْنُ الْمَلِكِ وَهُوَ يَكَادُ يُجَنُّ، وَهُوَ يَضْرِبُ كَفًّا بِكَفٍّ وَقَدْ بَدَأَ الْفَلَقُ عَلَى وَجْهِهِ وَهُوَ يَقُولُ: كَيْفَ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَحْضِرَ خَاتَمًا قَدْ سَقَطَ فِي الْبَحْرِ، وَأَيْنَ أَبْحَثُ عَنْهُ، وَفِي أَيِّ مَكَانٍ مِنَ الْبَحْرِ!؟

فقال الملك غنّ يا ريشة فقالت لا أغني حتى يغني طيري ، فقال غنّ يا طير ، فقال لا أغني قبل أن يغني زوجي ، فقال غنّ يا زوجها ، فقال لا أغني حتى تأتونني بخاتمي ، فقال الملك : وأين هو خاتمك ، فقال : سقط في البحر ، فقال ومن يستطيع أن يأتيك به . فقال الذي أتى بالريشة والطير وبى ، هو الذي يستطيع أن يأتي بخاتمي ، فقال الملك أمامك ثلاثة أيام ، إذا أحضرت خلالها الخاتم عفوت عنك ، وإذا لم

تحضره أقطع رأسك .

فذهب ابن الملك وهو يكاد يجنّ ، وهو يضرب كفاً بكف وقد بدا القلق على وجهه وهو يقول : كيف أستطيع أن أحضر خاتماً قد سقط في البحر ، وأين أبحث عنه، وفي أي مكان من البحر !؟

помиловать кого-л. I (y) (недостаточный)

عَفَى عَنْ

И увидел его жеребенок (и он) в таком состоянии, и спросил его о том, что случилось с ним. И сообщил он ему о том, что потребовал от него царь. И успокоил он (жеребенок) его (от его ужаса), и сказал ему: «Это тоже дело легкое. Возвращайся сейчас к царю и попроси у него два корабля, наполненных мясом, и приходи ко мне». И пошел он к царю, и дал тот ему, что он у него попросил. И вернулся он к жеребенку. И сказал тот ему: «Выходи сейчас на твоих кораблях в море и бросай куски мяса там и тут в разных местах моря, чтобы вышел к тебе царь рыб. И он тот, кто даст тебе желаемое тобой, если Аллаху будет угодно». И вышел он в море, и стал бросать куски мяса там и тут, а рыбы (стали) жадно поедать их. И увидел его царь рыб, и вышел к нему, и сказал ему: «Что с тобой, о человек? И почему ты бросаешь это мясо в море?». И сказал он: «Я ищу свое кольцо, которое упало в море». И сказал царь рыб: «Подожди немного, я позову всех

وَرَأَتْهُ اَلْمُهْرَةُ وَهُوَ عَلَى هَذِهِ اَلْحَالَةِ، فَسَأَلَتْهُ عَمَّا حَدَثَ لَهُ فَاَخْبَرَهَا بِمَا طَلَبَ مِنْهُ اَلْمَلِكُ، فَهَدَّأَتْ مِنْ رَوْعِهِ وَقَالَتْ وَهَذَا اَيْضاً اَمْرٌ هَيِّنٌ، عُدْ اَلْآنَ اِلَى اَلْمَلِكِ وَاَطْلُبْ مِنْهُ سَفِيْنَتَيْنِ مَلِيْئَتَيْنِ بِاَللَّحْمِ وَتَعَالَ اِلَيَّ، فَذَهَبَ اِلَى اَلْمَلِكِ وَاَعْطَاهُ مَا طَلَبَ، وَعَادَ اِلَى اَلْمُهْرَةِ فَقَالَتْ اِنْزِلْ اَلْآنَ بِسَفِيْنَتَيْكَ اِلَى اَلْبَحْرِ وَاَرْمِ قِطْعَ اَللَّحْمِ هُنَا وَهُنَاكَ فِي اَمَّاكِنِ مُخْتَلِفَةٍ مِنْ اَلْبَحْرِ حَتَّى يَخْرُجَ اِلَيْكَ مَلِكٌ اَللَّسْمَكِ وَهُوَ اَلَّذِي سَيُعْطِيكَ مُرَادَكَ اِنْ شَاءَ اَللَّهُ، فَنَزَلَ اِلَى اَلْبَحْرِ وَصَارَ يَرْمِي قِطْعَ اَللَّحْمِ هُنَا وَهُنَاكَ وَاَللَّسْمَكُ يَلْتَهُمَهَا بَنَهُم، وَرَأَاهُ مَلِكٌ اَللَّسْمَكِ فَخَرَجَ اِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: مَا بِكَ اَيُّهَا اَلرَّجُلُ وَلِمَاذَا تَرْمِي هَذِهِ اَللُّحُومَ اِلَى اَلْبَحْرِ فَقَالَ اِنِّي اَبْحَثُ عَنْ خَاتَمِ لِي سَقَطَ فِي اَلْبَحْرِ، فَقَالَ مَلِكٌ اَللَّسْمَكِ اَنْتَظِرْ

рыб, которые в море». И позвал он рыб, и приказал им всем извергнуть то, что у них в животах. И сделали все рыбы, что им приказал (это) их царь. Однако они не нашли кольца. И, наконец, увидели они опоздавшую рыбу, которая была утомлена (досл.: показывались на ней усталость и изнеможение). И когда извергла она что в ее животе, нашли они кольцо. И взял его царевич, и вернулся к царю после того, как поблагодарил царя рыб.

قَلِيلًا وَسَادَّعُو جَمِيعَ اَلْاَسْمَكِ اَلَّذِي فِي اَلْبَحْرِ،
فَدَعَا اَلْاَسْمَكُ وَاَمَرَهَا جَمِيعًا اَنْ تَقْذِفَ مَا فِي
بُطُونِهَا، فَفَعَلَتْ اَلْاَسْمَاكُ جَمِيعًا مَا اَمَرَهَا بِهِ مَلِكُهَا
وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوا اَلْاَلْخَاتِمَ، وَاٰخِرًا رَاَوْا سَمَكَةً
مُتَاَخِّرَةً يَبْدُو عَلَيْهَا اَلْتَّعَبُ وَاَلْاِلْغِيَاءُ، وَعِنْدَمَا
قَذَفَتْ مَا فِي بَطْنِهَا وَجَدُوا اَلْاَلْخَاتِمَ، فَأَخَذَهُ اَبْنُ
اَلْمَلِكِ وَعَادَ اِلَى اَلْمَلِكِ بَعْدَ اَنْ شَكَرَ مَلِكُ
اَلْاَسْمَكِ.

ورأته المهرة وهو على هذه الحالة ، فسألته عما حدث له فأخبرها بما طلب منه الملك ،
فهدأت من روعه وقالت وهذا أيضاً أمر هيّن ، عد الآن إلى الملك واطلب منه سفينتين
مليئتين باللحم وتعال إليّ ، فذهب إلى الملك وأعطاه ما طلب ، وعاد إلى المهرة فقالت
أنزل الآن بسفينتيك إلى البحر وارم قطع اللحم هنا وهناك في أماكن مختلفة من البحر
حتى يخرج إليك ملك السمك وهو الذي سيعطيك مرادك إن شاء الله ، فنزل إلى البحر
وصار يرمي قطع اللحم هنا وهناك والسمك يلتهمها بنهم ، ورآه ملك السمك فخرج إليه
وقال له : ما بك أيها الرجل ولماذا ترمي هذه اللحوم إلى البحر فقال إني أبحث عن خاتم
لي سقط في البحر ، فقال ملك السمك انتظر قليلاً وسأدعو جميع السمك الذي في
البحر ، فدعا السمك وأمرها جميعاً أن تقذف ما في بطونها ، ففعلت الأسماك جميعاً ما
أمرها به ملكها ولكنهم لم يجدوا الخاتم ، وأخيراً رآوا سمكة متأخرة يبدو عليها التعب
والإعياء ، وعندما قذفت ما في بطنها وجدوا الخاتم ، فأخذه ابن الملك وعاد إلى الملك
بعد أن شكر ملك السمك.

предмет желаний

مُرَادٌ

рвать, извергать I (и)

قَذَفَ

И отдал он кольцо птице, и спросил у нее: «Это твое кольцо?». И сказала она «да». И сказал царь: «Итак, пой, о перо!». Но сказало оно: «Я не запою, пока не запоет моя птица». И сказал он: «Пой, о его птица!». Но сказала она: «Я не запою, пока не запоет мой муж». И сказал он: «Пой, о ее муж!». Но сказал он: «Я не запою, пока вы не разожжете огонь (т.е. и он будет гореть) три дня и пока не войдет в него тот, кто принес меня к тебе, и пока он не постоит в нем, а потом вернется и выйдет к нам невредимым (досл.: без что касается его огонь страданиями). И дал царь отсрочку в три дня и треть дня несчастному (судьбой) царевичу, чтобы он подготовил себя к вхождению в огонь и стоянию в нем. И почувствовал царевич, что его конец приблизился. И сказал он себе: «Нет избавления от смерти на этот раз. И я не спасусь, как спасался в прошлые разы».

И приказал царь разжечь огонь. И разожгли они его жарким и высоким. И увидел жеребенок знаки тревоги и страха, и печали (вырисовываются) на лице царевича. И спросил он его, что случилось у него. И сообщил ему он об истории с огнем. И сказал он (жеребенок): «Принеси сосуд и наполни его моим потом, и вымой

وَأَعْطَى الْخَاتِمَ لِلطَّائِرِ وَسَأَلَهُ هَلْ هَذَا خَاتِمُكَ فَقَالَ نَعَمْ، فَقَالَ الْمَلِكُ إِذَنْ غَنِّ يَا رِيشَةُ فَقَالَتْ لَا أُغَنِّي حَتَّى يُغَنِّي طَيْرِي فَقَالَ: غَنِّ يَا طَيْرَهَا، فَقَالَ لَا أُغَنِّي حَتَّى يُغَنِّي زَوْجِي، فَقَالَ غَنِّ يَا زَوْجَهَا فَقَالَ لَا أُغَنِّي حَتَّى تُشْعِلُونَ نَارًا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَيَدْخُلَهَا الَّذِي أَتَى بِي إِلَيْكَ وَيَقِفُ فِيهَا ثُمَّ يَعُودُ وَيَخْرُجُ إِلَيْنَا دُونَ أَنْ تَمْسَهُ النَّارُ بِأَذَى. وَأَعْطَى الْمَلِكُ مُهْلَةً ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَّثَ الْيَوْمَ لَابْنِ الْمَلِكِ التَّعْيِيسَ الْلَحْظَ لِيُهِيبَ نَفْسَهُ لِلدُّخُولِ فِي النَّارِ وَاللُّقُوفِ فِيهَا، وَشَعَرَ ابْنُ الْمَلِكِ بِأَنْ نِهَائَتَهُ قَدْ أَفْتَرَبَتْ، وَقَالَ فِي نَفْسِهِ لَا مَفَرَّ مِنْ الْمَوْتِ فِي هَذِهِ الْمَرَّةِ، وَلَنْ أَنْجُو كَمَا نَجَوْتُ فِي الْمَرَّاتِ الْأَسَابِقَةِ.

وَأَمَرَ الْمَلِكُ بِإِشْعَالِ النَّارِ فَأَشْعَلُوهَا حَامِيَةً عَالِيَةً، وَرَأَتْ الْمَهْرَةُ آيَاتِ الْتَقَلُّقِ وَالْخَوْفِ وَالْحُزْنَ تَرْتَسِمُ عَلَى وَجْهِ ابْنِ الْمَلِكِ فَسَأَلَتْهُ عَمَّا حَدَثَ لَهُ، فَأَخْبَرَهَا بِقِصَّةِ النَّارِ، فَقَالَتْ:

им свое тело незадолго перед тем, как ты войдешь в огонь. И входи в огонь, и он не причинит тебе мук, да поможет Аллах Всевышний! (досл.: при помощи Аллаха)».

أَحْضِرْ إِنَاءً وَّامْلَأْهُ مِنْ عَرْقِي وَاغْسِلْ بِهِ جِسْمَكَ
قَبْلَ أَنْ تَدْخُلَ النَّارَ بِقَلِيلٍ، وَاَدْخُلِ النَّارَ فَلَنْ
تُؤْذِيكَ بِعَوْنِ اللَّهِ تَعَالَى.

وأعطى الخاتم للطائر وسأله هل هذا خاتمك فقال نعم ، فقال الملك إذن غنّ يا ريشة
فقالت لا أغني حتى يغني طيري فقال : غنّ يا طيرها ، فقال لا أغني حتى يغني زوجي ،
فقال غنّ يا زوجها فقال لا أغني حتى تشعلوا نارا ثلاثة أيام ويدخلها الذي أتى بي إليك
ويقف فيها ثم يعود ويخرج إلينا دون أن تمسه النار بأذى . وأعطى الملك مهلة ثلاثة أيام
وثلاث اليوم لابن الملك التعيس الحظ ليهيئ نفسه للدخول في النار والوقوف فيها ،
وشعر ابن الملك بأن نهايته قد اقتربت ، وقال في نفسه لا مفر من الموت في هذه المرة
، ولن أنجو كما نجوت في المرات السابقة .

وأمر الملك بإشعال النار فأشعلوها حامية عالية ، ورأت المهرة آيات القلق والخوف
والحزن ترتسم على وجه ابن الملك فسألته عما حدث له ، فأخبرها بقصة النار ، فقالت :
أحضر إناءً واملأه من عرقِي واغسل به جسمك قبل أن تدخل النار بقليل ، وادخل النار
فلن تؤذيك بعون الله تعالى ،

спасаться от чего-л. I (y) (недостаточный)

نَجَا مِنْ

знак, знамение

آيَةٌ ج ات

причинять страдание IV (хамзованный + недостаточный)

أَذَى

И когда пришел назначенный день, помыл царевич свое тело потом жеребенка и вошел в огонь перед всеми. И постоял в нем несколько минут, и не повредил он (огонь) ему, и не причинил ему боль. Потом вышел он из него здоровым. И сказали присутствующие: «Если этот бедный оборванец входил в огонь, и он не повредил ему, то как же ты, о царь времен?». И расхрабрился царь перед своим народом, и вошел в огонь, однако он не вышел из него. Сожгли его и поглотили его (его) жаркие языки, и освободили народ от него и от его зла. И тогда сказал народ одним голосом (досл.: языком): «Нашим повелителем должен стать тот юноша, который совершил чудеса, вошел в огонь, и он не сжег его» (досл.: не подобает владение над нами кроме как этот юноша, который...). И назначили они его царем своим. И пели ему птицы каждый день, и вносили радость в сердце нового царя. И радовались жители страны своему царю, который их возлюбил и правил ими со справедливостью и любовью.

وَعِنْدَمَا جَاءَ الْيَوْمَ الْمَحْدَدُ غَسَلَ ابْنُ الْمَلِكِ جِسْمَهُ بِعَرَقِ الْمُهْرَةِ وَدَخَلَ النَّارَ أَمَامَ الْجَمِيعِ، وَوَقَفَ دَاخِلَهَا عِدَّةَ دَقَائِقَ فَلَمْ تُؤْثَرْ فِيهِ وَلَمْ تُؤْذِهِ، ثُمَّ خَرَجَ مِنْهَا سَلِيمًا، فَقَالَ الْحَاضِرُونَ إِذَا كَانَ هَذَا الصُّعْلُوكُ الْفَقِيرُ يَدْخُلُ النَّارَ وَلَا تُؤْذِيهِ فَكَيْفَ أَنْتَ يَا مَلِكُ الزَّمَانِ، فَتَجَرَّأَ الْمَلِكُ أَمَامَ شَعْبِهِ وَدَخَلَ النَّارَ وَلَكِنَّهُ لَمْ يَخْرُجْ مِنْهَا فَقَدْ أَحْرَقَتْهُ وَأَلْتَهَمَتْهُ أَلْسِنَتُهَا الْحَامِيَّةُ، وَأَرَاخَتْ النَّاسَ مِنْهُ وَمِنْ ظُلْمِهِ، وَعِنْدَهَا قَالَ لِشَعْبِ بِلْسَانٍ وَاحِدٍ، لَا يَلِيقُ بِالْمَلِكِ عَلَيْنَا إِلَّا هَذَا الشَّابُّ الَّذِي فَعَلَ الْآعَاجِيبَ وَدَخَلَ النَّارَ وَلَمْ تُحْرِقْهُ، وَنَصَّبُوهُ مَلِكًا عَلَيْهِمْ، وَغَنَّتْ لَهُ الطُّيُورُ فِي كُلِّ يَوْمٍ وَأَدْخَلَتْ الْفَرَحَةَ عَلَى قَلْبِ الْمَلِكِ الْجَدِيدِ، وَفَرِحَ سُكَّانُ الْبَلَدَةِ بِمَلِكِهِمُ الَّذِي أَحَبَّهُمْ، وَحَكَمَ بَيْنَهُمْ بِالْعَدْلِ وَالْمَحَبَّةِ.

и когда пришел назначенный день, помыл царевич свое тело потом жеребенка и вошел в огонь перед всеми, и постоял в нем несколько минут, и не повредил он (огонь) ему, и не причинил ему боль, и вышел он из него здоровым, и сказали присутствующие: «Если этот бедный оборванец входил в огонь, и он не повредил ему, то как же ты, о царь времен?», и расхрабрился царь перед своим народом, и вошел в огонь, однако он не вышел из него, и сожгли его, и поглотили его жаркие языки, и освободили народ от него и от его зла, и тогда сказал народ одним голосом (досл.: языком): «Нашим повелителем должен стать тот юноша, который совершил чудеса, вошел в огонь, и он не сжег его» (досл.: не подобает владение над нами кроме как этот юноша, который...). И назначили они его царем своим, и пели ему птицы каждый день, и вносили радость в сердце нового царя, и радовались жители страны своему царю, который их возлюбил и правил ими со справедливостью и любовью.

الحامية ، وأراحت الناس منه ومن ظلمه ، وعندها قال الشعب بلسان واحد ، لا يليق بالملك علينا إلا هذا الشاب الذي فعل الأعاجيب ودخل النار ولم تحرقه ، ونصبوه ملكاً عليهم ، وغنت له الطيور في كل يوم وأدخلت الفرحة على قلب الملك الجديد ، وفرح سكان البلدة بملكهم الذي أحبهم ، وحكم بينهم بالعدل والمحبة .

давать покой, избавлять

IV (пустой)

أَرَاخَ

подобать, быть приличным,
быть достойным

I (пустой)

لَاقَ

Сглаз

الإِصَابَةُ بِالْعَيْنِ

Введение

مَدْخَلٌ :

Сглаз (досл.: поражение глазом) известен (досл.: из известных вещей) среди большинства людей. Его боятся и защищаются от него различными средствами, такими как амулеты от сглаза и чтение сур Корана (досл.: и она /«сглаз» - ж.р./ из вещей, которые боятся их и берегутся от них разными средствами как бусина глаза и амулеты от поражения глазом, и чтение сур из благородного Корана).

И говорят о том, кто сглаживает (досл.: кто поражает глазом), что он мужчина или женщина с «нахальными глазами» (досл.: его глаз пустой). Существует много рассказов на эту тему (досл.: и рассказы многочисленные ...).

И говорят, что тот, у кого между передними зубами (досл.: резцами) щель (досл.: пустота явная) – (что он) сглаживает. Или щербатый (досл.: его зубы редкие), как говорят, сглаживает, будь он мужчиной или женщиной.

الإِصَابَةُ بِالْعَيْنِ مِنَ الْأَشْيَاءِ الْمَعْرُوفَةِ عِنْدَ عَامَّةِ النَّاسِ، وَهِيَ مِنَ الْأُمُورِ الَّتِي يَخْشَوْنَهَا وَيَخْتَاطُونَ لَهَا بِوَسَائِلٍ مُخْتَلِفَةٍ كَحِرْزَةِ الْعَيْنِ، وَالْحِرْزِ عَنِ الْإِصَابَةِ بِالْعَيْنِ، وَقِرَاءَةِ سُورٍ مِنَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ.

وَيُقَالُ عَنِ الَّذِي يُصِيبُ بِالْعَيْنِ إِنْ كَانَ رَجُلًا أَوْ امْرَأَةً «عَيْنُهُ فَارِغَةٌ»، وَالْحِكَايَاتُ كَثِيرَةٌ حَوْلَ هَذَا الْمَوْضُوعِ.

وَيُقَالُ إِنْ الَّذِي بَيْنَ ثَنِيَّتَيْهِ إِلَّا مَامِيتَيْنِ فَرَاغٌ ظَاهِرٌ أَنَّهُ يُصِيبُ بِالْعَيْنِ، أَوْ كُلٌّ مِّنْ (أَسْنَانُهُ فُرْقٌ) كَمَا يَقُولُونَ فَهُوَ يُصِيبُ بِالْعَيْنِ إِنْ كَانَ

رَجُلًا أَوْ امْرَأَةً.

И та, которая не родила детей, сглаживает тоже, потому что она лишена детей, а лишенный желает того, чего его лишили, поэтому он сглаживает.

وَالَّتِي لَمْ تُنْجِبْ الْأَطْفَالَ تُصِيبُ بِالْعَيْنِ
أَيْضًا لِأَنَّهَا مَحْرُومَةٌ مِنَ الْأَطْفَالِ، وَالْمَحْرُومُ
يَشْتَهِي مَا حُرِمَ مِنْهُ لِذَلِكَ فَهُوَ يُصِيبُ بِالْعَيْنِ.

Много примеров на (досл.: об) эту тему. Мы ограничимся (этими) двумя короткими историями.

وَالْأَمْثَلُ كَثِيرَةٌ حَوْلَ هَذَا الْمَوْضُوعِ نَكْتَفِي مِنْهَا
بِهَاتَيْنِ الْقِصَّتَيْنِ الْقَصِيرَتَيْنِ.

الإصابة بالعين

مدخل :

الإصابة بالعين من الأشياء المعروفة عند عامة الناس , وهي من الأمور التي يخشونها ويحتاطون لها بوسائل مختلفة كخرزة العين , والحرز عن الإصابة بالعين , وقراءة سور من القرآن الكريم.

ويقال عن الذي يصيب بالعين إن كان رجلاً أو امرأة «عينه فارغة», والحكايات كثيرة حول هذا الموضوع.

ويقال إن الذي بين ثنيتيه الأماميتين فراغ ظاهر أنه يصيب بالعين , أو كل مَنْ (أسنانه فُرّق) كما يقولون فهو يصيب بالعين إن كان رجلاً أو امرأة .

والتي لم تنجب الأطفال تصيب بالعين أيضاً لأنها محرومة من الأطفال , والمحروم يشتهي ما حُرِمَ منه لذلك فهو يصيب بالعين .

والأمثلة كثيرة حول هذا الموضوع نكتفي منها بهاتين القصتين القصيرتين .

беречься чего-либо	VIII (пустой)	إِحْتَاطٌ بِـ
резец		ثَنِيَّةٌ ج
		ثَنَايَا
желать, хотеть	VIII (недостаточный)	إِشْتَهَى
ограничиваться	VIII (недостаточный)	إِكْتَفَى

Рассказывают, что один человек сглаживал, и он знал то о себе. И вот он состарился и ослеп (досл.: вырос, стал пожилым и прекратилось его зрение).

И однажды сказали ему некоторые люди, что некто (из людей) имеет (досл.: у него) толстого и большого верблюда: «И нет среди (досл.: в) наших верблюдов того, который походит на него (ни в) величиной тела и горба и (ни в) красотой (форм и вида)».

И сказали они слепому мужчине: «Если бы ты был зрячим, то мы попросили бы тебя, чтобы ты сглазил его, чтобы мы были довольны (от него)». И было то от силы их зависти и их ревности.

يُحْكِي أَنَّ أَحَدَ الْأَشْخَاصِ كَانَ يُصِيبُ بِالْعَيْنِ،
وَكَانَ يَعْرِفُ ذَلِكَ مِنْ نَفْسِهِ وَقَدْ كَبُرَ وَأَسَنَّ وَكُفَّ
بَصْرُهُ.

وَذَاتَ يَوْمٍ قَالَ لَهُ بَعْضُ النَّاسِ إِنَّ فَلَانًا مِنْ
النَّاسِ عِنْدَهُ جَمَلٌ سَمِينٌ وَكَبِيرٌ، وَلَيْسَ فِي جَمَالِنَا
مَا يُشَبِّهُهُ لَا فِي كِبَرِ الْجِسْمِ وَالسَّنَامِ، وَلَا فِي
جَمَالِ الشَّكْلِ وَالْمَنْظَرِ.

وَقَالُوا لِلرَّجُلِ الْكَلْفِيفِ: لَوْ كُنْتَ بَصِيرًا لَطَلَبْنَا
مِنْكَ أَنْ تُصِيبَهُ بِالْعَيْنِ حَتَّى نَرْتَاحَ مِنْهُ وَكَانَ ذَلِكَ
لِشِدَّةِ حَسَدِهِمْ وَغَيْرَتِهِمْ.

Ихكى أن أحد الأشخاص كان يصيب بالعين , وكان يعرف ذلك من نفسه وقد كبر
وأسنَّ وكُفَّ بصره .

و ذات يوم قال له بعض الناس إن فلاناً من الناس عنده جمل سمين وكبير , وليس في
جمالنا ما يشبهه لا في كبر الجسم والسنام , ولا في جمال الشكل والمنظر .

وقالوا للرجل الكفيف : لو كنت بصيراً لطلبنا منك أن تصييه بالعين حتى نرتاح منه وكان ذلك لشدة حسدهم وغيرتهم .

быть пожилым, в годах	IV (удвоенный)	أَسَنَّ
прекращать	I (a) (удвоенный)	كَفَّ
отдыхать, быть довольным	VIII (пустой)	ارْتَاحَ

И сказал им слепой мужчина: «Ничего, сделайте мне кучу из земли, похожую на горб верблюда».

И сделали они ему, что он хотел. И начал он ее ощупывать, и стал гладить ее рукой, представляя того верблюда и имея его в виду, когда говорил (досл.: *проходить своей рукой по ней несколько раз и он представляет того верблюда и подразумевает его при своих словах и говорит*): «Какой толстый этот верблюд и как велик его горб, как много в нем жиру и мяса (досл.: *как многочислен его жир*). Чем его кормит его хозяин, что он стал таких размеров!».

И говорят, что верблюд упал у своего хозяина и умер мгновенно.

И это мучение приносит не кто иной, как те, в сердцах которых недуг и разум которых ослепила ненависть и подвигла (досл.: *сделала*) их на зависть людям в дарах Всевышнего Аллаха.

فَقَالَ لَهُمُ الرَّجُلُ الْكَفِيُّ: لَا عَلَيْكُمْ، اِعْمَلُوا لِي كُومَةً مِّنَ التُّرَابِ تُشَبِّهُ سَنَامَ الْجَمَلِ.

وَعَمِلُوا لَهُ مَا أَرَادَ، فَقَامَ يَتَحَسَّسُهَا وَجَعَلَ يَمُرُّ بِيَدِهِ عَلَيْهَا عِدَّةَ مَرَّاتٍ وَهُوَ يَتَخَيَّلُ ذَلِكَ الْجَمَلَ وَيَقْصِدُهُ بِكَلَامِهِ وَيَقُولُ: مَا أَسْمَنَ هَذَا الْجَمَلَ وَمَا أَكْبَرَ سَنَامَهُ، وَمَا أَكْثَرَ شَحْمَهُ وَلَحْمَهُ! مَاذَا يُطْعِمُهُ صَاحِبُهُ حَتَّى أَصْبَحَ بِهَذَا الْجَحْمِ!

فَيُقَالُ إِنَّ الْجَمَلَ وَقَعَ عِنْدَ صَاحِبِهِ وَمَاتَ عَلَى الْفُورِ.

وَفِي هَذَا مِنْ الْإِيذَاءِ مَا فِيهِ مِمَّا لَا يَقُومُ بِهِ إِلَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ، وَالَّذِينَ أَعْمَى الْجَحْدُ بَصِيرَتَهُمْ، فَجَعَلَهُمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى نِعَمِ اللَّهِ

تَعَالَى.

فقال لهم الرجل الكفيف : لا عليكم ، اعملوا لي كومة من التراب تشبه سنام الجمل .
وعملوا له ما أراد ، فقام يتحسسها وجعل يمرّ بيده عليها عدة مرّات وهو ويتخيّل ذلك
الجمل ويقصده بكلامه ويقول : ما أسمن هذا الجمل وما أكبر سنامه ، وما أكثر شحمه
ولحمه ! ماذا يطعمه صاحبه حتى أصبح بهذا الحجم !
فيقال إنّ الجمل وقع عند صاحبه ومات على الفور .

وفي هذا من الإيذاء ما فيه مما لا يقوم به إلا الذين في قلوبهم مرض ، والذين أعمى
الحقد بصيرتهم ، فجعلهم يحسدون الناس على نعم الله تعالى .

ослеплять IV (недостаточный)

أَعْمَى

А вот другая история, которая говорит:

Рассказывают, что один человек из тех, кто сглаживал, был богатым. И (было) у него много скота. И однажды вывел его (скотину) пастух ранним утром пасти на склоне горы. А когда взошло солнце и показался его свет, взглянул тот человек и увидел овец, покрывших весь склон горы (досл.: покрывают склон горы от их многочисленности). И вздохнул он, и сказал удивленно: «Чьи эти овцы, которые затмевают солнце (досл.: покрывают глаз солнца)? Как велико их число!»

وَهُنَاكَ حِكَايَةٌ أُخْرَى تَقُولُ:

يُحْكِي أَنَّ أَحَدًا لِلْأَشْخَاصِ مِمَّنْ كَانُوا يُصَيِّبُونَ
بِأَلْعَيْنِ كَانَ غَنِيًّا وَلَدَيْهِ مَوَاشٍ كَثِيرَةٌ، وَذَاتَ يَوْمٍ
أَخْرَجَهَا الرَّاعِي فِي الصَّبَاحِ لِبَاكِيرٍ لِرَعَى عَلَى
سَفْحِ الْجَبَلِ، وَعِنْدَمَا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ، وَظَهَرَ
نُورُهَا، نَظَرَ ذَلِكَ الرَّجُلُ فَرَأَى الْأَغْنَامَ تُغَطِّي سَفْحَ
الْجَبَلِ لِكَثْرَتِهَا، فَتَأَفَّفَ وَقَالَ مُنْدهِشًا: لِمَنْ هَذِهِ
الْأَغْنَامُ الَّتِي تُغَطِّي عَيْنَ الشَّمْسِ؟ مَا أَكْثَرَ
عَدَدَهَا!

И говорят, что большой камень скатился с самой высокой горы и погубил большинство (из) тех овец. И когда узнал человек, что это его овцы, начал укорять себя и оплакивать свою судьбу. Но увы! Было уже поздно (досл.: уже опередил меч упрек), и умерло большинство его скота.

فَيَقَالُ إِنَّ حَجْرًا كَبِيرًا تَدَخَّرَجَ مِنْ أَعْلَى الْجَبَلِ وَقَضَى عَلَى الْكَثِيرِ مِنْ هَذِهِ الْأَغْنَامِ، وَلَمَّا عَلِمَ الرَّجُلُ أَنَّهَا أَغْنَامُهُ بَدَأَ يَلُومُ نَفْسَهُ وَيَبْكِي حَظَّهُ وَلَكِنْ هِيَئَاتَ، فَقَدْ سَبَقَ السَّيْفُ الْعَدَلَ، وَمَاتَتْ أَكْثَرُ الْمَاشِيَةِ.

وهناك حكاية أخرى تقول :

يحكى أن أحد الأشخاص ممن كانوا يصيرون بالعين كان غنياً ولديه مواشٍ كثيرة، وذات يوم أخرجها الراعي في الصباح الباكر لترعى على سفح الجبل ، وعندما أشرقت الشمس ، وظهر نورها ، نظر ذلك الرجل فرأى الأغنام تغطي سفح الجبل لكثرتها ، فتأفف وقال مندهشاً : لمن هذه الأغنام التي تغطي عين الشمس ؟ ما أكثر عددها !

فيقال إن حَجْرًا كَبِيرًا تَدَخَّرَجَ مِنْ أَعْلَى الْجَبَلِ وَقَضَى عَلَى الْكَثِيرِ مِنْ هَذِهِ الْأَغْنَامِ ، وَلَمَّا عَلِمَ الرَّجُلُ أَنَّهَا أَغْنَامُهُ بَدَأَ يَلُومُ نَفْسَهُ وَيَبْكِي حَظَّهُ وَلَكِنْ هِيَئَاتَ ، فَقَدْ سَبَقَ السَّيْفُ الْعَدَلَ ، وَمَاتَتْ أَكْثَرُ الْمَاشِيَةِ .

пастух

رَاعٍ ج رَاعِيَّةٌ

скатываться

II (четырёххарфенный)

تَدَخَّرَجَ

покончить с чем-л.,
уничтожить, ликвидировать

I (и) (недостаточный)

قَضَى عَلَى

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Надоедливый гость и скупой хозяин

Один бедуин был известен сильной скупостью и скряжничеством. И не слышали о нем, что он принимал гостей в своей жизни. И был дом его маленьким. И он не пытался расширить его, боясь, что придут к нему (некоторые) гости, чего он не хотел (досл.: дело, которое он его не хочет и не желает его).

И однажды прибыли к нему два гостя на своих лошадях. И приветствовал он их, и усадил он их в место, приготовленное для гостей. И подал он им кофе, потом предложил (им) сделать им угощение. И они молчали, а молчание – знак согласия. И возмутился он про себя (досл.: между ним и между своей душой). Его овцы паслись далеко от дома с одним из его сыновей, и у него не было кого-либо, чтобы он послал его привести ему барана, которого бы он заколол им (досл.: чтобы он пришел к нему с бараном закалывает его для них). И привел он свою лошадь (досл.: животное), и положил на ее спину подстилку, чтобы сесть на нее. И стал он вертеться и крутиться вокруг нее (несколько раз), чтобы оседлать ее, однако его душа не повиновалась тому.

الصَّيْفُ الْثَقِيلُ وَالْمُضِيفُ الْبَخِيلُ

عُرِفَ أَحَدُ الْأَعْرَابِ بِبُخْلِ وَشَحِّ شَدِيدَيْنِ، وَلَمْ يُسْمَعْ عَنْهُ أَنَّهُ أَقْرَى ضَيْفًا فِي حَيَاتِهِ، وَكَانَ بَيْتُهُ صَغِيرًا وَلَمْ يُحَاوِلْ أَنْ يُوَسِّعَهُ خَشْيَةً أَنْ يَأْتِيَهُ بَعْضُ الْأَضْيَافِ، الْأَمْرُ الَّذِي لَا يَرْغِبُهُ وَلَا يُرِيدُهُ.

وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ قَدِمَ عَلَيْهِ ضَيْفَانِ عَلَى فَرَسَيْهِمَا، فَرحَّبَ بِهِمَا وَأَجْلَسَهُمَا فِي الْمَكَانِ الْمَعْدَدِ لِلضُّيُوفِ، وَقَدَّمَ لَهُمَا الْقَهْوَةَ، ثُمَّ عَرَضَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَعْمَلَ لَهُمَا قَرَى، فَسَكَتَا، وَالسُّكُوتُ دَلَالَةٌ عَلَى الرِّضَى، فَأَمْتَعَصَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ نَفْسِهِ، وَكَانَتْ أَغْنَامُهُ تَرْعى بَعِيدًا عَنْ الْبَيْتِ مَعَ أَحَدِ أَبْنَائِهِ، وَلَيْسَ لَدَيْهِ أَحَدٌ لِيَبْعَثَهُ لِيَأْتِيَ لَهُ بِخُرُوفٍ يَذْبَحُهُ لَهُمَا، فَأَتَى بِبَهِيمَتِهِ وَوَضَعَ عَلَى ظَهْرِهَا وَقَاءً لِيَرْكَبَ عَلَيْهِ، وَأَخَذَ يَلْفُ وَيَدُورُ حَوْلَهَا عِدَّةَ مَرَّاتٍ لِيَرْكَبَهَا وَلَكِنَّ نَفْسَهُ لَمْ تُطَاوِعْهُ عَلَى ذَلِكَ.

الضيف الثقيل والمضيف البخيل

عُرِفَ أَحَدُ الْأَعْرَابِ بِبَخْلِ وَشُحِّ شَدِيدَيْنِ ، وَلَمْ يُسْمَعْ عَنْهُ أَنَّهُ أَقْرَى ضَيْفًا فِي حَيَاتِهِ ، وَكَانَ بَيْتُهُ صَغِيرًا وَلَمْ يَحَاوِلْ أَنْ يَوْسِّعَهُ خَشْيَةً أَنْ يَأْتِيَهُ بَعْضُ الضُّيُوفِ ، الْأَمْرَ الَّذِي لَا يَرْغِبُهُ وَلَا يَرِيدُهُ .

وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ قَدِمَ عَلَيْهِ ضَيْفَانِ عَلَى فَرَسَيْهِمَا ، فَرَحَّبَ بِهِمَا وَأَجْلَسَهُمَا فِي الْمَكَانِ الْمُعَدِّ لِلضُّيُوفِ ، وَقَدِمَ لَهُمَا الْقَهْوَةُ ، ثُمَّ عَرَضَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَعْمَلَ لَهُمَا قِرَى ، فَسَكَّتَا ، وَالسَّكُوتُ دَلَالَةٌ الرِّضَى ، فَامْتَعَضَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ نَفْسِهِ ، وَكَانَتْ أَغْنَامُهُ تَرَعَى بَعِيدًا عَنِ الْبَيْتِ مَعَ أَحَدِ أَبْنَائِهِ ، وَلَيْسَ لَدَيْهِ أَحَدٌ لِيَبْعَثَهُ لِيَأْتِيَ لَهُ بِخُرُوفٍ يَذْبَحُ لَهُمَا ، فَاتَى بِبَهِيمَتِهِ وَوَضَعَ عَلَى ظَهْرِهَا وَقَاءً لِيَرْكَبَ عَلَيْهِ ، وَأَخَذَ يَلْفَ وَيَدُورُ حَوْلَهَا عِدَّةَ مَرَّاتٍ لِيَرْكَبَهَا وَلَكِنْ نَفْسُهُ لَمْ تَطَاوِعَهُ عَلَى ذَلِكَ .

принимать гостя, угощать, IV (недостаточный)
оказывать гостеприимство

أَقْرَى

приятный, желанный

رَضِيَّ ج أَرْضِيَاءُ

И оставил он ее (лошадь), и вернулся к ним, говоря: «О, бесстыдные (досл.: малые стыдом), вы хотите, чтобы я оставил вас в своем доме одних и пошел привести для вас барана из стада, которое далеко от дома (досл.: отдалается от дома на расстояние не малое). И это дело займет больше часа времени. А дорога, как вы знаете, полна солдат. И они могут напасть на меня и убить меня. А вы останетесь в моем доме одни с моей женой (досл.: и нет в нем кроме моей жены). Как вы неприятны (досл.: тяжелы вашей кровью)! Вставайте! Клянусь Аллахом, вы не

فَتَرَكَهَا وَعَادَ إِلَيْهِمَا قَائِلًا: يَا قَلِيلِي اْلْحَيَاءِ، تُرِيدَانِي أَنْ أَتْرُكَكُمَا فِي بَيْتِي لَوْحَدِكُمَا وَأَذْهَبَ لِآتِي لَكُمَا بِخُرُوفٍ مِنْ اْلْقَطِيعِ اْلَّذِي يَبْعُدُ عَنِ اْلْبَيْتِ مَسَافَةً غَيْرَ قَلِيلَةٍ، وَهَذَا اْلأَمْرُ يَسْتَعْرِقُ أَكْثَرَ مِنْ سَاعَةٍ مِنْ اْلزَّمَانِ، وَآلْطَّرِيقُ كَمَا تَعْلَمُونَ مَلِئَةٌ بِاْلْعَسَاكِرِ وَقَدْ يَتَحَرَّشُونَ بِي وَيَقْتُلُونِي، وَتَبَقِيََا أَنْتُمَا فِي بَيْتِي وَحَدِكُمَا وَلَيْسَ بِهِ إِلَّا زَوْجَتِي، مَا أَثْقَلَ دَمَكُمَا، قُومَا، وَآلِلَّهِ لَا ذُقْتُمَا

попробуете у меня ничего! Давайте, уходите отсюда и не показывайте мне ваших лиц с сего дня! Давайте! Уходите отсюда!». И ушли гости поспешно, не обращая ни на что внимание, проклиная того скупого хозяина и дивясь силе его скупости и скряжничества, в то время как он вернулся в свой дом к своей жене, улыбаясь широкой улыбкой, после того как освободился от этих противных (досл.: тяжелых тенью) гостей.

عِنْدِي شَيْئًا، هَيَّا أَنْصَرِفَا مِنْ هُنَا وَلَا تُرْيَانِي
وَجْهَيْكُمَا بَعْدَ الْيَوْمِ. هَيَّا أَنْصَرِفُوا مِنْ هُنَا،
فَأَنْصَرِفَ الْضَيْفَانِ مُسْرِعَيْنِ لَا يَلْوِيَانِ عَلَى
شَيْءٍ، وَهُمَا يَلْعَنَانِ ذَلِكَ الْمُضِيفَ الْبَخِيلَ
وَيَتَعَجَّبَانِ مِنْ شِدَّةِ بُخْلِهِ وَشَحْهٍ، بَيْنَمَا عَادَ هُوَ إِلَى
بَيْتِهِ وَزَوْجَتِهِ مُبْتَسِمًا ابْتِسَامَةً عَرِيضَةً بَعْدَ أَنْ تَخَلَّصَ
مِنْ هَذَيْنِ الْضَيْفَيْنِ الْثَقِيلَيْنِ الْظَّلِّ.

فتركها وعاد إليهما قائلاً : يا قليلي الحياء ، تريداني أن أترككما في بيتي لوحكما
وأذهب لآتي لكما بخروف من القطيع الذي يبعد عن البيت مسافة غير قليلة ، وهذا
الأمر يستغرق أكثر من ساعة من الزمان ، والطريق كما تعلمون مليئة بالعساكر وقد
يتحرشون بي ويقتلونني ، وتبقيا أنتما في بيتي وحدكما وليس به إلا زوجتي ، ما أثقل
دمكما ، قوما ، والله لا ذقتما عندي شيئا ، هيا انصرفا من هنا ولا ترياني وجهيكما بعد
اليوم . هيا انصرفوا من هنا ، فانصرف الضيفان مسرعين لا يلويان على شيء ، وهما
يلعنان ذلك المضيف البخيل ويتعجبان من شدة بخله وشحّه ، بينما عاد هو إلى بيته
وزوجته مبتسماً ابتساماً عريضة بعد أن تخلص من هذين الضيفين الثقيلين الظل .

оставаться V (недостаточный)

تَبَقَّى

пробовать I (y) (пустой)

ذَاقَ

Есть средство!
(досл.: он не уничтожил средство)

Говорят, что был у престарелого шейха некоторый скот (досл.: шейх был у него скот). И выпускал он его из (его) стойла утром, и оставлял пастись рядом с домом. А в вечерние часы просил он у своих сыновей, чтобы они вернули его (скот) на свое место, дабы (животные) не пошли куда глаза глядят ночью и дабы не растерзали их волки, и не убили их лютые хищники.

А его дети упрекали его за эти указания, которые он повторял каждой ночью. И говорили (досл.: говорят) они ему: «О отец наш! Неужели у нас нет дел, кроме этого скота! Один раз: выгоните скотину, другой раз: загоните (досл.: верните) ее и привяжите ее. Нам наскучило это дело!»

И разозлился шейх, и поклялся не напоминать им об этом деле в другой раз, и не напоминать им о скотине, даже если бы ее съели звери.

لَمْ يُعِدِمِ الْوَسِيلَةَ

يُحْكِي أَنَّ شَيْخًا طَاعِنًا فِي أَلْسِنٍ، كَانَتْ عِنْدَهُ
بَعْضُ الْبَهَائِمِ، وَكَانَ يُفْلِتُهَا مِنْ مَرَبِطِهَا فِي
الصَّبَاحِ وَيَتْرُكُهَا تَرَعَى قَرِيبًا مِنَ الْبَيْتِ، وَفِي
سَاعَاتِ الْمَسَاءِ كَانَ يَطْلُبُ مِنْ أَبْنَائِهِ أَنْ يُعِيدُوهَا
إِلَى مَكَانِهَا، حَتَّى لَا تَهِيمَ عَلَى وَجْهِهَا فِي اللَّيْلِ
فَتَفْتَرِسَهَا الذَّنَابُ أَوْ تَفْتِكُ بِهَا الْوُحُوشُ
الضَّارِيَةُ.

وَكَانَ أَوْلَادُهُ يَلُومُونَهُ عَلَى هَذَا لِتَنْبِيهِ الَّذِي
يُكَرِّرُهُ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ وَيَقُولُونَ لَهُ: يَا وَالِدَنَا، هَلْ لَا
يُوجَدُ لَدَيْنَا شُغْلٌ إِلَّا هَذِهِ الْبَهَائِمِ، فَمَرَّةً فَلَتُوا
الْبَهَائِمِ، وَمَرَّةً أَعِيدُوهَا وَارْبُطُوهَا. سَمِعْنَا مِنْ
هَذَا أَلَا مَرًا!

فَغَضِبَ الشَّيْخُ وَأَقْسَمَ أَنْ لَا يُنَبِّهَهُمْ إِلَى هَذَا
أَلَا مَرَّةً أُخْرَى وَلَا يُذَكِّرُهُمْ بِالْبَهَائِمِ حَتَّى لَوْ
أَكَلَتْهَا الْوُحُوشُ.

لم يعدم الوسيلة

يُحْكِي أَنَّ شَيْخًا طَاعِنًا فِي السِّنِّ ، كَانَتْ عِنْدَهُ بَعْضُ الْبَهَائِمِ ، وَكَانَ يُفْلِتُهَا مِنْ مَرَبِطِهَا
فِي الصَّبَاحِ وَيَتْرُكُهَا تَرَعَى قَرِيبًا مِنَ الْبَيْتِ ، وَفِي سَاعَاتِ الْمَسَاءِ كَانَ يَطْلُبُ مِنْ أَبْنَائِهِ أَنْ
يُعِيدُوهَا إِلَى مَكَانِهَا ، حَتَّى لَا تَهِيمَ عَلَى وَجْهِهَا فِي اللَّيْلِ فَتَفْتَرِسَهَا الذَّنَابُ أَوْ تَفْتِكُ بِهَا

وكان أولاده يلومونه على هذا التنبيه الذي يكرره في كل ليلة ويقولون له : يا والدنا ، هل لا يوجد لدينا شغل إلا هذه البهائم ، فمرة فلتوا البهائم ، ومرة أعيدوها واربطوها . سئمنا من هذا الأمر !.

فغضب الشيخ وأقسم أن لا ينبههم إلى هذا الأمر مرة أخرى ولا يذكرهم بالبهائم حتى لو أكلتها الوحوش .

лишать, уничтожать

IV

أَعَدَمَ

дикий, свирепый, лютый

ж.р. ضَارِيَّةٌ

ضَارٍ ج ضَوَارٍ

А на другой день, когда наступил вечер и тьма покрыла местность, не вспомнил ни один из детей шейха об их скотине, и даже на ум никому из них не пришло.

Время было поздним (досл.: опоздало время), и начал шейх ерзать на своем месте. А так как он уже поклялся не напоминать им о чем-либо, то он смущался: что он мог сделать в этом случае? И шейх нашел средство (досл.: и не уничтожил шейх средство, но вышел ...) – он вышел из дома и начал реветь громким голосом (т.е. подражал ослу). И вспомнили его дети об их скотине, и вышли, чтобы искать ее. Однако время было поздним, и скот уже побрел куда глаза глядят, и удалился

وَفِي الْيَوْمِ الْتَّالِي وَعِنْدَمَا حَلَّ الْلَمَسَاءُ وَخَيَّم
الْظَّلَامُ عَلَى الْلَمَّكَانِ لَمْ يَتَذَكَّرْ أَحَدٌ مِنْ أَبْنَاءِ
الْشَّيْخِ بِهَائِمِهِمْ، وَحَتَّى لَمْ تَفْطُنْ عَلَى بَالِ أَيِّ
وَاحِدٍ مِنْهُمْ.

وَتَأَخَّرَ الْلَوْقْتُ، وَأَخَذَ الشَّيْخُ يَتَمَلَّمُ فِي مَكَانِهِ
وَلَمَّا كَانَ قَدْ أَقْسَمَ أَلَّا يُذَكِّرَهُمْ بِشَيْءٍ، فَتَحَيَّرَ مَا
عَسَاهُ يَفْعَلُ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ، وَلَمْ يُعِدِمِ الشَّيْخُ
الْلَّوْسِيْلَةَ، بَلْ خَرَجَ مِنْ الْبَيْتِ وَأَخَذَ يَنْهَقُ
بِصَوْتٍ عَالٍ، فَتَذَكَّرَ الْأَبْنَاءُ بِهَائِمِهِمْ وَخَرَجُوا
لِيَبْحَثُوا عَنْهَا، وَلَكِنَّ الْلَوْقْتَ كَانَ مُتَأَخِّرًا فَقَدْ
هَامَتِ الْبَهَائِمُ عَلَى وَجْهِهَا وَابْتَعَدَتْ عَنْ مَكَانِ

от места пастбища. И напали на него волки, и уничтожили его весь.

رَعِيَّهَا، وَكَانَ أَنَّ هَاجَمَتْهَا ٱلذَّنَابُ وَفَتَكَتْ بِهَا جَمِيعاً.

Дети не знали, что делать. И порицали они себя за то, что не прислушивались (досл.: за не прислушивание их) к советам своего отца, и сожалели, но было уже поздно (досл.: но после прошествия времен). Вот так, кто не слушал советов своих родителей, ошибается (досл.: попадает в ошибку) и сожалеет.

وَأَسْقَطَ فِي يَدِ ٱلْأَبْنَاءِ وَلَا مُوا أَنْفُسَهُمْ عَلَى عَدَمِ ٱسْتِمَاعِهِمْ لِنُصَحِ آبِيهِمْ وَنَدِمُوا وَلَكِنْ بَعْدَ فَوَاتِ ٱلْأَوَانِ. وَهَكَذَا فَإِنْ مَنْ لَمْ يَسْتَمِعْ لِنُصَحِ وَٱلِدِيهِ يَقَعُ فِي ٱلْخَطَا وَيَنْدَمُ.

وفي اليوم التالي وعندما حلّ المساء وخيم الظلام على المكان لم يتذكّر أحد من أبناء الشيخ بهائمهم ، وحتى لم تفتن على بال أيّ واحد منهم .

وتأخر الوقت ، وأخذ الشيخ يتململ في مكانه ولما كان قد أقسم ألاّ يُذكّرهم بشيء ، فتحيّر ما عساه يفعل في هذه الحالة ، ولم يعدم الشيخ الوسيلة ، بل خرج من البيت وأخذ ينهق بصوت عالٍ ، فتذكر الأبناء بهائمهم وخرجوا ليبحثوا عنها ، ولكن الوقت كان متأخراً فقد هامت البهائم على وجهها وابتعدت عن مكان رعيها ، وكان أن هاجمتها الذناب وفتكت بها جميعاً .

وأسقط في يد الأبناء ولا موا أنفسهم على عدم استماعهم لنصح أبيهم وندموا ولكن بعد فوات الأوان . وهكذا فإن من لم يستمع لنصح والديه يقع في الخطأ ويندم في.

тревожиться,
беспокоиться, ерзать

II (четырёххарфенный)

تَمَلَّمْ

миновать

I (y) (пустой)

فَاتَ

إِلْحَقْ أَخَوَالَكَ

Отправляйся к своим дядям!

Говорят, что у женщины был слабоумный сын (досл.: женщина был у нее сын глупый слабый личностью). И искала она ему жену, которая бы согласилась на замужество за ним, пока не нашла, наконец, девушку старше его на несколько лет, которая согласилась выйти за него замуж. И радовалась мать женитьбе своего сына, однако сын после свадьбы начал худеть и слабеть. И побледнело его лицо, и стали течь у него слюны (досл.: и стали его слюны текущими). И был он в плачевном состоянии, и едва мог ходить (досл.: в состоянии жалеет его и едва не может на ходьбу). И увидела его мать его в таком положении, а она была опытной (досл.: а она испытанная опытная) и знала, что то, что случилось с ее сыном – дело рук его молодой жены (досл.: из дел). И захотела она его немного освободить, и сказала ему: «Что ты думаешь, о, сын мой, если ты пойдешь со мной, чтобы мы навестили твоих дядей? И мы пробудем у них несколько дней, чтобы сменить обстановку, и чтобы отдохнули наши души. А потом мы вернемся полными сил и отдохнувшими (досл.: и уже обновили нашу энергию и отдохнули немного). К тому же, мы не посещали твоих дядей уже давно (досл.: долгий период тому назад), и, несомненно, они соскучились по нас (досл.: по видению нас)».

يُحْكِي أَنَّ امْرَأَةً كَانَ لَهَا ابْنٌ مُغْفَلٌ وَضَعِيفٌ
لشخصية، وَبَحَثَتْ لَهُ عَنْ زَوْجَةٍ تَرْضَى
بِالزَّوْجِ مِنْهُ حَتَّى وَجَدَتْ أَحِيرًا فَتَاةً تَكْبُرُهُ بَعْدَ
سَنَوَاتٍ وَافَقَتْ عَلَى الزَّوْجِ مِنْهُ، وَفَرَحَتْ أُمُّ
بِزَوْجِ ابْنِهَا، وَلَكِنَّ ابْنَ بَعْدَ الزَّوْجِ بَدَأَ
يَهْزُلُ وَيَضْعَفُ وَيَصْفَرُّ وَجْهَهُ، وَأَصْبَحَ مُخَاطَهُ
سَائِلًا، وَكَانَ فِي حَالٍ يَشْرِي لَهُ وَلَا يَكَادُ يَقْوَى عَلَى
الْمَسِيرِ، وَرَأَتْهُ أُمُّهُ وَهُوَ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ وَهِيَ
الْمُجَرَّبَةُ الْخَبِيرَةُ، وَعَرَفَتْ أَنَّ مَا حَلَّ بِابْنِهَا هُوَ
مِنْ فِعْلِ زَوْجَتِهِ الْشَّابَّةِ. فَأَرَادَتْ أَنْ تُرِيحَهُ قَلِيلًا
فَقَالَتْ لَهُ مَا رَأَيْكَ يَا ابْنِي أَنْ تَذْهَبَ مَعِيَ لِنُزُورِ
أَخَوَالَكَ وَنَمُكُثُ عِنْدَهُمْ عِدَّةَ أَيَّامٍ حَتَّى نُغَيِّرَ جَوًّا
وَتَرْتَاحَ نُفُوسُنَا ثُمَّ نَعُودُ وَقَدْ جَدَدْنَا نَشَاطُنَا
وَأَرْتَحْنَا قَلِيلًا، وَكَذَلِكَ فَإِنَّا لَمْ نَزُرْ أَخَوَالَكَ مُنْذُ
فَتْرَةٍ طَوِيلَةٍ، وَلَا بُدَّ أَنَّهُمْ مُشْتَاقُونَ لِرُؤْيَيْنَا.

إِلْحَقْ أَخَوَالَكَ

يُحْكِي أَنَّ امْرَأَةً كَانَ لَهَا ابْنٌ مُغْفَلٌ وَضَعِيفٌ الشَّخْصِيَّةِ ، وَبَحَثَتْ لَهُ عَنْ زَوْجَةٍ تَرْضَى بِالزَّوْجِ
مِنْهُ حَتَّى وَجَدَتْ أَحِيرًا فَتَاةً تَكْبُرُهُ بَعْدَ سَنَوَاتٍ وَافَقَتْ عَلَى الزَّوْجِ مِنْهُ ، وَفَرَحَتْ الْأُمُّ بِزَوْجِ
ابْنِهَا ، وَلَكِنَّ ابْنَ بَعْدَ الزَّوْجِ بَدَأَ يَهْزُلُ وَيَضْعَفُ وَيَصْفَرُّ وَجْهَهُ ، وَأَصْبَحَ مُخَاطَهُ سَائِلًا ، وَكَانَ

في حال يشري له ولا يكاد يقوى على المسير ، ورأته أمه وهو على هذه الحالة وهي المجربة الخبيرة ، وعرفت أن ما حلّ بابنها هو من فعل زوجته الشابة . فأرادت أن تريحه قليلاً فقالت له ما رأيك يا ابني أن تذهب معي لنزور أحوالك ونمكث عندهم عدة أيام حتى نغير جوّاً وترتاح نفوسنا ثم نعود وقد جددنا نشاطنا وارتحنا قليلاً ، وكذلك فإننا لم نزر أحوالك منذ فترة طويلة ، ولا بد أنهم مشتاقون لرؤيتنا.

желтеть, бледнеть (о лице)

IX

إِصْفَرَ

оплакивать, жалеть

I (и) (недостаточный)

رَئَى

быть в состоянии сделать что-л., мочь I (а) (недостаточный)

قَوَّى عَلَى

А дядья были на далеком расстоянии от дома той женщины и ее сына. И согласился сын на сопровождение своей матери. И оседлали мать со своим сыном каждый по животному, и поехали, пока не прибыли к домам ее родни (т.е. родни матери). И приветствовали родственники женщины ее прибытие и прибытие ее сына, и радушно их встретили, и чувствовали их приезд. И были они у них более недели времени. И вернулась к нашему герою его сила, и возобновилась его энергия, и появился румянец (досл.: началась краснота цвести) на его щеках, и улучшилось его состояние намного.

И после этого долгого отдыха возвращалась мать со своим сыном в их жилища, а по дороге проходили они мимо стада овец и коз. И увидел ее сын тощего козла со впалыми боками (досл.: вот-вот стороны его живота приклеятся

وَكَانَ الْأَخْوَالُ عَلَى مَسَافَةٍ بَعِيدَةٍ عَنْ بَيْتِ تِلْكَ الْمَرْأَةِ وَابْنِهَا. فَوَافَقَ ابْنُ عَلَى مُرَافَقَةِ أُمِّهِ وَرَكِبَتِ الْأُمُّ وَابْنُهَا كُلُّ عَلَى بَهِيمَتِهِ وَسَارَا حَتَّى وَصَلَا إِلَى مَنَازِلِ أَهْلِهَا، وَرَحَّبَ أَهْلُ الْمَرْأَةِ بِقُدُومِهَا وَقُدُومِ ابْنِهَا وَاحْتَفَلُوا بِهِمَا وَأَكْرَمُوا وَفَادَتْهُمَا، وَمَكَّثَا عِنْدَهُمْ أَكْثَرَ مِنْ أَسْبُوعٍ مِنْ أَلْزَمَانٍ، فَعَادَتْ إِلَى صَاحِبِنَا قُوَّتُهُ وَاسْتَعَادَ نَشَاطُهُ وَبَدَأَ لِإِحْمَرَارِ يَزْهُو عَلَى وَجْهِهِ وَتَحَسَّنَ حَالُهُ كَثِيرًا.

وَبَعْدَ هَذِهِ الْأَرَاخَةِ الْأَطْوِيلَةِ عَادَتْ الْأُمُّ وَابْنُهَا إِلَى مَنَازِلِهِمْ، وَفِي الْأَطْرِيقِ مَرًّا عَلَى قَطِيعٍ مِنْ الْأَغْنَمِ وَالْمَاعِزِ، فَرَأَى ابْنُهَا تَيْسًا هَزِيلًا تَكَادُ

друг к другу от силы худобы) и текущими соплями (досл.: и его сопля текут по его морде) в состоянии до крайности плачевном (досл.: и состояние его плохое до крайности). И тогда вспомнил юноша свое состояние и обратился к козлу громким голосом, говоря: «Отправляйся к своим дядьям! Догоняй своих дядей!»

جَوَانِبُ بَطْنِهِ تَلْتَصِقُ بِبَعْضِهَا لِشِدَّةِ الْهَزَالِ،
وَمُخَاطُهُ يَسِيلُ عَلَى وَجْهِهِ وَحَالَتُهُ سَيِّئَةٌ لِلْغَايَةِ،
وَعِنْدَهَا تَذَكَّرَ الشَّابُّ حَالَتَهُ وَخَاطَبَ التَّيْسَ
بِصَوْتٍ عَالٍ قَائِلًا: إِلْحَقْ أَخَوَالِكَ .. إِلْحَقْ أَخَوَالِكَ.

И посмеялась мать над наивностью своего сына и его малоумием, и вернулась с ним к себе домой.

وَضَحِكَتْ أُمُّهُ مِنْ سَذَاجَةِ ابْنِهَا وَقَلَّةِ عَقْلِهِ
وَعَادَتْ بِهِ إِلَى بَيْتِهِمْ.

وكان الأخوال على مسافة بعيدة عن بيت تلك المرأة وابنها . فوافق الابن على مرافقة أمه وركبت الأم وابنها كل على بهيمته وسارا حتى وصلا إلى منازل أهلها ، ورحب أهل المرأة بقدمها وقدم ابنها واحتفوا بهما وأكرموا وفادتهما ، ومكثا عندهم أكثر من أسبوع من الزمان ، فعادت إلى صاحبنا قوته واستعاد نشاطه وبدأ الإحمرار يزهو على وجنتيه وتحسن حاله كثيراً .

وبعد هذه الراحة الطويلة عادت الأم وابنها معها إلى منازلهم ، وفي الطريق مرّا على قطع من الغنم والماعز ، فرأى ابنها تيساً هزياً تكاد جوانب بطنه تلتصق ببعضها لشدة الهزال ، ومخاطه يسيل على وجهه وحالته سيئة للغاية ، وعندها تذكر الشاب حالته وخاطب التيس بصوت عال قائلاً : إِلْحَقْ أَخَوَالِكَ .. إِلْحَقْ أَخَوَالِكَ .

وضحكت الأم من سذاجة ابنها وقلة عقله وعادت به إلى بيتهم .

радушно встречать

VIII (недостаточный)

اِحْتَفَى

возвращать, возобновлять

X (пустой)

اِسْتَعَادَ

пышно расти, расцветать

I (y) (недостаточный)

زَهَا

ضَيْقَتُهُ كَثِيرًا

Ты так его стеснил!

Рассказывают, что два друга договорились пойти в гости к одному щедрому человеку, чтобы пообедать у него (досл.: договорились на гостеприимство одного щедрого человека, чтобы принять пищу обеда у него). А обычай гостеприимства был известен в те времена. А эти два друга славилась лживостью, и они знали это про себя. И сказал один из них другому: «Иди вперед меня (досл.: опереди ты у гостеприимства такого-то человека), а я пойду после тебя. И притворись, что ты меня не знаешь (досл.: сделай себя ты меня не знаешь). А когда поздоровается со мной хозяин, встань и поздоровайся со мной тоже, как будто ты не знал меня раньше. И если я солгу слишком много (досл.: соврал я и распустился много во лжи), то уколи меня в бок, чтобы я следил за собой. А если ты солжешь, то уколою тебя я». Так и было.

يُحْكِي أَنَّ صَدِيقَيْنِ اتَّفَقَا عَلَى ضَيْافَةِ أَحَدٍ
الْأَجْوَادِ حَتَّى يَتَنَاوَلَا طَعَامَ الْغَدَاءِ عِنْدَهُ، وَكَانَتْ
عَادَةُ الْضَيْافَةِ مَشْهُورَةً فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، وَقَدْ
اشْتَهَرَ هَذَانِ الصَّدِيقَانِ بِالْكَذِبِ، وَكَانَا يَعْرِفَانِ
ذَلِكَ مِنْ نَفْسَيْهِمَا، فَقَالَ أَحَدُهُمَا لِلْآخَرِ اِسْبِقْنِي
أَنْتَ بِضَيْافَةِ فُلَانٍ، وَأَنَا سَاجِيءٌ بَعْدَكَ، وَاجْعَلْ
نَفْسَكَ لَا تَعْرِفُنِي، وَعِنْدَمَا يُصَافِحُنِي الْمُضِيفُ، قُمْ
وَصَافِحْنِي أَيْضًا وَكَأَنَّكَ لَمْ تَعْرِفْنِي مِنْ قَبْلُ، وَإِذَا
كَذَبْتُ أَنَا وَسَرَحْتُ كَثِيرًا فِي الْكَذِبِ فَاهْمِزْنِي
بِجَنْبِي حَتَّى أَنْتَبِهَ لِنَفْسِي، وَإِذَا كَذَبْتَ أَنْتَ فَسَاهْمِزْكَ
أَنَا، وَهَكَذَا كَانَ.

ضَيْقَتُهُ كَثِيرًا

يُحْكِي أَنَّ صَدِيقَيْنِ اتَّفَقَا عَلَى ضَيْافَةِ أَحَدِ الْأَجْوَادِ حَتَّى يَتَنَاوَلَا طَعَامَ الْغَدَاءِ عِنْدَهُ ، وَكَانَتْ

عادة الضيافة مشهورة في ذلك الزمان ، وقد اشتهر هذان الصديقان بالكذب ، وكانا يعرفان ذلك من نفسيهما ، فقال أحدهما للآخر اسبقني أنت بضيافة فلان ، وأنا سأجيء بعدك ، واجعل نفسك لا تعرفني ، وعندما يضافحني المضيف ، فم وصافحني أيضاً وكأنك لم تعرفني من قبل ، وإذا كذبتُ أنا وسرحت كثيراً في الكذب فاهمزني بجنبي حتى انتبه لنفسي ، وإذا كذبت أنت فسأهمزك أنا ، وهكذا كان.

пасться, распускать I (a)

سَرَحَ

И пошел первый в гости к хозяину дома, который приветствовал его и почтил его прибытие. А после этого, немного погодя, пришел другой с противоположной стороны (досл.: из места различного) и поздоровался с хозяином дома, и поздоровался со своим другом, и сел рядом с ним, как будто они не знают друг друга (досл.: нет знакомства между ними). И после того, как они пообедали, посмотрел один из них на дом хозяина и сказал: «Правда, что этот твой дом красивый, однако он относительно мал. А вот я построил дом больше него намного». И сказал ему хозяин: «А какова длина твоего дома»? И сказал он: «Семьдесят метров». И уколол его друг его, который (сидел) рядом. И сказал хозяин: «А какова его ширина»? И сказал он: «Один метр». И сказал ему (хозяин): «Ты сузил (=стеснил) его намного». И сказал тот: «Аллах притесняет того, кто стесняет», имея в виду (досл.: и он имеет в виду этим) своего друга, который не дал (досл.: не оставил) ему врать в свое удовольствие.

فَذَهَبَ الْأَوَّلُ لِضَيْفَةِ صَاحِبِ الْبَيْتِ الَّذِي رَحَّبَ بِهِ وَأَكْرَمَ وَقَادَتُهُ، وَبَعْدَ ذَلِكَ بِقَلِيلٍ جَاءَ الْآخَرُ مِنْ مَكَانٍ مُخْتَلِفٍ، وَصَافَحَ صَاحِبَ الْبَيْتِ وَصَافَحَ صَدِيقَهُ وَجَلَسَ بِجَانِبِهِ وَكَأَنَّ لَا مَعْرِفَةَ بَيْنَهُمَا، وَبَعْدَ أَنْ تَنَاوَلَا طَعَامَ الْغَدَاءِ نَظَرَ أَحَدُهُمَا إِلَى بَيْتِ الْمُضَيِّفِ وَقَالَ: الْحَقِيقَةُ إِنَّ بَيْتَكَ هَذَا جَمِيلٌ وَلَكِنَّهُ صَغِيرٌ نِسْبًا، وَقَدْ بَنَيْتُ أَنَا بَيْتًا أَكْبَرَ مِنْهُ بِكَثِيرٍ. فَقَالَ لَهُ الْمُضَيِّفُ: وَكَمْ طُولَ بَيْتِكَ؟ فَقَالَ: سَبْعُونَ مِثْرًا، فَهَمَزَهُ صَاحِبُهُ الَّذِي بِجَانِبِهِ، فَقَالَ الْمُضَيِّفُ وَكَمْ عَرْضُهُ فَقَالَ: مِثْرًا وَاحِدًا، فَقَالَ لَهُ: لَقَدْ ضَيَّقْتَهُ كَثِيرًا، فَقَالَ: اللَّهُ يُضَيِّقُ عَلَى الَّذِي يُضَيِّقُ. وَهُوَ يَقْصِدُ بِذَلِكَ صَاحِبَهُ

الَّذِي لَمْ يَتْرُكْهُ يَكْذِبُ عَلَى رَاحَتِهِ.

فذهب الأول لضيافة صاحب البيت الذي رَحَّبَ به وأكرم وفادته ، وبعد ذلك بقليل جاء الآخر من مكان مختلف ، وصافح صاحب البيت وصافح صديقه وجلس بجانبه وكأن لا معرفة بينهما ، وبعد أن تناولا طعام الغداء نظر أحدهما إلى بيت المضيف وقال : الحقيقة إن بيتك هذا جميل ولكنه صغير نسبياً ، وقد بنيتُ أنا بيتاً أكبر منه بكثير . فقال له المضيف : وكم طول بيتك ؟ فقال : سبعون متراً ، فهمزه صاحبه الذي بجانبه ، فقال المضيف وكم عرضه فقال : متراً واحداً ، فقال له : لقد ضَيَّقْتَهُ كثيراً ، فقال : الله يُضَيِّقُ على الذي يُضَيِّقُ . وهو يقصد بذلك صاحبه الذي لم يتركه يكذب على راحته.

суживать, притеснять, стеснять II

ضَيَّقَ

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

В Даббе верблюд

Рассказывают, что один слабоумный солгал на рынке и сказал, что в «Даббе», а это известное место, заколотый верблюд. А было обычаем народа в те времена, если заболит (досл.: сломаётся) верблюд у кого-либо и хозяин не сможет больше его использовать ни в работе, ни в пахоте земли и ни в перевозке или еще в чем (досл.: и станет его хозяин не может извлечение пользы из него), то он (досл.: они) забивал его (верблюда) и продавал мясо соседям за умеренную цену (досл.: распределяли его мясо между соседями в обмен на цену умеренную). И поспешил народ к месту, чтобы взять свою долю. И когда увидел он (слабоумный) их множество (людей), побежал за ними, чтобы взять и свою долю. И забыл он, что это он сам выдумал эту ложь. Эта история указывает на наивность некоторых слабоумных, которые верят вздору, который они сами же и выдумывают.

فِي الدَّبَّةِ جَمَلٌ

يُحْكِي أَنَّ أَحَدَ الْمَغْفَلِينَ كَذَبَ فِي السُّوقِ وَقَالَ أَنَّ فِي «الدَّبَّةِ» وَهِيَ مَكَانٌ مَعْرُوفٌ جَمَلٌ مَذْبُوحٌ وَكَانَ مِنْ عَادَةِ النَّاسِ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ إِنَّهُ إِذَا كُسِرَ جَمَلٌ عِنْدَ أَحَدِهِمْ وَأَصْبَحَ صَاحِبُهُ لَا يَسْتَطِيعُ إِلَّا سِتْفَادَةً مِنْهُ لَا فِي أَلْعَمَلِ وَلَا فِي حِرَاةٍ إِلَّا لَأَرْضٍ أَوْ فِي أَلْتَقْلِ أَوْ غَيْرِهِ فَإِنَّهُمْ يَذْبَحُونَهُ وَيُوزَعُونَ لَحْمَهُ عَلَى أَلْجِيرَانِ مُقَابِلَ ثَمَنِ زَهِيدٍ، فَهَرَعَ النَّاسُ إِلَى أَلْمَكَانِ لِأَخْذِ حَصَّتِهِمْ، وَعِنْدَمَا رَأَى كَثَرَتَهُمْ ذَهَبَ يَعْذُو خَلْفَهُمْ لِيَأْخُذَ نَصِيبَهُ وَنَسِيَ أَنَّهُ هُوَ أَلَّذِي أَلْبَدَعَ هَذِهِ أَلْكِذْبَةَ. وَتَدُلُّ هَذِهِ أَلْقِصَّةُ عَلَى سَدَاجَةِ بَعْضِ أَلْمَغْفَلِينَ أَلَّذِينَ يُصَدِّقُونَ أَلْأَبَاطِيلَ أَلَّتِي يَبْتَدِعُونَهَا هُمْ بِأَنْفُسِهِمْ.

في الدَّبَّةِ جمل

يُحْكِي أَنَّ أَحَدَ الْمَغْفَلِينَ كَذَبَ فِي السُّوقِ وَقَالَ أَنَّ فِي «الدَّبَّةِ» وَهِيَ مَكَانٌ مَعْرُوفٌ جَمَلٌ

مذبوح وكان من عادة الناس في ذلك الزمان انه إذا كُسر جملٌ عند أحدهم وأصبح صاحبه لا يستطيع الاستفادة منه لا في العمل ولا في حراثة الأرض أو في النقل أو غيره فإنهم يذبحونه ويوزعون لحمه على الجيران مقابل ثمن زهيد ، فهرع الناس إلى المكان لأخذ حصتهم، وعندما رأى كثرتهم ذهب يعدو خلفهم ليأخذ نصيبه ونسي انه هو الذي ابتدع هذه الكذبة . وتدل هذه القصة على سذاجة بعض المغفلين الذين يصدقون حتى الأباطيل التي يتدعونها هم بأنفسهم .

глупый, простофиля,
простак, невежда

مُغْفَلٌ ج ون

Хитрый лис и старуха

Рассказывают, что старуха разводила кур (досл.: женицина дряхлая была выращивает кур). И было у нее много петухов, цыплят и т.п. И сделала она для каждой группы из них специальный курятник, так что размножились ее куры и стали ее пропитанием (досл.: и стала она кормиться от них). То (досл.: в один раз) продает она их яйца, а то (досл.: в другой раз) продает она молодых петушков. А что касается курочек (досл.: самок), то она их выращивала, чтобы они несли яйца (досл.: чтобы добавить к числу кур, которые несут яйца).

И продолжалось так, пока не услышала старуха в одно утро крик ее кур. И бросилась она, спеша к ним испуганная, чтобы увидеть, что с ними произошло (или постигло их). А (это) лис вошел в курятник и загрыз много кур (досл.: покончил с множеством из того, что внутри

الشَّعْلَبُ الْلَمَّاكِرُ وَالْمَرْأَةُ الْعَجُوزُ

يُحْكِي أَنَّ امْرَأَةً عَجُوزًا كَانَتْ تُرَبِّي الدَّجَاجَ، وَكَانَ لَدَيْهَا لَعْدِيدُ مِنْهَا مِنْ دُيُوكٍ وَكَتَاكَيْتَ وَغَيْرَهَا، وَكَانَتْ تَعْمَلُ لِكُلِّ مَجْمُوعَةٍ مِنْهَا قُنًا خَاصًّا بِهَا حَتَّى كَثُرَتْ دَجَاجَاتُهَا وَأَصْبَحَتْ تَرْتَزِقُ مِنْ وَرَائِهَا، فَمَرَّةً تَبِيعُ مِنْ بِيُوضِهَا، وَمَرَّةً أُخْرَى تَبِيعُ مِنَ الدُّيُوكِ الْلَصْغِيرَةِ، أَمَّا الْإِنَاثُ فَكَانَتْ تُرَبِّيهَا لِتَزِيدَ مِنْ عَدَدِ الدَّجَاجَاتِ الَّتِي تَضَعُ الْبَيْضَ .

وَدَامَ الْحَالُ عَلَى ذَلِكَ إِلَى أَنْ سَمِعَتْ الْعَجُوزُ ذَاتَ صَبَاحٍ صُرَاخَ دَجَاجَاتِهَا فَهَبَتْ تُهْرُولُ نَحْوَهَا مَذْعُورَةً لِتَرَى مَا الَّذِي حَلَّ بِهَا أَوْ أَصَابَهَا، وَكَانَ الشَّعْلَبُ قَدْ دَخَلَ قُنًا وَفَتَكَ بِالْعَدِيدِ مِمَّا بَدَاخِلِهِ

его из кур). А в обычае лиса, если он вошел в курятник, убивать всех кур, которые в нем. Однако старуха застала врасплох лиса, и не было у него времени (досл.: перед ним чего-либо из времени), чтобы убежать от нее. И бросился он на землю (досл.: и бросил себя), и притворился мертвым (досл.: что он мертвый).

مِنَ اللَّدَجَاجِ، وَمِنْ عَادَةِ الثَّعْلَبِ إِذَا دَخَلَ قُرْنُ
اللَّدَجَاجِ أَنْ يَقْتُلَ كُلَّ اللَّدَجَاجَاتِ الَّتِي فِيهِ، وَلَكِنْ
الْعُجُوزَ بَاغَتِ الثَّعْلَبَ، وَلَمْ يَكُنْ أَمَامَهُ شَيْءٌ مِنْ
الْوَقْتِ لِيَهْرُبَ مِنْهَا، فَرَمَى نَفْسَهُ وَتَظَاهَرَ بِأَنَّهُ مَيِّتٌ.

الثعلب الماكر والمرأة العجوز

يُحْكِي أَنَّ امْرَأَةً عَجُوزًا كَانَتْ تَرْبِي الدَّجَاجَ ، وَكَانَ لَدَيْهَا الْعَدِيدُ مِنْهَا مِنْ دِيُوكٍ وَكَتَاكِيَتْ
وغيرها ، وَكَانَتْ تَعْمَلُ لِكُلِّ مَجْمُوعَةٍ مِنْهَا قَنًا خَاصًّا بِهَا حَتَّى كَثُرَتْ دَجَاجَاتُهَا وَأَصْبَحَتْ
تَرْتَزِقُ مِنْ وَرَائِهَا ، فَمَرَّةً تَبِيعَ مِنْ بَيُوضِهَا ، وَمَرَّةً أُخْرَى تَبِيعَ مِنَ الدِّيُوكِ الصَّغِيرَةِ ، أَمَّا
الْإِنَاثُ فَكَانَتْ تَرْبِيهَا لَتَزِيدَ مِنْ عَدَدِ الدَّجَاجَاتِ الَّتِي تَضَعُ الْبَيْضَ .

وَدَامَ الْحَالُ عَلَى ذَلِكَ إِلَى أَنْ سَمِعَتْ الْعُجُوزُ ذَاتَ صَبَاحٍ صَرَخَ دَجَاجَاتُهَا فَهَبَتْ تَهْرُولُ
نَحْوَهَا مَذْعُورَةً لَتَرَى مَا الَّذِي حَلَّ بِهَا أَوْ أَصَابَهَا ، وَكَانَ الثَّعْلَبُ قَدْ دَخَلَ قَنًا وَفَتَكَ بِالْعَدِيدِ
مِمَّا بَدَاخِلَهُ مِنَ الدَّجَاجِ ، وَمِنْ عَادَةِ الثَّعْلَبِ إِذَا دَخَلَ قَنَ الدَّجَاجِ أَنْ يَقْتُلَ كُلَّ الدَّجَاجَاتِ
الَّتِي فِيهِ ، وَلَكِنْ الْعُجُوزُ بَاغَتِ الثَّعْلَبَ ، وَلَمْ يَكُنْ أَمَامَهُ شَيْءٌ مِنَ الْوَقْتِ لِيَهْرُبَ مِنْهَا ،
فَرَمَى نَفْسَهُ وَتَظَاهَرَ بِأَنَّهُ مَيِّتٌ.

цыпленок

كَتُّكُوْتُ ج كَتَّاكِيْتُ

увеличивать, добавлять I (и) (пустой)

زَادَ

спешить, бежать

I (четырёххарфенный)

هَرَوَلَ

И когда увидела старуха своих убитых кур и лиса, распростертого рядом с ними со свешенным языком в пене (досл.: и язык его свешивается из его рта и на нем нечто из пены), то она не усомнилась, что он мертвый действительно. И сказала она: «Ты заслуживаешь, клянусь Аллахом, больше, о проклятый предатель!». И схватила она его за его хвост, и бросила его из курятника. Однако не успели его ноги коснуться (досл.: ступить) земли, как побежал он в ужасе (и повернул, убегая). Старуха не знала, чего делать, ведь она поняла, что лис ее обманул, когда притворился мертвым. И затаила она зло против него.

И вернулся лис через несколько дней (и делал свое первое дело), и застигла его старуха, и нашла его мертвым в курятнике, как находила его в первый раз. И сказала она: «Ах, ты мертвый! Сейчас ты умрешь по-настоящему». И связала она его за передние и задние ноги (досл.: за его руки и ноги), и закрепила веревку, и зажгла большой огонь в куче соломы, и бросила его в нее. И начал он кричать изо всей своей силы, однако уловка не помогла ему в этот раз, и сгорел он (досл.: умер сожженным).

И так освободилась старуха от того хитрого лиса, который загрыз (досл.: покончил) ее кур и чуть было не покончил с одним из источников ее пропитания.

А мы не советуем эти дела, потому что эти животные созданы хищниками (досл.: созданы жить на еде мяса). И когда усиливается у них голод, прибегают они к этим средствам. А мы должны уберегаться от них, не (досл.: без того, чтобы) вредя им и не убивая их.

وَعِنْدَمَا رَأَتْ اَلْعُجُوزُ دَجَاجَتَهَا اَلْمَقْتُولَةَ وَاَللَّعْلَبَ مُلْقًى بِجَوَارِهَا، وَلِسَانُهُ يَتَدَلَّى خَارِجَ فَمِّهِ وَعَلَيْهِ شَيْءٌ مِّنْ اَلزَّبَدِ فَمَا شَكَّتْ بِاَنَّهُ مَيِّتٌ بِاَلْفِعْلِ، فَقَالَتْ: تَسْتَحِقُّ وَاَللّٰهُ اَكْثَرَ اَيُّهَا اَلْعُدَّارُ اَللَّيْمَ، وَاَمْسَكَتُهُ مِّنْ ذَنْبِهِ وَرَمْتُهُ خَارِجَ اَلْقَنْ، وَلَكِنْ مَا اَنْ وَطَأَتْ قَدَمَاهُ اَلْاَرْضَ حَتَّى فَرَ مَذْعُورًا وَّوَلَّى هَارِبًا، وَاُسْقَطَ فِي يَدِ اَلْمَرْءَةِ اَلْعُجُوزِ وَعَرَفَتْ اَنَّ اَللَّعْلَبَ قَدْ خَدَعَهَا عِنْدَمَا تَظَاهَرَ بِاَنَّهُ مَيِّتٌ وَاَضْمَرَتْ لَهُ شَرًّا.

وَعَادَ اَللَّعْلَبُ بَعْدَ اَيَّامٍ وَفَعَلَ فَعَلَتُهُ اَلْاُولَى وَدَاهَمَتْهُ اَلْعُجُوزُ وَوَجَدَتْهُ مَيِّتًا فِي اَلْقَنْ كَمَا وَجَدَتْهُ فِي اَلْمَرْءَةِ اَلْاُولَى، فَقَالَتْ: اِهْ اَنْتَ مَيِّتٌ، اَلَا اَنْ تَمُوتَ بِصَحِيحٍ، وَرَبَطْتُهُ مِّنْ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ وَاَحْكَمْتَ وَثَاقَهُ، وَاَشْعَلْتَ نَارًا كَبِيرَةً فِي كَوْمَةٍ قَشٍّ وَرَمْتُهُ فِيهَا، فَاخَذَ يَصْرُخُ بِكُلِّ قُوَاهُ، وَلَكِنَّ اَلْحِيلَةَ لَمْ تَسْعِفْهُ فِي هَذِهِ اَلْمَرْءَةِ فَمَاتَ مَحْرُوقًا.

وَهَكَذَا تَخَلَّصَتْ اَلْعُجُوزُ مِنْ ذَلِكَ اَللَّعْلَبِ اَلْمَاكِرِ اَلَّذِي فَتَكَ بِدَجَاجَتِهَا، وَكَادَ يَقْضِي عَلَى مَصْدَرٍ مِّنْ مَّصَادِرِ رِزْقِهَا.

وَنَحْنُ لَا نَنْصَحُ بِهِذِهِ اَلْاَعْمَالِ لِاَنَّ هَذِهِ اَلْحَيَوَانَاتِ خُلِقَتْ تَعِيشُ عَلَى اَكْلِ اَللَّحُومِ، وَعِنْدَمَا يَشْتَدُّ بِهَا اَلْجُوعُ تَلْجَأُ لِهَذِهِ اَللُّوسَائِلِ، وَعَلَيْنَا اَنْ نَأْخُذَ حِرْصًا مِنْهَا دُونَ اَنْ نُؤْذِيَهَا اَوْ نَقْتُلَهَا.

وعندما رأت العجوز دجاجاتها المقتولة والثعلب ملقى بجوارها ، ولسانه يتدلّى خارج فمه وعليه شيء من الزّبَد فما شكّت بأنه ميت بالفعل ، فقالت : تستحق والله أكثر أيها الغدار اللئيم ، وأمسكته من ذنبه ورمته خارج القنّ ، ولكن ما أن وطأت قدماه الأرض حتى فرّ مذعوراً وولى هارباً ، وأسقط في يد المرأة العجوز وعرفت أن الثعلب قد خدعها عندما تظاهر بأنه ميت وأضمرت له شراً.

وعاد الثعلب بعد أيام وفعلَ فعلته الأولى وداهمته العجوز ووجدته ميتاً في القنّ كما وجدته في المرة الأولى ، فقالت : آه أنت ميت ، الآن تموت بصحيح ، وربطته من يديه ورجليه وأحكمت وثاقه ، وأشعلت ناراً كبيرة في كومة قش ورمته فيها ، فأخذ يصرخ بكلّ قواه ، ولكن الحيلة لم تسعفه في هذه المرة فمات محروقاً .

وهكذا تخلصت العجوز من ذلك الثعلب الماكر الذي فتك بدجاجاتها ، وكاد يقضي على مصدر من مصادر رزقها .

ونحن لا ننصح بهذه الأعمال لأن هذه الحيوانات خلقت تعيش على أكل اللحوم ، وعندما يشتد بها الجوع تلجأ لهذه الوسائل ، وعلينا أن نأخذ حرصنا منها دون أن نؤذيها أو نقتلها .

брошенный, распростертый	V (مُلْقَاةٌ - ж.р.)	مُلْقَى
висеть, свешиваться	V (недостаточный)	تَدَلَّى
ступать	I (اِطْأَ) (подобно правильный + хамзованный)	وَطَأَ
4) направлять, поворачивать	II (подобно правильный +недостаточный)	وَلَّى
сила		قُوَّةٌ ج قُوَى

Лис и лисенок (досл.: лис и его сын)

الشَّعْلُبُ وَابْنُهُ

Рассказывают, что один лис стал религиозным в конце своей жизни и много молился (досл.: стал быть множественным из молитвы и бдения). И каждый день после утренней молитвы призывал он Бога (досл.: и был после того, как молится молитвой утра в каждый день призывает Бога своего), говоря: «О, Боже! Избавь нас от зла человека!».

И был у него маленький сын, который насмеялся над ним и над его призывами и говорил ему: «Кто такой этот человек, от зла которого ты просишь защиты (досл.: кто он этот сын Адама, который призываешь ты каждый день чтобы охранил тебя Аллах от зла его)? И молчал отец, скрепя сердце (досл.: и молчит отец на боли), потому что он знал (досл.: знает), что его сын еще неопытен в жизни (досл.: не тер жизни совсем) и не понимает ее (т.е. жизни) тайн (и тайн ее).

И однажды вышел лис искать еду для себя и своей семьи, и вышел его маленький сын из своей норы. И начал он играть и скакать тут и там, пока не удалился namного от своей норы.

يُحْكِي أَنَّ أَحَدَ الشَّعْلَبِ تَعَبَدَ فِي آخِرِ حَيَاتِهِ
وَأَخَذَ يَكْثُرُ مِنَ الصَّلَاةِ وَاسْتَهْجَدَ، وَكَانَ
بَعْدَ أَنْ يُصَلِّيَ صَلَاةَ الْفَجْرِ فِي كُلِّ يَوْمٍ يَدْعُو
رَبَّهُ قَائِلًا: اَللّٰهُمَّ اكْفِنَا شَرَّ ابْنِ آدَمَ .

وَكَانَ لَهُ ابْنٌ صَغِيرٌ يَسْخَرُ مِنْهُ وَمِنْ دُعَائِهِ
وَيَقُولُ لَهُ مَنْ هُوَ هَذَا ابْنُ آدَمَ الَّذِي تَدْعُو
كُلَّ يَوْمٍ لِيَقِيكَ اَللّٰهُ شَرَّهُ، وَيَسْكُتُ اِلَّا بَ
عَلَى مَضَضٍ لِأَنَّهُ يَعْرِفُ أَنَّ ابْنَهُ لَمْ يَعْرِكَ
الْحَيَاةَ بَعْدَ وَلَمْ يَفْهَمْ أَسْرَارَهَا وَخَفَايَاهَا .

وَذَاتَ يَوْمٍ خَرَجَ الشَّعْلُبُ يَبْحَثُ عَنْ طَعَامٍ لَهُ
وَلِعَائِلَتِهِ، وَخَرَجَ ابْنُهُ اِلَّا لَصَغِيرٍ مِنْ جُحْرِهِ
وَأَخَذَ يَلْعَبُ وَيَرْكُضُ هُنَا وَهُنَاكَ حَتَّى اِبْتَعَدَ

كَثِيرًا عَنْ جُحْرِهِ.

الشعلب وابنه

يروى أن أحد الثعلب تعبّد في آخر حياته وأخذ يكثّر من الصلاة والتهجّد ، وكان بعد أن يصلي صلاة الفجر في كل يوم يدعو ربه قائلاً : اللهم اكفنا شرّ ابن آدم .

وكان له ابن صغير يسخر منه ومن دعائه ويقول له من هو هذا ابن آدم الذي تدعو كل يوم ليقبك الله شره ، ويسكت الأب على مضض لأنه يعرف أن ابنه لم يعرك الحياة بعد ولم يفهم أسرارها وخفاياها .

وذات يوم خرج الثعلب يبحث عن طعام له ولعائلته ، وخرج ابنه الصغير من جحره وأخذ يلعب ويركض هنا وهناك حتى ابتعد كثيراً عن جحره .

О, Боже!

2) избавлять

Адам

охранять, беречь

тайна

I (и) (недостаточный)

I (и يَقي) (подобно правильный +
недостаточный)

اَللّهُمَّ

كَفَى

آدَمُ

وَقَى

خَفِيَّةٌ ج خَفَايَا

И вдруг увидели его некоторые мальчики, которые были близко от места. И караулили они его, пока не схватили. И привязали они его веревкой за (его) шею, и начали

وَفَجْأَةً أَبْصَرَ بِهِ بَعْضُ الْفَتِيَّةِ الَّذِينَ كَانُوا قَرِيبًا مِنْ
الْمَكَانِ فَتَرَبَّصُوا لَهُ حَتَّى أَمْسَكُوا بِهِ، وَرَبَطُوهُ بِحَبْلِ

водить его и тянуть его, а если он сопротивлялся идти с ними (досл.: от ходьбы с ними), то они били его по (его) спине так, что он едва не умер от силы боли и ударов. И пробыл он с мальчиками таким образом до (часов) вечера, тогда он смог ускользнуть от них и бежать со всей силы (досл.: смог ускользание и бег), пока не достиг изнуренным своей норы и своего убежища.

А утром следующего дня, когда молился лис-отец своей известной молитвой и начал призывать своими обычными призывами: «О, Боже! Убереги нас от зла человека!», поднял маленький лис свои передние лапы (руки), говоря: «И от зла его детей, о отец мой! И от зла его детей, о отец мой!».

И понял лис-отец, что его сын выучил урок в жизни, который будет полезен ему всегда (досл.: на протяжении его возраста).

فِي عُنُقِهِ وَأَخَذُوا يَقْوُدُونَهُ وَيَجْرُونَهُ، وَإِذَا امْتَنَعَ مِنْ
السيرَ مَعَهُمْ يَضْرِبُونَهُ عَلَى ظَهْرِهِ حَتَّى كَادَ يَهْلِكُ
مِنْ شِدَّةِ الْعَنَاءِ وَالضَّرْبِ، وَظَلَّ مَعَ الصَّبِيَّةِ
عَلَى تِلْكَ الْحَالِ إِلَى سَاعَاتِ الْمَسَاءِ حَيْثُ
اسْتَطَاعَ الْإِفْلَاتَ مِنْهُمْ وَالْهَرَبَ بِكُلِّ قَوَاهُ حَتَّى
وَصَلَ مِنْهَاكَ إِلَى جُحْرِهِ وَمَأْمَنِهِ.

وَفِي صَبِيحَةِ الْيَوْمِ الْتَلَّى عِنْدَمَا صَلَّى الثَّعْلَبُ
الْأَبُ صَلَاتَهُ الْمَعْهُودَةَ وَأَخَذَ يَدْعُو بِدُعَائِهِ
الْمُعْتَادِ: اللَّهُمَّ قِنَا شَرَّ ابْنِ آدَمَ، رَفَعَ الثَّعْلَبُ
الصَّغِيرُ يَدَيْهِ قَائِلًا: وَشَرَّ أَبْنَائِهِ يَا أَبِي، وَشَرَّ أَبْنَائِهِ يَا
أَبِي.

فَفَهِمَ الثَّعْلَبُ الْأَبُ بَانَ ابْنَهُ قَدْ تَعَلَّمَ دَرْسًا فِي
الْحَيَاةِ سَيَنْفَعُهُ طِيلَةَ عُمُرِهِ.

وفجأة أبصر به بعض الفتية الذين كانوا قريباً من المكان فتربصوا له حتى أمسكوا به ،
وربطوه بحبل في عنقه وأخذوا يقودونه ويجرونه ، وإذا امتنع من السير معهم يضربونه على
ظهره حتى كاد يهلك من شدة العناء والضرب ، وظل مع الصبية على تلك الحال إلى
ساعات المساء حيث استطاع الإفلات منهم والهرب بكل قواه حتى وصل منهاكاً إلى جُحره
ومأمنه .

وفي صبيحة اليوم التالي عندما صلى الثعلب الأب صلاته المعهودة وأخذ يدعو بدعائه
المعتاد : اللهم قِنَا شَرَّ ابْنِ آدَمَ ، رفع الثعلب الصغير يديه قائلاً : وَشَرَّ أَبْنَائِهِ يَا أَبِي ، وَشَرَّ
أَبْنَائِهِ يَا أَبِي .

ففهم الثعلب الأب بأن ابنه قد تعلّم درساً في الحياة سينفعه طيلة عمره .

юноша, мальчик

молиться

II (недостаточный)

فَتَى ج فِتْيَةٌ
صَلَّى

Ремесло ящера

Рассказывают, что один человек встретил ящера однажды. А ящер – это маленькое животное из пресмыкающихся, которое живет в пустыне, имеющее пепельную жесткую кожу, покрытую (досл.: наполняет его) мелкой чешуей. И спросил человек ящера (досл.: и спросил его спрашивающий): «Каково твое ремесло, о, ящер?». И сказал он: «Я выжимаю масло (досл.: я работаю на выжимке масла)». И удивился спрашивающий, и сказал: «Если бы было дело, как ты упомянул, то это отразилось бы (досл.: проявилось) на твоей коже и на твоей жесткой спине, я увидел бы их более мягкими (досл.: больше мягкостью)».

И эта история описывает положение того, кто приписывает себе то, чего у него нет (досл.: притворяется в том, чего нет в нем).

صِنْعَةُ الْحِرْذَوْنِ

يُحْكِي أَنَّ أَحَدَ الْأَشْخَاصِ التَّقَى بِالْحِرْذَوْنِ ذَاتِ يَوْمٍ، وَالْحِرْذَوْنُ حَيَوَانٌ صَغِيرٌ مِنَ الْأَزْوَاحِفِ، يَعِيشُ فِي الْأَصْحَرَاءِ، ذُو جِلْدٍ رَمَادِيٍّ خَشِنٍ تَمْلَأُهُ حَرَاشِفُ صَغِيرَةٌ فَسَأَلَهُ اَلْسَائِلُ، مَا هِيَ صِنْعُكَ يَا حِرْذَوْنُ؟ فَقَالَ: أَعْمَلُ فِي عَصْرِ اَلزَّيْتِ، فَتَعَجَّبَ اَلْسَائِلُ وَقَالَ: لَوْ كَانَ اَلْأَمْرُ كَمَا ذَكَرْتَ، لَطَهَرَ ذَلِكَ عَلَى جِلْدِكَ وَعَلَى ظَهْرِكَ اَلْخَشِنِ وَلَرَأَيْتُهُ أَكْثَرَ نِعُومَةً.

وَهَذِهِ اَلْحِكَايَةُ تَصِفُ حَالَةَ مَنْ يَتَظَاهَرُ بِمَا لَيْسَ فِيهِ.

صِنْعَةُ الْحِرْذَوْنِ

يُحْكِي أَنَّ أَحَدَ الْأَشْخَاصِ التَّقَى بِالْحِرْذَوْنِ ذَاتِ يَوْمٍ ، وَالْحِرْذَوْنُ حَيَوَانٌ صَغِيرٌ مِنَ الزَّوَاحِفِ ،

يعيش في الصحراء ، ذو جلد رمادي خشن تملأه حراشف صغيرة فسأله السائل ، ما هي
صنعتك يا حردون ؟ فقال : أعمل في عصر الزيت ، فتعجب السائل وقال : لو كان الأمر
كما ذكرت ، لظهر ذلك على جلدك وعلى ظهرك الخشن ولرأيتته أكثر نعومةً.
وهذه الحكاية تصف حالة من يتظاهر بما ليس فيه.

встречать кого-либо VIII (недостаточный)

التَقَى

بـ

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Верность змеи

Рассказывают, что человек жил в пещере и был у него загон для (его) овец (и мелкого рогатого скота) перед пещерой. И пас он своих овец днем, потом возвращался в вечерние часы, чтобы ночевать в той пещере, которая была ему вроде настоящего дома, в котором он жил (досл.: живет).

И увидел он однажды длинную змею (она входит) в одном из углов пещеры. Она поселилась там в маленькой норе, сворачивалась в клубок и долго спала на одном месте (досл.: ... поселяется ... сворачивает себя и спит...).

И решил человек (между им и между своей душой) не мешать ей (досл.: невмешательство), боясь того, что она – дух того места (досл.: что она есть из домовых), и случится с ним нехорошее из-за нее.

وَفَاءُ الْأَفْعَى

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا كَانَ يَعِيشُ فِي مَغَارَةٍ، وَكَانَتْ لَهُ
حَظِيرَةٌ لِأَغْنَامِهِ وَمَوَاشِيهِ أَمَامَ تِلْكَ الْمَغَارَةِ،
وَكَانَ يَرْعَى بِأَغْنَامِهِ فِي النَّهَارِ، ثُمَّ يَعُودُ فِي
سَاعَاتِ الْمَسَاءِ لِيَبْتَ فِي تِلْكَ الْمَغَارَةِ
وَأَنَّهَا هِيَ لَهُ بِمِثَابَةِ بَيْتٍ حَقِيقِيٍّ يَعِيشُ فِيهِ.

وَرَأَى ذَاتَ يَوْمٍ أَفْعَى طَوِيلَةً تَدْخُلُ فِي إِحْدَى
زَوَايَا الْمَغَارَةِ، وَتَسْتَقِرُّ فِي جُحْرِ صَغِيرٍ، وَتَلْفُ
نَفْسَهَا وَتَرْفُدُ طَوِيلًا فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ.

وَقَرَّرَ الرَّجُلُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ نَفْسِهِ عَدَمَ أَنْ تَتَعَرَّضَ
لَهَا خَشْيَةً أَنْ تَكُونَ مِنْ عُمَارِ ذَلِكَ الْمَكَانِ،
فَيُصِيبُهُ مَكْرُوهٌ بِسَبَبِهَا.

وفاء الأفعى

يُحْكِي أَنَّ رَجُلًا كَانَ يَعِيشُ فِي مَغَارَةٍ ، وَكَانَتْ لَهُ حَظِيرَةٌ لِأَغْنَامِهِ وَمَوَاشِيهِ أَمَامَ تِلْكَ
الْمَغَارَةِ ، وَكَانَ يَرْعَى بِأَغْنَامِهِ فِي النَّهَارِ ، ثُمَّ يَعُودُ فِي سَاعَاتِ الْمَسَاءِ لِيَبْتَ فِي تِلْكَ
الْمَغَارَةِ وَالتّي هِيَ لَهُ بِمِثَابَةِ بَيْتٍ حَقِيقِيٍّ يَعِيشُ فِيهِ .

ورأى ذات يوم أفعى طويلة تدخل في إحدى زوايا المغارة ، وتستقر في جحر صغير ،
وتلف نفسها وترقد طويلاً في ذلك المكان .

وقرّر الرجل بينه وبين نفسه عدم التعرّض لها خشية أن تكون من عُمّار ذلك المكان ،
فيصيبه مكروه بسببها .

постоянное место; место,
куда возвращаются

مَثَابَةٌ

змея, гадюка

أَفْعَى ج أَفَاعٍ

И продолжал человек наблюдать (ее) несколько дней, как она лежала на одном месте (досл.: а она лежит на том же месте). А если она и уползала (досл.: выходила), то ненадолго (досл.: то не медлила кроме немного), а потом возвращалась на свое место. И привык к ней человек, и не боялся ее больше.

И уползла (досл.: вышла) змея однажды, и захотелось (досл.: и сказала ему его душа) ему (т.е. человеку) посмотреть, что в ее гнезде, в котором она лежит. И пошел он, и посмотрел туда. И увидел он в нем несколько маленьких змей. И сказал он себе: «Возьму я этих змей и спрячу их, и посмотрю, что сделает их мать, если придет и не найдет их».

И положил человек малышей змей в маленькую коробку, и спрятал он их в корзине, подвешенной к потолку пещеры, а потом вышел и спрятался (в

وِظَلٍّ) الرَّجُلُ يُرَاقِبُهَا عِدَّةَ أَيَّامٍ، وَهِيَ تَرْقُدُ فِي نَفْسِ الْمَكَانِ، وَإِذَا خَرَجَتْ فَلَا تَلْبَثُ إِلَّا قَلِيلًا ثُمَّ تَعُودُ إِلَى مَكَانِهَا، فَاِنْسَ لَهَا الرَّجُلُ، وَلَمْ يَعُدْ يَخْشَى مِنْهَا.

وَخَرَجَتْ الْأَفْعَى ذَاتَ يَوْمٍ فَحَدَّثَتْهُ نَفْسُهُ أَنَّ يَرَى مَا فِي عُشَّهَا الَّذِي تَرْقُدُ فِيهِ، فَقَامَ وَنَظَرَ إِلَيْهِ، فَرَأَى فِيهِ عِدَّةَ أَفَاعٍ صَغِيرَةٍ، فَقَالَ فِي نَفْسِهِ سَأَخْذُ هَذِهِ الْأَفَاعِي وَأُخَبِّئُهَا، وَأَرَى مَاذَا سَتَفْعَلُ أُمُّهُمْ إِذَا جَاءَتْ وَلَمْ تَجِدْهُمْ.

وَوَضَعَ الرَّجُلُ صِغَارَ الْأَفْعَى فِي عُلْبَةٍ صَغِيرَةٍ وَخَبَأَهُمْ فِي سَلَّةٍ مُعَلَّقَةٍ فِي سَفَفِ

месте), чтобы посмотреть, что
сделает змея-мать, когда
вернется и не найдет своих
малышей.

الْمَغَارَةِ، ثُمَّ خَرَجَ وَاخْتَبَأَ فِي مَكَانٍ لِيَرَى
مَاذَا سَتَفْعَلُ الْأَفْعَى الْأُمُّ عِنْدَمَا تَعُودُ وَلَا
تَجِدُ صِغَارَهَا.

وظلَّ الرجل يراقبها عدّة أيّام ، وهي ترقّد في نفس المكان ، وإذا خرجت فلا تلبث
إلا قليلاً ثم تعود إلى مكانها ، فأنس لها الرجل ، ولم يعد يخشى منها .

وخرجت الأفعى ذات يوم فحدّثته نفسه أن يرى ما في عشّها الذي ترقّد فيه، فقام
ونظر إليه ، فرأى فيه عدّة أفاعٍ صغيرة، فقال في نفسه سأخذ هذه الأفاعي وأخبئها
، وأرى ماذا ستفعل أمهم إذا جاءت ولم تجدهم .

ووضع الرجل صغار الأفعى في علبة صغيرة وخبأهم في سلّةٍ مُعلّقةٍ في سقف
المغارة ، ثم خرج واختبأ في مكانٍ ليرى ماذا ستفعل الأفعى الأمّ عندما تعود ولا
تجد صغارها .

привыкать I (a) (хамзованный) أنس

И вернулась змея в свое гнездо (и
в свое лежбище), однако там
никого не было (досл.: она нашла
его пустым), и не нашла она своих
малышей в нем. И начала она
искать их рядом с местом. Может
быть, она найдет их там, однако
она не нашла никого. И стала она
искать в углах пещеры (и во всех
ее местах), однако она не нашла
ничего. И знала она, что это тот
человек взял ее детей (досл.: он

وَعَادَتْ الْأَفْعَى إِلَى عَشِّهَا وَمَرْقَدِهَا وَلَكِنَّهَا وَجَدَتْهُ
فَارِغاً وَلَمْ تَجِدْ صِغَارَهَا فِيهِ، فَأَخَذَتْ تَبْحَثُ عَنْهُمْ
قَرِيباً مِنْ الْمَكَانِ عَلَّهَا تَجِدُهُمْ هُنَاكَ، وَلَكِنَّهَا لَمْ
تَجِدْ أَحَدًا، فَأَخَذَتْ تَبْحَثُ فِي زَوَايَا الْمَغَارَةِ، وَفِي
كُلِّ مَكَانٍ مِنْهَا وَلَكِنَّهَا لَمْ تَجِدْ شَيْئًا، فَعَرَفَتْ أَنَّ

который взял). И направились она к кувшину с водой, (из которого) пьет (из него) человек, и наполнила рот из него, и вернула в него воду, смешанную с ядом. Потом она повторила это (досл.: раз) несколько раз, пока не отравила воду, которая в кувшине. И вышла она из пещеры искать своих детей в другом месте.

ذَلِكَ الرَّجُلُ هُوَ الَّذِي أَخَذَ أَوْلَادَهَا، فَعَمَدَتْ إِلَى زَيْرٍ مَاءٍ يَشْرَبُ مِنْهُ الرَّجُلُ، وَمَلَأَتْ فَمَهَا مِنْهُ، وَأَعَادَتْ الْمَاءَ إِلَيْهِ مَمْرُوجاً بِالسَّمِّ، ثُمَّ أَعَادَتْ الْكَرَّةَ عِدَّةَ مَرَّاتٍ حَتَّى سَمَمَتِ الْمَاءَ الَّذِي فِي الزَّيْرِ، وَخَرَجَتْ مِنَ الْمَغَارَةِ تَبْحَثُ عَنْ أَوْلَادِهَا فِي مَكَانٍ آخَرَ.

وعادت الأفعى إلى عشها ومرقدها ولكنها وجدته فارغاً ولم تجد صغارها فيه ، فأخذت تبحث عنهم قريباً من المكان علها تجدهم هناك ، ولكنها لم تجد أحداً ، فأخذت تبحث في زوايا المغارة ، وفي كل مكان منها ولكنها لم تجد شيئاً ، فعرفت أن ذلك الرجل هو الذي أخذ أولادها ، فعمدت إلى زير ماء يشرب منه الرجل ، وملأت فمها منه ، وأعادت الماء إليه ممزوجاً بالسّم ، ثم أعادت الكرّة عدّة مرات حتى سمّمت الماء الذي في الزير ، وخرجت من المغارة تبحث عن أولادها في مكان آخر .

раз

كرّة ج ات

И когда уползла (досл.: вышла) змея, вернул человек ее детей в их гнездо и на их место. А потом вернулся и спрятался, где и раньше (досл.: в своем первом месте), чтобы увидеть, что сделает змея, если вернется и найдет своих детей на их месте. А змея не закончила поиски своих малышей, а вернулась искать их в пещере снова. И когда она увидела их на своем месте целыми и невредимыми (досл.: и не поражен один из них ущербом), оставила она их, спеша, и направились к

وَبَعْدَ أَنْ خَرَجَتْ الْأَفْعَى أَعَادَ الرَّجُلُ أَوْلَادَهَا إِلَى عَشِّهِمْ وَمَكَانِهِمْ، ثُمَّ عَادَ وَكَمَنَ فِي مَكَانِهِ الْأَوَّلِ لِيَرَى مَاذَا سَتَفْعَلُ الْأَفْعَى إِذَا عَادَتْ وَوَجَدَتْ أَوْلَادَهَا مَكَانَهُمْ، وَلَمْ تَكُنْ الْأَفْعَى قَدْ كَفَّتْ عَنِ الْبَحْثِ عَنْ صِغَارِهَا فَعَادَتْ لِتَبْحَثَ عَنْهُمْ فِي الْمَغَارَةِ مِنْ جَدِيدٍ، وَعِنْدَمَا رَأَتْهُمْ فِي مَكَانِهِمْ وَلَمْ

кувшину с водой, и обвила его своим хвостом, и закрутила сильно. И упал кувшин, и разбился, и разлилось то, что внутри него (из воды) на землю. А после этого вернулась она к своим детям (досл.: чтобы лежать на своих детях снова), как будто ничего не случилось. И удивился человек верности ее и преданности ее. И не причинял он ей и ее детям какого-либо вреда или ущерба.

يُصَبُّ أَحَدٌ مِنْهُمْ بِأَذَى تَرَكْتَهُمْ مُسْرِعَةً وَذَهَبَتْ إِلَى زَيْرٍ أَلْمَاءٍ وَلَقَّتْ ذَنْبَهَا عَلَيْهِ وَفَتَلَتْهُ بِقُوَّةٍ فَوَقَعَ الْزَّيْرُ وَانْكَسَرَ وَانْسَكَبَ مَا بَدَاخِلِهِ مِنْ مَاءٍ عَلَى الْأَرْضِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ عَادَتْ لِتَرْقُدَ عَلَى أَوْلَادِهَا مِنْ جَدِيدٍ وَكَأَنَّ شَيْئاً لَمْ يَحْدُثْ. وَعَجِبَ الرَّجُلُ مِنْ وَفَائِهَا وَإِخْلَاصِهَا، وَلَمْ يَعُدْ يَتَعَرَّضُ لَهَا أَوْ لِأَوْلَادِهَا بِأَيِّ أَذَى أَوْ ضَرَرٍ.

وبعد أن خرجت الأفعى أعاد الرجل أولادها إلى عشهم ومكانهم ، ثم عاد وكمن في مكانه الأول ليرى ماذا ستفعل الأفعى إذا عادت ووجدت أولادها مكانهم ، ولم تكن الأفعى قد كفت عن البحث عن صغارها فعادت لبحث عنهم في المغارة من جديد ، وعندما رأتهم في مكانهم ولم يُصب أحدٌ منهم بأذى تركتهم مسرعةً وذهبت إلى زير الماء ولقت ذنبها عليه وفتلته بقوة فوق الزير وانكسر وانسكب ما بداخله من ماء على الأرض ، وبعد ذلك عادت لترقد على أولادها من جديد وكأن شيئاً لم يحدث . وعجب الرجل من وفائها وإخلاصها ، ولم يعد يتعرض لها أو لأولادها بأي أذى أو ضرر .

верность, оплата

وفاء

Куриные яйца

Бедуин был оскорблен некоторыми своими родственниками и друзьями. Они разочаровали его и не были с ним во время нужды и испытаний (досл.: после того, как они разочаровали его ум и он не

بَيْضُ الْدَّجَاجِ

إِسْتَاءَ بَدَوِيٌّ مِنْ بَعْضِ أَقَارِبِهِ وَأَصْدِقَائِهِ، بَعْدَ أَنْ

нашел их во время своей нужды и своего испытания). И он не ожидал от них того, что увидел. И выразил он это в стихах (сказанием своим):

خَيَّبُوا ظَنَّهُ وَلَمْ يَجِدْهُمْ فِي وَقْتِ عُسرِهِ وَمَحْنَتِهِ،
وَلَمْ يَكُنْ يَتَوَقَّعُ مِنْهُمْ مَا رَأَى، فَعَبَّرَ عَنْ ذَلِكَ
شِعْراً بِقَوْلِهِ:

Будет разбито сердце того,
кто хочет из куриных яиц сокола!
Клянусь Аллахом, никогда сова не станет
ястребом и не будет парить над птицами.

يَهْدُكَ يَا قَلْبِي مَا أَرَدَا فَعَايِلَكَ
يَا إِلَهِي تُرِيدُ مِنْ بَيْضِ الدَّجَاجِ صُقُورَ
وَاللَّهِ عُمَرُ طَيْرِ الْبُومِ مَا صَارَ بِأَشَقَّ
وَلَا صَارَ مِنْ فَوْقِ الْطُيُورِ يَحُومُ

بيض الدجاج

استاء بدويّ من بعض أقاربه وأصدقائه ، بعد أن خيَّبوا ظنه ولم يجدهم في وقت عُسرِهِ وَمَحْنَتِهِ ،
ولم يكن يتوقع منهم ما رأى ، فعَبَّرَ عن ذلك شِعْراً بقوله :

يَهْدُكَ يَا قَلْبِي مَا أَرَدَا فَعَايِلَكَ
يَا إِلَهِي تُرِيدُ مِنْ بَيْضِ الدَّجَاجِ صُقُورَ
وَاللَّهِ عُمَرُ طَيْرِ الْبُومِ مَا صَارَ بِأَشَقَّ
وَلَا صَارَ مِنْ فَوْقِ الطُيُورِ يَحُومُ

возмущаться,
негодовать; быть
оскорбленный кем-л.

VIII (пустой + хамзованный)

إِسْتَاءَ مِنْ

разрушаться,
подрывать

I (и) (удвоенный)

هَدَّ

الَّذِي يَأْكُلُ حَمِيرَ الْأَعْرَبِ

Тот, кто ест арабских ослов

Рассказывают, что Зир Салим, когда был в разгаре своей юности и в период забав и бесстыдства, пошел однажды черпать воду и наполнять мехи (досл.: некоторые мехи воды) из ближайшего источника. И оставил он своего осла пастись рядом с местом, и спустился на дно колодца, чтобы наполнить мехи чистой водой. А вода была скудной (в нем). И когда вышел он, то увидел, что лев пожирает его осла (досл.: нашел своего осла убитым, и нашел льва, растерзывает его). И разозлился Зир, и посыпались искры из его глаз, и схватил он свою большую палку, и обрушил ее на голову того льва. Тот зашатался, потом упал на землю. И обуздал его Зир толстой веревкой, и положил на него седло осла и мехи с водой, и оседлал его, и повел его в район, и стал погонять (досл.: колоть) его ногами и бить по голове, говоря ему: «Тот, кто ест арабских ослов, должен нести воду (досл.: мехи)».

يُحْكِي أَنَّ «الزَّيْرَ سَالِمًا» عِنْدَمَا كَانَ فِي عُنْفُوانٍ شَبَابِهِ
وَفِي فِتْرَةٍ لَهْوِهِ وَمُجُونِهِ، ذَهَبَ يَسْتَقِي يَوْمًا وَيَمْلَأُ بَعْضَ
قَرَبِ الْمَاءِ مِنْ بئرٍ قَرِيبَةٍ، فَتَرَكَ حِمَارَهُ يَرْعَى بِجَانِبِ
الْمَكَانِ، وَنَزَلَ إِلَى قَاعِ الْبئرِ لِيَمْلَأَ الْقَرَبَ مِنَ
الْمَاءِ الصَّافِي، وَكَانَ الْمَاءُ شَحِيحًا فِيهَا، وَعِنْدَمَا
خَرَجَ وَجَدَ حِمَارَهُ مَقْتُولًا وَوَجَدَ أَسَدًا يَفْتَرِسُهُ، فَغَضِبَ
الزَّيْرُ وَتَطَايَرَ الْشَّرُّ مِنْ عَيْنَيْهِ وَأَمْسَكَ بِعَصَاهِ
الْغَلِيظَةِ وَأَهْوَى بِهَا عَلَى رَأْسِ ذَلِكَ الْأَسَدِ، فَتَرَنَّحَ
ثُمَّ وَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ، فَأَلْجَمَهُ الزَّيْرُ بِحَبْلِ مَتِينٍ
وَوَضَعَ عَلَيْهِ بَرْدَعَةَ الْحِمَارِ وَقَرَبَ الْمَاءِ وَرَكِبَ عَلَيْهِ
وَسَاقَهُ إِلَى الْوَحْيِ وَصَارَ يَهْمُزُهُ بِرِجْلَيْهِ وَيَضْرِبُهُ عَلَى
رَأْسِهِ وَهُوَ يَقُولُ لَهُ: «الَّذِي يَأْكُلُ حَمِيرَ الْأَعْرَبِ لَا زِمَ
يُزَاوِي بِالْقَرَبِ».

الذي يأكل حمير العرب

يُحْكِي أَنَّ «الزَّيْرَ سَالِمًا» عِنْدَمَا كَانَ فِي عُنْفُوانٍ شَبَابِهِ وَفِي فِتْرَةٍ لَهْوِهِ وَمُجُونِهِ ، ذَهَبَ
يَسْتَقِي يَوْمًا وَيَمْلَأُ بَعْضَ قَرَبِ الْمَاءِ مِنْ بئرٍ قَرِيبَةٍ، فَتَرَكَ حِمَارَهُ يَرْعَى بِجَانِبِ الْمَكَانِ ، وَنَزَلَ
إِلَى قَاعِ الْبئرِ لِيَمْلَأَ الْقَرَبَ مِنَ الْمَاءِ الصَّافِي ، وَكَانَ الْمَاءُ شَحِيحًا فِيهَا ، وَعِنْدَمَا خَرَجَ
وَجَدَ حِمَارَهُ مَقْتُولًا وَوَجَدَ أَسَدًا يَفْتَرِسُهُ ، فَغَضِبَ الزَّيْرُ وَتَطَايَرَ الشَّرُّ مِنْ عَيْنَيْهِ وَأَمْسَكَ
بِعَصَاهِ الْغَلِيظَةِ وَأَهْوَى بِهَا عَلَى رَأْسِ ذَلِكَ الْأَسَدِ ، فَتَرَنَّحَ ثُمَّ وَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ، فَأَلْجَمَهُ

الزير بحبلٍ متينٍ ووضع عليه برذعة الحمار وقرب الماء وركب عليه وساقه إلى الحي وصار يهزمه برجليه ويضربه على رأسه وهو يقول له: « اللي بياكل حمير العرب لازم يزاوي بالقرب ».

черпать

VIII

(недостаточный)

إِسْتَقَى

быстро и боязливо идти, сгибаясь под тяжелой ношей

I

(четырёххарфенный)

زَأَزَأَ

Антара и верховая езда

Рассказывают, что один из наездников пошел к Антаре (герой арабского фольклора), который был знаменитым наездником, и попросил у него, чтобы тот научил его основам верховой езды. И сказал ему Антара: «Это простое дело. Дай мне свой палец и возьми мой палец, и пусть каждый из нас кусает палец другого».

И начал каждый из них кусать палец своего товарища и давить на него своими зубами изо всей силы, так что они едва не откусили друг другу пальцы (досл.: вот-вот каждый один отрезает палец другого). И тут закричал всадник-юноша, говоря: «Ах, ты откусил мой палец!».

И сказал ему Антара: «Если бы ты потерпел немного, то я закричал бы вперед тебя. Вот так же, о сын мой, и верховая

عَنْتَرُ وَالْفُرُوسِيَّةُ

يُحْكِي أَنَّ أَحَدًا الْفُرْسَانَ ذَهَبَ إِلَى عَنْتَرَةَ وَهُوَ الْفَارِسُ الْمَعْرُوفُ وَطَلَبَ مِنْهُ أَنْ يُعَلِّمَهُ أُسُسَ الْفُرُوسِيَّةِ. فَقَالَ لَهُ عَنْتَرَةُ: هَذَا أَمْرٌ بَسِيطٌ أَعْطِنِي إصْبَعَكَ وَخُذْ إصْبَعِي وَلْيَعَضَّ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا عَلَى إصْبَعِ الْآخَرِ.

وَبَدَأَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا يَعْضُّ إصْبَعَ رَفِيقِهِ وَيَضْغُطُ عَلَيْهَا بِأَسْنَانِهِ بِكُلِّ قَوَاهٍ حَتَّى كَادَ كُلُّ وَاحِدٍ يَقْطَعُ إصْبَعَ الْآخَرَ، وَهُنَا صَرَخَ الْفَارِسُ لِشَابٍّ قَائِلًا: آخَ قَطَعْتَ إصْبَعِي.

فَقَالَ لَهُ عَنْتَرَةُ: لَوْ صَبَرْتَ قَلِيلًا لَصَرَخْتَ قَبْلَكَ، وَهَكَذَا يَا ابْنِي فَإِنَّ الْفُرُوسِيَّةَ هِيَ الصَّبْرُ عَلَى الشَّدَائِدِ

езда. Это терпение
трудностей, (перенесение)
невзгод и боли. И поговорка
говорит: храбрость – это
терпение (часа)».

И вышел наездник-юноша от
Антары, выучив урок по
верховой езде, который он не
забудет (его). И понял он
тайну из (ее) тайн, которая
никогда не приходила ему на
ум.

وَتَحْمُلُ اَلْمَشَاقَّ وَالاَّلامَ ، وَاَلْمَثَلُ يَقُولُ : اَلشَّجَاعَةُ
صَبْرُ سَاعَةٍ.

وَخَرَجَ اَلْفَارِسُ اَلشَّابُّ مِنْ عَنْتَرَةٍ وَقَدْ تَعَلَّمَ دَرْساً فِي
اَلْفُرُوسِيَّةِ لَنْ يَنْسَاهُ ، وَفَهُمْ سِراً مِنْ اَسْرَارِهَا لَمْ يَكُنْ
يَخْطُرُ لَهُ عَلَى بَالٍ.

عنتر والفروسية

يُحْكِي أَنَّ أَحَدَ الْفَرَسَانِ ذَهَبَ إِلَى عَنْتَرَةٍ وَهُوَ الْفَارِسُ الْمَعْرُوفُ وَطَلَبَ مِنْهُ أَنْ يَعْلَمَهُ أَسْسَ
الْفُرُوسِيَّةِ . فَقَالَ لَهُ عَنْتَرَةٌ : هَذَا أَمْرٌ بَسِيطٌ اعْطِنِي إِصْبِعَكَ وَخُذْ إِصْبِعِي وَلِيَعِضَّ كُلُّ وَاحِدٍ
مِنَا عَلَى إِصْبَعِ الْآخَرِ .

وَبَدَأَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا يَعْضُ إِصْبِعَ رَفِيقِهِ وَيَضْغُطُ عَلَيْهَا بِأَسْنَانِهِ بِكُلِّ قَوَاهِ حَتَّى كَادَ كُلُّ وَاحِدٍ
يَقْطَعُ إِصْبِعَ الْآخَرِ ، وَهَذَا صَرَخَ الْفَارِسُ الشَّابُّ قَائِلاً : آخِ قَطَعْتَ إِصْبِعِي .

فَقَالَ لَهُ عَنْتَرَةٌ : لَوْ صَبَرْتَ قَلِيلاً لَصَرَخْتُ قَبْلَكَ ، وَهَكَذَا يَا ابْنِي فَإِنَّ الْفُرُوسِيَّةَ هِيَ الصَّبْرُ
عَلَى الشَّدَائِدِ وَتَحْمِلُ الْمَشَاقِّ وَالْآلَامَ ، وَالْمَثَلُ يَقُولُ : الشَّجَاعَةُ صَبْرُ سَاعَةٍ .

وَخَرَجَ الْفَارِسُ الشَّابُّ مِنْ عَنْتَرَةٍ وَقَدْ تَعَلَّمَ دَرْساً فِي الْفُرُوسِيَّةِ لَنْ يَنْسَاهُ ، وَفَهُمْ سِراً مِنْ
أَسْرَارِهَا لَمْ يَكُنْ يَخْطُرُ لَهُ عَلَى بَالٍ .

Антара (доисламский
поэт, ставший героем
арабского фольклора)

عَنْتَرُ (عَنْتَرَةُ)

кусать

I (a) (удвоенный)

عَضَّ

затруднение, трудность

مَشَقَّةٌ ج مَشَاقُّ

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Странная уловка

حيلة غريبة

Арабы (зд.: бедуины, кочевники) испытывали в своей пустыне много трудностей и мук по причине годов непрерывной засухи (и скудности выпадения дождей). Высыхали пастбища и истощались источники воды, и умирал скот. И некоторые из них не находили пропитания (досл.: что они кормятся им) и испытывали (досл.: подвергались) голод и жажду.

А арабы не были любителями сельского хозяйства (досл.: посадок и рывья). И они не обустранивались на определенных местах и не занимались земледелием (досл.: чтобы их соблазнили посадки и земледелие).

И некоторые бедняки из них шли, куда глаза глядят, добывая пропитание у жителей деревень, положение которых было лучше и в районе которых выпадало больше дождей (досл.: которые было их положение лучше и район их более плодородием и обильнее судьбой на количество дождей, которые выпадают в году). И они засеивали свои поля пшеницей, овсом и чечевицей вдобавок к виноградникам (досл.: лозам винограда), инжиру, гранатам и другим плодовым деревьям.

كَانَ الْأَعْرَابُ يُلَاقُونَ فِي صَحْرَائِهِمْ كَثِيرًا مِنْ
الْشِدَّةِ وَالْعَنَتِ بِسَبَبِ سَنَوَاتٍ اُلْقُحِطِ
الْمُتَتَابِعَةِ وَقَلَّةِ سُقُوطِ اَلْأَمْطَارِ، فَكَانَتْ تَجْفُ
الْمَرَاعِي، وَتَنْضُبُ مَوَارِدُ اَلْمِيَاهِ، فَتَمُوتُ
الْمَاشِيَةُ، وَلَا يَجِدُ بَعْضُهُمْ مَا يَقْتَاتُ بِهِ، فَيَتَعَرَّضُونَ
لِلْجُوعِ وَالْعَطَشِ.

وَلَمْ يَكُنْ الْأَعْرَابُ مِنْ هَوَاةِ اَلزَّرْعِ وَالْقَلْعِ، فَلَمْ
يَكُونُوا يَسْتَقِرُّونَ فِي أَمَاكِنَ ثَابِتَةٍ حَتَّى تَسْتَهْوِيَهُمْ
اَلزَّرَاعَةُ وَالْفَلَاحَةُ.

فَكَانَ بَعْضُ اَلْفُقَرَاءِ مِنْهُمْ يَهِيمُونَ عَلَى وُجُوهِهِمْ
يَبْتَغُونَ اَلرِّزْقَ عِنْدَ أَهْلِ اَلْقُرَى اَلَّذِينَ كَانَتْ
حَالَتُهُمْ أَحْسَنَ وَمِنْطَقَتُهُمْ أَكْثَرَ خِصْبًا، وَأَوْفَرَ حَظًّا مِنْ
كَمِيَّةِ اَلْأَمْطَارِ اَلَّتِي تَسْقُطُ فِي اَلْسَّنَةِ، فَكَانُوا
يَزْرَعُونَ حُقُولَهُمْ بِاَلْحِنْطَةِ وَاَلشَّعِيرِ وَاَلْعَدَسِ،
إِضَافَةً إِلَى كُرُومِ اَلْعِنَبِ وَاَلَّتَيْنِ وَاَلرُّمَانِ وَغَيْرِهَا
مِنْ اَلْأَشْجَارِ اَلْمُثْمِرَةِ.

حيلة غريبة

كان الأعراب يلاقون في صحرائهم كثيراً من الشدّة والعنت، بسبب سنوات القحط المتتابة وقلة سقوط الأمطار، فكانت تجفّ المراعي، وتنضب موارد المياه، فتموت الماشية، ولا يجد بعضهم ما يقتات به، فيتعرضون للجوع والعطش.

ولم يكن الأعراب من هواة الزرع والقلع، فلم يكونوا يستقرون في أماكن ثابتة حتى تستهويهم الزراعة والفلاحة.

فكان بعض الفقراء منهم يهيمنون على وجوههم يتغنون الرزق عند أهل القرى الذين كانت حالتهم أحسن ومنطقتهم أكثر خصباً، وأوفر حظاً من كمية الأمطار التي تسقط في السنة، فكانوا يزرعون حقولهم بالحنطة والشعير والعدس، إضافة إلى كروم العنب والتين والرمان وغيرها من الأشجار المثمرة.

испытывать, переживать, терпеть	III (недостаточный)	لَاقَى
плёнять, соблазнять	X (пустой + недостаточный)	اسْتَهْوَى
хотеть, добиваться	VIII (недостаточный)	ابْتَغَى

А некоторые выращивали табак (досл.: растения табака) и срезали его листья несколько раз, и развешивали их, и сушили их на задней стене своих домов. Они употребляли его сами, а остаток продавали (досл.: и использовали они для личного потребления, и продавали то, что превышало их нужду).

И жителям деревень надоели бедуины из-за их настойчивости и

وَكَانَ بَعْضُهُمْ يَزْرَعُ نَبَاتَ الْتَبَعِ فَيَقْصُ أَوْزَاقَهُ عِدَّةَ مَرَّاتٍ وَيَنْشُرُهَا وَيَجْفِّفُهَا عَلَى ظَهْرِ بَيْتِهِ، فَيَسْتَعْمِلُ لَا سِتْهَلَكَهِ لِشَخْصِيٍّ وَيَبِيعُ مَا يَرِيدُ عَنْ حَاجَتِهِ.

وَكَانَ أَهْلُ الْقُرَى قَدْ سَمُّوا وَضَجُّوا مِنْ كَثَرَةِ

множества просьб (досл.: надоело им и шумели они от множества спрашивающих из бедуинов по причине их настойчивости и многочисленности их вопросов). И стали они ненавидеть их и не давали им ничего, кроме нескольких лепешек хлеба, которые подавали (их) женщины, пекущие (хлеб) на печи. И было обычаем жителей деревень, если придет к ним бедуин, говорить ему: «Обратись к соседкам», или: «Иди к соседским женщинам, которые пекут хлеб на печи – может, ты найдешь что-нибудь (из твоих просьб) у них». И бедуин получал там несколько лепешек.

И один скверный (человек) увидел табак, развешанный на одном из домов. А был он заядлым курильщиком. И потекли у него слюнки, и попросил он у хозяина дома немного (досл.: что-нибудь из него). Однако последний ответил ему отказом (досл.: ответил ему приносящим разочарование) и не дал ему ничего.

السَّائِلِينَ مِنْ الْأَعْرَابِ بِسَبَبِ إِيحَاحِهِمْ وَكَثْرَةِ سَوَالِهِمْ، وَأَصْبَحُوا يَكْرَهُونَهُمْ وَلَا يُعْطُونَهُمْ شَيْئًا إِلَّا بَعْضَ الْأَرْغَفَةِ الْقَلِيلَةِ مِنَ الْخُبْزِ، تَتَصَدَّقُ بِهَا النِّسَاءُ وَهُنَّ يَخْبِزْنَ عَلَى الطَّابُونِ، وَكَانَ مِنْ عَادَةِ أَهْلِ الْقَرْيَةِ إِذَا جَاءَهُمْ أَعْرَابِيٌّ أَنْ يَقُولُوا لَهُ: اإِلْوَى عَلَى الْجَارَاتِ، أَيِ إِذْهَبْ إِلَى النِّسَاءِ الْمُجَاوِرَاتِ اللَّوَاتِي يَخْبِزْنَ عَلَى الطَّابُونِ فَقَدْ تَجَدَّ شَيْئًا مِنْ طَلَبِكَ عِنْدَهُنَّ، فَيَحْصِلُ الْأَعْرَابِيُّ عَلَى بَعْضِ الْأَرْغَفَةِ هُنَاكَ.

وَكَانَ أَحَدُ الْخُبَّاءِ قَدْ رَأَى تَبْعًا مَنُشُورًا عَلَى أَحَدِ الْبُيُوتِ، وَكَانَ مُدْخِنًا مُدْمِنًا فَسَالَ لُعَابُهُ لَهُ، وَطَلَبَ مِنْ صَاحِبِ الْبَيْتِ شَيْئًا مِنْهُ وَلَكِنْ الْأَخِيرَ رَدَّهُ خَائِبًا وَلَمْ يُعْطِهِ شَيْئًا.

وكان بعضهم يزرع نبات التبغ فيقص أوراقه عدة مرات وينشرها ويجففها على ظهر بيته ، فيستعمل لاستهلاكه الشخصي ويبيع ما يزيد عن حاجته .

وكان أهل القرى قد سئموا وضجوا من كثرة السائلين من الأعراب بسبب إِيحَاحِهِمْ وَكَثْرَةِ سَوَالِهِمْ ، وَأَصْبَحُوا يَكْرَهُونَهُمْ وَلَا يُعْطُونَهُمْ شَيْئًا ، اللهم إِلَّا بعض الأرغفة القليلة من الخبز ، تتصدق بها النساء وهن يخبزن على الطابون ، وكان من عادة أهل القرى إذا جاءهم أعرابي أن يقولوا له : الوى على الجارات ، أي اذهب إلى النساء المجاورات اللواتي يخبزن على الطابون فقد تجد شيئاً من طلبك عندهن ، فيحصل الأعرابي على بعض الأرغفة هناك .

وكان أحد الخبثاء قد رأى تبغاً منشوراً على أحد البيوت ، وكان مُدخِّناً مدمناً فسال لعابه له ،
 وطلب من صاحب البيت شيئاً منه ولكن الأخير رده خائباً ولم يعطه شيئاً .

срезать, обрезать

I (у) (удвоенный)

فَصَّ

обращаться к кому-л. I (и) (пустой + недостаточный)

لَوَى عَلَى

И задумал бедуин зло (досл.: затаил нечто в себе). И вечером взял он ящерицу и привязал ее на длинную веревочку за (ее) хвост. И был у него мешок из ткани. И подождал он, пока тьма не настанет и все не заснут (досл.: и заснет глаз). И пошел он, крадучись, пока не добрался до того дома. И бросил он ящерицу на него (т.е. на дом), и упала она на развешанный табак. А когда он потянул ее за привязанную к ее хвосту веревку, ящерица схватилась своими лапками за развешанные листья табака. И потянул он ее, и упала она (т.е. ящерица), и упало вместе с ней много листьев табака. И собрал их бедуин в свой мешок, потом вернулся и бросил ящерицу еще раз. И повторял он это несколько раз, пока не собрал (досл.: пришел на) все листья табака и не наполнил ими свой мешок. И пошел он, возвращаясь к своим товарищам. А потом развязал он веревочку и отпустил ящерицу. И посмеялся он над той странной уловкой, посредством которой он смог насытить свою (жадность и) жажду того свежего табака, на который покусился (на него)

فَأَضْمَرَ ٱلْأَعْرَابِيُّ شَيْئاً فِي نَفْسِهِ، وَفِي ٱلْمَسَاءِ
 أَمْسَكَ بِحِرْذَوْنٍ وَرَبَطَهُ بِخَيْطٍ طَوِيلٍ مِنْ ذَيْلِهِ، وَكَانَ مَعَهُ
 كَيْسٌ مِنْ ٱلْقُمَاشِ، فَأَنْتَظَرَ حَتَّى حَلَّ ٱلظَّلَامُ
 وَنَامَتِ ٱلْعَيْنُ، فَذَهَبَ يَخْتَلِسُ ٱلْخُطَى حَتَّى وَصَلَ
 إِلَى ذَلِكَ ٱلْبَيْتِ وَرَمَى ٱلْحِرْذَوْنَ عَلَيْهِ فَوَقَعَ عَلَى
 ٱلتَّبَعِ ٱلْمَنْشُورِ، وَعِنْدَهَا سَحْبَةٌ مِنْ ٱلْخَيْطِ
 ٱلْمَرْبُوطِ فِي ذَيْلِهِ فَأَمْسَكَ ٱلْحِرْذَوْنُ بِأَرْجُلِهِ فِي
 أَوْرَاقِ ٱلتَّبَعِ ٱلْمَنْشُورَةِ، فَسَحَبَهُ فَسَقَطَ وَسَقَطَ مَعَهُ
 كَثِيرٌ مِنْ أَوْرَاقِ ٱلتَّبَعِ، فَجَمَعَهَا ٱلْأَعْرَابِيُّ فِي كَيْسِهِ
 ثُمَّ عَادَ وَرَمَى ٱلْحِرْذَوْنَ مَرَّةً أُخْرَى، وَأَعَادَ ٱلْكَرَّةَ
 عِدَّةَ مَرَّاتٍ حَتَّى أَتَى عَلَى كُلِّ أَوْرَاقِ ٱلتَّبَعِ وَمَلَأَ كَيْسَهُ
 مِنْهَا وَذَهَبَ عَائِداً إِلَى رِفَاقِهِ، ثُمَّ فَكَّ ٱلْخَيْطَ
 وَأَفْلَتَ ٱلْحِرْذَوْنَ وَضَحِكَ مِنْ تِلْكَ ٱلْحِيلَةِ
 ٱلْعَجِيبَةِ ٱلَّتِي ٱسْتَطَاعَ بِوَاسِطَتِهَا أَنْ يُشْبِعَ نَهْمَهُ
 وَشَوْفَهُ مِنْ ذَلِكَ ٱلتَّبَعِ ٱلطَّازِجِ ٱلَّذِي ضَنَّ بِهِ

فأضمر الأعرابي شيئاً في نفسه ، وفي المساء أمسك بحردون وربطه بخيط طويل من ذيله ، وكان معه كيس من القماش ، فانتظر حتى حلَّ الظلام ونامت العين ، فذهب يختلس الخطى حتى وصل إلى ذلك البيت ورمى الحردون عليه فوقع على التبغ المنشور ، وعندها سحبه من الخيط المربوط في ذيله فأمسك الحردون بأرجله في أوراق التبغ المنشورة ، فسحبه فسقط وسقط معه كثير من أوراق التبغ ، فجمعها الأعرابي في كيسه ثم عاد ورمى الحردون مرة أخرى ، وأعاد الكرة عدة مرات حتى أتى على كل أوراق التبغ وملاً كيسه منها وذهب عائداً إلى رفاقه ، ثم فكَّ الخيط وأفلت الحردون وضحك من تلك الحيلة العجيبة التي استطاع بواسطتها أن يشبع نهمه وشوقه من ذلك التبغ الطازج الذي ضنَّ به صاحبه .

шаг

خُطْوَةٌ ج خُطَى

скупиться на что-либо I (a) (удвоенный)

ضَنَّ بِـ

Из той или из этой

مِنْ هَذَا أَوْ مِنْ ذَاكَ

Рассказывают, что один бедуин пошел в одну из деревень, чтобы покормиться. Может быть, он получит что-нибудь из еды или немного зерна, с чем и вернется (с этим при своем возвращении) к своим родственниками и детям. И было с ним несколько товарищей. И когда они пришли в деревню, начали спрашивать, кого они встречали из людей. И указали им на деревенский Диван. И сказали им: «Там угощение - и несомненно вы получите что-нибудь из еды у них».

يُحْكِي أَنَّ أَحَدَ الْأَعْرَابِ ذَهَبَ إِلَى إِحْدَى الْقُرَى لِلِاسْتِطْعَامِ عَلَيْهِ يُصِيبُ شَيْئاً مِنْ طَعَامٍ أَوْ مِنْ حُبُوبٍ قَلِيلَةٍ، يَعُودُ بِهَا عِنْدَ عَوْدَتِهِ لِأَهْلِهِ وَأَوْلَادِهِ، وَكَانَ مَعَهُ بَعْضُ الرِّفَاقِ، وَعِنْدَمَا وَصَلُوا الْقَرْيَةَ، أَخَذُوا يَسْأَلُونَ مَنْ يَلَاقُونَهُ مِنَ النَّاسِ، فَدَلُّوهُمْ عَلَى دِيْوَانِ الْقَرْيَةِ وَقَالُوا لَهُمْ: هُنَاكَ وَلِيْمَةٌ وَلَا بُدَّ أَنْ تُصِيبُوا شَيْئاً

مِنْ أَطْعَامٍ عِنْدَهُمْ.

وَسَارَعَ الْأَعْرَابِيُّ وَرِفَاقَهُ لِيَصِلُوا إِلَى الدِّيَّوَانِ الَّذِي
كَانَ يَعْجُ بِأَلْضُيُوفٍ، فَوَقَفَ الْأَعْرَابِيُّ وَمَنْ مَعَهُ مَعَ
مَنْ يَقِفُ خَارِجَ الدِّيَّوَانِ، وَبَعْدَ بُرْهَةٍ مِنْ الزَّمَنِ
أُحْضِرَ أَطْعَامٌ وَكَانَ عِبَارَةً عَنْ عِدَّةٍ مَنَاسِفَ مَلِيَّةٍ
بِالْأُرْزِّ وَاللَّحْمِ.

И поспешил бедуин со своими товарищами к Дивану, который кишел гостями. И остановился бедуин и кто с ним вместе с теми, кто стоял на улице (досл.: за пределами Дивана). И через мгновение (из времени) была принесена еда – несколько столиков, на которых был рис и мясо (досл.: и была она выражением из нескольких столиков наполненных рисом и мясом).

من هذا أو من ذاك

يحكى أن أحد الأعراب ذهب إلى إحدى القرى للاستطعام علّه يصيب شيئاً من طعام أو من حبوبٍ قليلة ، يعود بها عند عودته لأهله وأولاده ، وكان معه بعض الرفاق، وعندما وصلوا القرية ، أخذوا يسألون من يلاقونه من الناس ، فدلّوهم على ديوان القرية وقالوا لهم : إن هناك وليمة ولا بد أن تصيبوا شيئاً من الطعام عندهم .

وسارع الأعرابي ورفاقه ليصلوا إلى الديوان الذي كان يعجّ بالضيوف، فوقف الأعرابي ومن معه مع من يقف خارج الديوان ، وبعد برهة من الزمن أُحضر الطعام وكان عبارة عن عدة مناسف مليئة بالأرز واللحم.

встречать(ся) III (недостаточный)

لاقى

И когда внесли их (т.е. столики), чтобы предложить гостям, увидел их бедуин, и потекли у него слюнки. И протянул он свою руку, и взял

وَعِنْدَمَا أَذْخَلُوهَا لِتَقْدِيمِهَا لِلضُّيُوفِ رَأَاهَا الْأَعْرَابِيُّ

кусоч мяса с одной из тарелок. И посмотрел на него хозяин, а он брезговал бедуинами из-за их поношенной одежды и скверности их положения (и состояния их). И сказал он разносящему тарелки: «Остановись, не входи с этими тарелками к гостям – бедуин положил свою руку в них». И сказал он бедуину в гневе: «В какую тарелку ты положил свою руку, о, грязный бедуин?». А бедуин был хитрым и подлым. И сказал он: «Я не знаю, положил ли я мою руку в эту тарелку, - и положил свою руку в первую тарелку, - или в эту (тарелку), - и положил свою руку в другую (тарелку).

И сказал хозяин: «Уберите эти две тарелки, тот бедуин осквернил их своей рукой, и принесите две другие».

И сказал он бедуину: «Возьми эти две тарелки и сядь снаружи, и ешь со своими товарищами, но не входи к нам в Диван». И взял бедуин две тарелки с едой, и сел со своими товарищами за пределами Дивана, и ели они, пока не насытились. А потом покинули они Диван и пошли восвояси, смеясь сообразительности своего товарища, который замыслил им эту уловку, и они получили еду, подобную которой они не ожидали получить у жителей этой деревни, которые были известны скупостью и негостеприимством.

فَسَالَ لُعَابُهُ لَهَا، وَمَدَّ يَدَهُ وَتَنَاوَلَ قِطْعَةً لَحْمٍ مِنْ عَلَى أَحَدِ
الْصُّحُونِ، فَنَظَرَهُ الْأَمْضِيفُ وَكَانَ يَتَفَرَّزُ مِنَ الْأَعْرَابِ
لِرِثَاثَةِ ثِيَابِهِمْ، وَسُوءِ حَالِهِمْ وَهَيْئَتِهِمْ، فَقَالَ لِمَنْ يَحْمِلُ
الْصَّحْنَ تَوَقَّفْ لَا تَدْخُلْ بِهِذَا الْصَّحْنِ عَلَى
الْضُّيُوفِ فَقَدْ وَضَعَ الْأَعْرَابِيُّ يَدَهُ فِيهِ، وَقَالَ لِلْأَعْرَابِيِّ
بِخَنَقٍ فِي أَيِّ صَحْنٍ وَضَعْتَ يَدَكَ أَيُّهَا الْأَعْرَابِيُّ
الْقَدِيرَ، وَكَانَ الْأَعْرَابِيُّ مَكِرًا لَيْمًا، فَقَالَ: لَا أَذْرِي إِذَا
كُنْتُ وَضَعْتُ يَدِي فِي هَذَا الْصَّحْنِ، وَوَضَعَ يَدَهُ فِي
الْصَّحْنِ الْأَوَّلِ، أَوْ فِي هَذَا الْصَّحْنِ وَوَضَعَ يَدَهُ فِي
الْصَّحْنِ الثَّانِي.

قَالَ الْأَمْضِيفُ ارْفَعُوا هَذَيْنِ الْصَّحْنَيْنِ فَقَدْ نَجَسَهُمَا
ذَلِكَ الْأَعْرَابِيُّ بِيَدِهِ وَآتُوا بِغَيْرِهِمَا.

وَقَالَ لِلْأَعْرَابِيِّ خُذْ هَذَيْنِ الْصَّحْنَيْنِ وَاجْلِسْ خَارِجًا
وَكُلْ أَنْتَ وَرِفَاقُكَ وَلَا تَدْخُلْ عَلَيْنَا اللَّدِّيَّانَ، وَأَخَذَ
الْأَعْرَابِيُّ صَحْنَيْهِ لَطْعَامٍ وَجَلَسَ مَعَ رِفَاقِهِ خَارِجَ
الَّذِيَّانِ وَأَكَلُوا حَتَّى شَبِعُوا، ثُمَّ تَرَكُوا اللَّدِّيَّانَ وَذَهَبُوا
فِي حَالِ سَبِيلِهِمْ، وَهُمْ يَضْحَكُونَ مِنْ فِطْنَةِ زَمِيلِهِمُ الَّذِي
دَبَّرَ لَهُمْ تِلْكَ الْحِيلَةَ فَأَصَابُوا طَعَامًا لَمْ يَتَوَقَّعُوا أَنْ
يُصِيبُوا مِثْلَهُ عِنْدَ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّذِينَ عَرَفُوا
بِالْبُخْلِ، وَعَدَمِ إِقْرَاءِ الْأَمْضِيفِ.

и когда он вошел, увидел, что бедуин ест из тарелки, и протянул руку, чтобы взять кусок мяса, и начал есть. Бедуин же, увидев это, испугался и начал отходить. Бедуин же, увидев это, начал смеяться и сказал: «Вот ты, бедняга, и не можешь войти к нам в Диван, а ешь из тарелки, которую ты положил свою руку в нее». Бедуин же, увидев это, начал смеяться и сказал: «Вот ты, бедняга, и не можешь войти к нам в Диван, а ешь из тарелки, которую ты положил свою руку в нее».

على أحد الصحن ، فنظره المضيف وكان يتقزز من الأعراب لراثثة ثيابهم ، وسوء حالهم وهيئتهم ، فقال لمن يحمل الصحن توقف لا تدخل بهذا الصحن على الضيوف فقد وضع الأعرابي يده فيه ، وقال للأعرابي بحق في أي صحن وضعت يدك أيها الأعرابي القذر ، وكان الأعرابي ماكراً لئماً ، فقال : لا أدري إذا كنت وضعت يدي في هذا الصحن ، ووضع يده في الصحن الأول ، أو في هذا الصحن ووضع يده في الصحن الثاني .

قال المضيف ارفعوا هذين الصحنين فقد نجسهما ذلك الأعرابي بيده وآتوا بغيرهما .

وقال للأعرابي خذ هذين الصحنين واجلس خارجاً وكل أنت ورفاقك ولا تدخل علينا الديوان ، وأخذ الأعرابي صحنى الطعام وجلس مع رفاقه خارج الديوان وأكلوا حتى شبعوا ، ثم تركوا الديوان وذهبوا في حال سبيلهم ، وهم يضحكون من فطنة زميلهم الذي دبّر لهم تلك الحيلة فأصابوا طعاماً لم يتوقعوا أن يصيبوا مثله عند أهل هذه القرية الذين عرفوا بالبخل، وعدم إقراء الضيف .

чувствовать отвращение, тошнить V

تَقَرَّزَ

Три деревни

ثَلَاثُ قُرَى

Обычаем путешественника в пустыне было следующее: если садилось солнце и наступал вечер, то он направлялся в первый дом, который попадался (перед ним), чтобы заночевать в нем. И после того, как хозяин дома встретит его, а он сядет и займет свое место, спрашивает его хозяин дома, говоря:

مِنْ عَادَةِ الْمُسَافِرِ فِي الْصَّحْرَاءِ أَنَّهُ إِذَا غَرَبَتْ عَلَيْهِ الشَّمْسُ وَحَلَّ الْمَسَاءُ فَإِنَّهُ يَتَّجِهْ إِلَى أَوَّلِ بَيْتٍ يُلَاقِيهِ أَمَامَهُ لِيَبْتَ فِيهِ، وَبَعْدَ أَنْ يَسْتَقْبِلَهُ صَاحِبُ الْبَيْتِ وَيَجْلِسَ وَيَأْخُذَ مَكَانَهُ يَسْأَلُهُ صَاحِبُ الْبَيْتِ قَائِلاً:

«Ты путешествуешь (досл.: прибывающий из путешествия),

أَنْتَ قَادِمٌ مِنْ سَفَرٍ فَهَلْ حَصَلَتْ عَلَى طَعَامٍ؟ فَإِذَا

добыл ли ты еду?». И если ответ был положительным, то хозяин дома дает ему кофе и сидит (досл.: бодрствует) с ним некоторое время, а потом готовит ему место для сна и говорит ему: «Ты – путешественник, а путешественник устает от путешествия, отдохни (досл.: возьми свой отдых во сне)».

И обычно спит хозяин дома в постели близко от постели гостя.

А если гость (был) голоден (досл.: не получил он еды), то хозяин предоставляет ему то, что есть из еды, и ест с ним, чтобы тот не стеснялся (досл.: чтобы поощрять его на прием пищи).

كَانَ الْجَوَابُ بَالِغًا لِإِجَابِ فَإِنَّ صَاحِبَ الْبَيْتِ
يُقَدِّمُ لَهُ الْقَهْوَةَ وَيَسْهَرُ مَعَهُ بَعْضَ الْوَقْتِ ثُمَّ
يُهَيِّئُ لَهُ مَكَانًا لِلنَّوْمِ وَيَقُولُ لَهُ: أَنْتَ مُسَافِرٌ
وَالْمُسَافِرُ يَتْعَبُ مِنَ السَّفَرِ فَخُذْ رَاحَتَكَ
فِي النَّوْمِ.

وَعَادَةً يَنَامُ صَاحِبُ الْبَيْتِ فِي فِرَاشٍ قَرِيبٍ مِنْ
فِرَاشِ الْمُضَيِّفِ.

أَمَّا إِذَا لَمْ يُصَبْ طَعَامًا فَإِنَّ الْمُضَيِّفَ يُقَدِّمُ لَهُ مَا
تَيَسَّرَ مِنْ لَطْعَامٍ وَيَأْكُلُ مَعَهُ حَتَّى يُشَجِّعَهُ عَلَى
تَنَاوُلِ لَطْعَامٍ.

ثلاث قرى

من عادة المسافرين في الصحراء أنه إذا غربت عليه الشمس وحلّ المساء فإنه يتّجه إلى أول بيت يلاقه أمامه لبيت فيه ، وبعد أن يستقبله صاحب البيت ويجلس ويأخذ مكانه يسأله صاحب البيت قائلاً :

أنت قادم من سفر فهل حصلت على طعام ؟ فإذا كان الجواب بالإيجاب فإن صاحب البيت يقدم له القهوة ويسهر معه بعض الوقت ثم يهيئ له مكاناً للنوم ويقول له : أنت مسافر والمسافر يتعب من السفر فخذ راحتك في النوم .

وعادة ينام صاحب البيت في فراش قريب من فراش الضيف .

أما إذا لم يصب طعاماً فإن المضيف يقدم له ما تيسر من الطعام ويأكل معه حتى يشجعه على تناول الطعام .

И думал бедуинский поэт, что положение в деревнях похоже на то, к чему он привык в пустыне. Однако он нашел обратное этому. И всякий раз, когда он направлялся к дому, его прогоняли и не принимали (досл.: встречали его гонением и неприемом), таким образом он прошел три деревни, в которых его никто не принял. И сказал он об этом стихами:

Три деревни – и нет в них дуновения ветра:
Сильван и Абу дис, и Айзарийя.

И касыда длинная, и полетели бейты тех стихов, высмеивая эти деревни. И передавали их друг другу люди, а некоторые исказили их таким образом:

Три деревни – и нет в них дуновения ветра:
Сильван и Тур, и Айзарийя.

А Тур – тоже соседняя деревня с теми деревнями. Она находится (досл.: стоит напротив) в восточной стороне от Мечети Аль Акса. Аллах ведает.

وْظَنَ شَاعِرٌ بَدَوِيٌّ أَنَّ الْوُضْعَ فِي الْقُرَى مُشَابَهُ
لِمَا تَعَوَّدَ عَلَيْهِ فِي الصَّحَرَاءِ، وَلَكِنَّهُ وَجَدَ
الْعَكْسَ مِنْ ذَلِكَ فَكَانَ كُلَّمَا اتَّجَهَ نَحْوَ بَيْتٍ
يُقَابِلُونَهُ بِالطَّرْدِ وَعَدَمِ الْإِسْتِقْبَالِ حَتَّى مَرَّ عَلَى
ثَلَاثَةِ قُرَى لَمْ يَسْتَقْبِلْهُ فِيهَا أَحَدٌ فَقَالَ فِي ذَلِكَ
شِعْرًا:

ثَلَاثُ قُرَى مَا بِهِنَّ هَبَّةٌ لِّلرَّيْحِ
سِلْوَانٌ وَأَبُو دِيسَ وَالْعِيزْرِيَّةُ

وَالْقَصِيدَةُ طَوِيلَةٌ، وَطَارَتْ أَبْيَاتُ ذَلِكَ لِلشَّاعِرِ
فِي هِجَاءٍ هَذِهِ الْقُرَى وَتَسَامَعَ بِهَا النَّاسُ فَحَرَّفَهَا
بَعْضُهُمْ عَلَى أَنَّهَا:

ثَلَاثُ قُرَى مَا بِهِنَّ هَبَّةٌ لِّلرَّيْحِ
سِلْوَانٌ وَالطُّورُ وَالْعِيزْرِيَّةُ

وَالطُّورُ أَيْضًا قَرْيَةٌ مُجَاوِرَةٌ لِهَذِهِ الْقُرَى وَهِيَ
تُقَابِلُ الْمَسْجِدَ الْأَقْصَى مِنْ الْجِهَةِ الشَّرْقِيَّةِ.
وَاللَّهُ أَعْلَمُ.

وظن شاعرٌ بدويٌّ أن الوضع في القرى مشابه لما تعوّد عليه في الصحراء ، ولكنه وجد

العكس من ذلك فكان كلما اتجه نحو بيت يقابلونه بالطرد وعدم الاستقبال حتى مرّ على ثلاثة قرى لم يستقبله فيها أحد فقال في ذلك شعراً :

ثلاث قُرى ما بهن هبّة الريح سلوان وأبو ديس والعيزرية

والقصيدة طويلة، وطارت أبيات ذلك الشاعر في هجاء هذه القرى وتسامع بها الناس فحرفها بعضهم على أنها :

ثلاث قُرى ما بهن هبّة الريح سلوان والطور والعيزرية

والطور أيضاً قرية مجاورة لهذه القرى وهي تقابل المسجد الأقصى من الجهة الشرقية . والله أعلم .

VI
تَسَامَعُ
слышать друг от друга,
передавать друг другу что-л.

؛

الْبَدَوِيُّ وَالْفَلَّاحُ

Бедуин и крестьянин

Была вражда между жителями пустыни (кочевниками и бедуинами) и между их братьями – арабами-жителями деревень и городов. И дошла она до предела, так что каждая из групп считала, что она лучше другой. И бедуин, например, видел себя (что он) лучше происхождением, чем житель деревни, потому что он из чистокровных арабов, и считал, что жители деревень покорились мечу и они из оставшихся франков.

كَانَ الَّتُفُورُ بَيْنَ سُكَّانِ الصَّخْرَاءِ مِنَ الْبَدَوِ
وَالْأَعْرَابِ، وَبَيْنَ إِخْوَانِهِمُ الْعَرَبِ مِنْ سُكَّانِ
الْقُرَى وَالْمُدُنِ، وَقَدْ وَصَلَ حَدًّا جَعَلَ كُلُّ فِتَّةٍ
مِنْهُمْ تَرَى أَنَّهَا أَفْضَلُ مِنَ الْآخَرَى؛ فَالْبَدَوِيُّ
مَثَلًا يَرَى نَفْسَهُ أَنَّهُ أَحْسَنُ أَصْلًا مِنْ سَاكِنِ
الْقُرَى لِأَنَّهُ مِنَ الْعَرَبِ الْأَقْحَاحِ، وَيَرَى أَنَّ
سُكَّانَ الْقُرَى قَدْ أَسْلَمُوا بِالسَّيْفِ وَهُمْ مِنْ

بَقَايَا الْفَرَنْجَةِ.

И называют их крестьянами, потому что они живут обработкой земли, и из-за этого называют их этим именем. Тогда как он (т.е. бедуин) живет от меча своего, с которым он нападает и грабит, и от дичи, на которую он охотится со своим оружием.

وَيُسَمِّيهِمُ الْفَلَاحِينَ لِأَنَّهُمْ يَعِيشُونَ عَلَى فِلَاحَةِ الْأَرْضِ وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يُسَمِّيهِمْ بِهَذَا الْأِسْمِ، بَيْنَمَا هُوَ يَعِيشُ مِنْ سَيْفِهِ الَّذِي يَغْزُو وَيَنْهَبُ بِهِ، وَمِنْ الْأَصِيدِ الَّذِي يَصِيدُهُ بِسِلَاحِهِ.

И он считает себя чтящим гостя и не терпящим принуждения и обид. А жителя деревни он считает не заботящимся о госте. И он не выдаст замуж свою дочь за крестьянина, потому что она, в его глазах (досл.: в его взгляде), как чистокровная кобылица, а крестьянин – как полукровка (досл.: конь скрещенный), и не ему ее оседлать (досл.: и он не есть из ее всадников).

وَهُوَ يَرَى نَفْسَهُ يُقْرِى الضَّيْفَ وَلَا يَصْبِرُ عَلَى الضَّيْمِ وَالْحَيْفِ، بَيْنَمَا يَرَى أَنَّ سُكَّانَ الْقُرَى لَا يَهْتَمُّونَ بِضَيْفٍ. وَهُوَ لَا يُزَوِّجُ ابْنَتَهُ مِنْ الْفَلَاحِينَ، لِأَنَّهَا فِي نَظَرِهِ كَالْمُهْرَةِ الْأَصِيلَةِ، وَالْفَلَّاحُ كَالْحِصَانِ الْمُهَجَّنِ فَهُوَ لَيْسَ مِنْ زُكَايَاهَا.

البدويّ والفلاح

كان النفر بين سكان الصحراء من البدو والأعراب ، وبين إخوانهم العرب من سكان القرى والمدن ، وقد وصل حداً جعل كل فئة منهم ترى أنها أفضل من الأخرى ؛ فالبدوي مثلاً يرى نفسه أنه أحسن أصلاً من ساكن القرى لأنه من العرب الأقحاح ، ويرى أن سكان القرى قد أسلموا بالسيف وهم من بقايا الفرنجة.

ويسمّيهم الفلاحين لأنهم يعيشون على فلاحه الأرض ومن أجل ذلك يسميهم بهذا الاسم ، بينما هو يعيش من سيفه الذي يغزو وينهب به ، ومن الصيد الذي يصيده بسلاحه.

وهو يرى نفسه يُقْرِى الضيف ولا يصبر على الضيم والحيف ، بينما يرى أن سكان القرى لا يهتمون بضيف. وهو لا يزوج ابنته من الفلاحين لأنها في نظره كالمهرة

الأصيلة ، والفلاح كالحصان المَهَجَن فهو ليس من زَكَايَها .

страна франков, Европа

فَرْنَجَةُ

принимать гостя, угощать IV (недостаточный)

أَقْرَى

И он гнушается жениться на тех, кто из крестьян, чтобы они (т.е. крестьяне) не были дядьями его детей в будущем. А если он и делал это, то по острой необходимости.

Между тем, жители городов и деревень считали, что бедуин – человек отсталый, живет примитивной нечистой жизнью, и он оборванец (досл.: порванный одеждой) в грязной одежде (досл.: грязный одеждой), и жизнь его неустроена (досл.: жизнь переездов непостоянная). И нет у него постоянного дома, где бы он укрывался, и нет у него имущества, полей и виноградников, как у них. И как они породнятся (досл.: женятся на них или выдадут замуж за них) с ними?

И была там действительная вражда между двумя сторонами, которая привела, в конце концов, к тому, что жители деревень не выдавали замуж своих дочерей за жителей пустыни, потому что невозможно их дочери стать скотопаской и жить в разодранной палатке.

И не женились они на дочерях бедуинов и кочевников, потому что было им трудно выучить их или, по крайней мере, отмыть их. И сказаний на эту тему множество. Мы расскажем (досл.: изложим из них) эту курьезную историю:

وَهُوَ يَأْنِفُ أَنْ يَتَزَوَّجَ مِنْ أَفْلَاحِينَ حَتَّى لَا يَكُونُوا
أَخْوَالًا لِأَوْلَادِهِ فِي مُسْتَقْبَلِ الْأَيَّامِ، وَإِنْ فَعَلَ ذَلِكَ
فَلِلضَّرُورَةِ الْقُصُوى.

بَيْنَمَا يَرَى أَهْلُ الْمَدِينِ وَالْقَرْىِ أَنَّ الْبَدَوِيَّ
إِنْسَانًا مُتَأَخَّرَ يَعِيشُ حَيَاةً بَدَائِيَّةً غَيْرَ نَظِيفَةٍ، فَهُوَ رَثٌ
الْثِّيَابِ، قَدِرٌ الْمَلَابِسِ، وَحَيَاتُهُ حَيَاةٌ تَنْقُلُ غَيْرُ
مُسْتَقَرَّةٍ، وَلَيْسَ لَدَيْهِ بَيْتٌ ثَابِتٌ يُوْوِيهِ، وَلَيْسَتْ لَهُ
أَمْلاكٌ وَمَزَارِعٌ وَكُرُومٌ مِثْلَهُمْ، فَكَيْفَ يُزَوِّجُونَهُ أَوْ
يَتَزَوِّجُونَ مِنْهُ.

وَكَانَ هُنَاكَ نُفُورٌ حَقِيقِيٌّ بَيْنَ الْطَّرَفَيْنِ أَدَّى فِي
نَهَايَةِ الْمَطَافِ إِلَى أَنَّ أَهْلَ الْقَرْىِ لَا يُزَوِّجُونَ
بَنَاتَهُمْ لِأَهْلِ الصَّحْرَاءِ، لِأَنَّهُ يَتَعَذَّرُ عَلَى ابْنَتِهِمْ
أَنْ تُصْبِحَ رَاعِيَةً لِلْمَوَاشِي وَتَسْكُنَ فِي خِيْمَةٍ مُمَرَّقَةٍ.

وَلَا يَتَزَوِّجُونَ مِنْ بَنَاتِ الْبَدَوِ وَالْأَعْرَابِ لِأَنَّهُ
يَصْغُبُ عَلَيْهِمْ تَرْوِضُهُنَّ أَوْ تَنْظِيفُهُنَّ عَلَى أَقَلِّ
تَقْدِيرٍ، وَالْحِكَايَاتُ حَوْلَ هَذَا الْمَوْضُوعِ كَثِيرَةٌ

نَسُوقُ مِنْهَا هَذِهِ الْحِكَايَةَ لِطَرِيفَةٍ:

وهو يأنف أن يتزوج من الفلاحين حتى لا يكونوا أحوالاً لأولاده في مستقبل الأيام ، وإن فعل ذلك فللضرورة القصوى .

بينما يرى أهل المدن والقرى أن البدوي إنسان متأخر يعيش حياة بدائية غير نظيفة ، فهو رث الثياب، قدر الملابس، وحياته حياة تنقل غير مستقرة ، وليس لديه بيت ثابت يؤويه ، وليست له أملاك ومزارع وكروم مثلهم ، فكيف يزوجه أو يتزوجون منه.

وكان هناك نفور حقيقي بين الطرفين أدى في نهاية المطاف إلى أن أهل القرى لا يزجون بناتهم لأهل الصحراء ، لأنه يتعذر على ابنتهم أن تصبح راعية للمواشي وتسكن في خيمة ممزقة.

ولا يتزوجون من بنات البدو والأعراب لأنه يصعب عليهم ترويضهن أو تنظيفهن على أقل تقدير ، والحكايات حول هذا الموضوع كثيرة نسوق منها هذه الحكاية الطريفة:

искать приют,
укрываться

I (и) (хамзованный + недостаточный)

أَوَى

быть невозможным V
для кого-л.

تَعَذَّرَ عَلَى

быть трудным
для кого-л.

I (y)

صَعُبَ عَلَى

Рассказывают, что бедуин хотел
посвататься к деревенской девушке.
И однажды захотел испытать ее

يُحْكِي أَنَّ بَدْوِيًّا أَرَادَ أَنْ يَخْطُبَ فَتَاةَ قَرْوِيَّةٍ، وَفِي أَحَدِ

родню и ее близких, чтобы увидеть степень их храбрости и силы прежде, чем женится на их дочери. И принес он череп мертвеца и спрятал его под своей абой (вид одежды). И когда он пришел в Диван, где собираются (в нем) родственники девушки, которую он намеревался посватать (досл.: которая намеревается он сватовство ее), бросил между ними тот череп. И побежали люди, и вскочили со своих мест, когда увидели ту отрубленную голову. И тогда похвалился тот бедуин, приводя в пример бейт народных стихов, в котором говорится (в нем):

Араб убегает от мертвой головы;
Нельзя, чтобы мой сын называл его
дядей.

И оставил он Диван, и не вернулся, чтобы посватать девушку, боясь, что его дети (станут) впоследствии унаследуют что-либо из того, что он увидел в их дядях.

Комментарий: эти предрассудки исчезли полностью из общества. И все мы – братья в вере Аллаха. И свершалось свойство между двумя сторонами. И слышно о (неприязни) только в рассказах и сказаниях (досл.: и не возвращались там кто слышит о ней кроме в рассказах и историях).

الْأَيَّامِ أَرَادَ أَنْ يَمْتَحِنَ أَهْلَهَا وَأَقَارِبَهَا لِيَرَى مَدَى
شَجَاعَتِهِمْ وَبَأْسِهِمْ قَبْلَ أَنْ يَتَزَوَّجَ مِنْ ابْنَتِهِمْ، فَجَاءَ
بِجُمُجْمَةٍ رَجُلٍ مَيِّتٍ وَأَخْفَاهَا تَحْتَ عِبَاءَتِهِ، وَعِنْدَمَا
وَصَلَ الدِّيْوَانَ الَّذِي يَجْتَمِعُ فِيهِ أَهْلُ الْفَتَاةِ
الَّتِي يَنْوِي خُطْبَتَهَا رَمَى بَيْنَهُمْ تِلْكَ الْجُمُجْمَةَ،
فَفَرَّ النَّاسُ وَقَفَزُوا مِنْ أَمَاكِنِهِمْ عِنْدَمَا رَأَوْا تِلْكَ
الرَّأْسَ الْمَقْطُوعَةَ، وَعِنْدَهَا تَبَجَّحَ ذَلِكَ الْبَدَوِيُّ
مُتَمَثِّلًا بِبَيْتٍ مِنَ الشُّعْرِ الْعَامِيِّ يَقُولُ فِيهِ:

عَرَبٌ تَشْرُدُ مِنَ الرَّأْسِ وَالرَّأْسِ مَيِّتٍ
يَحْرُمُ عَلَى وَلَدِي إِنْ قَالَ لَهُمْ يَا خَالَ

وَتَرَكَ الدِّيْوَانَ وَلَمْ يَعُدْ لِحِطْبَةِ الْفَتَاةِ خَشْيَةً أَنْ
يُصْبِحَ أَوْلَادُهُ فِيمَا بَعْدَ يَتَوَارَثُونَ شَيْئًا مِمَّا رَأَاهُ فِي
أَخْوَالِهِمْ.

تَعْلِيْقٌ: إِنَّ هَذِهِ الرَّوَاسِبَ قَدْ انْتَهَتْ تَمَاماً مِنْ
الْمُجْتَمَعِ، فَجَمِيعُنَا إِخْوَانٌ فِي دِينِ اللَّهِ، وَقَدْ تَمَّتِ
الْمُصَاهَرَةُ بَيْنَ لَطْرَفَيْنِ وَلَمْ يَعُدْ هُنَاكَ مَنْ يَسْمَعُ
عَنْهَا إِلَّا فِي الْقِصَصِ وَالْحِكَايَاتِ.

يُحْكِي أَنْ بَدَوِيًّا أَرَادَ أَنْ يَخْطُبَ فَتَاةَ قَرْوِيَّةٍ، وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ أَرَادَ أَنْ يَمْتَحِنَ أَهْلَهَا وَأَقَارِبَهَا
لِيَرَى مَدَى شَجَاعَتِهِمْ وَبَأْسِهِمْ قَبْلَ أَنْ يَتَزَوَّجَ مِنْ ابْنَتِهِمْ، فَجَاءَ بِجُمُجْمَةٍ رَجُلٍ مَيِّتٍ وَأَخْفَاهَا
تَحْتَ عِبَاءَتِهِ، وَعِنْدَمَا وَصَلَ الدِّيْوَانَ الَّذِي يَجْتَمِعُ فِيهِ أَهْلُ الْفَتَاةِ الَّتِي يَنْوِي خُطْبَتَهَا رَمَى بَيْنَهُمْ
تِلْكَ الْجُمُجْمَةَ، فَفَرَّ النَّاسُ وَقَفَزُوا مِنْ أَمَاكِنِهِمْ عِنْدَمَا رَأَوْا تِلْكَ الرَّأْسَ الْمَقْطُوعَةَ، وَعِنْدَهَا

تبجح ذلك البدوي متمثلاً ببيت من الشعر العامي يقول فيه :

عَرَب تشرد من الراس والرأس ميّت

يَحْرَم على ولدي إن قال لهم يا خال

وترك الديوان ولم يعد لخطبة الفتاة خشية أن يصبح أولاده فيما بعد يتوارثون شيئاً مما رآه في أحوالهم .

تعليق: إن هذه الرواسب قد انتهت تماماً من المجتمع ، فجميعنا إخوان في دين الله، وقد تمت المصاهرة بين الطرفين ولم يعد هناك من يسمع عنها إلاّ في القصص والحكايات .

намереваться

I (и) (недостаточный)

نَوَى

приводить в качестве примера V

تَمَثَّل بِـ

убегать, уходить

I (y)

شَرَدَ

быть запретным для кого-л.

I (y)

حَرَّمَ عَلَى

Арабский язык Сказки Сахары

Пособие подготовила Евгения Сафонова

Метод чтения Ильи Франка

Смоковницы рабов

جُمَيْرَاتُ الْعَبِيدِ

Рассказывают, что несколько (человек из) рабов собрались после полудня и решили выйти ночью, чтобы украсть то, что попадется им под руку (досл.: что попадут на него их руки из вещей). И пошли они, и спрятались в одной из долин, чтобы выйти с наступлением темноты. И была у них тарелка, наполненная плодами смоковницы. И съели они некоторые из них, и помочились на остальные, и бросили их на землю. И сказали они: «Мы не нуждаемся в них, мы украдем что пожелают наши души вечером».

يُحْكِي أَنَّ عِدَّةَ أَشْخَاصٍ مِنَ الْعَبِيدِ اجْتَمَعُوا فِي سَاعَاتِ النَّهَارِ وَقَرَّرُوا الْخُرُوجَ فِي اللَّيْلِ لِيَسْرِقُوا مَا تَقَعُ عَلَيْهِ أَيْدِيهِمْ مِنْ أَشْيَاءَ، فَذَهَبُوا وَاسْتَبْأَوْا فِي أَحَدِ الْأَوْدِيَةِ كَيْ يَنْطَلِقُوا مَعَ حُلُولِ الظَّلَامِ، وَكَانَ مَعَهُمْ طَبَقٌ مَلِيءٌ بِثَمَرِ الْجُمَيْرِ، فَأَكَلُوا بَعْضَهُ وَبَالَوْا عَلَى الْبَاقِي وَرَمَوْهُ عَلَى التُّرَابِ، وَقَالُوا لَا نَحْتَاجُ إِلَيْهِ سَنَسْرِقُ مَا تَشْتَهِيهِ أَنْفُسُنَا فِي الْمَسَاءِ.

جميزات العبيد

يُحْكِي أَنَّ عِدَّةَ أَشْخَاصٍ مِنَ الْعَبِيدِ اجْتَمَعُوا فِي سَاعَاتِ النَّهَارِ وَقَرَّرُوا الْخُرُوجَ فِي اللَّيْلِ لِيَسْرِقُوا مَا تَقَعُ عَلَيْهِ أَيْدِيهِمْ مِنْ أَشْيَاءَ، فَذَهَبُوا وَاسْتَبْأَوْا فِي أَحَدِ الْأَوْدِيَةِ كَيْ يَنْطَلِقُوا مَعَ حُلُولِ الظَّلَامِ، وَكَانَ مَعَهُمْ طَبَقٌ مَلِيءٌ بِثَمَرِ الْجُمَيْرِ، فَأَكَلُوا بَعْضَهُ وَبَالَوْا عَلَى الْبَاقِي وَرَمَوْهُ عَلَى التُّرَابِ، وَقَالُوا لَا نَحْتَاجُ إِلَيْهِ نَحْنُ سَنَسْرِقُ مَا تَشْتَهِيهِ أَنْفُسُنَا فِي الْمَسَاءِ.

рука

يَدٌ جَ أَيِّدٍ

А когда наступил вечер и воцарилась тьма, и была ночь темной, вознамерились они выйти (досл.: выход). И заколебался один из них, и сказал: «Вы хотите выйти в эту непроглядную тьму? Вам могут встретиться на пути (некоторые) хищные звери, такие, как гиена и другие. И вы можете наступить на (некоторых) змей, и они вас ужалят и убьют вас». И сказал другой такие же слова (досл.: подобное его словам). И они труслили (досл.: и отступили они напуганными). А после того почувствовали они голод и начали собирать ягоды смоковницы, которые бросили (они их), и вытирать их своей одеждой, и говорить: «На эту не попала моча (досл.: не настигла)», и есть ее («и эта не настигла ее»), пока не съели их все. А утром вернулись они, испуганные, не сделав ничего. И говорят тому, кто гнушается чем-либо, а (потом) возвращается к нему: «Не поступай с этим, как рабы со смоковницей» (досл.: не делай его как смоковницы рабов).

وَعِنْدَمَا حَلَّ الْمَسَاءُ وَسَادَ الظَّلَامُ وَكَانَتْ لَيْلَةٌ مُظْلِمَةٌ هَمُّوا بِالْخُرُوجِ فَتَرَدَّدَ أَحَدُهُمْ وَقَالَ: أَتُرِيدُونَ الْخُرُوجَ فِي هَذَا الظَّلَامِ الدَّامِسِ، فَقَدْ تَعْتَرِضُكُمْ بَعْضُ الْوُحُوشِ الْكَاسِرَةِ كَالضَّبَاعِ وَغَيْرِهَا، وَقَدْ تَدُوسُونَ عَلَى بَعْضِ الْحَيَّاتِ فَتَلْدَغُكُمْ وَتَقْتُلُكُمْ، وَقَالَ آخَرُ مِثْلَ قَوْلِهِ فَتَرَاجَعُوا خَائِفِينَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ شَعَرُوا بِالْجُوعِ فَأَخَذُوا يَلْمُونَ حَبَّاتِ الْجَمِيزِ الَّتِي رَمَوْهَا وَيَمَسْحُونَهَا فِي ثِيَابِهِمْ وَيَقُولُونَ هَذِهِ لَمْ يُصِبْهَا الْبَوْلُ وَيَأْكُلُونَهَا وَهَذِهِ لَمْ يُصِبْهَا حَتَّى أَتَوْا عَلَيْهَا جَمِيعًا، وَعِنْدَ الصَّبَاحِ عَادُوا خَائِبِينَ دُونَ أَنْ يَفْعَلُوا شَيْئًا، فَيُقَالُ لِمَنْ يَتَأَفَّفُ عَنْ شَيْءٍ وَيَعُودُ إِلَيْهِ: "لَا تَجْعَلْهُ كَجَمِيزَاتِ الْعَبِيدِ".

и когда наступил вечер и воцарилась тьма, и была ночь темной, вознамерились они выйти (досл.: выход). И заколебался один из них, и сказал: «Вы хотите выйти в эту непроглядную тьму? Вам могут встретиться на пути (некоторые) хищные звери, такие, как гиена и другие. И вы можете наступить на (некоторых) змей, и они вас ужалят и убьют вас». И сказал другой такие же слова (досл.: подобное его словам). И они труслили (досл.: и отступили они напуганными). А после того почувствовали они голод и начали собирать ягоды смоковницы, которые бросили (они их), и вытирать их своей одеждой, и говорить: «На эту не попала моча (досл.: не настигла)», и есть ее («и эта не настигла ее»), пока не съели их все. А утром вернулись они, испуганные, не сделав ничего. И говорят тому, кто гнушается чем-либо, а (потом) возвращается к нему: «Не поступай с этим, как рабы со смоковницей» (досл.: не делай его как смоковницы рабов).

топтать, наступать	I (y) (пустой)	دَاسَ
собирать	I (a) (удвоенный)	لَمَّ
уничтожать, закончить, исчерпать что-либо	I (и) (хамзованный + недостаточный)	أَتَى عَلَى

Раб и бедуин

Говорят, что было у шейха (из арабов) поле овса (досл.: кусок земли, засеянный овсом). И была молодая (досл.: в начале ее роста) посадка зеленой. А однажды проходил бедуин средних лет. На спине у него была накинута подстилка (досл.: носит подстилку на спине своей), и было с ним стадо овец, которых он вел рядом с землей шейха. И некоторые овцы вошли на посадку и ели (из нее). И был у шейха сильный мускулистый (досл.: скрученный мышцами) раб, похваляющийся своей силой и считающий, что никто не может его одолеть (досл.: не считает, что один может его одолеть). И поспешил раб (досл.: поспешил бежит быстро) к овцам, ударяя их своей палкой и прогоняя их с поля (досл.: из посадки), ругая (досл.: и он ругает) бедуина, понося его и угрожая ему побоями. И хотел бедуин примириться с ним мягкими словами (досл.: и заключает перемирие с ним), но они не принесли ему пользу. А раб приблизился к нему и поднял свою руку, чтобы ударить его, однако бедуин был быстрее него и схватил его вместе с его палкой, прижал к себе так, что чуть было не сломал его кости, и погнал неспешно своих овец (досл.: положил его к себе подмышку и надавил на него своим предплечьем, так, что чуть не сломал его кости), неся раба подмышкой, так что тот чуть не испустил дух (досл.: а раб

الرَّعْبُ وَالْأَعْرَابِيُّ

يُحْكِي أَنَّهُ كَانَ لِشَيْخٍ مِنْ الْأَعْرَابِ قِطْعَةً أَرْضٍ مَزْرُوعَةً شَعِيرًا، وَكَانَ الْأَزْرَعُ أَخْضَرَ فِي بَدَايَةِ نُمُوهِ، وَمَرَّ ذَاتَ يَوْمٍ أَعْرَابِيٌّ كَهْلٌ يَلْبَسُ جَاعِدًا عَلَى ظَهْرِهِ وَمَعَهُ قِطِيعٌ مِنَ الْأَغْنَمِ يَسُوقُهُ بِقُرْبِ أَرْضِ الشَّيْخِ، وَكَانَتْ بَعْضُ الْأَغْنَامِ تَدْخُلُ فِي الْأَزْرَعِ وَتَأْكُلُ مِنْهُ، وَكَانَ لِلشَّيْخِ عَبْدٌ قَوِيٌّ مَفْتُولٌ لِعِضَلَاتِ مَعْرُورٍ بِقُوَّتِهِ لَا يَحْسُبُ أَنَّ أَحَدًا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَغْلِبَهُ، فَهَرَعَ الْعَبْدُ يَجْرِي مُسْرِعًا نَحْوَ الْأَغْنَامِ يَضْرِبُهَا بِعَصَاهُ، وَيَطْرُدُهَا عَنْ الْأَزْرَعِ وَهُوَ يَسُبُّ الْأَعْرَابِيَّ وَيَشْتُمُهُ وَيُهْدِّدُهُ بِاللَّضَرْبِ، فَهَادَنَهُ الْأَعْرَابِيُّ بِأَلْكَالَامِ اللَّيِّنِ وَلَكِنَّهُ لَمْ يُجِدْ مَعَهُ، بَلِ اقْتَرَبَ الْعَبْدُ مِنْهُ وَرَفَعَ يَدَهُ لِيَضْرِبَهُ وَلَكِنَّ الْأَعْرَابِيَّ كَانَ أَسْرَعَ مِنْهُ فَأَمْسَكَهُ مَعَ عَصَاهُ وَوَضَعَهُ تَحْتَ إِبْطِهِ وَضَغَطَ عَلَيْهِ بِسَاعِدِهِ حَتَّى كَادَ يَكْسِرُ عِظَامَهُ وَأَخَذَ يَسُوقُ

привешен у него подмышкой, чуть не исчезает дух его). И после того, как он удалился от посадок, бросил его (из подмышки), и упал тот разбитым, практически не в состоянии подняться (досл.: вот-вот есть в состоянии на подъем). И встал раб, не веря в спасение, и побежал, что есть мочи (досл.: не обращаясь ни к чему).

أَغْنَامُهُ عَلَى مَهْلٍ، وَأَلْعَبْدُ مُعَلَّقٌ تَحْتَ إِبْطِهِ تَكَادُ
تَزْهَقُ رُوحُهُ، وَبَعْدَ أَنْ ابْتَعَدَ عَنِ الزَّرْعِ رَمَاهُ
مِنْ تَحْتِ إِبْطِهِ فَوَقَعَ مُحْطَمًا، لَا يَكَادُ يَقْوَى عَلَى
الْنَهْوِضِ، فَقَامَ الْعَبْدُ لَا يُصَدِّقُ بِالْإِنِّجَاةِ
وَهَرَبَ لَا يَلْوِي عَلَى شَيْءٍ.

العبد والأعرابي

يحكى أنه كان لشيخ من العرب قطعة أرض مزروعة شعيراً ، وكان الزرع أخضر في بداية نموه ، ومرّ ذات يوم أعرابيّ كهل يلبس جاعداً على ظهره ومعه قطع من الغنم يسوقه بقرب أرض الشيخ ، وكانت بعض الأغنام تدخل في الزرع وتأكل منه ، وكان للشيخ عبد قويّ مفتول العضلات مغرور بقوته لا يحسب أن أحداً يستطيع أن يغلبه ، فهرع العبد يجري مسرعاً نحو الأغنام يضربها بعصاه، ويطردها عن الزرع وهو يسبّ الأعرابي ويشتمه ويهدده بالضرب، فهادنه الأعرابيّ بالكلام اللين ولكنه لم يجد معه ، بل اقترب العبد منه ورفع يده ليضربه ولكن الأعرابيّ كان أسرع منه فأمسكه مع عصاه ووضعته تحت إبطه وضغط عليه بساعده حتى كاد يكسر عظامه وأخذ يسوق أغنامه على مهل ، والعبد معلق تحت إبطه تكاد تزهق روحه، وبعد أن ابتعد عن الزرع رماه من تحت إبطه فوق محطماً ، لا يكاد يقوى على النهوض ، فقام العبد لا يصدّق بالنجاة وهرب لا يلوي على شيء.

Разница между двумя рабами

Был у одного земледельца раб, которого звали Саям, и был он преданным и верным, работая на пахоте и жатве, и перевозке зерна. Также он поил скотину и выполнял другую работу (досл.: работал ... и на поении скота и на других из работ). А у того человека было имущество и угодья большие, что утомляло раба (и утяжеляло его плечо). И поговорил он со своим господином о деле, и объяснил ему, как он устает от многочисленных работ, которые выполняет один (досл.: о том, что встречается он из усталости и трудностей от многочисленности работ, которые выполняет он их один). И сказал он ему, что он нуждается в помощнике, чтобы тот помогал ему во многих делах, которые он не может выполнять (их) один. И попросил он у своего господина купить себе другого раба, чтобы тот помогал ему во множестве работ.

Согласился человек и купил другого раба, и стал первый раб давать ему приказания работать так и так, а сам начал отдыхать и бросил большинство дел, чтобы их выполнял новый раб.

الْفَرْقُ بَيْنَ الرَّبْدَيْنِ

كَانَ لِأَحَدٍ لِمُزَارِعِينَ عَبْدٌ يُدْعَى "سَلَامٌ"، وَكَانَ مُنْخَلِصًا أَمِينًا، يَعْمَلُ فِي الْجَرَاثَةِ وَالْحَصَادِ وَنَقْلِ الْغُلَالِ، وَسَقَى الْبُحَاثِ وَغَيْرِ ذَلِكَ مِنَ الْأَعْمَالِ، وَكَانَ لِلرَّجُلِ أَمْلاكٌ وَأَطْيَانٌ كَثِيرَةٌ مِمَّا أَرْهَقَ الْعَبْدَ وَأَثْقَلَ كَاهِلَهُ، فَتَكَلَّمَ مَعَ سَيِّدِهِ فِي الْأَمْرِ، وَشَرَحَ لَهُ عَمَّا يُلَاقِيهِ مِنْ تَعَبٍ وَمَشَقَّةٍ مِنْ كَثَرَةِ الْأَعْمَالِ الَّتِي يَقُومُ بِهَا وَحْدَهُ وَقَالَ لَهُ: إِنَّهُ بِحَاجَةٍ إِلَى مُسَاعِدٍ لِيُعِينَهُ عَلَى كَثَرَةِ الْأُمُشَاغِلِ الَّتِي لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقُومَ بِهَا بِمُفْرَدِهِ، وَطَلَبَ مِنْ سَيِّدِهِ أَنْ يَشْتَرِيَ لَهُ عَبْدًا آخَرَ لِيُعِينَهُ عَلَى هَذِهِ الْأَعْمَالِ الْكَثِيرَةِ.

وَأَفَقَ الرَّجُلُ وَاشْتَرَى عَبْدًا آخَرَ، وَصَارَ الْعَبْدُ الْأَوَّلُ يُعْطِيهِ الْأَوَامِرَ لِيَعْمَلَ كَذَا وَكَذَا، وَأَخَذَ يَرْتَاحُ هُوَ وَيَتْرَكُ أَكْثَرَ الْأَعْمَالِ لِيَقُومَ بِهَا الْعَبْدُ الْجَدِيدُ.

الفرق بين العبدین

كان لأحد المزارعين عبد يدعى " سلام " ، وكان مخلصاً أميناً ، يعمل في الحراثة والحصاد ونقل الغلال ، وسقي المواشي وغير ذلك من الأعمال ، وكان للرجل أملاك وأطيان كثيرة مما أرهق العبد وأثقل كاهله ، فتكلم مع سيده في الأمر ، وشرح له عما يلاقيه من تعب ومشقة من كثرة الأعمال التي يقوم بها وحده وقال له : انه بحاجة إلى مساعد ليعينه على كثرة المشاغل التي لا يستطيع أن يقوم بها بمفرده ، وطلب من سيده أن يشتري له عبداً آخر ليعينه على هذه الأعمال الكثيرة .

وافق الرجل واشترى عبداً آخر ، وصار العبد الأول يعطيه الأوامر ليعمل كذا وكذا ، وأخذ يرتاح هو ويترك أكثر الأعمال ليقوم بها العبد الجديد .

помогать IV (пустой)

أَعَانَ

И подчинялся новый раб приказам вначале (дела). Однако он, после того, когда работы у него стало слишком много (досл.: увеличились у него дела), а первый раб при этом делал очень мало (досл.: и он видит, что первый раб не выполняет кроме малости из нее, т.е. работы), стал протестовать против этого (досл.: зашумел) и сказал старому рабу, сердясь: «Какая разница между мной и тобой, о Салам! .. Меня купили сегодня, а тебя вчера (досл.: я – он купил меня год, и ты – он купил тебя год)».

То есть, какая разница (которая) между мной и тобой, о Салам, когда мы оба – рабы человека,

وَأَطَاعَ الْعَبْدُ الْجَدِيدُ الْأَوَامِرَ فِي بَدَايَةِ الْأَمْرِ، وَلَكِنَّهُ بَعْدَ أَنْ كَثُرَتْ عَلَيْهِ الْأَعْمَالُ، وَرَأَى أَنَّ الْعَبْدَ الْأَوَّلَ لَا يَقُومُ إِلَّا بِأَلْقَلِيلٍ مِنْهَا، ضَجَّ مِنْ ذَلِكَ، فَقَالَ لِلْعَبْدِ الْقَدِيمِ غَاضِبًا: "مَا أَفَرَقْتُ الْإِذِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ يَا سَلَامُ .. أَنَا أَشْتَرَانِي أَلْسَنَةً، وَأَنْتَ أَشْتَرَاكَ أَلْعَامَ" !.

أَيُّ مَا أَفَرَقْتُ الْإِذِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ يَا سَلَامُ فَكِلَانَا

который купил меня в этом году, а тебя купил в прошлом (досл.: в году, который до него). И как ты даешь мне приказания, чтобы работал я, а ты отдыхал?

И таким образом стали оба раба работать одинаково в услужении хозяину (досл.: человеку), и никто из них не отдыхал за счет другого (досл.: без того, что отдыхает один из них за счет другого).

عَبِيدُ لِلرَّجُلِ، اشْتَرَانِي أَنَا فِي هَذِهِ السَّنَةِ
وَاشْتَرَاكَ أَنْتَ فِي السَّنَةِ الَّتِي قَبْلَهُ فَكَيْفَ
تُعْطِينِي الْأَمْرَ لِأَعْمَلَ أَنَا وَتَرْتَاحُ أَنْتَ.

وَهَكَذَا عَادَ الْعَبْدَانُ لِيَعْمَلَ سَوِيَّةً فِي خِدْمَةِ
الرَّجُلِ دُونَ أَنْ يَرْتَاحَ أَحَدٌ مِنْهُمَا عَلَى حِسَابِ
الْآخَرِ.

وأطاع العبد الجديد الأوامر في بداية الأمر ، ولكنه بعد أن كثرت عليه الأعمال ، ورأى أن العبد الأول لا يقوم إلا بالقليل منها ، ضجّ من ذلك ، فقال للعبد القديم غاضباً : "ما الفرق الذي بيني وبينك يا سلام .. أنا اشتراني السنة ، وأنت اشتراك العام" .!

أي ما الفرق الذي بيني وبينك يا سلام فكلانا عبيد للرجل ، اشتراني أنا في هذه السنة واشتراك أنت في العام الذي قبله فكيف تعطيني الأوامر لأعمل أنا وترتاح أنت .

وهكذا عاد العبدان ليعملا سوية في خدمة الرجل دون أن يرتاح أحدهما على حساب الآخر .

слушаться, повиноваться IV (пустой)

أَطَاعَ

Раб Намнам

عَبِيدُ نَمْنَمَ

Рассказывают, что быстроходный верблюд одного человека убежал,

после того как освободился от своей привязи, и пошел, куда глаза глядят. И последовали за ним хозяева его, и преследовали его, и пытались поймать его, однако он был так быстр (досл.: *быстрый бегом*), что они не смогли настигнуть его. И был у них раб худой (фигурой) и поджарый (животом) из племени рабов, которое звали «рабы Намнам». И люди этого племени были худы и быстры (досл.: *и была эта порода из рабов характеризуется худобой тела и быстрой бегом*). И пустился раб из дома по следу убежавшего верблюда. И был раб одет в белое платье, подпоясанное кожаным ремнем. И как только он вышел из дома, побежал быстро. И видели время от времени, как он протягивал свою руку к земле и подбирал некоторые вещи, и клал их к себе в подол. И делал он это несколько раз. И отсутствовал раб некоторое время, потом вернулся, ведя беглого верблюда за его повод (после того, как он схватил его и положил кольцо в его нос и вел его за собой). И продолжал он вести его, пока не доставил до его места; потом он стреножил его, и подтянул, и привязал его на его месте. Потом он вернулся в дом и, после того как он сел и перевел дух, спросили его присутствующие о вещи, которую он подбирал (ее) и клал (ее) к себе в подол. И сказал он им, что он наполнял свой подол камнями, боясь взлететь от силы бега, поскольку его тело легкое и едва держится на земле. И удивились этому присутствующие, и силе его ног, и скорости (силе) его бега.

يُحْكِي أَنَّ هَجِينًا لِأَحَدٍ الْأَشْخَاصِ هَرَبَ بَعْدَ أَنْ أَفْلَتَ مِنْ عِقَالِهِ وَهَامَ عَلَى وَجْهِهِ، فَتَبِعَهُ أَصْحَابُهُ وَطَارَدُوهُ وَحَاوَلُوا الْأَمْسَاكَ بِهِ، وَلَكِنَّهُ كَانَ سَرِيعٌ الْوَعْدِ، فَلَمْ يَتَمَكَّنُوا مِنَ اللَّحَاقِ بِهِ، وَكَانَ لَهُمْ عَبْدٌ نَحِيلٌ الْوَعْدِ ضَامِرٌ الْبَطْنِ سَرِيعٌ الْوَعْدِ مِنْ قَبِيلَةٍ مِنَ الْعَبِيدِ تُسَمَّى "عَبِيدَ نَمَمٍ"، وَكَانَتْ هَذِهِ الْفَصِيلَةُ مِنَ الْعَبِيدِ تَتَصِفُ بِنَحَافَةِ الْجِسْمِ وَسُرْعَةِ الْوَعْدِ. فَأُتِيقَ الْعَبْدُ مِنَ الْبَيْتِ فِي أَثَرِ الْهَجِينِ الْهَارِبِ. وَكَانَ الْعَبْدُ يَرْتَدِي ثَوْبًا أَبْيَضَ وَيَتَمَنَّقُ بِحِزَامٍ جَلْدِيٍّ، وَمَا إِنْ خَرَجَ مِنَ الْبَيْتِ حَتَّى أَخَذَ يَعْدُو بِسُرْعَةٍ، وَكَانَ يُرَى بَيْنَ الْوَحِينِ وَالْآخِرِ وَهُوَ يَمُدُّ يَدَهُ إِلَى الْأَرْضِ وَيَلْتَقِطُ بَعْضَ الْأَشْيَاءِ وَيَضَعُهَا فِي حِجْرِهِ، وَفَعَلَ ذَلِكَ عِدَّةَ مَرَّاتٍ. وَغَابَ الْعَبْدُ بَعْضَ الْوَقْتِ ثُمَّ عَادَ وَهُوَ يَقُودُ الْهَجِينَ الْهَارِبَ مِنْ زِمَامِهِ بَعْدَ أَنْ أَمْسَكَ بِهِ وَوَضَعَ حِزَامًا فِي أَنْفِهِ وَقَادَهُ خَلْفَهُ، وَظَلَّ يَقُودُهُ حَتَّى أَوْصَلَهُ إِلَى مَكَانِهِ ثُمَّ عَقَلَهُ وَشَدَّ عَلَيْهِ وَرَبَطَهُ مَكَانَهُ، ثُمَّ عَادَ إِلَى الْبَيْتِ وَبَعْدَ أَنْ جَلَسَ وَاسْتَرَدَّ أَنْفَاسَهُ سَأَلَهُ الْوَحَاضِرُونَ عَنِ الْشَيْءِ الَّذِي كَانَ يَلْتَقِطُهُ وَيَضَعُهُ فِي حِجْرِهِ، فَقَالَ لَهُمْ إِنَّهُ كَانَ يَمْلَأُ حِجْرَهُ بِالْحِجَارَةِ خَشْيَةً أَنْ يَطِيرَ مِنْ شِدَّةِ الْوَعْدِ لِأَنَّ جِسْمَهُ خَفِيفٌ وَلَا يَكَادُ يَثْبُتُ عَلَى الْأَرْضِ. فَعَجِبَ مِنْهُ الْوَحَاضِرُونَ وَمِنْ قُوَّةِ سَاقِيهِ وَشِدَّةِ عَدْوِهِ.

عبيد نَمَنَم

يُحكى أَنَّ هَجِيناً لأحد الأشخاص هربَ بعد أن أفلتَ من عقاليهِ وهامَ على وجهه ، فتبعه أصحابه وطاردوه وحاولوا الإمساك به ، ولكنه كان سريع العَدُو ، فلم يتمكنوا من اللحاق به ، وكان لهم عبد نحيل العود ضامر البطن سريع العدو من قبيلة من العبيد تسمّى " عبيد نَمَنَم " ، وكانت هذه الفصيلة من العبيد تتصف بنحافة الجسم وسرعة العَدُو . فانطلق العبد من البيت في أثر الهجين الهارب . وكان العبد يرتدي ثوباً أبيض ويتمنطق بحزامٍ جلدي ، وما إن خرج من البيت حتى أخذ يعدو بسرعة ، وكان يُرى بين الحين والآخر وهو يمدّ يده إلى الأرض ويلتقط بعض الأشياء ويضعها في حجره ، وفعل ذلك عدة مرات . وغاب العبد بعض الوقت ثم عاد وهو يقود الهجين الهارب من زمامه بعد أن أمسك به ووضع خزاماً في أنفه وقاده خلفه ، وظل يقوده حتى أوصله إلى مكانه ثم عقله وشدّ عليه وربطه مكانه ، ثم عاد إلى البيت وبعد أن جلس واستردّ أنفاسه سأله الحاضرون عن الشيء الذي كان يلتقطه ويضعه في حجره ، فقال لهم إنه كان يملأ حجره بالحجارة خشية أن يطير من شدة العدو لأن جسمه خفيف ولا يكاد يثبت على الأرض . فعجب منه الحاضرون ومن قوة ساقيه وشدة عدوه .

опоясываться I (четырёххарфенный)

تَمَنَّقَ

переводить дух X (удвоенный)

إِسْتَرَدَّ